

مجلة مجمع اللغة العربية



اهداءات ٢٠٠٣

أ.د. / شوقي ضيف
رئيس مجمع اللغة العربية



مجلة مجمع اللغة العربية

(تصدر مرتين في السنة)

العدد السابع والثمانون

الحرم ١٤٢١ هـ / مايو ٢٠٠٠ م

" القسم الأول "

رئيس التحرير

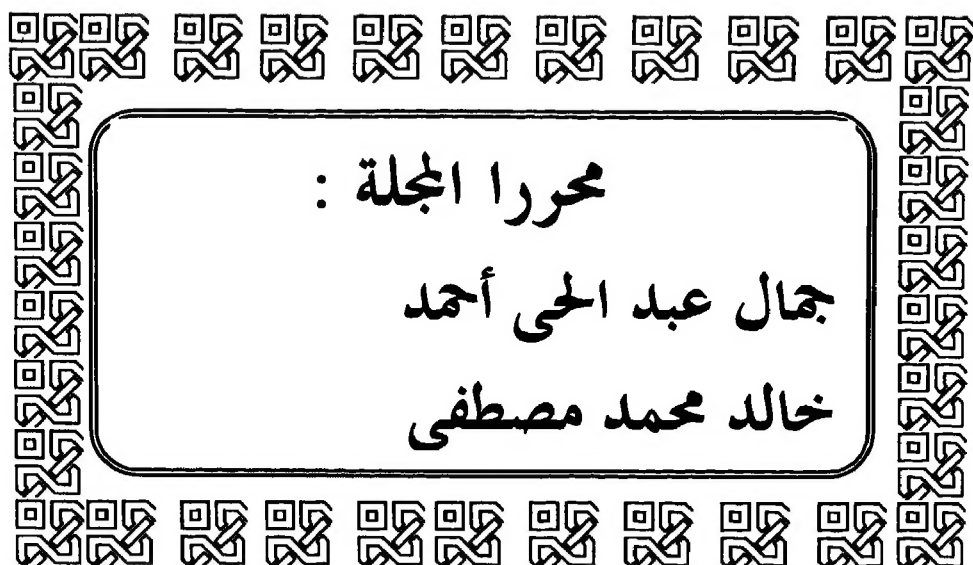
إبراهيم التـرزي

أمين التحرير

سعد توفيق

مساعدة أمين التحرير

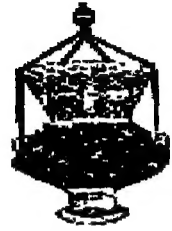
سميرة شعلان





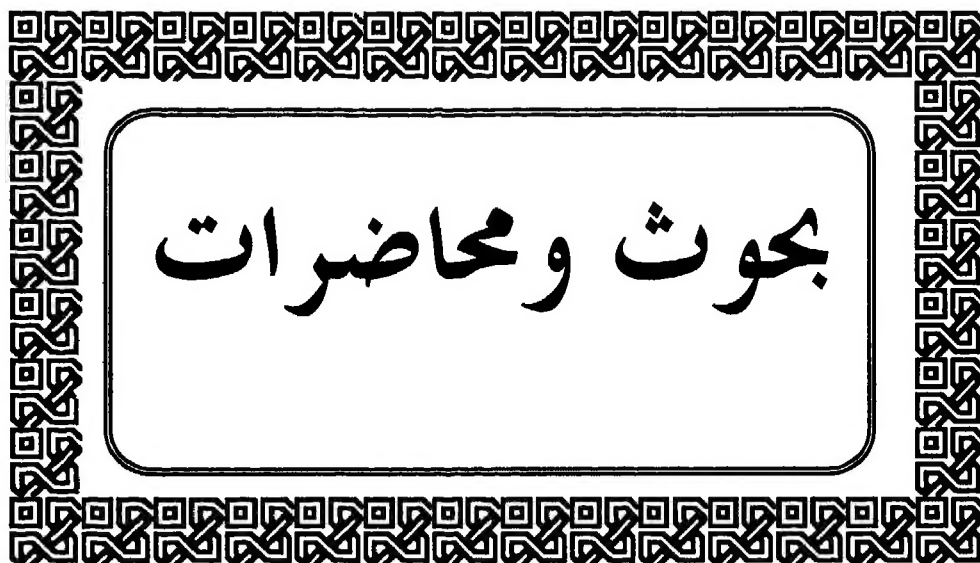
الفهرس

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٧٣	• القاموس المغربي في رحلة ابن بطوطة للأستاذ الدكتور عبد الهادي التازي.	١	• كلمة افتتاح المؤتمر . للأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس الجمع.
٩٥	• مجمع اللغة العربية وعصر الحاسبات. للأستاذ الدكتور محمود مختار .	٤	• كلمة في افتتاح المؤتمر . للأستاذ الدكتور مفيد شهاب. وزير التعليم العالي والدولة للبحث العلمي
١٠١	• حوسبة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع في ثلاثة وستين عامًا. ١٩٣٤-١٩٩٧ للأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط.	٩	• بين مؤتمرين . للأستاذ إبراهيم التريزي الأمين العام للمجمع.
١١٣	• اللغة العربية ووسائل النهوض بها في مصر . للأستاذ الدكتور محمود حافظ.	٢٠	• في ظلال المجد . قصيدة للأستاذ حسن عبد الله القرشي.
١٢٧	• بين الفصيحة والدارجة . للأستاذ الدكتور عبد الله الطيب .	٢٣	• ازدهار الفصحى في القرن العشرين . للأستاذ الدكتور شوقي ضيف
		٣٧	• المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث . للأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة .



الفهرس

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
١٩٩	• قصيدة في رثاء الفقيده العلامة الأستاذ محمود محمد شاكر . للأستاذ الدكتور عبد الله الطيب . • من قضايا اللغة العربية	١٣٣	• تصحيح " التصحيح " . للأستاذ الدكتور إبراهيم السامرائي .
٢٠٣	" العربية ومشاكلها في مجال المصطلحات العلمية ومناقشة حال هذه المصطلحات بين التعريب والوضع "	١٤٥	• العربية لسان الله تعالى نزل بها آدم عليه السلام ثم تراوحت بين التفرد والتشتيت والكيد لها . للأستاذ الدكتور علي رجب .
٢٢٧	• أدلة جديدة على الأصول العربية لبنية التوشيح والزجل الدورية . للأستاذ الدكتور فيدريكو كوريني	١٥٧	• اللغة العربية في عصر تقنيات المعلومات . للأستاذ الدكتور محمود فهمي حجازي . • اللغة العربية وتنازع الاختصاص بين أهل العلم والتعليم والإعلام . للأستاذ الدكتور كمال دسوقي
		١٦٣	



كلمة الأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع في افتتاح المؤتمر *

معالي الأستاذ الدكتور مفيد شهاب وزير
التعليم العالي ووزير الدولة للبحث
العلمي: الزملاء المحرمون :
السيدات والسادة :

نجتمع اليوم لافتتاح مؤتمر المجمع
السنوي للنهوض باللغة العربية لغة القرآن
الكريم الخالدة بخلوده ، وأقدم باسم المجمع
واسمي الشكر الصادق لمعالي الأستاذ
الدكتور مفيد شهاب وزير التعليم العالي
ووزير الدولة للبحث العلمي لمشاركته لنا
في هذا المؤتمر والتنويه بأعماله اللغوية
العلمية والترحيب بأعضائه الوافدين من
البلدان العربية والإسلامية والغربية ،
وأحييهم باسم المجمع واسمي تحية مقرونة
بعواطف الحفاوة بهم جميعاً من عاملين
ومراسلين ، وإني أشكر لحضراتهم جميعاً
تلبيتهم الكريمة لدعوة المؤتمر وإثرائه
ببحوثهم وأفكارهم العلمية القيمة ، وأتمنى
لجميع الزملاء الوافدين طيب الإقامة بيننا
في بلدهم الثاني مصر .

وعقب المؤتمر مباشرة ستعقد ندوة
لاتحاد مجامع اللغة العربية في الوطن العربي
لمدة ثلاثة أيام ، وفتحت أبوابه - منذ العام
الماضي - لانضمام الهيئات العلمية في
بلداننا العربية التي ليس بها مجامع لغوية
إليه، حتى لا تكون قراراته في توحيد
المصطلحات العلمية ومعاجمها قاصرة
عليه، بل تشاركه فيها الهيئات العلمية في
البلاد العربية ، وانضمت إليه أكاديمية
المملكة المغربية والمجمع التونسي للعلوم
والآداب والفنون ، وطلب الانضمام إليه
هذا العام مكتب تنسيق التعريب بالرباط
التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم بجامعة الدول العربية وله نشاط
كبير في نشر معاجم علمية .

وموضوع مؤتمر المجمع هذا العام
قضايا اللغة العربية ، ومنها قضية تعلم
الناشئة لها وتذليلها بحيث يتمكنون
قواعدها تمثلاً قوياً، ومنذ الثلاثينيات في
القرن الحاضر توضع محاولات في هذا

* أُلقيت هذه الكلمة في الجلسة الافتتاحية لمؤتمر الدورة الرابعة والستين يوم الاثنين ١٠ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ٩ من

مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

والمرئية ، وهما تستعملان العامة غالباً ، وكلنا نعرف أن لهما تأثيراً متواصلاً في الجماهير الشعبية ، فكان ينبغي أن تستعمل الفصحى المبسطة التي تكتب بها الصحف وتقرأها الملايين من الشعوب العربية صباح مساء . ويذيع التلفزيون السلاسل القصصية بالعامة ، وتقبل عليها الناشئة مساء . وينبغي أن تكون هذه السلاسل القصصية بالفصحى كما ينبغي أن يعمل الإعلام على حماية العربية لغة الثقافة والفكر والأدب والعلم والدين من كل ما يعوق تعلمها ونشرها في الأمة . وواجب أن يصبح التلفزيون أداة تثقيف وتربية بجانب أنه أداة تسلية وترفيه .

ومن قضايا اللغة العربية قضية تعريب التعليم الجامعي ، وعقد لها مجمعا مؤتمرات عدة ، ولا توجد - في عصرنا الحاضر - أمة تنازلت عن لغتها وعلمت العلوم في جامعاتها بلغة أجنبية سوى الأمة العربية إلا ما كان من سوريا الشقيقة ، فإنها علمتها بالعربية منذ نحو ثمانين عاماً . ولا يستطيع أحد أن يزعم أن لغات العالم جميعاً أكثر طواعية ومرونة لتعليم العلوم

التدليل وتؤلف كتب ولا تزال مشكلة صعوباتها على الناشئة قائمة ووراء هذه القضية قضية العامة التي تراحم الفصحى في ألسنة الناشئة لاستخدامهم لها في حياتهم اليومية في التخاطب بالمنزل والشارع ، وتنبغي مقاومتها بتحفيظ الناشئة جزءاً من القرآن الكريم وعنايتهم فيه بالنطق السليم مع عرض نماذج أدبية من الشعر والنثر تحببهم في الفصحى . وفي رأي أنه ينبغي في كل بلد عربي مواجهة العامة بحركة تصحيحية ، لأن كلمات العامة في جملتها تحريف لكلمات الفصحى .

ولا يختلف اثنان في أن تعلم الناشئة المصرية للغة أجنبية ضروري لهم ، وكثرت في هذه الأيام مدارس اللغات الأجنبية ، وقبلما تعنى بتعليم العربية لغة الناشئة الأم ، وقد أهملها ، مما يعود على الناشئة بأضرار جسيمة ، وينبغي أن لا تصرفنا فوائد تعلم الناشئة للغة الأجنبية عما تتضمن من أضرار وهي قضية جدية بالمناقشة .

ومما هو حريٌّ بالمناقشة قضية الإعلام بالإذاعة والتلفزة أو بالإذاعتين المسموعة

الحديثة من اللغة العربية . ونصّ قانون تنظيم الجامعات المصرية في العشرينيات من القرن الحاضر على أن : " اللغة العربية لغة التعليم في الجامعات المصرية ما لم يقرر مجلس الجامعة في أحوال خاصة استعمال لغة أخرى . وكان هذا الاستثناء أصبح في الكليات العلمية الجامعية القاعدة طوال سبعين عاماً بل تزيد . وإن الأمة لتنتظر أن يبادر المجلس الأعلى للجامعات - في

عهد سيادتكم - إلى البدء في الخطوات الكفيلة بتعريب التعليم الجامعي بحيث لا نكاد نمضي في القرن الحادي والعشرين إلا وقد تمّ لمصر تعريب هذا التعليم . والقضية قضية بناء الصرح الحضاري للأمة في العصر الحاضر وما ينبغي أن يبذل له أساتذة الجامعات المصرية من جهود علمية خصبة مثمرة .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

شوقي ضيف

رئيس المجمع

كلمة السيد الأستاذ الدكتور

مفيد شهاب

وزير التعليم العالي والدولة للبحث العلمي

الأستاذ الدكتور شوقي ضيف ، رئيس
مجمع اللغة ورئيس اتحاد المجامع العربية:
الأعضاء الموقرون ، من المصريين والعرب
والمستعربين .

الضيوف الكرام :

السيدات والسادة :

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بجالاته: الأدبية ، والفكرية ، والعلمية .
أجل ، في هذا المكان المهيّب ، مجمع
الخالدين ، يجري البحث العلمي بكل
دأب وإخلاص ، وبكل صدق وتجرد ،
في سبيل تحقيق الأهداف الكبرى التي
حدّدها المجمع لنفسه منذ إنشائه ، والتي
تمثل في الحرص على سلامة اللغة
وتيسيرها ، ثم تنميتها وتزويدها بما تحتاجه
من الألفاظ والمصطلحات ، وأخيراً
النهوض بالمعجم العربي وجعله ملائماً
للمعجمات الحديث.

وهنا ينبغي أن نذكر بالتقدير
والعرفان أولئك الرواد العظام، الذين كان
لهم دور هام في إنشاء مجمعكم الموقر.
ويأتي في مقدمتهم الإمام محمد عبده ،
الذي لاحظ أننا بحاجة إلى مجمع شبيه
بالأكاديمية الفرنسية ، يُعنى بتاريخ اللغة ،
ويزودها بالمصطلحات العلمية والحضارية
الجديدة ، ويضع فيها معجمات لغوية

في هذا المكان المهيّب ، الذي يحرس
العربية ، ويصون الفصحى ، لا يملك
الإنسان إلا أن يشعر بالكثير من المهابة
والإجلال ، ويُحسّ بالكثير من الفخر
والاعتزاز ، وخاصة عندما يتحدث إلى
أعلام الفكر ، وفقهاء اللغة ، وأساطين
البيان .. أولئك العلماء الكبار ، الذين
يجاهدون بكل ما في طاقتهم ، من أجل
ازدهار اللغة العربية ، التي كرمها الله تعالى
بنزول القرآن الكريم ، وحمل السنة
النبوية الشريفة ، وأصبحت مستودعاً أميناً
للتراث العربي والإسلامي في مختلف

(*) أُلقيت هذه الكلمة في الجلسة الافتتاحية لمؤتمر الدورة الرابعة والستين يوم الاثنين ١٠ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ٩ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م.

جانب أعضائه المصريين - إخوة من العلماء العرب والمستعربين ، وظل محافظاً على هذا التقليد الرائع بعد أن توسع فيه - حتى اليوم .

السيدات والسادة :

إن مجمع اللغة العربية بالقاهرة قد أصبح له تاريخه الجافل بجلال الأعمال . وهو يُعدّ بكل المقاييس إحدى مفاخرنا الوطنية والقومية ، ليس فقط بسبب ما يضمه من صفوة العلماء والباحثين ، وإنما أيضاً بما حققه من إنجازات .. فهو يتابع بكل حرص ما يُهدّد لغتنا القومية ، ويقوم على الفور بمناهضته ، ويرصد بكل وعي تطور اللغة ، باعتبارها كائناً اجتماعياً ، ويرشد مسيرتها ، حتى تظل محافظة على أصالتها من ناحية ، غير منغلقة في وجه المستحدثات الحضارية من ناحية أخرى . وإلى جانب هذا وذاك ، فإنه يعمل بكل جد واجتهاد لتمهيد السبيل أمام متعلمي العربية ، وببذل أقصى جهده لاختيار أدق الألفاظ ، وتحديد أنسب الأساليب ، لكي تعبر عن الفكر تعبيراً دقيقاً وواضحاً .

حديثه . ثم جاء من بعده ، أستاذ الجيل أحمد لطفي السيد ، الذي يعتبر الأب الحقيقي لهذا المجمع ، فلم يكتفِ بالدعوة إلى إنشائه ، وإنما أنشأ بالفعل ما يُسمى بمجمع دار الكتب سنة ١٩١٦م ، وكانت محاولة فردية قامت على الجهود الذاتية ، أعقبها تدخل الدولة رسمياً بإنشاء هذا المجمع الجليل سنة ١٩٣٢م .

وهنا ملاحظتان بالتأمل . الأولى أن قيام مجمع اللغة العربية إنما جاء في البداية نتيجة جهود أهلية ، تماماً كما حدث بالنسبة إلى إنشاء أول جامعة حديثة في مصر ، ثم ما لبثت الدولة أن تبنته ودعمت أركانه ، حتى أصبح بحق مؤسسة علمية رفيعة المستوى ، وحقق من النتائج أكثر مما كان متوقعاً (كمثال حبة أنبتت سبع سنابل ، في كل سنبل مائة حبة ، والله يضاعف لمن يشاء) . والملاحظة الثانية ، أن هذا المجمع الخالد قد أقام بنيانه ، منذ البداية ، على نظرة عالمية ، صدر فيها عن تقدير كامل للعلم في حد ذاته ، بصرف النظر عن جنسيات أصحابه ومعتقداتهم . فقد ضم - إلى

الاتصال بين الأفراد والمجتمعات ،
وتدعمون أواصر التقارب بين الأمم
والشعوب ، كما أنكم تساعدون الفكر
العربي لكي ينهض من جديد ، مشاركاً
بفعالية أكثر في الحضارة الإنسانية
المعاصرة ، ومساهماً فيها بإبداعاته التي
أضأت أمام الإنسانية طريق التقدم
والنهضة .

من هنا ، فإننا ننظر إلى عملكم بكل
التقدير والامتنان ، ونتوقع للغة العربية
على أيديكم ، وبفضل جهودكم ، المزيد
من الرفعة والازدهار .

وإذا سمحتم لي بكلمة شخصية في
هذا المقام ، فإنني أود أن أصارحكم بأني
نشأت في أسرة تقدر اللغة العربية
وتحترمها ، وتحرص في نفس الوقت على
أن تزود أبنائها باللغات الأجنبية ، لذلك
فقد كبر معي إحساسي الشديد باللغة ،
وتقديري العميق للكلمة الصائبة ،
والأسلوب الدقيق الذي يعد انعكاساً
للفكر المنهجي الصحيح .

وما أحوجنا اليوم أن نربي أبنائنا على
هذا النحو ، وأن نغرس فيهم حب

وإن نظرة إلى مجموعة القرارات العلمية ،
التي أصدرها الجمع من خلال مؤتمراته
السابقة ، تؤكد ، بكل وضوح ، مدى
الثراء الذي أصبحت تتميز به اللغة العربية
المعاصرة ، في مصطلحات الطب
والصيدلة ، والرياضيات والهندسة ،
والزراعة وعلم الأحياء ، والنفط
والجيولوجيا ، والحاسب الآلي - إلى
جانب مصطلحات الأدب والشريعة
والفلسفة ، والحضارة .

ومما لا شك فيه أن وراء كل مصطلح
أقره مجتمع الموقر يقف جهد كبير ،
وبحث دائب ، وتقدير وقياس واجتهاد ،
صدرت من علماء ومتخصصين ، لاهم
لهم إلا النهوض بلغتنا العربية ، ولا
يشغلهم سوى الحفاظ على مكانتها
متقدمة بين سائر لغات العالم .

السادة الأعلام :

رئيس وأعضاء الجمع الموقر :

إن اللغة وسيلة التفاهم الأولى ، كما أنها
حاملة الفكر ومرآته . وإذا كنتم تعكفون
على درس اللغة والبحث في أعماقها ،
فإنكم تتهجدون - في نفس الوقت - طرق

السادة الأعلام :

رئيس وأعضاء مجمع الخالدين:

إننا نعيش اليوم عصر الاتصالات بكل أبعاده ، التي جعلت من العالم الكبير قرية صغيرة ، يجري فيها تبادل المعلومات بسرعة فائقة ، وتتواصل فيها المجتمعات والثقافات بدون الحواجز التقليدية القديمة، لذلك فإننا مطالبون بمواجهة تحديات هذا العصر ، المتسارع الخطى ، المتعدد المجالات، ومن الواضح أن أمامنا فرصة كبيرة لجعل اللغة العربية إحدى أهم وسائل الاتصال بين كتلة هائلة من السكان ، في منطقة من أكثر مناطق العالم حركة وحيوية . وقد أثبتت اللغة العربية قدرتها الفائقة على تأكيد ذاتها بين لغات العالم المعاصر ، منذ أن أصبحت لغة معترفًا بها في المحافل الدولية ، والمؤتمرات العالمية . ولم تقصر أبدًا عن التعبير بدقة وكفاءة عن كل ما يراد منها ، سواء في المجالات الأدبية والفكرية والعلمية ، أو في المجالات السياسية ، والدبلوماسية ، والاستراتيجية .

العربية، وصحة التعبير بها عما يريدون ، من غير أن يقف التمسك باللغة القومية حائلا دون التزود باللغات الأجنبية التي يتواصلون بها مع ثقافات العالم المتنوعة .

ولا بد أن نعترف أننا في مواجهة مهمة صعبة ، تقع علينا فيها مسؤولية كبيرة . فنحن مطالبون بتسهيل مناهج تعليم اللغة العربية ، لأبنائها من ناحية ، ولغير الناطقين بها من ناحية أخرى . ونحن مطالبون بأن نجعل العربية لغة طيعة، تستجيب بسرعة لمتطلبات التطور المتلاحق ، والتقنيات المستحدثة . ونحن مطالبون بالاستمرار في وضع المعاجم العربية الحديثة لكل المستويات ، سواء كانت عامة أو متخصصة ، أحادية اللغة أو ثنائية ، حتى تكون مراجع معتمدة ، توحد للجميع طرق استخدام اللفظ المناسب في مكانه المناسب ، وأخيرًا فإننا مازلنا في انتظار كتاب قواعد اللغة العربية ، السهل البسيط المباشر ، الذي يأخذ بيد متعلم اللغة ومحبيها على السواء إلى الاستخدام اللغوي الصحيح ، من أقصر الطرق ، وفي أسرع وقت ممكن .

السادة الأعلام :

رئيس وأعضاء مجمع الخالدين :

يأتي مؤتمرهم السنوي ، للدورة الرابعة والستين ، في وقت أصبح مجتمعنا كله مؤمنا بتطوير التعليم والبحث العلمي ، كمدخل أساسي لاقتحام قرن ميلادي جديد ، لا مكان فيه للخاملين أو الكسالى، وإنما البقاء والغلبة للمنافسين وذوي القدرة والكفاءة . ومنذ وقت مبكر، أدركت قيادتنا السياسية هذه الحقيقة ، فأعلن السيد الرئيس محمد حسني مبارك العقد الأخير من القرن العشرين عقد التعليم ، وقفزت ميزانيته من ملايين الجنيهات إلى المليارات . كما يشهد البحث العلمي لدينا طفرة نوعية ، سوف تكون لها نتائجها الملموسة في المستقبل القريب . وفي ظل هذه النهضة ،

وذلك التوجه ، فإنني أدعو كل السادة المجمعين إلى المساهمة الفعالة بفكرهم ، وعلمهم ، وخبرتهم الطويلة في تلك المسيرة التي تشهدها مصرنا الغالية .

ويطيب لي في هذا المقام ، أن أتوجه بخالص الشكر والتقدير للقائمين على تنظيم هذا المؤتمر السنوي ، الحافل ، كما أرحب أشد الترحيب بكل العلماء الأفاضل، الذين يشرفون هذا المؤتمر بحضورهم ومشاركتهم ، من مختلف الأقطار الشقيقة والصديقة ، راجيا لهم طيب الإقامة في بلدهم الثاني مصر ، التي كانت ومازالت ركيزة للعروبة ، ومنارة عالية للحضارة الإنسانية .

وفقكم الله ، وسدد على طريق الحق والخير والعلم خطاكم .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مفيد شهاب

وزير التعليم العالي

والدولة للبحث العلمي

بين مؤتمرين للأستاذ إبراهيم التريزي الأمين العام للمجمع

المؤتمر السابق :

فاق مؤتمر الدورة الجمعية السابقة كل ما سبقه من مؤتمرات في عدد جلساته ؛ فقد بلغت عدتها عشرين جلسة ، منها تسع علنية : أولاها جلسة افتتاح المؤتمر ، وثلاث منها لتأيين أعضاء راحلين ، أولهم: الأستاذ محمد بهجة الأثري عضو المجمع من العراق ، وألقى كلمة المجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور يوسف عز الدين عضو المجمع المراسل من العراق ، وثانيهم: الأستاذ سعيد الأفغاني عضو المجمع من سورية ، وألقى كلمة المجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور شاكر الفحام رئيس مجمع دمشق ، وعضو مجمعنا من سورية ، وثالثهم : الأستاذ الدكتور جاك بيرك عضو المجمع من فرنسا ، وألقى كلمة المجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور عبد الهادي التازي عضو المجمع من المغرب .

واستقبل في إحدى الجلسات العلنية

العالى والبحث العلمى :

الأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع:
الأساتذة الزملاء :
أيها السادة :

سلام الله عليكم ورحمته وبركاته ، وبعد
فيسعدني أن أوجه تحية ترحيب ، مشفوعة بالشكر ، إلى السيد الوزير ، في أول لقاء حميم له بالجمعين ، في مؤتمرهم السنوي ، كما أوجه تحية ترحيب ، مشفوعة أيضاً بالشكر ، إلى من لبوا دعوة مؤتمرنا ، وبخاصة من وفدوا إلينا من زملائنا العرب والمستعربين ؛ ليؤدوا واجبهم الجمعي في نظر ما أنجزه مجتمعهم من مصطلحات علمية ، وقرارات لغوية ، ومواد معجمية ، وهي — بحمد الله — حفلة جليّة ، تناهز عدتها ثلاثة آلاف ا

وإليكم البيان المعهود بأعمال مجمعنا

ما بين مؤتمرين : سابق ولاحق .

(*) أقيمت هذه الكلمة في الجلسة الافتتاحية لمؤتمر الدورة الرابعة والستين يوم الاثنين ١٠ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ٩ من

مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

كما نظر المؤتمر أعمال لجنة الألفاظ والأساليب ، ولجنة الأصول ، ولجنة اللهجات والبحوث اللغوية ، ولجنة للمعجم الكبير .

أما البحوث التي قدمها الأساتذة الزملاء إلى المؤتمر فقد بلغت عدتها عشرين بحثاً ؛ عالج أكثرها موضوع المؤتمر، وهو "التعريب" ، وعالج باقيها أموراً شتى في اللغة ، والأدب ، والتاريخ، وغير ذلك .

وأصدر المؤتمر - في جلسته الختامية - توصيات ، منها ما يلي :

■ يوصي المؤتمر الحكومة المصرية وسائر الحكومات العربية بالعمل على تعريب التعليم العالي والجامعي ؛ إعمالاً للنص الوارد في قانون الجامعات، حتى لا تظل جامعات الأمة العربية هي الجامعات الوحيدة في العالم التي تدرس العلوم بلغة أجنبية.

■ يوصي المؤتمر بالعمل على إنشاء هيئة كبرى للترجمة، تضع خطة محكمة لترجمة العلوم والتكنولوجيا الغربية، مع ملاحظة التطورات العصرية فيهما؛

الأستاذ الدكتور شاكر الفحام عضو المجمع من سورية ، وألقى كلمة المجمع في استقباله الأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع .

وخصصت أربع جلسات علنية لأربع محاضرات عامة :

الأولى : " طه حسين المجمع " للأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع .

والثانية : " قضية التعريب في مصر " للأستاذ الدكتور محمود حافظ نائب رئيس المجمع .

والثالثة : " اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم " للأستاذ الدكتور كمال بشر عضو المجمع .

والرابعة : " اللغة العربية والإسلام والعلم " للأستاذ الدكتور عبد الحافظ حلمي محمد عضو المجمع .

أما الجلسات البابقية، فكانت مغلقة ، نظراً للمؤتمر فيها مصطلحات : الفيزياء والهندسة، والجيولوجيا والرياضيات ، والحاسبات ، والنقطة ، وعلوم الأحياء ، والطب ، والكيمياء ، والجغرافيا ، وأصول الفقه، والفلسفة، والتربية، والموسيقى.

■ يوصي المؤتمر بأن تعني وزارات الإعلام ، وهيئات الإذاعتين : المسموعة والمرئية بإعداد دورات تدريبية للعاملين فيها ؛ لتدريبهم على الضبط الإعرابي ، والنطق السليم .

■ يؤكد المؤتمر ما سبق أن أوصى به من التزام رجال الدولة والمسؤولين في الوطن العربي أن تكون خطبهم وبياناتهم الموجهة إلى الجماهير بلغة عربية سليمة .

الجلس والللحان :

عقد المجلس ثلاثاً وثلاثين جلسة ، منها ثلاث علنية : أبّن في الأولى الأستاذ مصطفى أمين عضو الجمع ، وألقى كلمة الجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور سليمان حزين عضو الجمع ، وأبّن في الثانية الأستاذ محمود شاكر عضو الجمع ، وألقى كلمة الجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس الجمع ، وابن في الجلسة الثالثة الدكتور أبو شادي الروبي عضو الجمع ، وألقى كلمة الجمع في تأيينه الأستاذ الدكتور محمود حافظ نائب رئيس الجمع . وقد رزى الجمع بوفاة

خدمة لتعريب التعليم الجامعي ، على أن يلحق هيئة الترجمة معهد " لتدريب طبقة من المترجمين الممتازين ، الذين يتقنون ترجمة العلوم والتكنولوجيا إلى اللغة العربية ، وترجمة التراث العربي ، وبخاصة معاني القرآن الكريم ، والسنة النبوية ، إلى اللغات العالمية .

■ يوصي المؤتمر بأن تعمل مجامع اللغة العربية ، والهيئات العلمية ، في الوطن العربي ، على إصدار معاجم تضم مصطلحات مصحوبة بتعاريف محددة لها - بجانب ما أصدرته منها - في علوم العصر الحديث ؛ كعلوم الهندسة الوراثية ، والتكنولوجيا الحيوية ، والإلكترونيات ، وعلوم البيئة ، والمحيط الجوي ، والاتصالات ، والمعلومات ، وعلوم الفضاء .

■ يوصي المؤتمر بأن تعمل الحكومات العربية على الالتزام باللغة العربية الصحيحة في جميع وسائل الإعلام : المقروءة ، والمسموعة ، والمرئية ، وبخاصة مسارح الدولة ، والمسلسلات التليفزيونية والإذاعية .

- أجزاء مجلة الجمع ، من الخامس والسبعين إلى الثمانين .
- وتحت الطبع :
- المجموعة السابعة والثلاثون من المصطلحات العلمية والفنية .
- معجم القانون ، الذي يصدر كاملاً ، شاملاً كل فروع القانون ، ويتضمن نحو سبعة آلاف مصطلح .
- معجم المصطلحات الهندسية ، ويتضمن نحو ثلاثة آلاف مصطلح .
- الجزء الثالث من معجم المصطلحات الطبية ، ويتضمن كذلك نحو ثلاثة آلاف مصطلح .
- وفي الطريق إلى المطبعة :
- المجموعتان : الثامنة والثلاثون ، والتاسعة والثلاثون من مجموعة المصطلحات .
- ومعجم المصطلحات الموسيقية .
- والجزءان : الرابع والخامس من المعجم الكبير .
- أجزاء المجلة : من الحادي والثمانين إلى الثالث والثمانين .

الأستاذ الدكتور محمد السيد غلاب عضو الجمع ، وسيقام حفل تأبينه عقب هذا المؤتمر ، إن شاء الله .

ونظر المجلس في الجلسات الثلاثين الباقية مصطلحات في الفيزيكا ، والهندسة والرياضيات ، والمعالجة الإلكترونية ، وعلوم الأحياء ، والنفط ، والكيمياء والصيدلة ، والجغرافيا ، والتاريخ والآثار ، والرياضة البدنية ، والأدب ، والشريعة ، والفلسفة ، وعلم النفس والتربية .

كما نظر المجلس أعمال لجنة الألفاظ والأساليب ، ولجنة الأصول ، ولجنة اللهجات والبحوث اللغوية .

وسينظر المؤتمر ما أنجزته هذه اللجان مع طائفة جديدة من مواد المعجم الكبير .

مطبوعات الجمع :

صدّر من مطبوعات الجمع :

- الجزء السابع من معجم التكملة ، والذيل والصلة ، للزبيدي ، بتحقيق الأستاذ عبد الوهاب عوض الله رئيس قطاع الجمع ، ومراجعة الأستاذ مصطفى حجازي عضو الجمع .

أيها السادة :

يشهد العالم تقدماً هائلاً ؛ بل قفزاتٍ باهرة ، في الاتصالات والمعلومات ، مما يتيح العلم من مخترعات تتطور تطوراً متلاحقاً في كل مجال ، ومن ذلك ما يسمّى " ثورة المعلومات " ، ودخل الحاسب الآلي - أو الحاسوب - كل معهد علمي ، ومؤسسة ، ونادٍ ، بل كل بيت ، ومحلٍّ تجاريٍّ صغير .

ولم يكن الجمع بعيداً عن ذلك ؛ فقد أنشأ - منذ سنوات - مركزاً للحاسبات ، بإشراف شيخ جليل من علمائنا ، جمع إلى خيرة الشيوخ حماسة الشباب ، هو الأستاذ الدكتور محمود مختار ، مقرر لجنة المعالجة الإلكترونية بالجمع ، وقد أشرف كذلك على إنشاء قاعة للحاسبات ذات أجهزة متطورة متكاملة ، كان الفضل في تزويد الجمع بها للأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط عضو الجمع المراسل من سورية ، ونائب الرئيس الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية ؛ التي استهداها - مشكوراً ومشكورةً - هذه الأجهزة للمجمع .

أيها السادة :

لقد أخذ المجمع يفتح صومعته لجمهور المثقفين ، ويوثق اتصاله المباشر بهم ؛ فأنشأ لجنة ثقافية برئاسة الأستاذ الدكتور كمال بشر ، استهلت نشاطها بندوة عن الشاعر اللغوي الأديب الأستاذ علي الجارم عضو المجمع الراحل ، ثم عقدت ندوة أخرى عاجلت فيها " قضايا الشعر المعاصر " .

ولا يفوتني التنويه بتقدير عالمي للأستاذ الدكتور محمود حافظ نائب رئيس المجمع ، الذي اختير عضواً بهيئة المستشارين بالاتحاد الدولي لتاريخ العلوم ، في بلجيكا .

أيها السادة :

اللغات في حاجة دائمة إلى معاودة النظر ، حيناً بعد حين ؛ فهي في حركة دائبة من النمو ، والتطور ، والتجديد . واللغات في هذا كله تحتاج إلى ما يحفظ عليها صحتها وعافيتها ، وطب اللغات لا ينهض به إلى الجامع ، والنبغاء الأكفاء أولو العزم من الباحثين .

وريادة اللغات إلى الآفاق الجديدة في كل علم ، وأدب ، وفن ، لا يتولاها كذلك إلى الجامع ، وهؤلاء النبغاء الأكفاء.

فالنمو اللغوي حين ينشأ عن طبيعة اللغة يجدد شبابها وحيويتها ؛ لأنه يزيد لها قدرة على العطاء ، والتفاعل مع الحياة ؛ فهو يستنهض في اللغة إمكاناتها الاشتقاقية، وطاقتها البيانية ؛ للتعبير عن الناس ، وما ينشئون من علم ، وأدب ، وفن ، وما يصنعون من حضارة متجددة، وما يأخذون به أنفسهم من حياة تتطور في مجتمعاتهم، على امتداد الزمان والمكان. هذا هو النمو اللغوي الصحي ؛ لأنه ينشأ عن طبيعة اللغة نفسها .

أما النمو اللغوي العشوائي فإنه يصيب اللغة بالترهل والغثاثة ، والإعياء والفهاهة ؛ لأنه ينشأ في اللغة عن دخيل يتسلل إليها ، وغريب يسطو عليها ، وهجين يندس في ألفاظها وأساليبها ، دون رقيب أو حسيب، أو ضابط أو رابط، من الجامع ، وعلماء اللغة والاصطلاح .

وقد يظن البعض أن هذا النمو اللغوي العشوائي يزيد اللغة غنى ، وذلك ظن فطير أهوج ، بل وهم مكذوب ؛ فهذا النمو اللغوي العشوائي تضخم لغوي غير حميد ، نسأل الله تعالى أن يعيد لغتنا منه ، وكما قال الشاعر الحكيم أبو الطيب المتنبي لسيف الدولة :

أعيدها نظرات منك صادقة

أن تحسب الشخم فيمن شحمه ورم وطب اللغات الذي يخلصها من هذا الداء والوباء لا يحذقه إلا كل نطاسي من جهابذة اللغة والعلم ، في مجامعهم وجامعاتهم .

واللغات يدهمها هذا الوباء إذا أصاب شعوبها الضعف والخمول ، كما حدث لبلداننا العربية والإسلامية ؛ حين استكانت إلى حياة الرغد والرفاهية ، ومزقتها الأطماع والأهواء ، بعد أن كانت راياتها ترفرف شاحخة فوق ربوع الأندلس ، ممتدة إلى تخوم الصين والروم ، وكانت حضارتها سيدة الحضارات، ولغتها العربية سيدة اللغات، استوعبت كل العلوم، وطورتها، وابتكرت فيها ، فأقبل

التركية ، والإنجليزية والفرنسية ،
والإيطالية ، وأتاح ذلك الفرصة للغة
العامة ؛ فداهمت حمى الفصحى المستباح ،
كما شد من أزر دعاة العامة !

وقد استفز ذلك همم الغير من علماء
العربية وأدبائها ومفكرها ، فهبوا
متصدين له ، داعين إلى إنشاء الجامع
اللغوية ؛ ليكون أعضاؤها سدنة للغة
كتاب الله الكريم ، يحمون حماها ،
ويأخذون بحققها في كل مجال أدبي وفني ،
وعلمي وإعلامي ، وثقافي وحضاري ،
واضعين ضوابط لما يستخدمونه من
مصطلحات أجنبية عالمية ، حتى تزداد
لغتنا ثراء وعطاء ، وقدرة على التعبير عن
كل جديد في العلم والحضارة ، وبذلك
تصبح مؤهلة لأن تكون لغة علم عالمية ،
وتحقق أمل أمتنا في تعريب التعليم !

أيها السادة :

الموضوع المقترح للبحث في مؤتمر هذه
الدورة الجمعية (الرابعة والستين) هو :
"قضايا اللغة العربية" ، وهو موضوع عظيم
الخطر ، بليغ الأثر ، في حياتنا العلمية ،
والتعليمية ، والإعلامية ، والثقافية .

لأوروبيون وغيرهم على تعلم العربية ، لغة
العلم والحضارة ، وكان الأوروبيون
يفخرون بتعلم العربية ، وبالرحلة إلى
العلماء العرب والمسلمين ؛ ليأخذوا عنهم
علومهم ، وينقلوها إلى بلادهم ، حيث
قامت النهضة الأوروبية على أسس من
علوم العرب وحضارتهم . ثم أدرك العرب
داء الترف ، وغرقوا في ملذاتهم ، وعصفت
بهم الفرقة ، فتداعت حضارتهم ، ولم تقو
لغتهم على مقاومة الدخيل من سائر
اللغات .

ويستشري هذا الوباء اللغوي كذلك
حين تقع الشعوب فريسة غزو واحتلال ؛
فالغازي المحتل يعمل جاهداً على أن يغزو
كل مقومات الشعب الذي يقع في قبضته ،
ومن أهم هذه المقومات اللغة ؛ لأنها لسان
فكره وثقافته ، وبالهيمنة عليهما يصبح
الغزو غزواً للعقول والنفوس ، فيضمن
تبعيتها له ، حتى بعد رحيل جيوشه ،
وإنهاء غزوه العسكري ، وما زالت هذه
الظاهرة اللغوية تطالنا في كثير من بلدان
آسيا وإفريقيا . وكم عانت بلادنا العربية
من ذلك حين تعرضت لغتنا لغزوات من

وبجمعنا - منذ نشأته - لم يغفل معالجة قضايا اللغة العربية ؛ فقد عكف على فحصها وعلاجها ، على امتداد دوراته الجمعية .

فموقفنا اليوم من موضوع مؤتمر هذه الدورة إنما هو " عود على بدء " ، ومراجعة لما سبق أن عالجته بجمعنا من قضايا اللغة العربية ؛ حتى لا يظن ظان أن بجمعنا لم ينتبه لقضايا لغتنا إلا اليوم ، وبجمعنا مبتلى بالظنون والافتقادات ، التي يرمى بها من كل جانب ، وبخاصة من إعلامنا الذي لو اقترب من الجمع ، وتعرف على نشاطه لقال كلمة إنصاف تقدره حق قدره .

فقد أخذ بجمعنا في دوراته الأولى - منذ أكثر من ستين عاماً - يعالج قضايا: الدخيل ، والمولد ، والتعريب ، والنحت ، والاشتقاق من أسماء الأعيان العربية والأجنبية ، كما عالج بجمعنا قضية وضع المصطلحات العلمية والفنية والحرفية ، وقضية توحيد النطق بالحروف العربية ، وقضية اللهجات العربية : قديمها وحديثها ، وقضية ألفاظ الحياة العامة ،

التي سميت فيما بعد " ألفاظ الحضارة " ، وقد أنشأ الجمع لجنة خاصة بها ؛ لعظيم أهميتها ، واتصالها الوثيق بحياة الناس في بيوتهم ، وأسواقهم ، ونواذيرهم ، وحرفهم ، وغير ذلك من شؤون حياة مجتمعنا العربي المعاصر .

كما عالج بجمعنا قضايا: إحياء التراث العربي ، والتأليف المعجمي : قديماً وحديثاً ، ولغة العلم ، ولغة الإعلام ، ولغة الصحافة ، والفصحى والعامة ، والعامي الفصيح ، والأعلام الجغرافية ، والتعريب .

أما قضية تيسير النحو - وبخاصة النحو التعليمي - فقد ظل الجمع يعاود علاجها على امتداد ثلاثين عاماً ؛ ففي أوائل الأربعينيات بدأت قضية النحو التعليمي تستنهض اهتمام الجمعيين ، وتلح عليهم ، حين عمت الشكوى من تعليم النحو لدى الناشئة ومعلميهم ؛ فدفعت وزارة المعارف - حينذاك - هذه القضية الكبرى إلى ساحة بجمعنا ، لنظرها ، والفصل فيها .

والحق أن الشكوى من النحو ليست وليدة هذا العصر ؛ فهي قديمة قدم النحو

نفسه ، فالنحو بين علوم اللغة له دولة
وصولة ، حتى صار سلطانه مهابة لدى
المتحدثين والكتابيين ، بل لقد هابه كثير
من أرباب الفصاحة والبيان ، فهذا الخليفة
الأموي " عبد الملك بن مروان " المعروف
بطلاقة لسانه وبلاغته — حين قيل له :
لقد عجل إليك الشيب يا أمير المؤمنين!..
قال: " لقد شيبني ارتقاء المنابر وخوف
اللحن ! " .

وهذا الكسائي شيخ نحاة الكوفة يقول :

إنما النحو قياس يتبع

وبه في كل علم ينتفع

فإذا ما أبصر النحو الفتى

مر في النطق مرًا واتسع

واتقاه كل من جالس

من جليس ناطق أو مستمع

وإذا لم يبصر النحو الفتى

هاب أن ينطق جبنًا وانقمع

ولكن النحاة حين أخذوا يوغلون في

قواعد النحو ، ويبالغون في تفرعاتها ،

وعملها ، ويكثر القول في الصرف

ومصطلحاته، حتى بدا كلامهم كأنه

رطانة أعجمية في أسماع بعض العرب ؛

لأنهم لم يكونوا قد ألفوه بعد في القرن
الأول من الهجرة ، وقد أثار هذا غضب "
أبي مسلم" مؤدب " عبد الملك بن مروان"،
واستنكره ، فقال هذا الشعر :

قد كان أخذهم في النحو يعجبني

حتى تعاطوا كلام الزنج والروم

لما سمعت كلاما لست أعرفه

كأنه زجل الغربان والبوم

تركت نحوهم ، والله يعصمني

من التقحم في تلك الجزائيم

وكتب رفيع بن سلمة إلى أبي عثمان بكر

المازني — عالم النحو المشهور — يشكو

إليه ما يعانيه من الإضمار في النحو ،

وبخاصة إضمار " أن " بعد الفاء والواو

المقترنتين بالمضارع ، فقال :

تفكرت في النحو حتى مللت

واتعبت نفسي به والبدن

وأتعبت بكرًا واصحابه

بطول المسائل في كل فن

وكنت بظاهره عالمًا

وكنت بباطنه ذا فطن

خلا أن بابًا — عليه العفاء —

للفاء يا ليته لم يكن

وللواو باب إلى جنبه

من المقت أحسبه قد لعن

أحيوا لما قيل هذا كذا

على النصب؛ قالوا : بإضمار "أن"

لقد خفت يا بكر من طول ما

أفكر في أمر " أن " أن أجن

أما عمّار الكلبي فقد أخذ ينعى على

النحاة ولعهم بالتفنن في الإعراب ،

وضرب أمثلة أخذوا يتداولوها ؛ كقولهم :

"ضرب عبد الله زيداً " ، فقال يشكو بهذا

الشعر :

ماذا لقيت من المستعربين ومن

قياس نحوهم هذا الذي ابتدعوا

إن قلت إقافية بكراً يكون لها

معنى يخالف ما قاسوا، وما صنعوا

قالوا : لَحَنْتَ ؛ فهذا الحرفُ منخفضٌ

وذاك نَصْبٌ ، وهذا ليس يرتفعُ

وحرّشوا بين " عبد الله " في سَفَه

وبين " زيد " ، وطال الضربُ والوجعُ

بل إن بعض كبار النحاة ضاق بالإغراق

في التأويل الإعرابي ، كقولهم في المثال

المشهور الذي لا يكاد يخلو منه كتابُ

نحو: " أكلت السمكة حتى رأسها "

بنصب رأسها ورفعها وجرّها ، على تأويل

"حتى" في كل حال ، حتى قال شيخٌ من

شيوخ النحاة وهو " الفراء " : "سأ موت

وفي نفسي شيءٌ من حتى " !

وقد شهدت هذه القاعة التي نحن فيها

الآن شيخاً من شيوخ اللغة في عصرنا هو

الأستاذ كمال بشر الذي يلقي محاضرة

في مؤتمراتنا السابق ، جعل عنوانها كأنه

صيحة احتجاج يوجهها إلى الإعرابين من

النحاة فقال : " النحو ليس الإعراب ،

والإعراب ليس النحو " !

ومن قبل في الأندلس ، منذ ثمانية

قرون ، كتب " ابن مضاء " كتابه

المشهور: " الردُّ على النحاة " الذي حققه

أستاذنا الدكتور شوقي ضيف ، في صدر

شبابه ، وقد ظلّ الدكتور شوقي معنياً

بقضية " تيسير النحو " ، وقَدَّم — منذ

رُبع قرن — مشروعاً لتيسير النحو ، حظي

بتقدير المجلس والمؤتمر ، وصَدَرَ في كُتَيْب

تداوله الباحثون في شؤون النحو . ثم

أصدر الأستاذ الدكتور حسين كامل بهاء

الدين وزير التربية والتعليم قراراً بتأليف

لجنة من الجمعيين ورجال التعليم ، برئاسة

الأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس
المجمع، لوضع أسس النحو التعليمي في
مراحل التعليم المدرسي .

في ختام كلمتي أجدد الترحيب بكم ،
والشكر لكم .
والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

إبراهيم العنزي
الأمين العام للمجمع اللغة العربية

في ظلال المجد

قصيدة

للأستاذ حسن عبد الله القرشي

مرحبا يا صانعا أمجادها	وثبة الفكر لدى العام الجديد
لفة القرآن في خير مديد	تلقانا بعيد بعد عيد
والذي شيد في أرباضنا	تلقانا رؤى علوية
فمما تبقى إلى يوم الخلود	ليس يثني ومضها أعتى السدود
وجلا الضاد عروسا حلوة	تلقانا وفي جمعنا
تطبي جلوتها عذب النشيد	عرس الأعراس في اليوم السعيد
يزهو التاريخ في أفيائها	بجمع تهدى النجالات له
وترى الآداب أفوان عقود	من كرام مثل العزة رصيد
والسنا ينبع من واحاتها	عاش للأجيال مجلو السنا
وينادي صيبا هل من زيد ؟	فجنوا من حقله حب الحصيد
* * *	كم توافي رهطه كي يهبوا
يا بني يعرب والخطب دنا	فأرزا لحكمة أثمار خلود
وصقور البقي تزهو بالحشود	يتبارون على ساحته
كلهم قد شط في إجرامه	بجليل فاره المعنى فريد
يضمّر الغدر بعزم من حديد	همهم والمجد يعلّي شأنهم
فلنقم وحدة شعب صامد	وهوهم ، وهو مقياس السعود
تتحدى كل جبار عنيد	أن يروا بجمعهم فوق الذرى
* * *	علما يعلو على كل صعيد
راية العرب شرائع مدة	فهو أخرى بجهود فذة
خالق الأكوان ذو البطش الشديد	تتحرى للجنى أزهى الورود
	* * *

هي لن تخشى انحساراً أبداً
منذ (بدر) وهي زلزال رعود
عقدت للنصر دوماً موثقاً
واحتوى الموثق إقرار العهود
إن يكن جار زمان بحصى
فغداً يحفل بالدر النضيد
والدق كر ، وفر ولقده
يتداني النصر من جبل الوريد
لم يطل يأسى ولا دام أسى
صنعة الأبطال تحطيم القيود
والعدى مهما تبادوا بالأفرى
فسيلقون بأعماق اللحود
وديار العرب مهما اغتربت
فقصاراها إلى عود حميد
قدم الطاغى ستلقى قطعها
ليس هذا زمن الباغي المرید
لوحوا بالسلم فاهزت له
أنفس حالته يدنو للمريد
فبدا أكذوبة ممقوته
بسوى حرب حياة ووجود
يسترد الحر فيها أرضه
فاذا بالخصم كالكلب الطريد
بعد ما عاش كوحش طاشر

عن نيوب هي كالسم المبيد
ويخال (القدس) ملكاً خالصاً خالصاً
يحتويه دون حق وشهود
قد رضعنا الخلف مرّاً علقماً
كشراب ، سائغ الطعم برود
وتعادينا عداً أحقاً
ليس يهوداه لنا غير اليهود
وهو لولا الخلف فينا والذي
نشر الأفلاك في الأفق البعيد
كانت الدنيا لنا مزرعة
وبنو صهيون أشباه العبيد
سألوني إننا في رقبة
ما الذي أبدعت من حالي النشيد
جاءك الغيث لم تمطر لنا
ما يلذ الصبت ذا القلب العميد
قلت إن الشعر في مشغلة
عن رحيق الحب في زاهي الوجود
فأسألوني عن دم في وطني
أيجف الدم عن صدر الشهيد
ودعوا الشعر حزيناً إنني
لا أجيب اليوم عن (بيت القصيد)
غير أني في غد قد أشتري
لي شباة إرنان بعيد

أين منا المثل العليا التي
عاش فيها المجد نبراس الجنود ؟
لم تكن تخشى حماماً أو ردى
كم لدى الجنة من روح شهيد
وحمانا ذمة في دمنا
ليس بحمية سوى عالي الجهود
شعلة المجد سرت من روحنا
ليس يجيا الضوء من غير وقود

حسن عبد الله القرشي
عضو المجمع المراسل
من السعودية

حامل الراية أطلق للذرى
راية للنبشمين الأسور
واراني الأقدام عن آبائهم
من رعوة ثم عن خير حدود
راية الأعلام أخرى بالاعلا
في يدي قمر وفي كف عضيد
(خالد) واحدها يوم الوغى
والفتى (المقداد) ذو الرأي السديد
والآتي كم قد سحت أرواحهم
في سبيل الله تهفوا للمزيد

ازدهار الفصحى في القرن العشرين

للأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع

الزملاء المجعيون ، سيداتي وسادتي :
 الفصحى لغة عريقة تتعمق في التاريخ
 إذ نشأت منذ نحو ستة عشر قرناً ، وهي
 -بذلك- أقدم اللغات الحية زمنًا وأطولها
 حياة ، تولدت من لهجة قريش وارتفعت
 إلى منزلة لغة أدبية لعرب الجزيرة العربية
 في الجاهلية ، وإنما اختارت قبائل الجزيرة
 لهجة مكة القرشية لتكون لغة أدبية عامة
 لها لأن مكة كانت مهوى أفئدتهم بسبب
 مركزها الديني الروحي والاقتصادي
 المادي فكانت حارس الكعبة بيت
 عبادتهم ، وكانت قوافلها التجارية تجوب
 الجزيرة شمالاً وجنوباً وشرقاً ، وكان
 العرب يجتمعون بها في أعيادهم الدينية وفي
 الأسواق المحيطة بمكة ، وبخاصة في عكاظ
 ينشدون فيها أشعارهم ، ويحتكمون إلى
 النقاد لإعلان أسماء المتفوقين فيهم .
 وكانت القبائل العربية ترى الحبشة تسيطر
 على اليمن ثم الفرس ، ويسيطر الروم على
 القبائل في الشمال الغربي للجزيرة ،

والفرس على القبائل في الحيرة والشمال
 الشرقي ، فتجمعت قلوبهم حول مكة
 التي لم تدن يوماً لسلطان أجنبي فكانت
 رمز استقلالهم وعاصمة ديانتهم الوثنية ،
 وكان طبعاً أن يشعروا بسمو لهجتها ،
 وأن يتخذوها لغتهم الأدبية التي يصوغون
 فيها أدعيتهم الدينية وأشعارهم . ونوه
 أسلافنا بجمال اللهجة القرشية الفصحى
 وتفوقها على اللهجات العربية من مثل
 قول أحمد بن فارس : "إن قريشاً أفصح
 العرب ألسنة وأصفاهم لغة " ويقول أبو
 نصر الفارابي : "كانت قريش أجود
 العرب انتقاء للأفصح من الألفاظ
 وأسهلها على اللسان عند النطق وأحسنها
 مسموعاً وأبينها إبانة عما في النفس " .
 وحظيت هذه الفصحى القرشية
 بنزول القرآن الكريم فيها وما صبَّ بها
 من إشاعات بلاغية وربانية بحيث لم يتح
 لأمة من الأمم كتاب يماثلها في روعة
 البيان، وظن الأسلاف أن هذه الروعة

(*) أُلقيت هذه المحاضرة في الجلسة الثانية يوم ١٠ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ٩ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م . ٢٣

ما في السموات والأرض وهو العزيز الحكيم) فكلما مررت باسم من أسماء الله دُعرت ثم ترجع إلي نفسي حتى بلغت الآية : (آمنوا بالله ورسوله وأنفقوا مما جعلكم مستخلفين فيه) وبلغتُ إلى قوله : (إن كنتم مؤمنين) فقلت أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله . ووضع عمر سيفه في غمده وذهب مهرولاً إلى رسول الله وأعلن إليه إسلامه . وفي هذا الخير ما يصور بدقة ما أقوله من أن القرآن الكريم يمسك بزمام تاليه وسامعه ، بحيث يستسلم لله ورسوله، وهو إعجاز عبر عنه عمر بقوله إنه كان يذعر كلما تلا اسماً من أسماء الله .

وسمع الوليد بن المغيرة الرسول - صلى الله عليه وسلم- وهو يتلو بعض آيات من القرآن وكان من ألد أعدائه ، فتوجه إلى نفر من قريش قائلاً: "والله لقد سمعت من محمد كلاماً، ما هو من كلام الإنس ولا من كلام الجن وإن له لحلاوة وإن عليه لطلاوة " . وقد شعر بوضوح أن آيات القرآن تبين كلام الإنس من شعرائهم الفصحاء كما تُبين كلام الجن الذي كان

وحدها مدار إعجازه وحدها ووقفوا عندها يصورونها في مباحث قيمة ، وفاتهم من وجوه إعجازه أنه ينقل من يتلوه ومن سمعه إلى حضور رباني يملك عليه لبه وقلبه، ويستولي على كيانه ، فيستسلم للرسول ويعلن إليه إسلامه على نحو ما كان يحدث للمسلمين القرشيين الأولين وما حدث لعمر بن الخطاب ، فقد كان كافراً وملاًه خاله أبو جهل أكبر أعداء الرسول حنقاً عليه وغضباً لتفريقه الجماعة في مكة، وأقسم لخاله ليقتلنه وتقلد سيفه، وسار في شوارع مكة وفيها علم أن أخته فاطمة وزوجها سعيد بن زيد أسلما ولم يكن يعلم، وسمعهما يتلوان القرآن قبل دخوله البيت فدخل غاضباً في عنف ، وضرب أخته فقالت له: قد أسلمنا فاصنع ما بدالك . يقول عمر: - كما في عيون الأثر - فرأيت كتاباً في ناحية من البيت، فقلت لأختي أعطني ، ولم أزل بها حتى أعطته لي ، فإذا فيه سورة الحديد ، وقرأت في أولها (بسم الله الرحمن الرحيم) فدعرت ورميت الصحيفة من يدي ثم رجعتُ إلي نفسي فإذا فيها : (سبح لله

الأرض ينطبعون بطوابع الفصحى
القرآنية.

وتتميز فصحي القرآن بأسلوبهم
الرصين مع الجزالة والعدوبة وقرها من
الأفهام حتى تلمس شغاف القلوب ،
أسلوب واضح يلذ الآذان حين تسمع
إليه والأفواه حين تنطق به والأفئدة حين
تصغى له ، وقد استطاع أن يفتح قلوب
الشعوب حين فتح العرب الأمصار من
أواسط آسيا إلى المحيط الأطلنطي فإذا
جميعها تمجر لغاتها وتزاي ألسنتها ، وتحل
فيها جميعاً لغته الصافية الشفافة بألفاظها
الناصعة المستحسنة في الآذان وعلى
الأفواه.

وهذا الأسلوب الرائع هو الذي أقام
عمود العربية وحافظ على مقوماتها
وأوضاعها في العالم العربي الكبير إلى
اليوم، وكان المظنون حين حملت العربية
في العصر العباسي علوم الأوائل السابقين
لها جميعاً والفلسفة اليونانية أن تحدث
تغيرات وانحرافات في أوضاع العربية ،
ولم تحدث، إذ وسعتها العربية باشتقاقها
وصيغها الكثيرة، وتمثلت كل ما نقل إليها

يزعم كهانهم أنهم ينطقونهم به ؛ فهو ليس
شعراً موزوناً مما كان ينطق به شعراؤهم ،
ولا سجعا مقفىً مما كان ينطق به
كهانهم. إنه غمط جديد باهر يؤثر في
النفوس والقلوب.

وقد عملت هذه الفصحى القرآنية
على تقريب ما بينها وبين اللهجات القبلية
إذ كان العرب يتلون آناء الليل وأطراف
النهار ، وتغلغلت هذه الفصحى باليمن في
الإنحاء الداخلية التي كانت لا تزال تتكلم
اللغة الحميرية . ولما فتحت البلاد
الإسلامية أخذت هذه الفصحى تسود
شرقاً وغرباً إذ كانت تلاوة القرآن فرضاً
مكتوباً على كل مسلم، ويقول الله تعالى:
(ومن أعرض عن ذكري فإن له معيشةً
ضنكا ونحشره يوم القيامة أعمى قال رب
لم حشرتني أعمى وقد كنت بصيراً قال
كذلك أتتك آياتنا فنسيتها وكذلك اليوم
نُنسى) وبذلك تحول المسلمون في جميع
أقطار البلاد الإسلامية إلى حفظه للقرآن
يتلوه كبيرهم وصغيرهم ، حتى من سكنوا
منهم في رعوس الجبال وفي الصحارى
النائية مما جعل المسلمين في كل بقاع

فضمتها إلى صدرها وأخذت تنقل إليها العلوم الحديث للغرب ، وأدقها أداء دقيقاً ، وسرعان ما كوّنت مصر منها لغة علمية في القرن الماضي انتفعت بها جاراتها العربية ، وعربت - مع العلوم الغربية - القانون الفرنسي وعلم الاقتصاد ويسميه العرب علم المعاش . ولم تلبث مصر في العقود الأخيرة من القرن الماضي أن بدأت ترجمة الآداب الأوربية وما ينطوي فيها من الأعمال القصصية والمسرحية . وكانت فصحي الشعر في هذه العقود قد تخلّصت - على يد البارودي - من أغلال السديع الثقيلة ومن أساليبه الركيكة الغثة وأصبح الشعر يصور حيلة الشاعر ومشاعره وحيلة أمتة مع استعارته من أسلافه إظهارهم الشعري ، غير أنه علوه بروحه وبشخصيته وبأتمته وأحداثها السياسية مما اختلف عليه من أيام نعيم وأيام بورس ونفسي في سرنديب .

ونخصي إلى القرن العشرين فيحفظ حافظ وشوقي البلاودي ، أما حافظ فشده إلى قنطرة الفصحى وتروا وطنكاً تلتزاً ملا به قلوب الشعب المصري حماسة وصلابة

من الحضارات السابقة :: الهندية والفارسية واليونانية مبن علم وفكر وفلسفة ، وأضيفت في جميع المجالات الفلسفية والعلمية إضافات باهرة جعلتها تفرد بقيادة العالم علمياً وفلسفياً وحضارياً وأخذت تذيب علومها وفلسفتها في أوربا وأقطار العالم لمدة ستة قرون من القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي إلى القرن الثامن الهجري / الرابع عشر الميلادي ملأت فيها الأرض علمياً وأدباً وفلسفة .

وحدثت خطوب وأحداث كثيرة ماتت لغات كانت ناطقة ومنتشرة مثل اللغتين اليونانية العتيقة واللاتينية ، وبليت منها فصحي العربية بلاء كثيراً جعل حضارة الأمة العربية وما يُطوى فيها من العلوم والفلسفة تكاد تتوقف ويصحبها عطيل شديد ، غير أنها لم تمت وظل لوائها مرفوعاً طوال عدة قرون حدثت فيها وركبت إلى أن وصلت إلى القرن التاسع عشر الميلادي بعد كل ما أصابها من الكوارث والخطوب سليمة دون أن يعثر بها شيء من الفساد أو الاحتلال . وكانت مصر قد بدأت نهضة علمية ،

لـمنازلة الإنجليز المحتلين لدياره ، وهو فيه
يعد سابقاً لشعراء مصر والبلاد العربية ،
وشدّ مع هذا الوتر وترا عربيا وكان أو ما
وقع فيه من نغم نداء قويا للمصريين
والعرب لإغاثة الفصحى ضد أعدائها
المستعمرين إذ هاجمها قاض إنجليزي
بمحكمة الاستئناف الأهلية يسمى ويلمور
ألف كتابا عن لغة أهل القاهرة سنة
١٩٠٢ دعا فيه لاتخاذ العامية لغة للآداب
والعلم في مصر ، وأحدث الكتاب هزّة
حادّة في مصر والبلاد العربية . وردّ عليه
ردا عنيفا حماة الفصحى وفي مقدمتهم
حافظ إبراهيم إذ نشر ضد دعوته
قصيدته: "اللغة العربية تنعي حظها بين
أهلها " مصوبا أبياتها - كالسهام - إلى
دعوته فقصت عليها قضاء مبرما وفيها
يقول على لسان الفصحى :
وسعتُ كتاب الله لفظاً وغاية

وما ضقت عن أي به وعطات
فكيف أضيق اليوم عن وصف آلة
وتنسيق أسماء لمخترعات
أنا البحر في أحشائه الدر كامن
فهل سألوا الغواص عن صدقاتي

وحافظ يرد في هذه الأبيات على ما
كان يردده أعداء الفصحى من أنها لا
تحمّل مصطلحات العلوم الغربية
ومخترعات الغرب ، ويقول إن هذا ليس
من قصور ذاتي فيها إنما هو قصور في
أهلها ، ويقول حافظ إنه يكفيها فخراً أنها
وسعت كتاب الله وآياته المحكمة مشيراً
بذلك إلى أن دعوة ويلمور باستخدام
العامية تحمل في طياتها دعوة إلى القطيعة
بيننا وبين القرآن الذي يضمه المصريون
إلى صدورهم وقلوبهم وهدمت القصيدة
دعوة ويلمور من أساسها ، واضطر إلى
مغادرة مصر في غير رجعة .

ويقف حافظ مع سورية ولبنان ضد
الاستعمار ، مسلطاً عليه نارا حامية من
أشعاره ويستشعر بقوة ما بين مصر
والبلاد العربية الشقيقة من أخوة ، وينتصر
دائماً للشيخ محمد عبده فيما كان يأخذ
به نفسه من الإصلاح الديني ، ويشدّ إلى
قيثارة الفصحى وترا جديدا سبق به
معاصريه من شعراء العربية غير منازع ،
وأقصد وتر الشعر الاجتماعي الذي يصور
فيه عللنا الاجتماعية والأخلاقية ، مع

الدعوة إلى البر بالفقراء والبؤساء ، وحث
الأثرياء على بذل أموالهم للملاجئ
والجمعيات الخيرية.

وشد شوقي إلى قيثاره الفصحى وترًا
اجتماعيًا بديعًا كما شد إليها وترًا وطنيًا
رائعًا اشترك فيهما الوطني والاجتماعي مع
حافظ، وله فيهما أبيات نادرة مثل قوله:
وطني لو شُغِلْتُ بالخلد عنه

نازعتني إليه في الخلد نفسي

فحتى لو كان ينعم في أعطاف الخلد
وجنات الجنان لن ينساه ولن يغرب عن
خياله ، فمصر معبودته بترائها العبق .
وشد في قيثاره الفصحى وترًا عرييًا في
غاية الروعة ، وقصائده في دمشق قلما
تجد دمشقياً لا يحفظها ولا يتغنى بأبياتها ،
من ذلك قصيدته القافية التي نظمها حين
صوّب الفرنسيون عليها مدافعهم ، وفيها
يدعو السوريون إلى استمرار الثورة على
الفرنسيين وبذل دمائهم وأرواحهم في
سبيل ما يريدون من الحرية والاستقلال ،
يقول :

وللحرية الحمراء بابٌ

بكل يدٍ مضرجةٍ يُدقُّ

وشد إلى قيثاره الفصحى وترًا تاريخيًا
تغنى فيه بتاريخ مصر وأمجادها الفرعونية
غناء حارًا ، وله في هذا التاريخ قصائد
فريدة مثل قصيدته في أبي الهول وقصيدته
في اكتشاف قبر توت عنخ آمون
وقصيدته: النيل وفيها صور تاريخ الفراعنة
وأمجادهم الحضارية العريقة ، وذكر تابوت
موسى وقصة يوسف وإخوته ومريم
وعيسى ونزول الإسلام في مصر
واستضاءتها بأنواره مجسما في ذلك كله
شخصية النيل المعنوية بجانب شخصيته
الحسية . وشد إلى قيثاره الفصحى وترًا
دينيًا بمدائح للرسول صلى الله عليه وسلم،
يتفوق فيها على جميع معاصريه ، ومن
أروعها يتيمة الفريدة التي سمّاها
البردة والتي نظمها على غرار مدحه
نبوية للبوصيري تحدث فيها عن
سيرة الرسول وشماله العطرة ، وردّ
فيها على أعداء الإسلام الذين يزعمون
أنه إنما انتشر بالسيف وسفك الدماء
قائلا:

قالوا غزوتَ ورُسِلَ الله ما بُعثوا

لقتل نفسٍ ولا جاءوا لسفك دمٍ

جَهْلٌ وتضليل أحلامٍ وسَفْسَطَةٌ
فَتَحَتْ بِالسَّيْفِ بَعْدَ الْفَتْحِ بِالْقَلَمِ
ولو أن هؤلاء الأعداء قرءوا القرآن
وما فيه من قوله تعالى : " وقاتلوا في سبيل
الله الذين يقاتلونكم ولا تعتدوا إن الله لا
يحب المعتدين " لعرفوا أن حروب الرسول
صلى الله عليه وسلم لم تكن عدوانية إنما
كانت دفاعية . ولشوقي أبيات كثيرة
نادرة في مديح الرسول صلى الله عليه
وسلم كقوله في افتتاح قصيدة في ذكرى
المولد النبوي :

وُلِدَ الْهَدَى فَالْكَائِنَاتُ ضِيَاءُ
وَفَمُ الزَّمَانِ تَبَسُّمٌ وَنِثَاءُ

ويتحدث في فواتحها عن مولده وما
حدث فيه من خوارق متعددة . وشوقي
عبقري الشعر العربي الحديث ، وقد
احتذى الشعراء في مصر والبلدان العربية
نماذجهم ونماذج حافظ في الشعر الوطني
والاجتماعي ، وبذلك أظلت مدرستهما :
مدرسة الإحياء في العالم العربي من الخليج
إلى المحيط .

ونشأ جيل جديد يمثله عبد الرحمن
شكري وإبراهيم المازني وعباس العقاد اتجه

بفصحى الشعر وجهة لم تُعرف لها قديماً
إذ جعلوا قصائدها تعبر عن معانٍ إنسانية
عامة وعن الطبيعة والكون وعن النفس
ودخائلها ومطامحها وآلامها وأحلامها ،
واستغرق هذا الجيل منزع الرومانسية
في الغرب ، ولكل منهم دواوين متعددة .
وخلفت هذا الجيل مدرسة أبولو ، ويتألق
فيها إبراهيم ناجي وعلى محمود طه أما
إبراهيم ناجي فغرق في المنزع
الرومانسي الأوربي إلى أذنيه، فجعل شعره
ذاتياً وجدانياً يتغنى فيه بحب شقي عاثر
غنائٍ كله ألم وشجن وقلق ممض وكأنه
يتجزع الحياة من كوب ماء مرير ، وكان
على محمود طه مثل ناجي يتأثر بالمنزع
الرومانسي الوجداني ، وعنى في شعره
برصف الألفاظ الخلافة التي تؤثر في قارئه
برنينها وألحانها المتلاحقة . وله ولصاحبه -
مثيل شعراء المدرستين السابقتين -
تجديدات في الأوزان والقوافي .

ويشيع - منذ أواسط القرن العشرين -
نمط جديد من الشعر يتخفف من أثقال
العروض، فيلغي القافية المطردة إلغاء تاماً،
ويلغي معها فكرة الشطر والبيت ،

والحق بهما مسرحية نثرية هي أميرة الأندلس . وخلفه عزيز أباطة واتخذ منه إماماً يتبع خطاه ، فينظم على قيثارة الفصحى مسرحية وطنية هي شجرة الدر ومسرحيات عربية ، هي قيس ولبنى والعباسة والناصر وغروب الأندلس سوى مسرحياته شهريار وقافلة النور وأوراق الخريف .

وعلى هذا النحو ازدهر الشعر العربي في القرن العشرين وازدهرت معه فصحاؤه إذ وقع الشعراء على قيثارتها مالا يكاد يحصى من الدواوين ذات الاتجاهات الجديدة لا في مصر وحدها بل في جميع أقطار العالم العربي ، سوى ما صاغ لها شوقي وعزيز أباطة من الشعر التمثيلي المسرحي .

وإذا انتقلنا من فصحي الشعر إلى فصحي النثر في القرن العشرين لاحظنا - منذ فواتحه - أن الكتاب تخلصوا من أسلوب السجع وما كان يثقله من أغلال البديع ، وتحولوا إلى أسلوب مرسل خال من العوائق ، وأخذوا يُعزّونونه في موضوعات سياسية واجتماعية وفي أداء

فالقصيدة من هذا النمط الجديد لا تتكون من أبيات بل تتكون من سطور متلاحقة، ولا تستبقي من العروض الموروث للشعر العربي سوى التفعيلة إذ يعتمد عليها في سطورها ، ولذلك سموا هذا النمط شعر التفعيلة ، ومن شعرائه الممتازين نازك الملائكة بالعراق، وصالح عبد الصبور بمصر ومنذ ظهر شعراؤه كثرة مفرطة في العالم العربي .

ومما يذكر لشوقي أنه أدخل في فصحي الشعر العربي فناً شعرياً جديداً هو فن الشعر التمثيلي الغربي ، وقد أراد به أن يقاوم تيار اللغة العامية الذي طغى على المسرح المصري ، ونجح في ذلك نجاحاً منقطع النظير ، وفتن الشباب بأعماله التمثيلية لإرضاء عواطفهم الوطنية والعربية، ولتمصيره هذا الفن الأوربي إذ جعله فناً مصرياً عربياً لأول مرة في تاريخنا الحديث ، وقد ألف فيه ثلاث مسرحيات ترضي العواطف الوطنية وهي مصرع كليوباترا وقمبيز وعلى بك الكبير، ومسرحيتين ترضيان العواطف العربية الإسلامية ، وهما مجنون ليلي وعنترة ،

في السياسة إنما كان يكتب في بعض جوانب حياتنا الاجتماعية مقالات نشرها في تلك الصحيفة بعنوان " نظرات " تحول فيها إلى ما يشبه مصلحا اجتماعيا ، إذ يتحدث فيها عن عيوب المجتمع وما يتصل بها من مساوئ الأخلاق ، ويدعو إلى البر بالفقراء مصورا حياتهم وما فيها من هوان، كما يدعوا إلى التمسك بالفضائل. وهو يعني - في نظراته - بفصحى سلسلة عذبة يتيح لها جرسا حسن الوقع في النفوس ، وظل الشباب في عصره وبعده يعجبون به إعجاباً شديداً .

وكان أحمد لطفي السيد محرر صحيفة الجريدة ، وكان في مقالاته بما يعنى بتلقين الشعب المصري حقوقه وواجباته السياسية وما ينبغي أن يسود فيه من مبادئ الحرية : حرية الفرد وحرية الأمة وكان لا يزال يحاول تربية الشعب وتعريفه بما ينبغي له من النظم السياسية والاجتماعية السديدة ومن الاستقلال الذي ينزل من الأمة منزلة الخبز والماء. وكل ذلك يؤدي بفصحى جزلة رصينة .

ما يترجمونه من الموضوعات والمعاني الغربية ، وظهر حينئذ خطباء وكتاب كبار مثل مصطفى كامل ومصطفى لطفي المنفلوطي وأحمد لطفي السيد ، أما مصطفى كامل فكان خطيب الأمة السياسي ، الذي ينازل الاحتلال الإنجليزي منازل حادة ، ويعد مؤسس الخطابة السياسية في مصر والبلاد العربية ، وغناها بعده سعد زغلول وخطباء الأحزاب السياسية ، واقرنت بها الخطابة القضائية ، إذ نقلنا نظام القضاء الغربي وما يتصل به من المحامين المدافعين عن المدَّعين والمتهمين ، ونبغت في الخطابة القضائية طائفة كبيرة من المحامين . ونهضت مصر بهذين اللونين من الخطابة في الأدب العربي الحديث ، فهي التي أتيح لها من بين البلاد العربية أن تنشط فيهما ، إذ كانت الحريات مكبوتة في تلك البلاد بسبب خضوعها للترك أو لفرنسا ، ولم ينقل إليها مبكراً النظام القضائي الغربي كما نقل إلى مصر .

وأما مصطفى لطفي المنفلوطي فكان محررا في صحيفة المؤيد ، ولم يكن يكتب

حسين وهيكمل وعباس العقاد والمازني كانوا يجمعون على أن يظلوا - ويظل معهم الكتاب في مصر وغير مصر - مع الفصحى الرصينة الناصعة البديعة ، فهم يحرصون على الإعراب وعلى ألفاظ الفصحى السائغة التي تقررها المعاجم ، وهم في هذا الإطار يجددون تجديدًا لا يخرجون به عن أصول الفصحى ، وإنما يثريها وينميها بفكر جديد .

ومما لا ريب فيه أن هؤلاء المحددين العظام من أدبائنا أحدثوا في الفصحى العربية مرونة واسعة وقد أخذت جماعتهم تتكاثر وتتسع لعناصر من الشباب الذين حذقوا اللغات الأجنبية وفقهوا بدقة الآداب الغربية مثل توفيق الحكيم الروائي ومحمود تيمور القصصي بحيث أصبحنا بين الحريين العالميتين الأولى والثانية في هذا القرن نملك أدبا مصريًا عربيًا جديدًا نبت في وطن مصري على أيدي طائفة من المصريين .

وتتطور حياة المصريين العلمية والأدبية بعد الحرب العالمية الثانية تطورًا واسعًا لسبب مهم ، وهو أن الجامعات

ونمضي بعد الحرب العالمية الأولى في هذا القرن فتنشأ عندنا الأحزاب ويؤسس كل حزب لنفسه صحيفة ينشر فيها آراءه في السياسة والحكم . وأخذت صحف الأحزاب وما عاصرها من مجلات أدبية كالهلال والمقتطف تنقل إلى القراء بحوثًا في الأدب والفكر الغربيين ، وألحقت بصحف الأحزاب مجلات أدبية مثل السياسة الأسبوعية والبلاغ الأسبوعي ، ونشطت الكتابات الأدبية ، ويحمل لواءها العقاد والمازني في الكتابات النقدية وطه حسين ومحمد حسين هيكل في المثل العليا في الأدب ونقده - ولعباس العقاد وطه حسين حوار واسع في منزعهما للتجديد مع مصطفى صادق الرافعي الذي كان يحمل راية القديم ويدافع عنه دفاعًا حارًا ، وكان سلامة موسى ثائرًا على القديم ثورة عنيفة ويدعو بقوة إلى نبذ كل ما يتصل به من علم وأدب ونظم سياسية ، ولا بأس عنده أن نجعل لغتنا أقرب إلى العامة .

وكان سلامة موسى يقف وحده ، فإن أدباء مصر المحددين من أمثال طه

المصرية أنشأت أجيالا متخصصة في كل فرع من فروع العلم والأدب الغربيين ، ونتج عن ذلك أن أصبحت الفصحى لسانا لكثير من ألوان الأدب والعلم ، ونشأت بيننا طبقة من العلماء تحسن التعبير العلمي والأدبي . واتسعت ترجمة الفكر الغربي ، وحقا كان قد سبق إلى ذلك كبار الأدباء السابقين مثل المازني وطه حسين ومحمد حسين هيكل ، وقد تلاهم الشباب الذين تخرجوا في الجامعات ، وأقبلوا على ترجمة الفكر من جميع اللغات الأوروبية التي ثقفوها كما أقبلوا على بسط المذاهب الأدبية الغربية من كلاسيكية ورومانسية وواقعية ورمزية وسريالية ، واشتركت معهم في هذه الجهود الخصبة أدباء البلاد العربية من الشباب وغير الشباب .

ونشأ عن ذلك أن أخذت حياة الأدب العربي المعاصر تتصل بحياة الآداب الغربية ، إذ أخذ الشباب في مصر وغير مصر يحاول إحداث نماذج من المسرحيات والقصص تطابق نماذج الغربيين في هذين الفنين على نحو ما هو معروف عن توفيق

الحكيم ومحمود تيمور ويحيى حقي ونجيب محفوظ وغيرهم كثيرون ممن يجيدون الفن المسرحي والفن القصصي . وأخذت مسرحيات توفيق الحكيم تترجم إلى اللغات الأجنبية ، وتمثل على بعض مسارح الغرب في فرنسا والنمسا وإيطاليا . وترجم إلى اللغات الأجنبية قصص كثيرة لمحمود تيمور ويحيى حقي ونجيب محفوظ ولقصاصيين آخرين في مصر والبلاد العربية ، وظفرت بعض قصص نجيب محفوظ بجائزة نوبل العالمية ، وهو اعتراف بأن أدبه عالمي إنساني وأن أدبنا العربي يرقى إلى مرتبة الآداب العالمية الحية الكبرى .

وحتى الآن لم أتكلم عن الصحافة وتأثيرها الكبير في الفصحى وقد نشأت عندنا الصحافة في الثلث الأخير من القرن الماضي ، وأخذت تعنى بالشعب وتصوير ميوله وأهوائه السياسية ، وكان ذلك تحولا كبيرا بالفصحى ، إذ كان طال بها العهد في مخاطبة الحكام والأمراء والطبقة المثقفة في الأمة ، وكانت تخاطبهم بلغة مسجوعة تراكمت عليها أعشاب البديع ، وهي

الجماهير الشعبية مرتفعة في نفسها حاول بكل ما يستطيع أن يبسطها إلى أقصى حند، حتى تكون واضحة للجماهير ، وحتى لا تجد أي مشقة في فهمها ، ولا بد أن يختار لها فصحي سهلة مبسطة غاية التبسيط . ومع تعاقب العقود في القرن الحاضر بلغت الصحافة المصرية من تبسيط الفصحي أقصى حد ممكن .

والصحافة - بذلك - أنشأت لنا فصحي جديدة بين العربية الموروثة والعامية التي نتداولها في حياتنا اليومية ، ففيها فصاحة الأولى ، وفيها سهولة الثانية وقربها من الأفهام . وأتاحت الصحافة المصرية لهذه الفصحي المصرية الجديدة أن تنتشر لا في مصر وحدها بل في العالم العربي جميعه، إذ تقبل عليها الجماهير القارئة في البلاد العربية في لبنان وسوريا والأردن والعراق والحجاز والسودان وبلدان المغرب ، وأصبحت الفصحي الصحفية المصرية هي الفصحي الشائعة في البلاد العربية . وتكثر الصحف في مصر والعالم العربي منذ منتصف القرن الحاضر، حتى ليصدر منها يوميا مئات وتكثر معها

الآن تخاطب الشعب ، فكان طبيعياً أن تنفي السجع وأعشاب البديع عن لغتها وتخطبه بلغة سهلة واضحة يستطيع أن يفهمها توا.

وتصادف أن المطبعة أظهرت محرري الصحف على أعمال أدبية للأسلاف من أمثال ابن المقفع كتبت بأسلوب مرسل ليس فيه سجع ولا بديع ، فتحولوا إلى الكتابة بهذا الأسلوب ، حتى يفهم الشعب ما يريدون أن يقولوه ، وحتى لا يجد مشقة في هذا الفهم .

ويتولى الصحافة والصحف في القرن العشرين محررون ناهيون كثيرون أخذوا يبسطون أساليبهم الصحفية تبسيطاً لا ينزل بها إلى مستوى العامة والابتذال ، وفي نفس الوقت لا تعلو عليهم ولا ترتفع بحيث يشعرون بشيء من العسر في قراءتها وفهمها ، أساليب سهلة وواضحة حتى لا يعزفهما على الطبقات الدنيا في الشعب إذ تريد الصحف أن تذيب وتنتشر في جماهيره . ومن أجل ذلك يحتاج الصحفي دائماً إلى التبسيط في تفكيره وأسلوبه . وإذا كانت الفكرة التي يريد أن يبلغها إلى

وتتكاثر المجلات ، ويصبح لكل كلية علمية مجلة .

ولم يكن للفصحى في الماضي سوى المقامات التي تصور مغامرات أديب متسول يخلب سامعيه ببلاغة عباراته ، وكنا قد أخذنا نتأثر بالأدب الغربي ولم يلبث هيكل في العقد الثاني من القرن الحاضر أن كتب قصة اجتماعية طويلة مستضيئاً فيها بالقصص الغربي وتقاليده ، ويكثر بعد الحرب الأولى في هذا القرن الشباب الذين يكتبون الأقصوصة كتابة فنية . ويكثر محمود تيمور من الأقاصيص والقصص الاجتماعية الطويلة ، ويبلغ الذروة في فن القصة ، ويشاركه في القصة الطويلة طه حسين واصفاً الحياة المصرية المازني متجهاً في قصصه إلى التحليل النفسي ، ويتكاثر معهم القصص من الشباب ، ونمضي بعد ثورتنا المصرية فيحدث انفجار في كتابة القصة عندنا سواء من حيث كثرة القصص أو من حيث كثرة ما ينتجون من القصص بالفصحى ، مما يُصَوِّرُ نشاطاً هائلاً بفن القصة في القرن العشرين ، ونال الأستاذ

المجلات الأدبية ويبلغ قراء بعض الصحف في مصر مليوناً وأكثر ، وأعجب أن يقول بعض الكتاب إننا في حاجة إلى لغة وسطى بين اللغة الموروثة والعامية ، والصحافة قد أوجدت له هذه اللغة وهو والجماهير يحملونها ويقرءونها صباح مساء ، ولو جمعت في أي بلد عربي لتكونت منها تلال .

ولم تتفرع من الفصحى في القرن العشرين فصحى الصحافة وحدها ، وقد تفرعت منها فصحى أدبية متنوعة تنوعاً واسعاً بتنوع الفنون التي استحدثتها مصر في القرن الحاضر ، وفي مقدمتها فن المقالة وقد أُفْرِدَتْ لها مجلات أسبوعية مثل السياسة الأسبوعية والبلاغ الأسبوعي والرسالة والثقافة ومجلات شهرية مثل الهلال وكانت تعنى المقتطف بعرض الحركة العلمية عند الغربيين وتصوير نظرياتهم المختلفة بخلاف المجلات التي سبقتها فقد عنت بالأدب ومباحث الغربيين العميقة في الفكر والأخلاق والفلسفة والاجتماع والاقتصاد . ومنذ أواسط القرن تتكاثر المقالات في الصحف

نجيب محفوظ في هذا الفن - كما أسلفنا -
جائزة نوبل الأدبية .

ولم تعرف الفصحى فن المسرحية قبل
القرن العشرين ، وما تتقدم إلى العقد
الثاني من هذا القرن حتى يلمع اسم
كاتبين مسرحيين هما فرح أنطون
وإبراهيم رمزي دَرَسَا أصول هذا الفن
الغربي وألَّفَا فيه مسرحيات تاريخية
 واجتماعية، وتضع الحرب العالمية أوزارها،
وينشط التمثيل المسرحي وتؤلف له
مسرحيات اجتماعية مختلفة ، وتنشئ
الدولة في سنة ١٩٣٤ الفرقة القومية كما
تنشئ المعهد العالي للتمثيل ، ويظهر توفيق
الحكيم ، ويثب بالتأليف المسرحي وثبة
كبيرة ، ويُرسِي قواعده في النثر كما
أرساها شوقي في الشعر ، ويتابع نشر
مسرحياته البديعة . وكما حدث بعد

الثورة انفجار في فن القصة ، وتكاثر
مؤلفوها في مصر وغير مصر حدث
انفجار مقابل في فن المسرحية وتكاثر
مؤلفوها وتكاثرت المسرحيات .

وواضح من كل ما أسلفت أن
الفصحى ازدهرت في القرن العشرين
ازدهاراً عظيماً ، فقد تفرع منها فصحى
صحفية مبسطة يحملها الملايين من
الجمهور المصرية والعربية يومياً ، وبث في
فصحى النثر كبار الأدباء نضرة ورونقا
رائعين . وليس ذلك ما حققته فحسب ،
فإنها أدت أداءً بديعاً ما استحدثناه من
فنون المقالة والقصة والمسرحية وبذلك
عاشت - طوال القرن العشرين - في النثر
والشعر جميعاً حياة مزدهرة أعظم ما
يكون الازدهار وأروع .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

شوقي ضيف

رئيس المجمع

المعجم العربي الموحد

للألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث (*)

للأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة

ترددت كثيراً في تحديد عنوان هذا البحث الذي يتناول قضية من أهم القضايا اللغوية التي تواجه العربية في مسيرتها العلمية والأدبية والاجتماعية والتقنية في العصر الحديث . والعربية التي نتحدث عنها هي العربية الفصيحة التي تمثل جوهر وجود أمتنا وهي في الوقت ذاته لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ، لغة العروبة والإسلام ... ومنذ أصبحت العربية لغة الوحي الألهي ، فقد انتقلت من كونها لغة أمة من الأمم تصدق عليها نواميس نشوء اللغات وارتقائها واندثارها أو انحلالها إلى لغات أخرى . أقول : انتقلت العربية الفصيحة من حيث ثوابتها إلى كونها لغة خالدة بخلود القرآن الكريم . فالعربية الفصيحة باقية إلى الأبد، طالما بقي في الكون مسلمون مؤمنون بكتاب الله العزيز الذي أنزله الله - سبحانه وتعالى - وحياً على رسوله

الأمين صلوات الله وسلامه عليه، بلسان عربي مبين.

وتتصل هذه القضية اللغوية بمواكبة العربية مستطورات الحياة والتعبير عن شؤونها وأدواتها وكل ما يمت لها بسبب في هذا الكون الرحب . فتوقفت ملياً عند تحديد طبيعة هذا المعجم موضوع البحث، وتحديد هوية ألفاظه ومفرداته فاتجه الفكر بادئ ذي بدء إلى القول : " ألفاظ الحضارة في العصر الحديث "، ولكنني شعرت بتساؤلات تطفو على الذهن ، منها ما يتعلق بتحديد مفهوم الحضارة ... ومنها ما يتعلق بتعريف أهل الحضارة، والشعوب التي تنتسب إلى حضارة معينة ... وكثرة الشروح والتعريفات اللغوية والاصطلاحية لكلمة " حضارة " . فقليل: الحضارة تعني الإقامة في الحضر وهي خلاف البداوة ، ويقال : فلان من أهل الحضارة أي من سكان المدن والقرى

* ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة يوم الثلاثاء ١١ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٠ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م

وليس من سكان الخيم..

وإن نظرة شاملة في تاريخ هذه المجتمعات الإنسانية تدلنا على أن هذه المجتمعات متحولة ونامية ومتطورة ، وأن التفريق بين الحضارة والبداءة لا يتعدى التحديد اللغوي ، ويصبح الأمر أكثر وضوحًا عندما يتناول الحديث صفة الجمع " الحضارات " ومفردا حضارة ، إذ يتعدى معناه اللغوي إلى معنى اصطلاحى يعنى مجموع الخصائص الاجتماعية والدينية والخلقية والتقنية والعلمية والفنية الشائعة عند شعب معين، كالحضارات المصرية القديمة، والصينية وما بين الرافدين واليونانية واللاتينية والعربية والأوربية ... إلخ وإن هذا المدلول يشمل الحياة المادية والروحية للإنسان ...

ونحن عندما نتحدث عن " ألفاظ الحضارة " في مشروعا المعجمي في الوقت الحاضر ، فإنما نعني جميع الألفاظ التي يستعملها الإنسان العربي في " حياته العامة " من مأكّل ومشرب وملبوسات وما يتعلق بها ... ومن منزل وأدوات

منزلية وأثاث وما يتعلق بشؤون البيت. وكذلك أسماء الأماكن العامة والخاصة وما يتعلق بها، والمكاتب وأدواتها وأجهزتها، والمركبات وما يتعلق بها ، والحرف وأنواع المهن والصناعات وأدواتها والمواد المستعملة فيها، وكذلك ما يتعلق بالتربية الرياضية وأنشطتها، وجوانب الحياة الفنية ، ومجالات الترويح والزينة. ويتعدى هذا المدلول ، التعبير عن الأدوات والأشياء المادية إلى التعبير عن الحياة الثقافية العامة التي تنم عن الحس الحضاري والاجتماعي والذوق الجمالي في التعامل بين الأفراد والجماعات في حياتهم اليومية، وفي لغة مختلف وسائل الاتصالات الجماهيرية.

ونحن إذ حدّدنا الموضوعات التي يتناولها مشروع معجمنا ، فلا ضمير علينا إذا أطلق عليه عنوان : " المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث " أو " المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث " ، وربما كان الأخذ بعبارة " ألفاظ الحياة العامة " أكثر دقة ووضوحًا وأبعد عن

اللبس الذي تثيره عبارة " ألفاظ الحضارة
في العصر الحديث " ..

ومهما تكن التسمية التي نختارها ،
فإن " ألفاظ الحياة العامة " أو " ألفاظ
الحضارة " تضرب في جذورها بعيداً في
حياة أمتنا في أقاليمها المختلفة . وهي
مستمرة ونامية ومتطورة عبر القرون
باستمرار الحياة ذاتها ، والحاجة إلى التعبير
عن شؤونها وعن كل طارئ جديد . وإن
العفوية وإشاعة الاستعمال والحاجة إلى
التعبير ، تكون الأسس الثابتة في إنشاء
الألفاظ والتعابير الاصطلاحية التي كان
الناس يشعرون بالحاجة إليها في مختلف
أقاليمهم ومدنهم وبيئاتهم .

وربما كان من الصواب ، أن ننبه منذ
الابتداء في بحثنا هذا ، إلى قضية لغوية
مهمة رافقت العربية الفصحى الموحدة
بعيد أن أصبحت لغة القرآن الكريم ولغة
الإسلام في العقيدة والفكر والسياسة .
وتتمثل هذه القضية باللبس الذي حدث
في فهم العلاقة بين لغة الحياة اليومية
وألفاظها الدالة على مختلف شؤون الحياة
المعيشية ، وبين العامية . فقد خرج العرب ،

من جزيرتهم ، يرفعون راية الإسلام ،
ويحملون القرآن الكريم دعوة إنسانية
سامية ، تتساوى أمامها أجناس البشر
وألوانهم وأعراقهم ، دون إكراه أو قهر .
وقد خرج الصحابة والتابعون ، مجاهدين
في جيوش الفتح ، معلمين وناشرين
مبادئ الإسلام . فكانت حلقات العلم ،
وتعليم القرآن الكريم والسنة النبوية
الشريفة تسير جنباً إلى جنب مع الجيوش
الفاتحة . وأصبح تعلم القرآن الكريم وتعلم
العربية قراءة وكتابة واجبا على كل مسلم
يدخل في هذا الدين الحنيف وإن نظرة
شاملة على المدى الذي وصلت إليه
الفتوحات الإسلامية في صدر الإسلام
والعصر الأموي ، تبين لنا مدى الأصالة
في تعريب الشعوب المختلفة التي اعتنقت
الإسلام . فما إن يمر جيلان أو ثلاثة على
أبناء من اعتنقوا الإسلام حتى تصبح
العربية لغة التفسير والحديث والفقه ، ولغة
النثر والشعر والعلم ، كما تحدثنا الوثائق
التي بين أيدينا حول تعريب هذه الشعوب
ولاسيما تعريب الأندلس .

فمنذ مطلع القرن الثالث الهجري ، نجد

ربه لم يخرج من الأندلس طيلة حياته ،
ومع ذلك فقد اقتصر في اختيار النصوص ،
على النصوص المشرقية التي لا تتجاوز
صدر الإسلام والعصر الأموي . وقد
أخطأ صاحب بن عباد ، في فهم هدف
ابن عبد ربه الأندلسي من تأليف "العقد"
عندما قال : هذه بضاعتنا ردت إلينا . إذ
كان صاحب يتوقع أن يقرأ أدبا أندلسيا ،
في هذا المصنف الأندلسي ، ولكنه وجد
فيه النصوص الأدبية المشرقية . وحقيقة
الأمر أن ابن عبد ربه ، أراد أن يضع
كتاباً تعليمياً لأبناء وطنه في الأندلس ،
فاختار نصوصاً من العربية العالية ، التي
تمثل ذروة الفصاحة والبلاغة والإبانة ...
فجاء كتاب " العقد " ليمثل أهم المصادر
اللغوية والأدبية .

وسارت المؤلفات اللغوية والمعجمية ،
منذ وقت مبكر ومنذ معجم " العين "
للخليل بن أحمد وهي تعنى بالعربية
الفصيحة ، بثوابتها نحواً وصرفاً وتجويد
لفظ ، وبأساليبها التي تنأى عن الدخيل
... والمعاجم التراثية في معظمها يأخذ
بعضها عن بعض . وهي في ذلك كله

أن حركة التعريب قد امتدت في الأندلس
لتشمل الطوائف المسيحية التي بقيت
محافظة على عقيدتها . وكان من طبيعة
الأشياء ، وسنن العمران البشري
والامتداد الجغرافي للدولة الإسلامية من
حدود الصين والهند شرقاً إلى أطراف
أوروبا غرباً ، بشعوبها ولغاتها المختلفة ،
أن تتجه الدراسات اللغوية العربية ، إلى
تفسير القرآن الكريم والحديث النبوي
الشريف ، وإلى تعلم العربية في مصادرها
الأصيلة في الشعر والنثر والخطابة ...
فالنص القرآني هو النص الذي نشأت
حواله جميع الدراسات اللغوية والأدبية
الأخرى .

وكان الشعر في العصر الجاهلي وفي
صدر الإسلام والعصر الأموي ، وكذلك
ما حفظ من خطب ورسائل ونثر ، هي
المصادر اللغوية الأساسية في تفسير ألفاظ
القرآن الكريم وفهم معانيه ... والأمثلة
على ذلك كثيرة ، ومنها كتاب " العقد "
لابن عبد ربه الأندلسي . فقد ألف هذا
الكتاب في أوائل القرن الرابع الهجري
بالأندلس ، ومن المعروف أن ابن عبد

حريصة على اللغة العربية الفصيحة ، اللغة الجامعة ، لغة الثقافة والفكر والعلم والسياسة .

ومنذ البداية كان إلى جانب لغة الكتابة في مستوياتها الأدبية والعلمية المختلفة ، اللغة المحكية بمستوياتها المختلفة أيضاً . فاللغة المحكية تختلف عن اللغة المكتوبة في جميع اللغات ، حديثاً وقديماً . وإن اللغة العربية المحكية لا تعني بالضرورة اللغة العامية ، أو بعبارة أدق اللهجة العامية العربية . وإنما تبتعد اللغة المحكية أو تقترب من اللغة الفصيحة ، تبعاً لانتشار الثقافة والمستوى العلمي والفكري في شرائح المجتمع العربي وبيئاته .

وكان من نوااميس العمران البشري ودواعي شؤون الحياة اليومية في أقاليم الدولة الإسلامية ، وفي مجتمعات مدنها وقراها وريفها وبواديها ، أن تعبر اللغة العربية المحكية عن حاجات الإنسان في حياته المعاشية من مطعومات وملبوسات ومشغومات وأثاث وبيوت ومساجد وأدوات وحرف وصناعات وتجارات ، ودور العلم والمستشفيات (المارستانات)

... إلخ وما كان يعني التعبير عن هذا كله أنه تعبير بلغة عامية أو يصنّف في أبواب اللحن . فقد استوعبت العربية ، في تماسها مع حضارات الشعوب الأخرى كل ما يتعلق بأدب الحواس ، مما لا تعرفه في بيعتها الأصلية . فأخذت من حضارات مختلف الأمم أسماء مأكولاتها ومطعوماتها ومشروباتها ... إلخ على سبيل التعريب وأدخلته لغتها وأجرت عليه قوانين العربية . وفي كثير من الأحيان أضفت على هذه الألفاظ المعجمية رونق العربية ... فهذا رافد أصيل إلى جانب الاشتقاق والمجاز والنقل والنحت والوضع ، يجعل العربية لغة حية نامية ، عبر مسيرتها التاريخية ، قادرة على التعبير عن حاجات الإنسان العربي وعن كل جديد ، سواء أكان أعجمي المنبت أم عربي المنشأ .

وإن نظرة فاحصة في معاجنا التراثية العربية ، تبين لنا بسهولة أنها قد نأت بنفسها عن تسجيل ألفاظ الحياة اليومية وتعابيرها ، لا لزهد بها ولا لاهتمام لعجمتها ولا لِعَمَزٍ لفصاحتها ، ولكن لأنها ، على حد ما نراه ، خارجة عن

مناهجها ولا تقع في مجال اهتمامها ، ولا تنظمها الأهداف التي سعت إلى تحقيقها. وربما من المفيد في هذا الباب أن نتوقف عن مقدمة ابن منظور جمال الدين أبو الفضل محمد بن المكرم بن علي بن أحمد الأنصاري الخزرجي المصري المتوفى سنة ٧١١هـ — في معجمه " لسان العرب " الذي يوصف بحق بأنه "أم المعاجم العربية" جميعاً .

يقول ابن منظور في مقدمته : " وإني لم أزل مشغولاً بمطالعات كتب اللغات والاطلاع على تصانيفها وعلل تصاريفها، ورأيت علماءها بين رجلين : أمّا مَنْ أحسن جمعه فإنه لم يُحسن وضعه ، وأمّا من أجاد وضعه ، فإنه لم يجد جمعه " .

ثم ينتقل ابن منظور إلى الحديث عن مصادره التي أخذ عنها ، فيحددها بقوله: " ولم أجد في كتب اللغة أجمل من " تهذيب اللغة " لأبي منصور محمد بن أحمد الأزهرى . ولا أكمل من " المحكم " لأبي الحسن علي بن إسماعيل بن سيده الأندلسي رحمه الله ، وهما من أمهات كتب اللغة على التحقيق ، وما عداهما

بالنسبة إليهما ثنيات للطريق .، غير أن كلا منهما مطلب عسر المهلك ، ونهل وعسر المسلك ... فأهمل الناس أمرها ... وليس لذلك سببٌ إلا سوء الترتيب ، وتخليط التفصيل والتبويب". وبعد هذا التقويم والإشادة بمكانة هذين المصدرين اللغويين ونقد منهجهما ، يتحدث ابن منظور عن الجوهري فيقول : " ورأيت أبا نصر إسماعيل بن حمّاد الجوهري ، قد أحسن ترتيب مختصره ، وشهره - بسهولة وضعه - فخفف على الناس أمره فتناولوه ... غير أنه في جو اللغة كالذرّة ... وإن كان في نحرها كالذرّة ... وهو مع ذلك قد صحّف وحرفّ وجزّف فيما صرّف ، فأتيج له الشيخ أبو محمد بن بري ، فتتبع ما فيه ، وأملى عليه أماليه ، مُخرجاً لسقطاته مؤرخاً لغلطاته ، فاستخرت الله سبحانه وتعالى في جمع هذا الكتاب المبارك ... ولم أخرج فيه عمّا في هذه الأصول ، ورتبته ترتيب "الصحاح" في الأبواب والفصول "...

وبعد ذلك يحدثنا عن مصدره في الأخبار والآثار والكلام على معجزات

القرآن الكريم ، فيقول : "وقصدت
توشيحته بجليل الأخبار وجميل الآثار ،
مضافاً إلى ما فيه من آيات القرآن الكريم،
والكلام على معجزات الذكر الحكيم ،
ليتحلى بترصيع دررها عقده ، ويكون
على مدار الآيات والأخبار والآثار
والأمثال والأشعار حله وعقده ، فرأيت
أبا السعادات المبارك بن محمد بن الأثير
الجزري، قد جاء في ذلك بالنهاية... " وبعد
أن يقوم ابن منظور هذا المصدر المهم ،
يبين ما أضافه إليه وما أدخله عليه ،
فيقول : " ... غير أنه [أي ابن الأثير] لم
يضع الكلمات في محلها ، ولا راعى زائد
حروفها من أصلها ، فوضعت كلا منها
في مكانه ، وأظهرته مع برهانه ، فجاء
هذا الكتاب بحمد الله واضح المنهج سهل
السلوك ... " .

تحدث ابن منظور في مقدمته هذه بأنه
جمع ما في هذه المصادر من العلوم
واللغات والشواهد والأدلة ، بحيث يغني
بما فيه عن غيره ، ويفتقر غيره إليه . إلى
أن يقول : " فجمعت في هذا الكتاب ما
تفرق ، وقرنت بين ما غرب منها وبين ما

شرق . فانتظم شمل تلك الأصول في هذا
المجموع... " .

وربما يجب ابن منظور عن التساؤلات
حول أهداف وضع هذه المعاجم اللغوية،
وحرصها على تسجيل العربية بنقائنها
وفصاحتها ، التي واكبت نزول القرآن
الكريم واستمرت بعده فيما سمي بعصر
الاحتجاج ، وذلك بقوله :

" وأنا مع ذلك ، لا أدعي فيه
دعوى ، فأقول : شافهت أو سمعت ، أو
فعلت أو صغت ، أو شددت أو رحلت ،
أو نقلت عن العرب العرباء أو حملت ،
فكل هذه الدعاوي لم يترك فيها الأزهري
وابن سيده لقاتل مقالا ، ولم يخلها فيه
لأحد محالا ، فإنهما عينا في كتابيهما عمن
رويا ... " .

ويجمل ابن منظور عمله في هذا
المعجم اللغوي الأساسي بقوله : " وليس
لي في هذا الكتاب فضيلة أمت بها ، ولا
وسيلة أتمسك بسببها ، سوى أنني جمعت
فيه ما تفرق في تلك الكتب من العلوم ،
وبسطت القول فيه ولم أشبع باليسير ...
فمن وقف فيه على صواب أو زلل ، أو

فما زال معجمه " لسان العرب " المرجع اللغوي الأساس عند الباحثين والدارسين في الجامعات ومراكز البحث ...

ونحن في هذا العرض الشامل ، لا بد أن نفرق بين معجمات لغوية ، حرصت على تقييد فصيح العربية وانتظام شمل أصولها في مواطنها وبيئاتها الأصلية وعلى ألسنة روائعها وشعرائها وفصحائها والخطباء والكتاب والمترسلين ... وبين الكتب والمصنفات التي ألقت في مختلف مجالات العلوم والفنون والآداب ، واستعملت مصطلحات وألفاظاً ، لم تدخل المعاجم العربية . وإن أي دراسة لغوية جادة ، ستجد في هذه المؤلفات مصدراً خصباً للتطور التاريخي الذي طرأ على ألفاظ اللغة العربية ودلالاتها على مر العصور .

فإذا كانت المعاجم العربية التراثية ، التي عنت بفصاحة اللغة ونقائنها لم تسجل ألفاظ الحياة العامة والمصطلحات العلمية ، فإنها لم تنكر وجودها ، ولا قضت بتحريمها ولا تعرضت إلى نسبها . فالألفاظ الأعجمية التي تلوكتها الألسن

صحة أو خلل ، فعهدته على المصنف الأول ... لأنني نقلت من كل أصل مضمونه ، ولم أبدل فيه شيئاً ... بل أدت الأمانة في نقل الأصول بالنص ... فليعتد من ينقل عن كتابي هذا أنه ينقل عن هذه الأصول الخمسة ...".

ويخلص ابن منظور في مقدمته إلى تحديد هدفه من هذا العمل الجليل ، فيقول: "فإني لم أقصد سوى حفظ أصول هذه اللغة النبوية وضبط فضلها ، إذ عليه مدار أحكام الكتاب العزيز ، والسنة النبوية ، ولأن العالم بغوامضها يعلم ما توافق فيه النية اللسان ، ويخالف فيه اللسان النية ، وذلك لما رأيته قد غلب في هذا الأوان من اختلاف الألسنة والألوان ، حتى أصبح اللحن في الكلام يعد لحناً مردوداً ، وصار النطق بالعربية من المعايير معدوداً . وتنافس الناس في تصانيف الترجمات في اللغة الأعجمية ، وتفاصحوا في غير اللغة العربية ، فجمعت هذا الكتاب في زمن أهله بغير لغته يفخرون ".
رحم الله ابن منظور ، فعلى الرغم من القرون السبعة التي تفصل بيننا وبينه ...

العربية ويكثر استعمالها ، تدخل الكلم العربي ، وتصبح عربية الهوية .

ولم تتعرض هذه المعاجم التراثية لمؤلفات المؤرخين والجغرافيين والأطباء والنباتيين والفلكيين والقصاصين ، ومصطلحاتهم ومفرداتهم اللغوية ومستويات أساليبهم التي تقترب من اللغة المحكية . ونحن نعتقد أن ذلك يرجع إلى اختلاف في الأهداف ، فإن ثوابت العربية من حيث الجوهر ومن حيث هي لغة ، كانت القاعدة الأساسية التي يصدر عنها كل نشاط فكري وعلمي وثقافي . ولم تكن العربية في يوم من الأيام بمعزل عن الحياة اليومية والتعبير عن مختلف شؤونها وحاجاتها ، سواء أكانت لغة محكية أم مكتوبة . وإذا كانت اللغة المكتوبة ، قد عنيت من حيث المبدأ بكل ما هو عام ، ويقع بمركز اهتمام الأمة ووحدها في العقيدة وعلوم القرآن وعلوم الحديث وعلوم اللغة وعلم الكلام والمنطق وعلوم الأوائل ... مستعملة مفردات لغوية ومصطلحات موحدة يفهمها المشتغلون بهذه العلوم والمهتمون بها ، فإن هذه اللغة

المكتوبة لم تحجم عن تصوير الحياة الاجتماعية في بيئات ومهن مختلفة ، مستعملة لغاتها ومفرداتها الخاصة بها وإن مؤلفات الجاحظ لاسيما كتابه البخلاء وكتاب الحيوان ، وكتاب البيان والتبيين ، خير شاهد على استعماله ألفاظ الأطعمة وألفاظ الأشربة ، وألفاظ الملابس ، وألفاظ الموسيقى والغناء ، وألفاظ المجون واللهو ، وألفاظ اللعب ، وألفاظ اللهجات الخاصة ، وألفاظ اللصوص .

ولم يتردد الجاحظ في كثير من الأحيان عن الاجتهاد اللغوي بعيداً عن معجم العربية الذي تعارف عليه اللغويون في ذلك العصر .

وكان ابن المقفع ، منذ بداية العصر العباسي ، قد نحا باللغة المكتوبة منحى لا يبعد كثيراً عن اللغة المحكية من حيث الألفاظ والتعابير والنظم ، كما نرى ذلك فيما وصل إلينا من مؤلفاته " الأدب الكبير " و " الأدب الصغير " وترجمته لكتاب كيلة ودمنة والفصل الخاص الذي تعزوه معظم الروايات إليه .

اختر ما يصح لك منها، فاخترت وشربت
وصب قدحا ثم قال : غني في قولي .." (١)
ومما يجدر ذكره أن هذه المصنفات
الأدبية ، كانت تجد طريقها من بغداد إلى
قرطبة . فقد ذكرت الروايات أن النسخة
الأولى من كتاب الأغاني ، قد وصلت
قرطبة قبل أن تطرح في أسواق بغداد ...
وهذا يعني أن الألفاظ الحضارية
والاجتماعية الشائعة في المجتمع البغدادي ،
لم تكن غريبة عن الذوق اللغوي الجمالي
في المجتمع القرطبي ، في أزهى عصوره .

ونحن إذا تحدثنا عن الأدب الذي
صور ألوان الحياة الاجتماعية وأدائها
الحضارية، لابد أن نشير إلى بديع الزمان
الهمداني ومقاماته ، وأن نتوقف ملياً عند
مصنفات القاضي أبي علي المحسن بن علي
التنوخى ؛ المتوفى سنة ٣٨٤هـ ومن
أهمها كتابه: "نشوار المحاضرة وأخبار
المذاكرة" الذي ألفه في عشرين عاماً ،
كما تنبئنا بعض الروايات ، وكذلك
كتاب "الفرج بعد الشدة" الذي ألفه بعد
كتاب النشوار .

ومن أهم المصنفات التي تصور لنا
بعض الجوانب من الحياة الاجتماعية
والفنية في العصر العباسي ، ويعتبر مصدراً
مهما للتطور اللغوي في ذلك العصر ،
كتاب الأغاني لأبي الفرج الأصفهاني .
وربما كان من المفيد أن نورد هذا النص
من الأغاني ،

يقول أبو الفرج : " وقد حدثني الحسين
بن محمد ... فقال : حدثني هارون بن
مخارق، قال : حدثني أبي [أي مخارق
المغني المشهور] قال : جاءني أبو العتاهية ،
فقال: قد عزمت على أن أتزود منك يوماً
تعبه لي، فما تنشط ؟ فقلت : متى شئت
... فلما كان من غد باكرني رسوله
فجئته ، فأدخلني بيتاً له نظيفاً ، فيه فرش
نظيف ، ثم دعا بمائدة عليها خبز سميد
وخل وبقل وملح ، وجدي مشوي .
فأكلنا منه ، ثم دعا بسمك مشوي
فأصبنا منه حتى اكتفينا، ثم دعا بجلواء ،
فأصبنا منها وغسلنا أيدينا ، وجاؤونا
بفاكهة وريحان وألوان من الأنبذة ، فقال

(١) أبو الفرج الأصفهاني ، الأغاني ، المجلد الثالث ، القسم الأول ، ص ٣٤٦ ، بيروت .

وإن القصص التي أوردها التنوخي في "النشوار"، تصور لنا كثيراً من جوانب الحياة الاجتماعية والسياسية والثقافية في القرن الرابع الهجري ببغداد والبصرة. وقد وصف كتابه النشوار في مقدمته قائلاً: "هذه ألفاظ تليق بها من أفواه الرجال، وما دار بينهم في المجالس، وأكثرها مما لا يكاد يتجاوز به الحفظ في الضمائر إلى التخليد في الدفاتر، وأظنها ما سبقت إلى كتب مثله، ولا تخليد بطون الصحف بشيء من جنسه وشكله، والعادة جارية في مثله أن يحفظ إذا سُمع ليُذكر به إذا جرى ما يشبهه ويقتضيه، وعرض ما يوجبه ويشهد عليه" (١).

وفي قصصه وحكاياته صور حياة للمجتمع البغدادي، بل وتعتبر نصوص هذه الحكايات مصدراً مهماً لدراسة ألفاظ الحضارة العباسية التي يوردها أحياناً بالتعبير البغدادي. يتحدث مثلاً عن "الباقلاء" بدون همزة، فيقول: "فدخل يوماً إلى دهليز داره، فرأى قشر باقلاً" ... ويتحدث عن "البوايين" وعن "

الفراش" وعن "الطيّار" [وهو نوع من السفن السريعة] وعن "الطُسْتُ" وعن "المزملة" و "الخيار" وعن "جامة بجاذي" وعن "الجهيد" وعن "الكر" وعن "البطرك" و "الجائليق" و "الغرائق" وعن "القطف" ... وعن "الدخالات" وعن "الروز" وعن ألوان الأطعمة ... والأمثلة في هذا المجال كثيرة.

وكذلك يصدق الحديث في هذا الباب عن القصص التي أوردها التنوخي في كتابه "الفرج بعد الشدة" وربما لا نعدو الصواب، إذا قلنا إن مؤلفات الجاحظ وكتاب القاضي التنوخي المعنون "نشوار المحاضرة"، تعتبر من أهم المصادر لدراسة التطور اللغوي الذي طرأ على العربية في العصر العباسي.

وكان للتمازج الحضاري آثار عميقة في ألفاظ الحياة العامة في مختلف الأقطار ولا سيما في اللغة المحكية. وكان للحضارة الفارسية آثارها الواضحة ببغداد عاصمة الخلافة. فتحدثنا الروايات عن الأصناف الفارسية في المأكولات والمشروبات

(١) القاضي أبو علي الحسن بن علي التنوخي، نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة، ح ١ - ٨٠، ١٣٩١ هـ - ١٩٧١ م / ج ١ ص ١.

ولا شك أن "عجمية أهل الأندلس" والعربية الدارجة تركت آثارها في لغة أصحاب المهن والحرف ، مما يؤكد اختلاف الأسماء باختلاف الأقاليم .

إن تعداد المصنفات التي عنت بتصوير النواحي الاجتماعية وتناولت شؤون الحياة اليومية ، كثيرة . وربما كان من أهم الأعمال اللغوية في هذا الباب ، أن تبني مؤسسة عربية مشروع استخراج الألفاظ العربية التي تعنى بألفاظ الحضارة ، من المعاجم والكتب ، كي تكون رافداً من زوافد المعجم الحديث لألفاظ الحياة العامة.

وإن هذه الفكرة لتقودني بالضرورة إلى ذلك المشروع اللغوي الضخم الذي ينتظر إرادة الأمة العربية وتوفير الإمكانات المادية والعلمية لإنجازه على مستوى الوطن العربي ، وهو ما دعونا به مشروع "الذخيرة العربية" . بأن يجرّد التراث العربي ، من خلال دواوين الشعراء وجميع المؤلفات والمصنفات في مختلف فروع المعرفة، ومنذ أقدم ما وصل إلينا ، لتبيان

والمشغومات .. وقد ذكر الجاحظ كثيراً منها في كتابه "البخلاء" وفي سائر مؤلفاته ... ولا غرابة أن هذه الكلمات العربية، وقد تداولها المجتمع البغدادي وصقلتها. الألسنة ، قد دخلت في لغة الكتابة. فقد أصبحت بالاستعمال والشيوع عربية كسائر الكلام العربي . وتحدثنا الروايات أنه وضع على مائدة المأمون ثلاثمائة لون من الطعام ...!!

ولم تكن هذه الظاهرة مقتصرة على بغداد وعلى الحضارة الفارسية ، ولكنها تشمل جميع مراكز الإشعاع الثقافي في الدولة الإسلامية ، وتختلف في مدى اختلاطها بالأمم الأخرى ومقدار تأثرها بحضاراتها ، وكان للحضارة الفارسية طابع خاص في الحياة الاجتماعية ببغداد عاصمة الخلافة ، ومحط الأنظار . ففي الأندلس مثلاً يحدثنا ابن سيده المتوفى سنة (٤٥٨هـ) في كتابه المخصص قائلاً : "وعلى هذا ما نشاهد الآن من اختراعات الصانع لآلات صنائعهم من الأسماء كالنجار والصائغ والحائك والملاح"^(١).

(١) انظر : أبو الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده، المخصص، ج ١ - ٥ بيروت ج ١ ص ٤-٥.

الحياة ذاتها ، وما تدعو إليه حاجة الأمة أفراداً وجماعات إلى التعبير عن شؤونها ولوازمها . وقد تشعبت الوسائل وأقحم على العربية المحكية كل دخيل أعجمي وعامي دون تشذيب أو تهذيب ، ودون خطة أو منهج علمي .

وتمت القطيعة بين اللغة المحكية والعربية المكتوبة ، وزادت الفصحى عزلة ، وزادت العامية استثناء وانتشاراً ، وبدأ الحديث عن وضع معاجم للعاميات العربية بين المستعربين في أوروبا منذ القرن السابع عشر الميلادي ... ووضعت عدد من المعاجم الثنائية والثلاثية للعربية والتركية والفارسية .

ويحدثنا المستعرب "دوزي" في مقدمة عمله اللغوي الضخم عن تلك المعاجم والمحاولات لوضع معجم للعربية الحديثة بعيداً عمّا أسماه "العربية الكلاسيكية"^(١). وقد صدر مؤلف "دوزي" الموسوعي ، "تكملة المعاجم العربية" عام ١٨٨١م وقبل وفاة مؤلفه بسنتين ، وكان هدفه أن يتتبع المفردات والألفاظ التي لم ترو في المعاجم العربية ،

معاني الألفاظ من خلال النصوص ، على مدارج التطور التاريخي حتى الوقت الحاضر... وسيكون هذا المشروع اللغوي، المصدر الذي يقوم عليه مشروع المعجم التاريخي لألفاظ اللغة العربية ، وكذلك مشاريع لغوية أخرى كثيرة ومنها استخراج الألفاظ العربية التي تعني بمسائل الحضارة ... وسيكون رافداً مهماً لمعجمات متخصصة حديثة ، تسير العصر الحديث في عملية مستمرة ونامية ومتطورة ...

وإنه لمن المحزن ، كما أشرنا سابقاً ، أن "لسان العرب" لابن منظور ، الذي تفصل بيننا وبينه فجوة زمنية تتجاوز سبعة القرون ، مازال المصدر الرئيس الذي نعول عليه في الوقت الحاضر . وجاء معجم الزبيدي الذي سماه "تاج العروس" بعد "لسان العرب" لابن منظور بعدة قرون ، وسار على منهجه واتكأ عليه ، وأضاف إليه مفردات جديدة ...

فألفاظ الحضارة أو ما نسميها بالألفاظ الحياة العامة مستمرة في حياة أمتنا العربية في أقاليمها المختلفة عبر القرون وباستمرار

الفكر العربي في مختلف أقطار العروبة ،
لهذه الحركة المباركة في بلاد الشام .

وفي هذا العرض الشامل للمسيرة
التاريخية لموضوع ألفاظ الحضارة أو ما
سميناه ألفاظ الحياة العامة ، نجد لزماً علينا
أن نشير إلى مقالات أحمد تيمور التي
نشرتها مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق
سني ١٩٢٢م و ١٩٢٣م تحت عنوان:
"تفسير الألفاظ العباسية في "نشوار
المحاضرة" . وكان الجزء الأول من هذا
الكتاب ، قد نشر في ذلك الوقت ، وهو
كل ما وجد في خزانة باريس ، على حد
تعبير أحمد تيمور. يقول صاحب المقال^(١):
"نشوار المحاضرة من خير كتب المحاضرات
وأمتعتها ، كنا نسمع به فنشتاقه ونرى
نقولاً عنه فنزيد إليه شوقاً ..."

إلى أن يقول : " وقد طالعت هذا
الجزء ، فعثرت فيه على طائفة من الألفاظ
العباسية الكثيرة الورود في أخبار ذلك
العهد، وغالبها لم تتعرض المعاجم التي
بأيدينا إلى ذكره ... وإنما قلنا العباسية من
باب التغليب لأن جلها من الألفاظ
الحادثة في العصر العباسي الأول إما

فشرحها بالفرنسية وأشار إلى مصادرها
وفق منهج علمي رصين ... وكانت
مصادر "دوزي" الأساسية ، كتب التراث
المنشورة والمخطوطة، التي تناولت شتى
الموضوعات التاريخية وكتب التراجم
والرحلات والكتب الأدبية والطبية
والعلمية وقصص ألف ليلة وكتاب
الأغاني... إلخ .

وفي بداية القرن العشرين ، وبعد
انتهاء الحرب العالمية الأولى ، وإعلان
استقلال الدولة العربية السورية ، انطلقت
حركة مباركة للتعريب وإعادة السيادة
للغة العربية الفصيحة في أوطانها . فبدأ
التعريب في جميع نواحي الحياة الحضارية
والعلمية ... وتأسس الجمع العلمي العربي
بدمشق سنة ١٩١٩م ، وأنشئ معهد
الطب العربي بدمشق ، يدرس جميع
موضوعات الطب باللغة العربية ، وكذلك
أنشئ معهد الحقوق وأصبحت العربية لغة
التدريس الجامعي... وأقبل رجال العلم
والفكر واللغة على التعريب الشامل في
دواوين الدولة وفي المؤسسات العلمية
وفي ألفاظ الحياة العامة. وتجاوب رجال

بالتوليد والتعريب أو بالاستعمال في غير ما وضعت له بضروب من التجوز والتوسع ...". وبعد أن يتحدث أحمد تيمور عن الصعوبات التي جابهته في مثل هذه المباحث ، يقول موضحاً منهجه: "وقد اكتفيت في هذه الألفاظ ببيان أصولها وتوضيح معانيها غير متعرض لحكم استعمالها عند أئمة اللغة ولا ملتزم ذكر ما يقابلها من الفصحى تجنباً لأيقاظ فتنة نائمة وإثارة جدال عقيم جربناه مراراً، فلم نفترق فيه على وجه جميل ...". وربما كان من المفيد أن نورد نصاً من هذا العمل اللغوي الرائد يبين منهجه في البحث . فقد انطلق الباحث من اللغة العربية، يتبعها من خلال النصوص لتوضيح معناها. فقد تناول كلمتي "الثَّناء والأَكْرَة" قائلاً : ذكر [أي التلوخي في نشوار المحاضرة ، وهو الجزء الوحيد المعروف في ذلك الوقت] في "ص ٤" : في أصناف الناس الذين أورد أخبارهم في الكتاب " الثَّناء والمزارعين . وأرباب الخراج والأرضين . والأَكْرَة والفلاحين".

الثَّناء والأَكْرَة لفظان كادا يكونان خاصين بالعصر العباسي الأول ، ولو تتبعتهما لوجدتهما كثيري الورد في أخباره ، ثم يأخذان في القلة بعد ذلك إلى أن لا ترى لهما أثراً من الذكر . أما الثَّناء بضم الأول وتشديد التون فجمع " تاني" ثم وقد ورد في قوله (٨٨) وكان أبوه شاهداً جليلاً تانئاً موسراً ". وورد الثَّناء في "أحسن التقاسيم للمقدسي في وصفه لشيراز وأهلها (ص ٤٣٠) بما نصه: "ولهم خصائص وصنائع وعقل ودهاء ومعروف وصدقات وبهاء ومشايخ ووجوه وثَّناء". وفي تاريخ الوزراء للصابي "ص ٢١٠" أنفذ في درجه كتاباً في جلد يضمن فيه المال والدم وقد شهد فيه جماعة الشهود والوجوه والثَّناء في البلد " . ومعنى التاني الدهقان أي رئيس القرية وحاكمها . والظاهر أنهم أطلقوه أيضاً على العين من أعيان الزراع وإن لم يكن متولياً شؤون قريته ، كما يطلق المصريون الآن " العمدة" على دهقان القرية ، وعلى الوجه السري من أعيان الريف . أما الأَكْرَة

بفتحيتين فجمع أكار بالفتح وتشديد الكاف وهو الزَّرَّاع ... إلخ^(١) .

ويواصل أحمد تيمور بحثه وفق هذا المنهج اللغوي العلمي ، فيتحدث عن الألفاظ الآتية : أصحاب الستائر والمقيسون ، والمتقايون ، والقماشيون والمقالون ، والزراق والأنبجاء .

وفي تنمة هذا المقال يواصل البحث ، فيتحدث عن الألفاظ الآتية : التفار والمكسود والهيب والزوينات والنقرة والسكبا^(٢) .

ثم يتحدث أحمد تيمور عن الألفاظ الآتية وفق المنهج ذاته : الجذر ومخلط خراسان ، والفيج والكتاني والمتخلف^(٣) ويتابع ببحثه في تفسير الألفاظ العباسية في كتاب " النشوار " في المجلة ذاتها في الجزء السابع وفي الجزء الثامن وفي الجزء الحادي عشر ... هذا مع العلم أنه لم يكن بين يديه إذ ذاك سوى الجزء الأول ، وهو كل ما كان يعرف من كتاب "النشوار". لقد وسع أحمد تيمور ، رحمه الله من خلال هذه البحوث ، منهجاً علمياً حياً.

إن القيام بتجريد التراث العربي، من كتب ومصنفات ومعاجم ودواوين لاستخراج الألفاظ العربية التي تعنى بمختلف شؤون الحياة العامة ، وإن إنجاز هذا العمل اللغوي المهم ليقع على عاتق الجامع اللغوية العربية ومراكز البحوث العلمية في الجامعات. وسيكون عند إنجازه مصدراً مهماً من المصادر التي تعيننا على وضع الألفاظ والمصطلحات الجديدة، مما تفتقر إليه العربية في العصر الحديث .

وإن إشارة أحمد تيمور إلى " الفتنة" التي لا يرغب في إيقاظها ، -على حد تعبيره- إنما هي إشارة إلى تيارين كانا محتدمين في ذلك الوقت. فتيار يرى التعبير بالألفاظ الدارجة على الأفواه ولاسيما فيما يتصل بالميدان الحضاري الشامل للحياة العامة، وهذا يعني طغيان العامي والدخيل . وتيار آخر يرى الإفصاح في التعبير عن ذلك كله ، تارة بالتنقيب في مكانز اللغة عن الكلمات العربية التي تدل من قرب أو بعد علي ما طأ مر المسميات ، مادية كانت أو معنوية ، وتارة باستحداث ألفاظ وصيغ من المادة

العربية الصميمة ، تسد الحاجة إلى التعبير الحضاري في حياتنا الراهنة . وهذا ما فصل الحديث عنه عضو مجمع اللغة العربية المرحوم محمود تيمور في مقدمة مؤلفه "معجم الحضارة"^(١).

إن الإشارات التي نتلمسها في هذه المقدمة النفيسة تحملنا على الاعتقاد بأن محمود تيمور كتبها في النصف الثاني من عقد الخمسينات . وأعلن عن انتصاره للفصحى وغلبة تيارها ، فيقول: " ولم يبق كبير جدال في أننا إلى الفصحى جانحون، وعن الدخيل والعامي متحافون، وحسبنا أن الفصحى هي في يومها الحاضر - كما كانت على توالي الحقب ، في حضارة العرب - لغة علم ومعرفة للأمة العربية ... لذلك بات من واجبنا أن نمكن لهذه الفصحى ، في ميدان التعبير الحضاري الشامل للحياة العامة : في البيت والمصنع والمتجر والسوق ، حتى يجد الكاتب حاجته منها، سهلاً منالها ، حين يتوق إلى الإفضاء بما يخطر لفكره من معنى، أو يعالج وصف ما يقع تحت عينه من أداة ...".

وفي خضم هذا الجدل ، يجهر محمود تيمور بدعوته انتصاراً للفصحى فيقول : "حرصت على أن أجهر بالدعوة إلى "تفصيح" أدوات الحضارة أو "تحضير" كلمات الفصحى ... فتناولت بالبحث والنقد ما تفرق من ألفاظ في الكتب والصحف وما إليها من المطبوعات ...". وربما كان من المهم أن نورد هنا ما عرضه محمود تيمور الكاتب القصصي والجمعي اللغوي حول ما يخامر مشاعر الكتاب من ضيق أمام عجز لغة الكتابة عن التعبير الدقيق عن شؤون الحياة العامة، يقول: "فالكاتب يعيا بوصف مخدع أو مائدة أو نحوها ، إلا أن يختار أحد أمرين أحلاهما مر ، فإما أن يحشد على قلمه الكلمات الأجنبية أو العامية ، وإما أن يتخذ للتعبير ألفاظاً فصيحة مجفوة لم تأنس بها الأسماع".

ونحن نعتقد أن هذه هي القضية الشائكة. أما معجم ألفاظ الحضارة فهي كلمات الحياة العامة التي تستعمل في البيوت والشوارع وعند أصحاب المهن وفي المدارس والمكاتب ودور الفن واللهم

بدأ من أن يترك هذا الميدان العام ، ريثما
ينفتح في شأنه وجه من الرأي والتدبير ،
وأن يصرف جهده إلى ميادين خاصة، هي
مصطلحات العلوم والفنون ، تلك التي
تجري في معاهد التربية والتعليم ...".

وفي موقف الجمع حيال هذا التيار
الساخر وتقوليات المعترضين من أصحاب
الأقلام اللاذعة والألسنة الحادة ، يقول
صاحب معجم الحضارة: "أمسك الجمع
عن ألفاظ الحضارة الدائرة في الحياة
العامة، وأغلبها دخيل على العربية غير
فصيح ، ولعله أمسك على مضض ، أو
لعله أمسك إلى حين ...".

وينتقل محمود تيمور إلى الحديث عن
أصالة النزعة إلى العربية الفصيحة في
نفوس الناطقين بها ، وأنها كامنة في أذواق
أدباء العربية وكتابها . يقول: "لقد أخذ
الجمهور. ينهض بهذا العبء الذي كان
الجمع يريد النهوض به وحده منذ عشرين
سنة مضت أو تزيد . ذلك هو الجمهور
يضع لنفسه ألفاظ الحضارة عربية فصيحة،
فهو يسهم في تحقيق أغراض الجمع مريدًا
أو غير مريد، وأولئك هم الكتاب

وغيرها ... وهذه الألفاظ على حد تعبيره:
"إنما هي خلايا حية في بنية اللغة العربية،
تنبها جديداً من النمو والثراء والشمول".
ولاشك أن صلة " ألفاظ الحضارة"
بجماهير الناس ، على مختلف شرائحهم
الاجتماعية وتباين أذواقهم ، تلقي ضوءاً
على الصعوبات التي تكتنف وضع هذه
الألفاظ وإشاعة استعمالها .

ويبدو ، كما أشار صاحب " معجم
الحضارة " في مقدمته أن جمع اللغة
العربية بالقاهرة قد تصدى لهذا الموضوع
اللغوي الحضاري ، منذ نشأته في
الثلاثينيات من هذا القرن . يقول محمود
تيمور : "أقبل الجمع على المسميات
الدائرة في الحياة العامة، يحاول أن يتخذ
لأسمائها الأجنبية بديلاً مستمداً من الكلم
الفصاح . ذلك كان منذ سنين أوفت
على العشرين ، فاستقبل الجمهور كلمات
الجمع في شؤون الحياة العامة بما يستقبل
به الداخل فيما لا يعنيه .

أنكر الناس من الجمع أن يراقب
أقواهم فيما يتناقلونه من كلمات البيوت
والشوارع والأسواق ... ولم يجد الجمع

يشيعون من فصيح ألفاظ الحضارة ما يشيعون ...".

وفي هذا العرض التاريخي الدقيق لمسيرة "معجم ألفاظ الحضارة"، يرسي محمود تيمور قواعد منهجيته في هذا الميدان اللغوي، الذي اقترن باسمه رحمه الله، منذ استقبل عضواً في الجمع سنة ١٩٥٠م، على حد تعبير المرحوم بدر الدين أبو غازي . يقول: "هذه عشرات بل مئات من كلمات تتمثل للأعين في الصحف السيارة ، والنشرات العامة ، وضعها من الكتاب فريق ، فاستعملها منهم فريق ، وإذا هي مدد في لغة الجمهور بين كتاب وقراء... لم يكن لي من عمل في كثير من هذه الكلمات إلا أني أرصدت له بعض الوقت، فتلقفته من هنا وهناك : حفيّا به ، آملاً أن يحله الجمع محله من النظر والتمحيص " ... ويختم حديثه قائلاً : "هذا حصاد الناس وتلك ثمارهم ...".

إنه يرى منهجاً متكاملًا في وضع المعجم الحضاري ، يشارك فيه جمهور الناس وعامة الكتاب والعلماء إلى جانب

المؤسسات اللغوية . ونحن نعتقد أن الجامع اللغوية العربية هي صاحبة الشأن من خلال "اتحاد الجامع اللغوية العربية" في النظر والتمحيص وإسباغ الشرعية على المولود الجديد أمام الطغيان الأجنبي الدخيل من ألفاظ الحضارة الحديثة .

ولا شك أن هذا يقودنا إلى ضرورة وضع منهج علمي محدد ، للتعبير عن المصطلحات الجديدة في ميادين العلوم والفنون وأدوات الحضارة الحديثة .

وبعد حوالي عقدين من الانقطاع أعاد مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، الكرة للخنوس في موضوع ألفاظ الحضارة الدائرة في الحياة العامة ، وبعد أن أمسك عنها على مضض ولعله " أمسك إلى حين " على حد تعبير محمود تيمور ، رحمه الله، وجاءت الوقائع لتؤكد أنه " أمسك إلى حين " ...

وكان للجنة ألفاظ الحضارة في الجمع جهود خيرة . وتدل الوقائع التي بين أيدينا أن اسم المرحوم الأستاذ محمود تيمور قد اقترن بألفاظ الحضارة منذ استقبله مجمع الخالدين سنة ١٩٥٠م .

واحدة . وتوالت أعمال لجنة ألفاظ الحضارة وشملت مصطلحات الفنون في حقبة من الزمن . وأصبحت لها مكانة مهمة بين مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي يقرأها الجمع في مؤتمره السنوي. وربما كان من المفيد أن نورد بعض المقتطفات مما أقره مؤتمر الجمع في دورته السنوية . ومنها مثلاً: ^(٢)

- المنفضة أو الطفاية Cendrier

الوعاء الصغير الذي تطفأ فيه لفائف الدخان وتلقى فيه الأعقاب .

- قطعة الورق - المقطع

Coupe – Papier, Paper Knife

أداة لفتح الرسائل والصحائف .

- الأريكة (كنبة) Canapé – Sofa

مقعد طويل يتسع لجلوس بضعة أشخاص وله عادة ظهر يعتمد عليه في الجلوس .

- موقد غاز Boutagaz

ذو شعلة أو شعلتين أو أكثر .

ومثال آخر ^(٣) يتناول مصطلحات ألفاظ الحضارة في صناعة الكهرباء ، وحرفة تشكيل الحديد بالتسخين والطرق، والسباكة، والرقص، وألفاظ حضارية مختلفة.

ويقول الأستاذ بدر الدين أبو غازي في تصديره " معجم ألفاظ الحضارة ومصطلحات الفنون " ^(١) : "استأثرت ألفاظ الحضارة بجهد تيمور واستنفدت معظم طاقاته في السنوات الأخيرة . وكان يترصد لكل جديد من الكلم ويلاحق ما يظهر من ألفاظ في الحياة العامة ويحله محل النظر والتمحيص ... " ويشير أبو غازي إلى اهتمام الجمع الكبير بألفاظ الحضارة فيقول: "وسرى في هذا الميدان من ميادين عمل الجمع نشاط كبير ، ظل متصلاً بعد رحيل تيمور حين تولى ألفاظ الحضارة المؤرخ الجليل الأستاذ محمد رفعت ، ثم أعقبه العالم الأديب الأستاذ محمد خلف الله أحمد ... " .

وقد لا نعدو الصواب ، إذا قلنا : سار الجمع في إقراره ألفاظ الحضارة ، على غرار منهجه في وضع المصطلحات العلمية في مختلف العلوم والفنون وإقرارها . وساد الاتجاه بالبدء بالمصطلح الأجنبي ، بالإنجليزية والفرنسية ، ثم يوضع ما يقابله باللغة العربية ، مع شرح واضح ودقيق باللغة العربية ، وقد يكتفي بلفظة أجنبية

- وجاءت ألفاظ صنعة الكهرباء في خمسة وأربعين مصطلحاً ، وألفاظ حرفة تشكيل الحديد بالتسخين والطرق (الحدادة) في خمسة عشر مصطلحاً ، والسباكة في سبعة وخمسين مصطلحاً ، والرقص في اثني عشر مصطلحاً . وسلك الجمع في هذه القوائم المنهج السابق ، ومنها:
- الخامة : Raw Material
- المادة الأولية التي لم تجر عليها عمليات التشكيل ، أي أنها المادة الأولية قبل أن تعالج . (والخام ما لم يعالج) .
- ورود في هذه المجموعة العنوان التالي :
- ألفاظ حضارية مختلفة (وضعها الأستاذ
- تيمور) وجاءت في عشرة مصطلحات، ومنها:
- قائد الفرقة الموسيقية Chef d'orchestre
- رصيف (كورنيش) Corniche
- الطريق المرصوف الذي يحف بالبحر أو النهر .
- التجميل Make up
- التزيين أو الزواق .
- ومثال آخر من مصطلحات ألفاظ الحضارة التي أقرها مؤتمر الجمع بالاشتراك مع الجمع العلمي العراقي ، في الجلسة الخامسة للمؤتمر بتاريخ ١٩٦٧/٢/٤ م.
- وكان عددها مئة وأربعة مصطلحات .
- وجاءت وفق المنهج التالي ^(١):

المصطلح الأجنبي	البيان	اللفظ المقترح الذي وافق عليه المؤتمر	اللفظ الشائع
Air conditioning (E) Air conditioné (F)	عملية يؤديها جهاز خاص يعدل جو المكان بالتبريد أو التدفئة.	تكييف الهواء	- تكييف الهواء
Ice Box (E)	صندوق يوضع فيه الثلج لتبريد الأشياء .	مُبرِّدة	- الثَّلَاجَة
Refrigerator (E) Refrigerateur (F)	خزانة محكمة الإغلاق تحفظ ما يوضع فيها من أطعمة ونحوها في جو مثلوج .	الثلاجة	- الثَّلَاجَة
Freezer	مكان في الثلاجة تبلغ في البرودة درجة التثليج.	المثلجة	- الفريزر

صنفتها في أقسام شملت الكثير من ألفاظ أدوات الحياة الحديثة وكذلك من ألفاظ الحرف والصناعات والتربية الرياضية ... وقسمت عملها إلى قسمين : القسم الأول ويشتمل على ألفاظ الحضارة واشتمل أولاً: على الثياب وما يتعلق بها والمأكولات. والمنزل والأدوات المنزلية. وثانياً على الأماكن وما يتعلق بها ، والمكتب وأدواته ، والمركبات وما يتعلق بها ، والحرف والصناعات والمواد المستخدمة فيها .

واشتمل الفرع الثالث على التربية الرياضية وعلى ما سمي بألفاظ متنوعة .

أما القسم الثاني فيشتمل على ألفاظ الفنون التشكيلية ومصطلحاتها ، وعلى مصطلحات الرقص والموسيقا وكذلك على مصطلحات السينما .

ومن الواضح أن مصطلحات الفنون الجميلة جديدة بأن تكون في معجم خاص بها كما هو الشأن في مختلف العلوم. وبالفعل فقد تشكلت في الجمع فيما بعد لجنة خاصة بمصطلحات الفنون.

وربما كان من المفيد أن نشير إلى مثال آخر في المنهجية التي اتبعتها الجمع في موضوع مصطلحات ألفاظ الحضارة القديمة . وقد جاءت في مئة وأربعة مصطلحات ، تحت عنوان (علم المصريات) (ايجبتولوجي Egyptologie)^(١) وكان منهج الجمع في هذا الموضوع ، بأن رتب الألفاظ وفق حروف الهجاء اللاتينية ، ووضعت المصطلحات بالفرنسية والإنجليزية والألمانية ، ووضع مقابله المصطلح باللغة العربية . ومن الواضح أن المنطلق كان من المصطلح الأجنبي ...

واستمر الجمع بالقاهرة في هذا العمل الدؤوب . وحرصت لجنة ألفاظ الحضارة أن تقدم إلى مؤتمر الجمع في كل عام حصاداً وفيراً ، وبعد أن توافر لدى الجمع نتاج حصب ، رأى أن يفرد لهذه الجهود الخيرة معجماً خاصاً أطلق عليه تيمناً " اسم " معجم ألفاظ الحضارة " .

وقامت اللجنة المكلفة بهذه المهمة باستعراض قوائم الألفاظ والمصطلحات التي يمكن إدخالها في هذا المعجم ، ثم

وأشرف على هذا المعجم المرحوم الأستاذ بدر الدين أبو غازي عضو الجمع، وصدره بكلمة مهمة تلقي الضوء على أهمية هذا العمل اللغوي، والمراحل التي مر بها. ومن هذه الجوانب المهمة ما يتعلق بالمنهج الذي سلكه الجمع في وضع مصطلحات ألفاظ الحضارة وإقرارها. فقد نظر إلى معجم ألفاظ الحضارة الحديثة، بأنه نوع فريد، على حد تعبيره، بين المعجمات في فروع العلوم المختلفة. فهو حصاد جهد سنوات طوال لتطوير اللغة العربية لمواجهة كل مستحدثات الحضارة الحديثة. وربما كان من المهم أن نلفت الانتباه إلى عبارة "مستحدثات الحضارة الحديث"، وهي كما نراها المهمة الرئيسة التي انبرى لمعالجتها الجمعيون والكتاب والصحفيون ... وتأتي قضية الإجماع على "ألفاظ الحضارة"، لتلقي بظلالها في معترك الشيوخ والاستعمال وتفاوت الأدوات والأغراض ... والسهولة والصعوبة، وهوية الانتماء إلى العربية الفصيحة أو الدخيل العامي.

ويشير أبو غازي إلى هذا السجال المستمر، حول أهدي الطرق وأوضح المناهج لاستيعاب العربية ما يجد من مصطلحات، فيقول في تصديره: "وطالما دار بين الجمعيين سجال حول الوسائل التي يمكن التذرع بها لتزويد اللغة العربية بمصطلحات. الجديد في ميادين الحضارة الحديثة. فمن الجمعيين من رأى الأخذ من ألفاظ السوق، ما يتفق وقياس العربية واستبعاد ما يخالفها، ومنهم من ناقش فكرة أخذ الأسماء التي يطلقها الصناع وأصحاب الحرف على آلائهم وأدواتهم دون أن تناقش وتلمس وجه الصواب فيها ...

ولاحظ بعضهم أن كثيراً من الفاظ السوق يستخدم في مصر وغير مصر من البلاد العربية، ومعنى هذا أنه قد تم وصحيح وإن كانت المعاجم لم ترصده. وأجاز الجمعيون في مساجلاتهم القديمة تعريب المسميات الإفريقية، ورجحوا التعريب على قبول كلمات عربية محرفة. كما تعقبوا استعمال الجمهور لألفاظ عربية بحثة ساقتهم إليها سليقتهم ...

وأفسحوا السبيل في ألفاظ الحضارة إلى الاشتقاق الذي يقبله الناس ...

ولا شك أن هذه القضايا جميعها ، التي أوردتها المرحوم أبو غازي ، قد وجدت طريقها إلى مجال الحوار والمساجلات ، وعلى صفحات الجرائد والمجلات ... وفي جميع الأحوال لا تعد من ينتصر لهذا القول أو لذاك .. ونحن نعتقد أن جميع هذه الأفكار المهمة تسهم في وضع منهج علمي سليم يتصف بالحيوية والمرونة ويكفل إرساء القواعد العامة لوضع معجم عربي موحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث .

وكان للجهود الفردية للعلماء والكتاب والباحثين ، آثار مهمة في ميدان ألفاظ الحضارة في العصر الحديث . وأرى من الواجب أن تؤخذ هذه الجهود في الحسبان في مرحلة الجمع والاستقصاء وفي إطار خطة شاملة ومتكاملة لوضع معجمنا العتيق ، المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث . ويحضرني في هذا المجال ذكر معجمات ألفاظ الحياة الاجتماعية في دواوين

الشعراء ، ومعجمات ألفاظ الحياة الاجتماعية في أدب أهم الكتاب العرب قديماً وحديثاً ، وسلسلة المعاجم التي أعدها المجعني الجليل الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، بالرباط في مختلف المهن والحرف ، وإن كان قد اقتصر في منهجه على البدء بالألفاظ الفرنسية ووضع مقابلاتها العربية ، ونذكر أيضاً العمل القيم الذي أنجزه العالم التونسي الدكتور أحمد ذياب في " أدوات الحضارة " ، وما احتواه من صور الأدوات الجراحية لتوضح الأدوات كلما عرضت على عامة المثقفين وأهل الاختصاص .

وخلاصة القول ، فإن فكرة وضع معجم عربي شامل لألفاظ الحضارة في العصر الحديث ، كانت تراود مؤسساتنا اللغوية والعلماء والكتاب الغيارى على لغة أمتهم ، اللغة الجامعة ، لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ، لغة العروبة والإسلام منذ مطلع هذا القرن . وإن الجهود الخيرة التي أشرنا إليها في هذا الحديث الشامل هي لبنات مهمة في بناء المعجم الموحد لألفاظ الحضارة ... وكان

للأفكار التي طرحت على مدى هذا القرن، والجهود التي أنجزت في هذا الميدان اللغوي الحضاري العروبي، آثارها العميقة في القرار الذي اتخذته اتحاد الجامع اللغوية العربية بوضع المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث وذلك في اجتماعه الذي عقد بالقاهرة في آذار (مارس) سنة ١٩٩٧م، في مقر الاتحاد بمجمع اللغة العربية، برئاسة رئيس الاتحاد الأستاذ الجليل الدكتور شوقي ضيف. فقد رأى مجلس الاتحاد أن يتولى كل مجمع وضع مشروع لمعجم ألفاظ الحضارة في قطره، وترسل مشاريع المعجمات جميعها إلى الاتحاد، لإدخالها في الحاسوب، والانتهاء بإصدار معجم عربي موحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث على مستوى الوطن العربي.

لقد شغلني موضوع "معجم ألفاظ الحضارة" منذ سنين، ويحزني عدم وجود معجم أو مصدر عربي يمكن أن يعود إليه الكاتب العربي أو متعلم العربية من غير الناطقين بها، إذا ما أراد أن يعبر

عن حاجات الحياة العامة وأدواتها الحضارية، بلغة عربية سليمة. وهنا يلتقي الكاتب القصصي والصحفي والإذاعي في مختلف وسائل الاتصالات الجماهيرية وكذلك مؤلفو الكتب المدرسية والمربون والمسؤولون في النقابات المهنية والحرفية عن التطور الثقافي والمهني بين أصحاب المهن والحرف... إنهم جميعاً يلتقون في شعورهم بعدم وجود معجم موحد يمددهم بسهولة ويسر، بما يريدون التعبير عنه من مصطلحات مهنية وألفاظ الحياة العامة... ولذا نرى طغيان العاميات والألفاظ الأجنبية على أقلام الكتاب والمذيعين، إذا استثنينا بعض ذوي الاجتهاد والغيرة على العربية ووحدة ثقافتها...

وإذا نظرنا حولنا إلى الأمم المتقدمة، نجدها قد عيّنت أشد العناية بلغاتها القومية، ووفرت جميع الإمكانيات المادية والفكرية لخدمة أهدافها... فوضعت المعاجم اللغوية بأنواعها ومستوياتها المختلفة ووضعت المعجمات العلمية

المتخصصة . وحرصت على أن تشمل معجماتها العامة الألفاظ التي تعبر عن حاجات الحياة العامة ، التي يحتاجها كل مواطن في حياته اليومية .

وربما كان الواجب يقضي علينا أن ننظر إلى وضع " المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث " ، من خلال هذه الأبعاد التي أشرنا إليها ، ومن خلال تجارب الأمم المتقدمة التي سبقتنا في هذا المضمار . وإن الخبرة في الحاسوب وبرمجياته واستعمال التقنيات الحديثة المتقدمة ، لتحتل مكانة أساسية في تنفيذ هذا المشروع اللغوي العربي ، على مستوى الوطن العربي . وإن الهدف الذي نحدده لأنفسنا يمكن أن نجمله بأن نصدر معجماً عربياً لألفاظ الحضارة في العصر الحديث ، بحيث لا يتعدى المدلول الواحد اللفظة أو اللفظتين . ولا يدور في خلدنا أن تفرض ألفاظ هذا المعجم فرضاً قهرياً على السنة وأقلام الكتاب ، ولكن ليكون مرجعاً سهل الوصول إليه إلى كل من يريد أن يفيد منه في مختلف الشؤون الثقافية ولاسيما فيما يتعلق

بوسائل الاتصالات الجماهيرية التي باتت تتجاوز أقطارها المحلية إلى أقطار الوطن العربي بل وإلى الناطقين بالعربية في العالم أجمع .

ونحن نرى أن أهداف هذا المعجم ، وطبيعة تكوينه ، تجعله يختلف كثيراً من حيث المنهج عن الأعمال المهمة السابقة. فتلك الأعمال تكون رافداً من روافده المهمة .

لاشك أننا أمام عمل لغوي كبير ، جعله اتحاد المجامع اللغوية أحد أهدافه في رعاية العربية وتقديمها بل ورعاية وحدة الأمة العربية وتوطيد دعائم وحدتها الثقافية . وإن من أهم مقومات نجاح هذا العمل ، أن يؤمن القائمون عليه بأهميته والشعور بالحاجة إليه .

لقد استجاب مجمع اللغة العربية الأردني ، لقرار اتحاد المجامع اللغوية العربية. وناقش مجلس المجمع هذا الموضوع، ووسائل تنفيذه في عدة جلسات . وألف لجنة خاصة بمشروع المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة برئاسة رئيس المجمع وعضوية ستة من

أعضائه . وعقدت اللجنة اجتماعها الأول مساء الأربعاء ٢٧/٢/١٤١٨هـ الموافق ١٩٩٧/٧/٢ م . وتوالت الاجتماعات لبحث هذا المشروع اللغوي المهم . وقد خلصت إلى الأفكار التالية :
أولاً: إن وضع معجم عربي موحد لألفاظ الحضارة في العصر الحديث ، عمل لغوي وقومي جليل . وإن هذا العمل الجماعي الذي تبناه مجلس اتحاد الجامع اللغوية العلمية العربية ، والذي سينجز بصورة جماعية على مستوى الوطن العربي ، ليحتم علينا وضع خطة عمل موحدة يصدرها اتحاد الجامع ، وتلتزم بها الجامع اللغوية والمؤسسات العربية التي ستشارك في إنجاز المعجم الحضاري ، وذلك توحيداً لدقة المعلومات وتوحيداً لمنهج العمل . ومن الضروري أن تحدد هذه الخطة أهداف المشروع والمدة التي يحتاج إلى إنجازها .

ثانياً : يهدف المشروع إلى أن يقوم كل مجمع من مجامع اللغة العربية بحصر أقصى ما يستطيع حصره من ألفاظ الحضارة والحياة الاجتماعية في قطره . ويعمل كل

مجمع على تخزين هذه الألفاظ في الحاسوب وفق منهجية واضحة ودقيقة على مستوى الوطن العربي .

ثالثاً : بات من الضروري أن تحدد منهجية العمل التي يصدرها الاتحاد ، حجم العمل ومجالاته . فالحضارة موضوعاتها شاملة للحياة الاجتماعية ، وحصر مفرداتها يقتضي منا تقسيمها إلى مداخل موضوعات ومجالات إذا أردنا الشمول . فألفاظها ليست محصورة في مسميات الأدوات وإنما تتناول الألفاظ الدالة على الحياة الاجتماعية . يختلف محاورها .

رابعاً : الحاسوب جهاز أساسي وضروري في جميع مراحل هذا المشروع ، لأنه يسهل عمليات التخزين والاسترجاع والفرز وما إلى ذلك .

وفي ضوء هذه الأفكار والمعطيات المتوفرة لدينا حول هذا المشروع اللغوي القومي المهم ، خلصنا إلى التصور التالي ، في خطوطه العريضة .

يهدف مشروع المعجم العربي لألفاظ الحضارة في العصر الحديث ، إلى

معجم موحد، لا يتجاوز المدلول الواحد منه اللفظتين . ويعتمد الخبراء في منهج اختيارهم الألفاظ ، قواعد عدة ، منها الشيعي والفصاحة والسهولة وما هو موجود في التراث ، ومعايير أخرى يتفق عليها .

وفي ضوء ذلك انطلقت لجنة مشروع المعجم العربي الموحد لألفاظ الحضارة في مجمع اللغة العربية الأردني إلى تحديد معالم تنظيم هذه العملية ، وخلصت إلى ما يلي:

تكون لجنة " مشروع معجم ألفاظ الحضارة " ، التي ألفها مجلس المجمع لجنة توجيهية ، لإنجاز هذا المشروع في الأردن. ويقسم العمل على أربعة مراكز، تنظم جغرافيًا وسكانيًا الأردن بكامل مناطقه ، وجميع شرائحه الاجتماعية وهي : مركز الجامعة الأردنية ، ومركز جامعة اليرموك، ومركز الجامعة الهاشمية، ومركز جامعة مؤتة .

ويتألف كل مركز من لجنة ومجموعة من الباحثين . وتتألف كل لجنة من اللجان الأربع من رئيس وعضوين من

وضع معجم لألفظ الحياة العامة في الوقت الحاضر. ويمر هذا المشروع بثلاث مراحل:

المرحلة الأولى : القيام برصد جميع ألفاظ الحضارة المستعملة في كل قطر عربي، وتخزينها في الحاسوب وفق منهجية معينة . ويكون للمبرمج الحاسوبي دوره . وتخزن أيضًا جميع ما أنتجته المجمع اللغوية العربية من ألفاظ الحضارة ، وما نشرته من معجمات في هذا الباب .

المرحلة الثانية : تقوم لجنة من الخبراء بدراسة الألفاظ الحضارية التي جرى تخزينها في الحاسوب ، وفق منهجية معينة، على مستوى القطر الواحد . وتنتهي بمشروع لألفاظ الحضارة ، لا يتجاوز المدلول الواحد اللفظتين .

المرحلة الثالثة : ترفع المجمع اللغوية العربية عملها إلى رئيس اتحاد المجمع اللغوية ، وتخزن جميع هذه المشاريع في الحاسوب وفق منهج معين يحدده خبير في برامج الحاسوب . ويكلف اتحاد المجمع خبراء من مختلف الأقطار العربية لدراسة وغرلة هذه المشاريع ، والوصول إلى

أعضاء هيئة التدريس والمتخصصين .
وتكون مهمتها اختيار الباحثين وتحديد
عدددهم ورسم خطة العمل ، والإشراف
عليها ، وتمحيص المعلومات وتقديم ذلك
كله إلى الهيئة العامة .
وتتكون الهيئة العامة للمشروع من
أعضاء لجنة مشروع معجم ألفاظ
الحضارة ورؤساء المراكز الأربعة ،
وتجتمع بشكل دوري لمتابعة تنفيذ العمل.
ويحرص الجمع على أن يتمتع رؤساء
المراكز والباحثون بروح عمل الفريق
وحسن التفاهم ، والإيمان الصادق بأهمية
المشروع ، والرغبة الأكيدة في إنجاحه.
وقد وضعت اللجنة ، النموذج الذي
سيوزع على الباحثين على الوجه التالي:

بسم الله الرحمن الرحيم

بجمع اللغة العربية الأردني

مشروع معجم ألفاظ الحضارة

١- اسم الموقع	٢- البيئة	٣- المهنة	٤- المجال	٥- الموضوع
٦- المصطلح (مضبوطاً بالشكل)		٧- تعريف المصطلح :		
٨- أصل المصطلح		٩- توضيح المصطلح بالرسم عند الضرورة		
١٠- اسم الباحث :				
توقيعه :				

ويفهم من المجال : البيت والمدرسة
والمسجد والشارع والحقل / المزرعة ،
والجامعة/ الكلية ، والمستشفى/ العيادة،
والمختبر، والمركز الصحي ، والمصنع/
المشغل، والدائرة الحكومية، والمتجر،
والفندق ، والمقهى ، والمقهى ، والمتحف

المستعملة في مختلف جوانب حياتنا في الأردن ، وضبطها وتصحيحها وتفصيلها ، وإقرار مصطلح واحد أو مصطلحين اثنين للمفهوم الواحد ، وتقديم المشروع الأردني لمعجم ألفاظ الحياة العامة إلى اتحاد الجامع اللغوية العربية للوصول ، إن شاء الله ، إلى وضع معجم عربي موحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث على مستوى الوطن العربي . ونسأله تعالى الرشاد والتوفيق.

عبد الكريم خليفة

عضو الجمع من الأردن

والكنيسة والنادي والمرآب ومؤسسات الرعاية الاجتماعية ، والمهن بأنواعها والمواد، والآلات والمعدات ، والنشاط الرياضي ، والمكتبات والمسرح والعلاقات الاجتماعية ... إلخ .

وفهم من الموضوع ما يشتمل عليه المجال ، فموضوعات البيت مثلاً : أنواعه، أجزأؤه ، محتوياته (الألبسة ، المطاعم، المشروبات، الأثاث ، الأدوات ... إلخ).

وخلاصة القول ، فإن هدف هذا المشروع هو جمع ألفاظ الحياة العامة

المصادر والمراجع

- ١- ابن منظور ، لسان العرب ج^{٦-١} ، دار المعارف ، القاهرة .
- ٢- أبو الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده (المتوفى سنة ٤٥٨هـ) ، المخصص .
- ٣- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ (١٥٠هـ - ٢٥٥هـ) ، البيان والتبيين ، ج^١ ، تحقيق عبد السلام محمد هارون ، القاهرة ، ١٣٨٠هـ - ١٩٦٠م .
- ٤- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ ، كتاب الحيوان ، ج^{٨-١} ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، بيروت ، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م .
- ٥- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ ، كتاب البرصان والعرجان والعميان والحوالان ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون بغداد سنة ١٩٨٢م .
- ٦- أبو عثمان عمر بن بحر الجاحظ ، رسائل الجاحظ ، ج^{٤-١} ، القاهرة .
- ٧- أبو علي الحسن بن علي التنوخي (المتوفى سنة ٣٨٤هـ) ، الفرج بعد الشدة ج^{٤-١} ، تحقيق عبود الشالجي ، بيروت ، ١٣٩٨هـ - ١٩٧٨م .
- ٨- أبو علي الحسن بن علي التنوخي (المتوفى سنة ٣٨٤هـ) ، نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة ، ج^{١١-١} ، تحقيق عبود الشالجي ، بيروت ١٣٩٨هـ - ١٩٧١م .
- ٩- أبو الفرج الأصفهاني ، كتاب الأغاني / ج^{٢١-١} ، بيروت ، ١٩٥٥ .
- ١٠- أبو منصور الجواليقي موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر (٤٦٥هـ - ٥٤٠هـ) ، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، دمشق ، ١٤١٠هـ - ١٩٩٠م .
- ١١- أحمد ذياب ، أدوات الحضارة ، منشورات (جيم) JIM .
- ١٢- إسماعيل بن حماد الجوهري ، الصحاح ، ج^{٦-١} ، الطبعة الثانية ، بيروت ، ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .

- ١٣- بديع الزمان الهمذاني ، المقامات ، بيروت ، ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣ م .
- ١٤- بطرس البستاني، محيط المحيط ، بيروت ، ١٩٧٧ م .
- ١٥- بيدبا الفيلسوف الهندي ، كتاب كليله ودمنة ، ترجمة عبد الله بن المقفع ، بيروت، سنة ١٩٧٨ م .
- ١٦- تقي الدين أبو العباس أحمد بن علي المقرئزي (المتوفى سنة ٨٤٥هـ) ، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقرئزية ، ج^{١-٢} ، بيروت.
- ١٧- رشيدة عبد الحميد أحمد اللقاني ، ألفاظ الحياة الاجتماعية في أدب الجاحظ ، الطبعة الأولى ، جامعة الملك سعود ، ١٤١٤هـ (١٩٩٣ م) .
- ١٨- شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر البناء الشامي المقدسي المعروف بالبشاري ، كتاب أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم ، الطبعة الثانية ، ليدن، سنة ١٩٠٦ م .
- ١٩- شهاب الدين أحمد بن إدريس الصنهاجي المعروف بالقراقي (٦٢٦هـ - ٦٨٤هـ) ، تحقيق د.عثمان محمود الطليبي ، مجلة جامعة أم القرى ، السنة العاشرة ، العدد الخامس عشر ، عام ١٤١٧هـ - ١٩٩٧ م ص ١٧٩-٢٥٢ .
- ٢٠- عبد العزيز بن عبد الله ، معجم الألوان (فرنسي - عربي) سلسلة المعاجم رقم (٥) ، الرباط ، ١٣٨٨هـ - ١٩٦٩ م .
- ٢١- عبد العزيز بن عبد الله ، معجم الألوان (فرنسي - عربي) سلسلة المعاجم رقم (٦) ، الرباط ، ١٣٨٨هـ - ١٩٦٩ م .
- ٢٢- عبد الله بن المقفع ، الأدب الصغير والأدب الكبير ، بيروت .
- ٢٣- محمود تيمور ، معجم الحضارة، الطبعة الأولى، القاهرة ، ١٣٨٠هـ - ١٩٦١ م.
- ٢٤- مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ، العدد (٣٦) عبد الكريم خليفة ، حول معجم موحد لألفاظ الحضارة في الوطن العربي ، ١٤٠٩هـ - ١٩٨٩ م .

- ٢٥- مجلة اللسان العربي ، المجلد السابع ، محمود تيمور ، الجديد في ألفاظ الحضارة ، ص١٦-١٩ ، الرباط .
- ٢٦- مجلة اللسان العربي ، العدد الثالث ، علال الفاسي ، فعالية اللغة العربية ، ص٨-٢٦ ، الرباط .
- ٢٧- مجلة اللسان العربي ، المجلد التاسع ، محمود تيمور ، ألفاظ الحضارة لعام ١٩٧١م ، ص ٤٠٥-٤١٠ ، الجزء الأول ، الرباط .
- ٢٨- مجلة اللسان العربي ، العدد السادس والثلاثون ، أحمد شفيق الخطيب ، ألفاظ الحضارة بين العامي والفصحى ص ١٦١ - ١٧٣ ، الرباط .
- ٢٩- مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق ، المجلد الثاني ، ج كانون الثاني سنة ١٩٢٢م - جمادى الأولى سنة ١٣٤٠هـ إلى ج^{١٢} كانون الأول سنة ١٩٢٢ الموافق ربيع الثاني سنة ١٣٤١هـ .
- ٣٠- مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق ، المجلد الثالث والرابع ، ج ١ في ١ك^٢ ، سنة ١٩٢٣م الموافق ١٤ جمادى الأولى سنة ١٣٤١هـ إلى ج^١ ، من المجلد الرابع ، أيلول سنة ١٩٢٤م الموافق صفر سنة ١٣٤٢هـ .
- ٣١- مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، المعجم الوسيط .
- ٣٢- مجمع اللغة العربية ، معجم ألفاظ الحضارة ومصطلحات الفنون ، القاهرة ، ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م / تصدير وإشراف الأستاذ بدر الدين أبو غازي .
- ٣٣- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الرابع ، القاهرة ، ١٣٨٢هـ - ١٩٦٢م / ألفاظ الحضارة ، ص ١٢٥-١٣٦ .
- ٣٤- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد السابع ، القاهرة ، ١٣٨٥هـ - ١٩٦٦م / مصطلحات ألفاظ الحضارة ، ص ١٠٨-١٢٠ .
- ٣٥- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد السابع ، القاهرة ، ١٣٨٧هـ - ١٩٦٧م / مصطلحات ألفاظ الحضارة ، ص ٦٧-٧٧ .

- ٣٦- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد العاشر ، القاهرة ، ١٣٨٨هـ - ١٩٦٨م / مصطلحات ألفاظ الحضارة القديمة ، ص ١١٦-١٢٦ .
- ٣٧- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثاني عشر ، القاهرة ، ١٣٩٠هـ - ١٩٧٠م / مصطلحات ألفاظ الحضارة ، ص ٩٥-١٠٠ .
- ٣٨- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثالث عشر ، القاهرة ، ١٣٩٢هـ - ١٩٧٢م / مصطلحات ألفاظ الحضارة ، ص ٣٥-٣٩ .
- ٣٩- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الرابع عشر ، القاهرة ، ١٣٩٢هـ - ١٩٧٢م / مصطلحات الحضارة ، ص ٣٧-٤٣ .
- ٤٠- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الخامس عشر ، القاهرة ، ١٣٩٣هـ - ١٩٧٣م .
- ٤١- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد السادس عشر ، القاهرة ، ١٣٩٥هـ - ١٩٧٥م / ألفاظ الحضارة القديمة والوسطى .
- ٤٢- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد السابع عشر ، القاهرة ، ١٣٩٥هـ - ١٩٧٥م / ألفاظ الحضارة الحديثة ، ص ١١٧-١٢٥ .
- ٤٣- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثامن عشر ، مصر ، ١٩٧٦م / ألفاظ الحضارة الحديثة ، ص ٢١-٢٧ .
- ٤٤- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد التاسع عشر ، القاهرة ، ١٣٩٧هـ - ١٩٧٧م / ألفاظ الحضارة الحديثة - ألفاظ في الرياضة البدنية ، ص ١٣-١٦ .
- ٤٥- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد العشرون ، القاهرة ، ١٣٩٨هـ - ١٩٧٨م / من ألفاظ الحضارة الحديثة - مصطلحات في التربية الرياضية / ص ١١٣ .

- ٤٦- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الحادي والعشرين ، القاهرة ، ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م / ألفاظ الحضارة الحديثة (في التربية الرياضية) ص ٨٧-٩٠ .
- ٤٧- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثاني والعشرون ، القاهرة ، ١٤٠١هـ - ١٩٨١م / ألفاظ الحضارة الحديثة ، ص ٦٩-٧٣ .
- ٤٨- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثالث والعشرون ، القاهرة ، ١٤٠٢هـ - ١٩٨٢م / من ألفاظ الحضارة (مصطلحات في الطباعة) ص ٧٣-٧٨ .
- ٤٩- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثامن والعشرون ، القاهرة ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م / من ألفاظ الحضارة (مصطلحات في المسرح) ، ص ٣١١-٣١٩ .
- ٥٠- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، المجلد الثاني والثلاثون ، القاهرة ، سنة ١٩٩٣م / مصطلحات في ألفاظ الحضارة ، ص ٣٢٩-٣٦٥ .
- ٥١- ندى عبد الرحمن يوسف الشايع ، معجم ألفاظ الحياة الاجتماعية في دواوين شعراء المعلقات العشر ، بيروت ، سنة ١٩٩١م .
- ٥٢- R. DOZY. SUPPLEMENT AUX DICTIONNAIRES ARABES, LEIDEN, 1881 .

القاموس المغربي في رحلة ابن بطوطة(*)

للأستاذ الدكتور عبد الهادي التازي

كان أبرز حدث تراثي كتب في القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي على صعيد العالم الإسلامي والعربي هو الحدث الذي تمثل في التأليف الرائع الذي أنجزه شمس الدين أبو عبد الله محمد ابن بطوطة في رحلته : تحفة النظار ... التي تعتبر اليوم الرحلة الأولى في تاريخ البشرية جمعاء.

ولقد كان في صدر ما اهتم به الباحثون الذي عنوا بهذا العمل الجليل سواء عند الخطوات الأولى عندما اكتشفوا مختصراتها أو عند الخطوات الثانية عندما توفرنا على النص الكامل للرحلة ، أقول في صدر ما عنوا به قضية اللغة المستعملة في الرحلة ، وكذا الأسلوب الذي كان يعبر به هذا الرحالة عن أفكاره وتصوراتهِ حيث قرأنا لبعضهم مقارناتٍ ومفارقاتٍ بين أسلوب ابن بطوطة المتميز عندهم بالوضوح والجلاء وبين أسلوب ابن جبير مثلاً الذي وجدوا فيه نوعاً من الغموض والخفاء .

وقد كان في مقدمة الملاحظات التي برزت واضحة فيما يتصل بلغة الرحلة أن الرجل احتفظ لنا بطائفة من الكلمات والمفردات التي لا تنتمي فقط إلى المعجم العربي ، وهكذا وجدنا أن الرحالة المغربي على نحو ما كان من المقدسي - ينتبه إلى وضع قواميس محلية لمختلف البيئات التي اتصل بها أثناء رحلته حتى يُعرّف قراء اللغة العربية بالألفاظ المختلفة من مكان إلى مكان، بل إنه أي ابن بطوطة ، كان يُرجع بعض تلك الكلمات والمفردات إلى أصولها في أكثر الأحيان ، وقد وصل عدد الكلمات الأجنبية التي استعملها ابن بطوطة إلى نحو من ستمائة كلمة ، كنا نلاحظ ابن بطوطة أثناء استعمالها يقوم بتأصيلها ، كما أشرنا . وبذلك أعطانا فكرةً عن الحياة اللغوية في القرن الثامن الهجري، ونظراً لأهمية هذا الجانب اللغوي في الرحلة فإنه لم تفتني الإشارة إليه في عدد من المقاطع عند تحقيقي

* ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة يوم الثلاثاء ١١ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٠ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م.

من رحلاتٍ سواء في مصر أو لبنان على ما هو معروف .

إن الإحالات على تلك المجلدات يعتبر وحده عملاً علمياً أميناً ذا مرجعية دولية، وأعتقد أنه لهذا السبب أيضاً اختار زميلنا الأستاذ محمد الفاسي رحمه الله أن يكون مرجعه في مقالاته عن ابن بطوطة التي نشرها في مجلة المغرب منذ عام 1930 ، أن يكون مرجعه تلك الطبعة الفرنسية التي تمت كما قلنا أثناء الخمسينيات من القرن الماضي .

ومعلوم أن سائر الذين اهتموا بالرحلة من مستشرقين إنجليز وتشيكين وألمان وإسبان وبرتغال إلى آخر اللائحة الطويلة، كل أولئك اختاروا أن يكون مرجعهم في الحديث عن الرحلة هو طبعة باريز أوساط القرن التاسع عشر لأنها كانت المنطلق الأساس فأصبحت بمثابة المخطوط .

وقد صدر لزميلنا الأستاذ الدكتور إبراهيم السامرائي مقال في مجلة البحث العلمي التي كنت أشرف عليها ، صدر له

الرحلة^(*) سواء عند تعليقي على النص أو عند صياغتي للمقدمة ...

ومن الإنصاف أن أشيد هنا بالجهود المبذولة من لدن بعض العلماء العرب الذين تتبعوا لغة ابن بطوطة وتناولوها بالبحث والتحقيق .

وأذكر في صدر هؤلاء زميلنا الراحل عضو الجمع العلمي العراقي الأستاذ الدكتور سليم النعيمي الذي خصص بحثاً قيماً لهذا الموضوع نشره على التتابع في ثلاث مجلدات في مجلة الجمع العلمي العراقي رقم 24 و 25 و 26 بتاريخ 1394 = 1974 - 1395 = 1975 .

لقد خلق الأستاذ النعيمي رحمه الله في ذلك البحث الذي عنوانه هكذا : (ألفاظ من رحلة ابن بطوطة) وقد كان مما امتاز به بحث الأستاذ النعيمي أنه كان يحيل في تصنيفه لمعجمه ، يحيل على أرقام الصفحات وأرقام المجلدات التي صدرت في طبعة باريز منذ سنة 1858 أي قبل قرن ونصف من الزمن . هذه الطبعة التي تعتبر الأساس الوحيد لكل ما صدر في المشرق

(*) رحلة ابن بطوطة، تحقيق د. التازي، نشر أكاديمية المملكة المغربية ١٩٩٧ مطبعة دار المعارف، رقم الإيداع القانوني ١٩٩٧/٣٢١ .

وهكذا تجمعت لدينا اليوم - لحسن الحظ - بحوث جادة من شأنها أن تفيدنا كثيراً فيما يتصل بلغة رحلة ابن بطوطة الأمر الذي يمكن القول معه بأننا نتوفر اليوم على جرد كامل للمفردات التي يتضمنها قاموس الرحلة .

وهذا ما أريد أن أستعرضه باختصار في هذه المناسبة ... وأذكر منذ البداية أن الرحلة تحتضن نحواً من اثني عشرة مادة لغوية أجنبية إضافة إلى الكلمات المغربية التي سنخصص لها الحيز الأكبر من هذا البحث .

فهناك عدد كبير من الكلمات الفارسية ومنها على سبيل المثال الإبريق والأترج والديباج والهميان إلى آخر اللائحة الطويلة . وهناك طائفة من الكلمات التركية أو المغولية كذلك ، كان منها كلمات أفندي ، وبخشي وثماق وقبان وقمز واليراق وولاق ووطاق إلخ . وهناك العدد الكبير من الكلمات الهندية من أمثال دولة كتوال وكفتار وساج وريبول والتنبول ، ولم يفت ابن بطوطة ، وهو في بلاد السند والهند ، أن يشير إلى

مقال هناك في العدد 26 بتاريخ يولييه 1976 وكان بحثه يحمل عنوان : الألفاظ الدخيلة في رحلة ابن بطوطة ، وقد اعتمد فيه على عمل أكرم البستاني ، طبعة صادر عام 1960 ، ونحن نعلم عما تعرضت له طبعة صادر من تجاوزات ...

وقد قرأت بعض ما كان يصدر بين الحين والآخر من مقالات في المغرب والمشرق عن لغة ابن بطوطة ، ولكن أهم ما ظهر في السنوات الأخيرة هو البحث الذي أصدره في مايه 1994 الدكتور محمد عادل خلف عبد الجواد ، وكان يحمل عنوان "الملاحظات اللغوية للرحالة العربي ابن بطوطة". وقد أردف الدكتور خلف هذا البحث بآخر صدر له في أكتوبر من نفس السنة بعنوان : "معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية " ، غير أن الدكتور خلف اعتمد في بحثه معاً على طبعات مصر أو لبنان من غير أن يرجع إلى الطبعة الباريسية ولم يكلف نفسه عناء البحث عن طبعة باريز وبالحري عن مخطوطات الرحلة التي وصلت الآن نحو الثلاثين ...

وهو اللقب التشريفي الذي يطلقه حتى اليوم سكان الجزيرة العربية على ملوكهم، كما وهو اللقب الذي استعمله بنو وطاس المغاربة على أمرائهم وقادتهم .

وفي طريق ابن بطوطة إلى الصين لم بما نسميه اليوم ماليزيا : (مل جاوة) حيث أشار إلى لغتهم التي يعترف ابن بطوطة بأنه لم يعرفها ..

ومن المعروف أن لغة الملايو هي إحدى اللغات المالوية التي كانت لغةً بساحل سومطرة .

ويشير ابن بطوطة بعد هذا إلى اللغة البورمية التي مر بأهلها ، وهي إحدى اللغات الثبتية - الصينية ، مر بها واتصل بقوم البره نكار .

وهناك عدد من الكلمات الصينية من أمثال بالشت وبركالة وجنوك وسي وقان وككم إلخ . وهناك طائفة من الكلمات المصرية سمعها الرحالة وهو يتنقل عبر مصر مثل الأكارم والأكاديش والحرافيش إلى آخر اللائحة التي يمكن الرجوع إليها . ولم يفت ابن بطوطة - وهو بمصر أن يلاحظ كما أشرنا سابقا وجود نقوش

النقوش الهندية القديمة التي وقف عليها في إقلنيم لاهري أولاري بندر كما تسمى اليوم، على نحو ما يفعله وهو يقف في مصر على النقوش الهيروغليفية .

وهناك عدد من المفردات التي طرقت سمع ابن بطوطة وهو في جزيرة مالديف من أمثال بستو ودنقرة وفال وكتي وكردوي وكلكي ومالم ومانيك وبسياء إلخ.

هذا إلى جانب استعمال عدد من الكلمات المالية (نسبة إلى مالي) في غرب إفريقيا من أمثال بني ، بيدر ، تكشيف ، توري ، دقنو ، صغنغو ، وغرتي ، ومنسا ، وفراري .

ومن اللغات التي طرقت أسماع ابن بطوطة لغة البجاة المقيمين على ساحل البحر الأحمر وهي من اللغات المنطوقة الغير المكتوبة .

كما أن من اللغات التي أشار إليها الرحالة المغربي اللغة الصومالية التي يسميها اللسان المقدشي نسبة إلى مقدشو حاضرة بلاد الصومال ، ويسجل ابن بطوطة هنا ملاحظة هامة ، وهي أن أهل الصومال يطلقون على سلطانهم اسم " الشيخ " ،

مصرية قديمة في بربري مدينة أخميم مذكرا
أن أحدا لم يهتد لقراءتها في عهده ، ولم
يكن يعرف أن هذه النقوش ستقرأ بعد
نحو من ستة قرون .

ومع هذا فإن الرحلة لا تخلو من
استعمال كلماتٍ من أصل يوناني أمثال
الأبنوس والأنيسون والبواقل ونول إلى
آخر الكلمات .

وأخيراً فإن هناك عددا من الألفاظ
الرومية من أمثال كلمة الرّي والكيرة
والشطبي والإصقالات . والمهم من خلال
كل هذا أننا نرى ابن بطوطة
لم يجد صعوبةً في أداء تلك الكلمات
الأجنبية بالحرف العربي المتداول بيننا
الأمم الذي يؤكد أن الجهاز العربي
صالح لاستيعاب سائر الأصوات وأنه
قادر على أدائها بدون إخلال في
الأداء .

ولا أودع هذا الموضوع دون أن
أشير إلى أن هناك عدداً من المفردات
العربية التي استطاعت أن تقتحم قواميس
الأمم الأخرى وتفرض نفسها لتكون إلى
جانب تلك اللغات امثل أمير طومان -

أمير هَرار - رسول دار - شرع بندر ،
ملك عرض ، قبور عاشقان .

أما عن الكلمات المغربية المستعملة
في رحلة ابن بطوطة ، فهي هكذا حسب
الترتيب الهجائي المغربي مع الإحالة على
المجلدات الأربعة وأرقامها المعتمد عليها
من لدن الباحثين المهتمين بالرحلة على
الصعيد العالمي

الأبزار IV ، 76-77

يعني الأبزار عند المغاربة ما يُعرف بالفلفل
الأسود ، وهي حبوب سوداء ، شجراتها
شبيهة بشجر الدوالي . ويثمر عناقيد
صغاراً حبها كحب أبي قنينة ، وإذا كان
أوان الخريف قطفوه وفرشوه على الحصر
في الشمس . ولا يزالون يقلبونه حتى
يستحكم ييسه ويسود . والعامّة ، كما
يقول ابن بطوطة ، يزعمون أنهم يقلبونه
بالنار ، وقد رأيته بمدينة قالقوت يصب
للكيل كالذرة عندنا .

أبيرون IV ، 112

هذا اسم بربري لنوع من السمك
وجدته في مالديف ، شبه به ما يسمى
عندهم قلب الماس ، لحمه أحمر ، رائحته

كثيرة وهكذا فإن الترجمة الفرنسية
الصحيحة :

Paires de boeufs pour labourer la terre

أنلي III ، 130 ، IV ، 378 ، 394

كلمة بربرية ، حب مائل إلى الخضرة
موجود بكثرة بالجنوب المغربي ، وقد
يطلق عليه اسم إيلان ويوصف لتقوية
العظام حتى ليمزجوه بالحليب الذي
يقدم للرضيع . ويسمى بالفرنسية mil أو

•millet

أفراج II ، 369

أفراج أو أفراق تعريب افراك بالجم
المعقودة ، لفظ بربري . أطلق على
السياج المحيط بالخيام التي تنصب لإقامة
الملك وحاشيته أثناء ترحاله ، وهو يعني
مدينة متنقلة بكامل مرافقها وأجهزتها ،
صُنعت من شقاق الكتاب الأبيض والملون
وتحتوي على عدد من القباب والخيام على
مختلف الأحجام ، فيها ما هو صالح
لقاعات استقبال ، كما يحتوي افراك على
المسجد والمدرسة ، كل له مكانه ومثواه .
وقد خصص ابن الحاج النميري فصلا
بكامله لوصف هذه المعلمة الحضارية

كرائحة لحم النعام ، ويقطعون السمكة
أربع قطع ويطنخونها يسيراً ثم يجعلونها في
مكاتيل من سعف النخل ويلقونها
للدحان، فإذا استحكمت يسه أكلوه ويحمل
منها إلى الهند والصين واليمن . واللفظ
في المخطوطات هكذا الليرون . ويعني
في اللسان البربري نوعاً خاصاً من
الطون .

الإحرام I ، 18

هذا غير الإحرام الذي يرتديه الحجاج،
ولكنه ثوب يجعل على الرأس ويمتد إلى
الأكتاف.

أزواج الحرت IV ، 347

كلُّ الذين علقوا على هذه العبارة المغربية
الصميمة أخطأوا في معرفة القصد منها ،
فتعتبر "حرت زوجين" يعني مساحة من
الأرض قدرها بعضهم بخمسة عشر
هكتاراً ، فالزوجان هنا ليس الذكر
والأنثى كما فهموا ، ولكن القصد إلى
الثورين أو البغلين اللذين يجران المحرات.
وكان العاهل المغربي يمنح بعض المحتاجين
قطعا أرضية فلاحية مقدار حرت زوجين
لكل فرد ، وقد يكون العطاء أزواجا

الكبرى التي خفى معناها على بعض
الناشرين فراحوا يؤولون ا

أقروف II ، 379 ، 388 .

لفظ بربري الصيغة والكلمة تعني ما يعبر
عنه دوزي : ضرب من تيجان الرأس
المستعملة بالمغرب . أقول : وما تزال
بعض نساء الشمال المغربي يتزينّ به عند
المناسبات وربما كان أقروف (وليس
أخروق كما تحرفت عند ترجمان معجم
الملابس) يشبه ما أدركناه مما يسمى
بالحنطوز الذي تزين به السيدات
رؤوسهن .

الاسفنج IV ، 392

الاسفنج ، وينطق به المغاربة مخففاً
السفنج. نوع من الفطائر المعروفة
مثقوبة الوسط حيث تسلك في دومة
خاصة يتناولونها على الخصوص
عند الصباح والذي يعدها يسمى
السفاج ولهم حوانيت خاصة في
بعض الأسواق ، والمحتسب هو
الذي يراقب جودة الزيت المستعملة
في قلي السفنج كما يراقب نظافة
السفاج .

بابا II ، 279 ، 416 ، IV ، 177

يذكر ابن بطوطة أن كلمة بابا عند
الأتراك تعني الأب بتفخيم الباء . وهنا
يقدم ملاحظة دقيقة فيذكر أن البربر في
المغرب يستعملون اللفظ بمعنى الأب أيضاً
لكهم بخلاف الأتراك ينطقون بالباء
مرققة. وهو ما كنا نسمعه في بيوتنا .

البحيرة IV ، 476

في الاصطلاح المغربي تعني الأرض التي
يغرس فيها مثل البطيخ والدلاع والقثاء مما
له زريعة وتجمع على بحائر وقد حسبها
بعض الناشرين تصغيراً لبحرة !

بخيت II ، 201

من الأسماء التي كانت تعطى للجواري
في المغرب على عهد ابن بطوطة الذي
لاحظ استعمال نفس الاسم عند أهل
عُمان الذين لهم شبه قوي بأهل
صنهاجة .

البراءة I ، 112

يستعمل ابن بطوطة كلمة البراءة بمعنى
الجواز أو الاذن أو التفويض ، وما يزال
المغاربة إلى الآن يستعملون كلمة (البرا)
هكذا مختصرة بمعنى الرسالة .

بطة II ، 159

ظرف يجعل فيه نحو الزيت .

البلاط I ، 200-199

يستعمل ابن بطوطة كلمة البلاط في الممرات التي تربط بين شرق المسجد وغربه فهناك المسجد صاحب البلاطات الثلاث وهناك صاحب الأربعة . وأريد القول : إن رجال المعمار اليوم يسمون الممرات التي تربط الشمال بالجنوب في المسجد بالاسكوب ويجمع على أساكيب.

البوجة IV ، 307

هذا اللفظ حير بعض المعلقين الذين ذهبوا مذاهب شتى ، وهو يعني بكل بساطة الحفنة ، وما يزال بمدينة فاس باب من أبواب القصر الملكي يحمل اسم باب البوجات خاص بالحريم .

بوقينية IV ، 77

في معرض حديثه عن الفلفل الأسود : الإبرار ، شبه حبوبه بحب أبي قنينة وقد حار المعلقون في البحث عن هذا النبات الذي يعرف في شمال المغرب الذي ينتسب إليه ابن بطوطة ، ويكثر في المناطق الجبلية

التي تستعمله لعدة أغراض ، وفي الأمثال المغربية: "غرسه حبق خرج لي بوقينية" يعني كنت أقصد إلى شيء فوجدت شيئاً آخر .

تازرت II ، 218-217

في معرض حديثه عن بعض أسماك منطقة الخليج : (شير ماهي) شبهه بنوع من الأسماك في المغرب يعرف بتازرت ، ومعلوم أن هذه الكلمة بربرية الصيغة أما عن معناها فإن الأمر يختلف بين أن ينطق بالزاي مفخمة أو مرققة ، فإذا كانت مفخمة فإنها تعني المذاراة ، وعلى هذا يكون القصد إلى السمك الذي يتميز ذيله بأنه شبيه بالمذاراة ، له أسنان ، وإذا كانت الزاي مرققة فإن معناه التين وعلى هذا يكون القصد إلى لون قشرة السمك التي تشبه لون قشرة بعض أنواع التين المزركش . ولعل قصد ابن بطوطة إلى نوع السمك المنتشر في المطاعم الخليجية المعروف تحت اسم هامور .

تاسر غينت IV ، 394

تعرب هذه الكلمة إلى سرغينة كما هو معروف بالمغرب ، وهي جذر عطري الرائحة يوجد على ساحل المحيط ويجلبه

نحو المصحف أو كتاب دلائل الخيرات .
وكان مما يهديه ملوك المغرب إلى بعض
الرؤساء في العصور القديمة ، وربما حمله
الملوك والأمراء كتعويذة أو تميمة .

الثريا II ، 265

يطلقها ابن بطوطة على (النخفة) ذات
المصاييح المتعددة تعلق في السقف لتتبر
الحجرة .

الجامور II ، 13 ، 406

عبارة عن عمود يحمل عددًا من التفاحات
المموهة بالذهب ، يجعل على رأس الخيمة
الملكية أو على رأس منار مسجد كبير
فيكون تاجًا لها . قد تكون هذه التفاحات
ثلاثًا وقد تتجاوز ذلك ، وقد استعملها
قبل ابن بطوطة العبدري في رحلته
الحجازية . ولعل اللفظ مأخوذ من جامور
النخلة وهو جمارها .

الجاوي III ، 234 ، IV ، 228

نوع من البخور ينسب إلى مدينة جاوة ،
ويستعمله المغاربة في المناسبات الدينية ،
في ليلة القدر من شهر رمضان مثلاً .

الجبذ I ، 340

يستعمل الجبذ في المغرب بمعنى الجذب .

التجار إلى بلاد السودان ، وما نزال إلى
اليوم نحرق هذا النوع وخاصة عند بعض
المناسبات الخاصة مثلاً عند النفساء .

التبريح IV ، 145

هذه الكلمة تعني في المغرب الإعلام
العلني، برحوا بالملك على أنه سيقوم بسفر
نحو جهة من الجهات ، بمعنى أعلموا به
وأشهره بين الناس ، والبراح هو الذي
يقوم بعملية هذا الإعلام، وقد خفي هذا
المعنى على بعض الناشرين الذين التبس
عليهم معنى الكلمة الذي قلناه بمعنى
التبريح الذي يعني الضرب المبرح !

التليس II ، 35-123

نسيج غليظ من الشعر أو الخوص يجعل
على ظهر الدابة يحمل الحبوب وما أشبهه،
ويجمع على تاليس . ذكر بطوطة أن
بعض أعضاء الأسرة الملكية في إيذج
جعلوه على ظهورهم لما فقدوا بعض
الأمراء ، كما ذكر أنهم غطوا به بعض
الجثث المطروحة .

التهيل III ، 387

التهيل في الاصطلاح المغربي ظرف صغير
يكون من جلد أو فضة أو ذهب يجعل فيه

الجزار III ، 380

يستعمل في المغرب عوض القصاب .

الجفن II ، 350

في اصطلاح رجال الأسطول المغربي يعني قطعة من قطع الأسطول ، وقد تجمع على أجفان، راجع حديث الجزنائي في زهرة الآس عن ميناء خولان بضواحي مدينة فاس.

الجلالاس II ، 163

وعاء من معدن أو فخار يجلس عليه لقضاء حاجة الإنسان .

الجلبان III ، 131 IV ، 335

عندما يذكر ابن بطوطة البسيلا المصرية يقول: إنها صنف من الجلبان يريد بذلك تعريف المغاربة بما عندهم بما عند الآخرين.

الجمعة II ، 286

نعرف أن الجمعة هي اليوم السادس من الأسبوع ، لكن ابن بطوطة يستعمل اللفظ أحيانا على نحو ما يعرفه المغاربة مما يني: الأسبوع، فمعنى قوله أنهم يحضرون ما يكفيهم للجمعة أنهم يستعدون لما ينفعهم طوال الأسبوع ، وعندما يقال في الجمعة القابلة يكون القصد في الأسبوع المقبل .

جوز الطيب II ، 186

هذه المادة التي تدخل في إطار التوابل عند المغاربة مجلوبة من الشرق لكنها معروفة بالمغرب بهذا الاسم وقد شبه بها ابن بطوطة الفوفل الهندي .

الحانوت II ، 81

بينما نجد أن الحانوت في اللغة العربية تعني دكان الخمار نجد أن ابن بطوطة يستعملها بالمعنى المغربي الذي يعني المتجر الذي يباع فيه ما يحتاج الناس إليه .

حب الملوك II ، 391 - 1 ، 185-186

هذا هو الفاكهة التي تشبه حبات العنب والمعروفة في الشرق تحت اسم الكرز (CERISE) ، وللمغرب احتفال سنوي اليوم بظهور حب الملوك . يقيمونه في مدينة صفرو القريبة من فاس .

الحويوة III ، 131

نوع من الحساء يمتاز بثرائه في المواد التي يتألف منها ، وهي مشهورة عند المغاربة وبخاصة عند الإفطار أيام رمضان، وتكون مع الكسكسو الصحن الرئيسي في الديار المغربية ، ولها أصل في اللغة العربية .

الحزب I ، 40

استعمله ابن بطوطة بمعنى الورد والدعاء ،
وليس الفرقة أو الجماعة وهكذا استعملها
عندما تحدث عن حزب البحر للإمام
الشاذلي .

حنيشة الجنة III ، 103

ذكرها ابن بطوطة وهو يتحدث عن
تناول أهل جناني (الهند) للسقنقور ،
وقال : إنها دوية شبيهة بأم جبين التي
يسمونها المغاربة حنيشة الجنة إلا أنها لا
ذنب لها .

الحصير I ، 51-11 ، 164

يستعمل كثيرا في المغرب ويعني به القراش
من الدوم أو الديس أو الأسل ويختلف
شكله من جهة إلى أخرى بالمغرب ويجمع
على حصر أو حصاير .

الحسك III ، 79 - IV ، 3

جمع الحسكة : عبارة عن أداة
تحميل الشمع ، يغرزونه في بعض
قناتها أو قناتها المتعددة ، وعندما
ذكر ابن بطوطة الشمعدانات
قال : إن أهل المغرب يعرفونها
بالحسك .

الحضرة II ، 6

استعملها ابن بطوطة بمعنى العاصمة وأهل
الحضرة في اللغة خلاف البادية .

الحوت I ، 109 - II ، 426 - IV ، 170

الحوت عند المغاربة يطلق على السمك
بسائر أنواعه ، ولا يختص كما هو الحال
عند المشاركة بالسمك الكبير الذي ابتلع
سيدنا موسى ! والحوات صياد السمك أو
بائعه .

الحايبية IV ، 251

نوع من الأواني التي يخزن فيها نحو السمن
والزيت والخلع وتجمع على (خوابي)
وتستعمل بكثرة عند المغاربة حتى في
أمثالهم الشعبية .

الخرشف IV ، 240

نوع من الخضر المحببة عند المغاربة وثمره
هو ما يعرف عندهم باسم (القوق) أو
(الأرتشو) شبه بأوراقه أغصان شجر
اللبان.

الخليع IV ، 138

معروف عند المغاربة ، وهو عبارة عن
قديد يطبخ بالتوابل في الزيت والشحم
بعد تبيسه ويصبر ، ويتخذ منه المغاربة

- زادهم وخاصة أيام الشتاء وقد ورد ذكره
في كتب التاريخ على أنه يتزود به في
الأسفار والحروف وحالات الحصار .
- الخصبة II ، 136
- حوض ينبجس منه الماء : الفوارة أو
الفسقية .
- الخواجة II ، 116
- كلمة تعني ، كما يبدو التاجر أو الغني ،
وما يزال اللفظ معروفا بالمغرب ، ولو أنه
يعني في المشرق الأوربي أو المسيحي .
- ذراعة III ، 186
- لباس يرتديه المغاربة بدون أكمام ، تكون
فوق الألبسة الوسطانية ، ويظهر أن الاسم
آت من أن مرتديها يكون مكشوف
الذراع.
- الدكانة II ، 174
- مرتفع يجلس الناس عليه يشرف على
موقع معين وتجمع على دكاكين وهي غير
الدكان.
- دوالي العنب II ، 205
- جمع داليه والمغاربة يسمون أشجار العنب
داليه ، وليس الكرم الذي يطلق عليه
عندهم التين أو الكرموس .
- الدويرة IV ، 232
- تصغير دار وغالبا ما يقصد بها المطبع أو
(المشتمل) .
- الرب III ، 23
- (بضم الراء) مشروب يتخذ من العنب
أو التمر ، وقد عرف استعماله عند
المغاربة منذ عهد الموحدين في العصر
الوسيط، وما يزال باب في مدينة مراكش
يحمل اسم باب الرب وقد دخل اللفظ لغة
قشتالة .
- الرتب IV ، 348
- جمع رتبة بمعنى الأتاوة ، في حديثه
عن العاهل المغربي أشار إلى الرتب التي
تؤخذ في الطرقات يعني الضرائب ، وما
يزال الآن اسم الترتيب يعني حقوق
الباب .
- الرجل I ، 215
- يطلقه ابن بطوطة على الزوج فيقول مثلا:
هذا رجلها أي زوجها والمغاربة إلى الآن
يستعملون هذا التعبير .
- الرشوة III ، 12
- استعملها كشيء ممنوع ومحرم في بعض
الجهات .

الري III ، 318 - IV ، 18

يستعمل ابن بطوطة هذه الكلمة القشتالية التي تعني الملك ونحن نعلم عن صلة الرجل بالأندلس وتأثره بلغة جيرانه .

زاد المال II ، 201

اسم لبعض الجوارى، وقد لاحظ الرحالة أن هذا الاسم يتحد فيه العمانيون والمغاربة باعتبار أن صنهاجة من أصل عربي .

الزاوية العظمى IV ، 352

يطلق ابن بطوطة الزاوية العظمى على معلمة حضارية هامة اختفت نتيجة الإهمال ، ويتعلق الأمر بدار ضيافة عظيمة كانت مبنية على ساحل وادي فاس .

الزبانية III ، 301

يطلقها على حراس الملك واللفظ يستعمل اليوم أيضًا لهذا المعنى وهو من أصل عربي .

الزردخان IV ، 404

نوع من القماش يعرف بهذا الاسم إلى ما قبل عهد قريب .

الزليج II ، 130-225

تشكيلة جميلة من قطع الخزف هي ما يسمى في المشرق بالقاشاني ، والمحترف لهذه المهمة يسمى الزلايجي .

طابق اللحم II ، 342

يطلق ابن بطوطة كلمة طابق على نصف الخروف أو نحوه ، والعبارة ولو أن لها أصلاً عربياً لكنه تنوسي وبقيت آثاره بالمغرب .

الطاحوني II ، 380

يستعمل في المغرب عوض الخراص .

الطارمة II ، 353

بيت من خشب يكون في غرفة أو حجرة، ويظهر أن أصل اللفظ فارسي .

الطاكية III ، 48

غطاء الرأس وتجمع على طواقي .

الطريدة III ، 109

مركب نهرى أو بحري ، وقد استعمل المغاربة هذا اللفظ وعرف عنهم .

الطفل III ، 56-57

نوع من الطين يستعمل كالغاسول معروف بهذا الاسم في الشمال .

الطيفور II ، 285-391

يجمع على طيافير : عبارة عن مائدة كبيرة يجعل فيه نحو الفواكه أو الطعام أو حتى بعض الحلويات ويكون لها غطاء يحتفظ بطراوتها وشكلها .

الظهير I ، 421-25 - II ، 34

يستعمل في المغرب بمعنى المرسوم الملكي ويجمع على ظهائر وليس على ظهراء ، وقد كان أول تأليف مغربي ذكره بهذا الاسم ، حسب علمي ، هو ابن صاحب الصلاة في كتاب المن بالإمامة الذي يتناول تاريخ الموحدين .

الكركم II ، 103

نوع من التوابل يُحرفه المغاربة إلى الكركب (بالباء) يستعمل أحيانا عوضا عن الزعفران عندما يعز وجود هذا !

الكمُنخة III ، 87

نوع من القماش ما يزال يحتفظ بهذا الاسم ، ذكره ابن بطوطة ضمن الهدايا عندما تحدث عن سفارته للصين نائبا عن ملك الهند .

الكعك II ، 304-218 - III ، 11

ورعما ينطق به المغاربة بالحاء بدل العين ومنه لقب الكحاك والكعاك إلخ .

الكشكول II ، 2

عبارة عن ظرف يستعمله الفقراء في الاستجداء .

الكُسكُسُ IV ، 394

هكذا ورد ذكره في الرحلة بتقديم الكاف على السين وليس الكُسكس كما أطلق عليه ذلك من قبل بعض الناس وهكذا أيضًا ورد اسمه مكتوبا في المصادر الطبية على عهد الموحدين في العصر الوسيط.

اللحاف III ، 380

الفرش عند المغاربة ويجمع على لحوف.

الليمون أو الليم المصير II ، 185

يُعنى به الليمون المصير ، وقد اعتاد المغاربة أن يصبروا الليمون في الملح ، يجعلونه مع الزيتون المصير على صحون خاصة من الطعام كَمَقْبِلٍ من المقبلات.

اللُّبان (حصا) II ، 214

يطلق المغاربة كلمة (حصا لبان) على المادة العطرية التي تأتي من عُمان، يستعملونها للبخور كما يستعملونها كدواء للبحة وإصلاح الصوت، واللفظة متداولة جدًا بين أبناء المغرب.

ماء الزهر 111 - 130 - 231

يطلق ماء الزهر عند المغاربة على الزهر الذي يقطفونه في إبانته وكانت الأسر المغربية تتوفر على قطارات يستعيرونها

فيما بينهم حتى تتوفر كل أسرة على نصيبها من هذه المادة العطرية طوال أيام السنة.

ماء الورد I ، 417-247

ما قلناه عن ماء الزهر نقوله عن ماء الورد مع ملاحظة أن الأول يستعمل عند الحاجة إلى ما يبعث الحرارة في الجسم بينما يستعمل ماء الورد إبان فصل الصيف لأن من طبيعته التبريد .

المارستان IV ، 347

يستعمل المغاربة هذا اللفظ محرفاً عن الليمارستان ويعنون به المستشفى وخاصة ما يعنى المرضى بالأعصاب . وتتوفر بعض العواصم المغربية على مارستانات .

مانع II ، 420-349

هذا التعت يطلقه ابن بطوطة بمعنى صعب، جبل مانع : صعب التسلق ، رجل مانع صعب المزاج .

المتسبب IV ، 373

هو التاجر، لأنه يأخذ بالأسباب ليربح عيشه.

مَتَيْجَة I ، 17

هذا علم جغرافي لبعض المواقع المعروفة في المغرب الأوسط ، وقد تعمدت ذكره هنا

لأن بعض الناشرين توهموه أداة نقل وركوب لدى المغاربة وذلك عندما قال ابن بطوطة : توجهنا على متيجة إلى جبل الزان !

المحلة II ، 70

يطلقها ابن بطوطة على الفيلق العسكري المقيم في جهة من الجهات لحماية المواقع، ونحن نعرف الحديث عن محلة السلطان في كتب التاريخ .

المجشر III ، 400

أو المدشر ، أو الدشر بمعنى الدوار أي الجمع الذي تقيم فيه فخذة قبيلة أو جماعة، ويجمع على مداشر .

المحتسب II ، 184

هذا لقب إداري وظيفي نعتقد أنه اختفى في العالم الإسلامي اليوم وظل ابن بطوطة يردده لأنه كان ببلاده ، وللتاريخ نذكر هنا أن اللقب ما يزال حياً حاضراً في بلاد المغرب الأقصى .

المرتبة II ، 393

هي التي يحرفها المغاربة إلى مضربة : كما سيأتي .

الملف II ، 311

نوع من الجوخ ظل معروفا منذ تاريخ جولات ابن بطوطة ، ونعتقد أن اللفظ منسوب إلى مدينة أمالفي الإيطالية التي كان المغرب يستورد منها هذا النوع الرفيع من القماش .

المخزن III ، 185-290

المخزن يطلقه ابن بطوطة على الحكومة المغربية، وهو تعبير عرف منذ العصر الوسيط وما يزال مستعملاً إلى اليوم، وكلمة المخزني تعني الجارس ويجمع على مخازنية .

المصرية IV ، 93

تعني في المغرب الدويرة الصغيرة التي تكون تابعة للدار الكبرى يأوي إليها شباب الأسرة أو يستقبل فيها رب الأسرة أصدقاءه ، وقد وردت بكثرة في النصوص المغربية ، وربما كان الاسم آتيا من اختراع أحد المغاربة الذين وجدوا هذا النوع من السكن موجودا بمصر . وتجمع على إلمصارني أو المصريات .

المضربة III ، 380

عند المغاربة فراش للجلوس والنوم ، أنظر مادة المرتبة .

المقبرة IV ، 12

من الكلمات التي حيرت التراجم والناشرين فراحوا يبحثون عن أصلها في اللسان الفارسي ، ومنهم من قرأ الكلمة منيرة بالنون ، والكلمة بالمغربية مُقْبِرَة أي إنها نسخة كأنها مطلية بالقار ، بمعنى الزفت . والمغاربة إلى اليوم يقولون ثوب مُقْبِر ويعنون ثوبا تركبه الأوساخ .

المسفر IV ، 246

يعني المجلد ، وقد دأب المغاربة على نعت الكتاب بأنه مجلد ويسمون الذي يقوم بعملية التسفير مُسَفِّر ... والسفر الجزء من الكتاب .

المشور II ، 235-428

III ، 10-271-278-288-289

كلمة تطلق عند المغاربة على الساحة القريبة من القصر الملكي لأنها كانت مجمعا للشورى ، وتستعمل كثيرا في كتب التاريخ المغربي .

مينا سبتة II ، 349

كلمة (مينا) تعني أنف جبل سبتة ، قارن بينه وبين أنف جبل صنوب .

النبق III ، 125 - IV ، 394

تحدث ابن بطوطة عن النبق على أنه من الأشجار المعروفة ببلاد المغرب وتحدث عن دقيق النبق كذلك ، وهو أي دقيق النبق معروف وخاصة في تارودانت بالجنوب المغربي .

النقرة IV ، 334-335

يطلقها ابن بطوطة على الفضة وينعت بها، كما رأينا - دراهم النقرة .

نوبة III ، 70

يطلقها عن الدور ، حانت نوبة فلان أي دوره .

صاحب العلامة III ، 35

هذا التعبير أيضا حير بعض الناشرين الذين رأينا منهم من ظن أن العلامة هي بتشديد اللام فقرأها على أنها العالم الكبير ! والواقع أنها تقصد إلى وظيفة سامة في الدولة تعني الكاتب الخاص الذي يرسم التوقيع الملكي .

صاحب السجادة II ، 292-293

الموظف المكلف من قبل القصر يحمل السجادة التي يصلي عليها العاهل ، ويشبه الوظيفة (صاحب الصلاة) في العصر الوسيط.

الصاري IV ، 146

الصاري العمود الذي يكون وسط المركب ويتصل به عود يدخل فيه ويسمى هذا العود بالقرية وقد جاء في تعبير لابن بطوطة أن الركاب ذات مرة يئسوا من الحياة ، بعدما شاهدوا من اضطراب البحر، فرموا بالصاري ورموا بالقرية بفتح القاف وكسر الراء على وزن هدية ، وليس الفصد إلى القرية بالباء كما فهم بعض الناشرين !

الصحفة I ، 238

ج صحاف تستعمل عند المغاربة عوض الصحن الذي يخصصونه بصحن البيت أو المسجد .

الصعتر II ، 164

نبات مشهور لا يخلو بيت مغربي منه يستعملونه في الطبخ وفي التعطير وبعضهم ينطق به زايا عوض الصاد .

الصفصاف III ، 191

يستعمل المغاربة هذا الاسم في الشجر المعروف بطوله وهندامه . وكثيرا ما يفرس عند الحدود بين ملكية (بكسر الميم) وأخرى .

الصقورة III ، 65

عصابة كانت معروفة بالمغرب على عهد ابن بطوطة تتألف من بعض ذوي الأطماع والأغراض الخاصة تقوم بالإغارة على من تقصده لإرهابه أو تصفيته ، وربما كان لهم شبه بطائفة (الفداوية) التي تحدث عنها ابن بطوطة في المشرق (I ، 167-171-162) .. ولفظ الصقورة يعني جمع صقر : الطائر المعروف بانقضاضه على فريسته من حبار وما شابه .

الصومعة II ، 358

يطلق المغاربة الصومعة في الغالب على المئذنة أو المنارة ، وتجمع على صوامع التي يكثر استعمالها عن المشاركة على مدلول آخر: منارة الرهبان ...

الصينية II ، 76

عبارة عن آنية منبسطة أغلب ما تكون من الفضة ، ولا ندري أصل إطلاق هذا الاسم على الصحن . وهذه من الألفاظ التي تربط المغاربة بالصين على نحو ما يربطهم الشاي الأخضر !

العفصة III ، 125

يعرف المغاربة هذا النوع من النبات . ولذلك شبه به ابن بطوطة نبق الصين الذي يقصد به ما يسمى في المغرب الزفزف وفي المشرق العناب .

العود القماري III ، 234 - IV ، 167 ، 240

نوع رفيع من الطيب الذي ولع به المغاربة من قديم وكانوا يرسلون التجار لاستيراده من قمار بالهند ، ويستهلكه المغاربة بكثرة رغم ارتفاع ثمنه ، وفي علامته يقول أحدهم :

ثلاثة في العود محمودة

وتلك في العنبر لا تحمد

صلابة فيه وثقل به

ولونه الأسود الحالك !

العولة

عبارة عن الزاد الذي يخزنه المغاربة في إحدى الحجرات من سمن وزيتٍ وخلع وفواكه مجففة .

الغالية IV ، 116

من أنواع العطور التي دأب المغاربة على استعمالها وخاصة في بعض المناسبات الخاصة .

الغيطات II ، 482-126 ، III ، 110

جمع غيطة آلة طرب حادة الصدى يستعملها شمال المغرب بكثرة ، والشخص الممارس لها يحمل اسم الغياط على نحو النفار الذي يستعمل النفير .

الفرجية II ، 376 ، IV ، 220-219

نوع من الثياب يلبس فوق اللباس الوسطاني ، والتسمية آتية من أن هذا اللباس يحتوي على زرر تفرج عند الحاجة ، وليست لباسا للرأس كما فهم بعض الناشرين !

فرق II ، 409

استعملها المغاربة بمعنى وزع والمصدر التفريق فمعنى فرق عليهم العطايا أو الهبات: أي وزع عليهم الصلات .

الفرشك I ، 359

كلمة يستعملها المغاربة إلى الآن في الفاكهة الطرية ، يحرفونها إلى (فريشك) . ويقول صاحب تاج العروس أنها تعني الخوخ . وذكرت بعض المصادر أن أصل الكلمات يوناني وقد ورد ذكر اللفظ في الاتفاقيات "المغربية الدولية" .

الفقاع III ، 207-124

هذا من المواد التي حيرت المعلقين عجماء وعربا ، وهي تعني بكل بساطة الفطر أو الكمأة ، وينطق المغاربة القاف كافا معقودة لكن زملاءنا رأوا فيها ما يوحي بأنه نوع من النبيذ ونحن نعلم عن رأي أهل الهند في الملوك الذين يشربون الخمر .

الفقوص IV ، 435-392

هو ما يسمى في المشرق بالقشاء ، وهي فاكهة صيفية على ذلك العهد لأنها تبرد الحرارة ، وقد يدل المغاربة صاده إلى سين .

الفوطة II ، 199

دأب المغاربة على إطلاق هذا اللفظ على القطعة من الثوب الذي يحرم بها الحاج أو ينشف بها الجسم عند الخروج من حمام وتجمع على فوط .

قاقلة IV ، 144-240

هذا علم جغرافي لمدينة جنوب المعبر (الهند) ، أوردته هنا لأذكر أن المغاربة يحتفظون بذكره على أنه مورد لمادة منبهة عطرة يستعملونها في أطعمتهم مع تحريفها إلى (قاع قلة) وهي ما يسمى عند المشاركة بالهيل الذي يضيفونه إلى القهوة .

القبرية II ، 15

القبرية هي شاهد القبر الذي يتضمن اسم الميت وتاريخ وفاته وقد خفيت الكلمة على بعض الناشرين فصوبها إلى تبرية وقالوا : إنها نسبة إلى التبر .

القبرة IV ، 351

تعني (الكثيرا) باللفظ القشتالي الأجنبي وتستعمل عند المغاربة اقتباساً من جيرانهم، وقد خفيت على بعض الناشرين تحولوها إلى كلمة الغزاة !

القنصار IV ، 351

كثر تفسير الناس للقنطار . ويعطيه ابن بطوطة تفسيراً هو الذي كان المغاربة يعرفونه في عصره ، ويعني عشرة آلاف دينار وليس يعني ما يعنيه القنطار اليوم في استعمالنا .

القصة IV ، 296

يستعملها ابن بطوطة على نحو ما هي عند المغاربة : المدينة التي يقيم فيها الحاكم ، أي العاصمة فإذا قال : إن هذا المكان هو قصبة البلاد فإنه يعني أنها مصدر الحكم ، وما تزال كلمة القصة سارية إلى الآن على اللسان .

القفة I ، 345

كلمة تعني الكيس من الدوم الذي تجعل فيه الأغراض وتجمع على قفف .

القفطان I ، 150 - II ، 381

لباس يرتديه النساء والرجال على السواء ، والكلمة متداولة وتعني ما تعنيه كلمة الفستان في المشرق وأصلها تركي .

القسطل II ، 324

يتحدث عن كثرة القسطل بتركيا وهو معروف بالأندلس والمغرب ، وربما نطق به المغاربة قسطال .

القيسارية I ، 151 - III ، 4

كلمة مستعملة بالمغرب في كل مدينة على الخصوص وتعني السوق الذي تحيط به الأسوار حيث يتجمع معظم التجار على اختلاف بضاعتهم من لباس أو ما شابه، والكلمة كما هو معروف من أصل يوناني.

السبينة IV ، 142

لفظ يستعمل إلى الآن في المغرب ، ويعني شبه منديل تحفظ فيه الألبسة ويجمع على سباني أو سبنيات .

السبيل I ، 112

يستعمله بمعنى الوقف أو الحبس ،
سناقية السبيل أو جنان السبيل بمعنى أن
للعوم الاستمتاع به .

السردين II ، 197

نوع من السمك الصغير ، وقد استعمل
اللفظ في عدة لغات وبما أن ابن بطوطة
أتى طنجة فقد كان يتبع الحديث عن
السردين الذي استغرب من أن أهل ظفار
يطعمونه دواجم !

السماط I ، 206

استعمله ابن بطوطة بمعنى الصف من
الدكاكين ، وقد عرف بفاس سماط
العدول يعني الحوانيت الذي يباشر فيها
العدول مهامهم .

السنداس IV ، 93

كلمة مغربية تعني ثقب المرحاض .

الشاشية II ، 56 - III ، 34 - IV ، 407

هذا اللفظ ما يزال يستعمل بالمغرب على
نحو ما استعمله ابن بطوطة من غطاء
الرأس يكون على شكل هرمي ويجمع
على شواشي وتنسب إلى مدينة شاش
على ما يبدو .

الشريحة II ، 45

استعملها ابن بطوطة على نحو ما يستعمل
بالمغرب إلى اليوم ، التين تشرح وتيس
لتقدم في الفصول التي لا يتوفر فيها التين .

الشكارة III ، 352

وعاء من الجلد تحفظ فيه النقود وغيرها مما
هو ثمين ، وأصلها آت من الشكر لله على
ما أعطى .

الشقاشق IV ، 413

جمع شقاشق ، وهو طائر " معروف "
بالمغرب ، وربما أطلقه أهل تلمسان على
بلارج .

الشيخ II ، 183

يعني في الاصطلاح المغربي بالنسبة لفترة
بنى وطاس ، أواخر بني مرين ، الملك
والسلطان، ويظهر أن استعمال هذا اللفظ
بذلك المعنى أتى للجزيرة العربية من
إفريقيا الشرقية وبالذات مقديشو على ما
أسلفناه من التقديم .

تلك طائفة من الكلمات المستعملة
في المغرب تصل إلى مائة وخمسة وثلاثين
كان فيها ما هو مغربي صرف وفيها ما له
أصل في اللغة العربية إذا ما حاولنا مقارنته

مذكراته ولكنه كان حريصا على أن يعجل الفائدة لقرائه ، ومن هنا ساغ له أن يركب متن الاستعمال الدارج محترما في ذات الوقت القواعد العربية كما هي معروفة عند سائر الناس في المشرق والمغرب وبذلك استطاع الحفاظ على الأصالة من جهة ، وقدم لنا فكرة عن القاموس المغربي المتداول من جهة أخرى .

عبد الهادي التازي

عضو الجمع من المغرب

بما يوجد في المعاجم ، وفيها ما هو مقتبس من لغة ثالثة ليست مغربية ولا عربية ، وقد أغفلت ذكر بعض المفردات مما تردد الرأي فيها بين نسبتها إلى هذا الصنف أو ذاك ، وإني لمدين لكل من صوب أو حذف أو أضاف ، فلقد كان المهم عندي أن أؤكد أن المغرب ظل حاضرا في ذاكرة ابن بطوطة ، وأنه أي ابن بطوطة لم ينتظر معرفة البديل باللغة العربية ليكتب

مجمع اللغة العربية ... وعصر الحاسبات للأستاذ الدكتور محمود مختار عضو المجمع

السيد الأستاذ الدكتور شوقي ضيف
رئيس المجمع والمؤتمر :
السادة الأخوة الزملاء والضيوف الكرام:
أحييكم تحية عاطرة وأتشرف بأن أعرض
عليكم في هذا المؤتمر الحافل لمحات عابرة
عما يربط بين مجمع اللغة العربية بالقاهرة
وعصر الحاسبات فيما لدى من دقائق
فأقول :

وكل منهما دعم الآخر في مسيرته فهما
متكاملان .
أنشئ مجمع اللغة العربية بالقاهرة عام
١٩٣٤ ليحبل أسمى رسالة في الوجود
وهي الحفاظ على سلامة لغة القرآن
الكريم أولا ثم جعلها وافية بمطالب العلوم
والفنون بنص صريح جاء في صدر قانون
إنشائه .

من التوافقات الناجحة ما يقوم بين
ندين متزامنين ومترافقين يحملان رسالة
متكاملة وينشدان هدفاً واحداً . وربما
كان خير مثل على هذا التوافق الناجح هو
القائم الآن بين مجمع اللغة العربية بالقاهرة
وعصر الحاسبات ، فكلاهما ولد في
مستهل القرن العشرين فهما متزامنان ،
وكلاهما نهل من معين الفتوة والنضوج
الذي تميز بهما القرن العشرين وأهله
لتحديث الحياة الحضارية والعلمية في مصر
والوطن العربي الكبير فكلاهما مترافقان ،

وولد عصر الحاسبات في مستهل
القرن نفسه ليسهم في حمل رسالة تحديث
وتطوير الحياة في شتى أرجاء المعمورة ،
فكان من الطبيعي لهذين الندين أن
يتوافقا ، وأن يدعم كل منهما الآخر ليسير
العالم العربي إلى انطلاقة قوية يعبر بها إلى
القرن الواحد والعشرين .
ولنبداً قصة هذا الدعم من أساسها فنقول:
لقد تتابعت وتلاحقت عصور التقدم
الحضاري على مر الزمن ، فانتقلت من
عصر البخار إلى عصر الكهرباء

* ألقى هذا البحث في الجلسة الرابعة يوم الأربعاء ١٢ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١١ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

لمواجهة هذا الخطر من أساتذة علميين ولغويين وخبراء لإبدال هذه الألفاظ بالألفاظ عربية الأصل أو معربة تعريباً علمياً سليماً يقبله اللسان العربي .

وكانت المهمة أمام اللجنة شاقة وعنيفة فالكم ضخمة والطريق وعرة وطويل، بما حدا باللجنة لاتخاذ حل عاجل ومؤقت لعلاجها ، وهو أن تبدأ أولاً بإخراج معجم مبسط وجيز يشمل الألفاظ الأكثر شيوعاً واستخداماً وأشد خطراً على اللغة . وأخرج الجمع هذا المعجم الوجيز عام ١٩٨٠ وبه نحو ٥٠٠ مصطلح فقط ، فتقبلته الهيئات العلمية والتعليمية والصناعية بقبول حسن كان له أكبر الأثر في حفز اللجنة لمواصلة السير في طريقها بجهد أسرع وكفاءة أعلا . ثم أخرج الجمع فعلاً عام ١٩٩٥ م ما سبق أن وعد به وهو الطبعة الثانية الموسعة للحاسبات وبها ٥٠٠٠ مصطلح وتشمل كل ما يتطلبه الدارس والباحث والتطبيقي من مصطلحات إما أن تكون عربية الأصل أو معربة وفقاً لتوصيات التعريب التي كان الجمع قد أصدرها . كما أصبح

فالإلكترونيات فالطاقة النووية حتى وصل بها المطاف إلى عصر الميكروإلكترونيات أو الإلكترونيات الدقيقة والتي تفجرت منها علوم الحاسبات والاتصالات والمعالجة الإلكترونية للمعلومات وعلوم الفضاء والذكاء الاصطناعي إلى آخر هذه الحلقة التي لا يعلم مداها إلا الله .

وفي أوائل هذا القرن كانت بؤادر هذا التيار العاتي قد وصلت إلى الوطن العربي فأيقظته من غفوة طال مداها ، فصحا على الفور ليأخذ مكانه الواجب باستيعاب العلوم الحديثة ومواكبة تيارها ، فأنشأ المعاهد والجامعات ومراكز البحوث والهيئات اللغوية والثقافية وأمدّها بكافة المقومات لتأدية وظائفها على خير وجه . وفي خضم هذه الصحوة المباركة استشعر مجمع اللغة واجبه للوفاء بمتطلبات العلوم بخلق لغة علمية عربية سليمة خالية من الألفاظ الأعجمية التي لا يستسيغها اللسان العربي ، وكان أشدها خطراً ما جاءت به علوم الحاسبات لشدة غرابتها وبعدها عن المؤلف ، فقام الجمع على الفور بتشكيل لجنة متخصصة عام ١٩٧٣

لأداء ما يُطلب منه وقدرة خارقة مع استيعاب كم هائل من البيانات والمعلومات والتعامل معها بصورة فورية سريعة .

ومن الجدير بالذكر أن هذه الآلة العملاقة التي تطورت من آلات بدائية وميكانيكية وكهربائية لم يكن عملها مقتصرًا على العمليات الحسابية التي أخذت اسمها عنها، وهو الحاسب ، وظلت محتفظة به في جميع مراحل تطورها دون حاجة لتغييره أو تعديله. كما يحاول البعض، حتى وصل إلى مرحلة معالجة البيانات ودراسة المعلومات بل واتخاذ القرارات بما توافر فيه من ذكاء اصطناعي يمكنه من حل أعنى المشاكل في أقصر وقت.

ولن أحاول في هذه العجالة الخوض في تكنولوجيا الحاسبات وكيفية وصولها إلى هذه الكفاءة الطاغية ، ولكني أقول إنه كان من الطبيعي أن تغزو هذه الآلة الهيئات العلمية والصناعية وتمكنها من تطوير أعمالها وتحديثها .

ومن الواضح أن كان مجمع اللغة العربية بالقاهرة في مقدمة هذه الهيئات

هذا المعجم الموسّع حلقة عربية للتفاهم والتواصل بين العاملين في مجال الحاسبات بمصر والوطن العربي . كما ساعد أيضًا على دفع عملية تعريب العلوم وأنشطة الترجمة والتأليف . ومن مميزات هذا المعجم أنه مفهرس بالأبجديتين العربية والإنجليزية ليتسنى استخدامه في كلا الاتجاهين على حد سواء .

سيداتي وسادتي :

تلك كانت لحظة عاجلة لما أسهم به مجمع اللغة العربية بالقاهرة وقدمه إلى عصر الحاسبات كدعم لغوي يتيح له الدخول إلى دنيا اللغة العربية وفي الوطن العربي الواسع الممتد ليتعامل معها بكفاءة أكبر .

ولنعد بعد ذلك إلى الوجه المقابل لما قدمه عصر الحاسبات من دعم قيم لنشاط المجمع وتحديث وتطوير أعماله فنقول :

إن الحاسب الآلي إن هو إلا آلة لها كل خصائص الآلات الأوتوماتية التي عليها أن تنجز ما يُطلب منها وفقًا لبرامج موضوعة ومحددة له . ويتميز الحاسب الآلي الحديث بما له من كفاءة عالية جدًا

إدارات المجمع ومقار لجانه وإداراته المالية والحسابات والمخازن وشؤون العاملين والمكتبة وأمدتها جميعاً بحاسبات صغيرة تعمل كنهايات طرفية للمركز الرئيسي وتتيح للعاملين فيها الاتصال بالحاسب الرئيسي والتعامل معه دون الانتقال إليه .
سيداتي وسادتي :

تلك كانت لحظة عابرة أخرى لما قدمه عصر الحاسبات إلى مجمع اللغة لدعم أنشطته وأعماله .

بقيت لي كلمة واجبة الأداء . وهي إهداء التقدير والعرفان إلى كل من أسهم في هذه الإنجازات .

وأبدأ بالأستاذ الدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع على رعايته للمركز والحاسب الجديد والاهتمام به . والأستاذ إبراهيم التريزي الأمين العام الذي أمد المشروع بكل مقومات التنفيذ والنجاح . وأذكر بكل تقدير جهود الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط على ما قدمته هيئة الصحة العالمية برئاسته من عون أدبي وعلمي ، وأقدم خالص الشكر والامتنان إلى أساتذة الحاسبات الجامعيين الخيرة

فدعت هذا الضيف الكريم إلى رحابها وعهدت إليه بالإسهام في دفع أنشطتها وخاصة في مجال إخراج المعاجم ، واستجاب خبراء المجمع وقاموا بإنشاء شبكة حاسبة متوسطة القدرة عام ١٩٩٠ كانت أول تجربة لها هو إخراج معجم الحاسبات الموسَّع عام ١٩٩٥ م وبه ٥٠٠٠ مصطلح معرفاً تعريفاً معجمياً بما يتيح للقارئ التعرف على دلالاته العملية .

وحفز هذا النجاح على تحديث وتكبير الشبكة وإمدادها بعدد وافر من الحاسبات الحديثة وملحقاتها من طابعات وناسخات وماسحات حتى أصبحت مؤهلة تماماً لإخراج بقية المعاجم بدءاً بالمعجم الكبير الذي طال انتظاره أعواماً طويلة. وبالإضافة إلى أعمال المعاجم فإن هذا المركز الجديد قد أصبح مؤهلاً لإخراج جميع أعمال اللجان والمجالس والندوات والمؤتمرات والمطبوعات اللغوية والثقافية منذ أن ولد المجمع أي منذ ٦٥ عاماً حتى اليوم. وتسجيلها جميعاً على أقراص مدمجة.

وبالإضافة إلى كل هذه الأعمال امتدت شبكة الحاسب الجديدة إلى جميع

بالمجمع ، وهم الأستاذ الدكتور سمير
شاهين والأستاذ الدكتور إيهاب طلخان
والأستاذ الدكتور أحمد همنساوي . ثم
شكراً خاصاً وخالصاً إلى الأساتذة
الإداريين بدءاً من الأستاذ عبد الوهاب
عوض الله فالأستاذة أوديت إلياس،
والأستاذة فوزية فهمم والأستاذ أحمد
حامد والأستاذ جمال مراد الذين قاموا

بعبء التنفيذ .

وفي ختام حديثي يشرفني أن أدعوكم
سيداتي وسادتي إلى التفضل بزيارة مقر
الحاسب الجديد كما يسعدني أن أتلقي
ملاحظاتكم وتوجيهاتكم .
وفقنا الله إلى كل ما فيه الخير لمصرنا
العزيزة ووطننا العربي الغالي .
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

محمود مختار

عضو المجمع

حَوَسَبَةُ المصطلحات العلمية والفنية التي أقرّها المجمع في ثلاثة وستين عامًا (١٩٣٤ - ١٩٩٧) للأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط .

تلك سُنَّةٌ حسنة ، سَنَّها أخونا
المجمعيُّ اللُّغويُّ المحقِّقُ الثَّبتُ ، الأستاذ
الجليل أحمد الأخضر غزال ، يوم اقتحم
غيرَ هيَّاب مجال حَوَسَبَةِ المصطلحات
العلمية العربية ، ففتح لنا بذلك فتحًا
مبينًا، وألحَبَ لنا الجادَّة، وعبَّد لنا المحجَّة،
فله أجرُ هذه السُّنَّة وأجر من عمل بها إلى
يوم القيامة إن شاء الله .

وقد أتيج لي أن أشهد بدايات هذه
المبادرة الجريئة ، في عَقْد السبعين من هذا
القرن ، يوم استضاف الأستاذ الأخضر
في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في
الرباط ، حاضرة المملكة المغربية ، جلسة
من جلسات إعداد المعجم الطبي الموحد ،
ثم أتيج لي بعد عَقْد من الزمان ، سنة
خمس وثمانين ، أن أشرفُ بصحبة
كوكبة من أعلام اتحاد الجامع ، في ندوة

تعريب التعليم العالي والجامعي ، التي
عقدت في الرباط كذلك ، وأن أطلع
معهم على ما قطعته هذه المسيرة من
أشواط . وكان قائد ركب المنتدين الذي
زار المعهد ، شيخنا الأستاذ الدكتور
إبراهيم بيومي مذكور تغمده الله برحماته،
ولعل أستاذنا الدكتور محمود حافظ لا
يزال يذكر تلك الزيارة . فقد أعجبنا
جميعًا أيما إعجاب بهذا العمل : أن تدخر
كل معلوماتك المصطلحية في جهاز يقال
له الحاسوب computer ، له أبجدية قوامها
حرفان اثنان أو رقمان اثنان أو قُلْ: بِتَّان
bits اثنان بلغة الحاسوب إن شئت :
"صفر" و "واحد" تُبنى منهما آلاف
مؤلفة من العبارات أو الجمل الحاسوبية
التي تبدو لك إذا طالعتها شبيهة بأرقام
الهاتف ، كل رقم هاتفي يتألف من ثمانية

ألقى هذا البحث في الجلسة الرابعة يوم الأربعاء ١٢ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١١ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

بِتَات ، ويطلق عليه اسم " البَيْت " byte :
بَيْت الحاسوب إن شتتم مقارنةً ببِت
الشعر ا

أقول : تُدخِل هذه المُعطيات data أي
أبيات القصيدة الحاسوبية في هذا الجهاز
اللطيف ، فما أسرع ما يُلْتَقِم هذه
المُدْخَلات inputs ، ثم لا يلبث أن يقوم
باعتمالها أو معالجتها processing وفق
برنامج معيّن زوّدته به من قبل ، ثم يتيحها
لك مُخْرَجَات outputs ميسورة التناول
كبيرة الفائدة ، منسجمة كلّ الانسجام
مع ما أمليت في هذا البرنامج .

هذه إذن هي أعضاء الحاسوب :
فأعضاء الإدخال أشبه بجواس الإنسان
الخمس التي تتلقف المعلومات من محيط
المرء تلقفاً ، منها مثلاً لوحة المفاتيح
keyboard التي تشبه مفاتيح الآلة الكاتبة؛
ومنها أيضاً تلك الفُرْضة في جسم
الحاسوب التي يمكن أن يولج فيها قرصٌ
يحتوي على المعلومات أو التعليمات . أما
أعضاء الإخراج فهي أشبه بوسائل التعبير
التي يعبر المرء بها عما يريد من صوت
ولمّاء وحركة وأسارير ، منها مثلاً شاشة

الجهاز التي تقرأ عليها ما يريد الحاسوب
أن يعبر عنه من معلومات ، تُعرَض عليك
مكتوبةً أو مرسومة ، ملوّنة أو غير ملوّنة،
مصحوبة بصوت ، أو صامتة ؛ ومنها
الطابعة printer التي تسطر هذه المعلومات
مكتوبةً أو مرسومة على ورق .

ولكن واسطة العقد وجوهرة الجهاز
هي ذلك العضو الشبيه بالدماغ في هذا
الكائن العجيب ، وهو يتألف من ثلاثة
أقسام : ذاكرةً memory تحتزن ما يرد من
معلومات وتعليمات ، وذهنٌ ذكي يقوم
بإجراء العمليات الحسابية والمنطقية
Arithmetic and Logic Unit (ALU) ، وعقلٌ
يتحكّم في سائر مقومّات الحاسوب
وينسّق بينها ويضبط مناشطها . أما ذهنُ
الحاسوب وعقله فكثيراً ما يطلق عليهما
معاً - ومعهما بطاقات الإظهار والقرص
الصلب - اسم : وحدة التحكم المركزية
CPU . وأما ذاكرة الحاسوب فذاكرتان :
ذاكرةً دائمة لا تمحى وإنما تُقرأ فقط
Read Only Memory (ROM) وذاكرةً وُقيّةً
الحفظ عشوائيةً الإتاحة Random Access
Memory (RAM) تُقرأ ما كانت لازمة ثم

تُحصى ويُكتب على آثارها متى انتفت الحاجة إلى بقائها .

أعود إلى زيارتي معهد التعريب في الرباط فأقول : غمى أستاذنا الدكتور حسني سبح رحمه الله وأحسن إليه ، في الزيارة الأولى ، وثنينا معه ، أن يتاح لنا مثل ذلك في مجمع اللغة العربية بدمشق ، وغمى أستاذنا الدكتور مذكور في الزيارة الثانية وثنينا معه ، أن يتاح مثل ذلك في مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

وقد ظلّت الزيارتان والأمنيتان غصّتين في خاطري ، حتى يسر الله لنا في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية ، أن نحقق ذلك في هذه المرحلة الأخيرة من مراحل إعداد الإخراجة الجديدة من "المعجم الطبي الموحد" ، مستخدمين نظاماً حاسوبياً لتخزين المعلومات واسترجاعها وتوثيقها ، ابتكرته منظمة اليونسكو سنة خمس وثمانين ، وعربته جامعة الدول العربية ، وهو نظام يعمل في بيئة متعددة اللغات ، ويُستخدم في أكثر من أربعين ألف مؤسسة في العالم ، في الوقت الحاضر لما أثبتته من كفاءة ومصدقية في التعامل .

فباستخدام هذا النظام - وهو يدعى اختصاراً CDS/ISIS - أدخلنا المصطلحات الطبية التي بلغت مئة وخمسين ألفاً في الحاسوب باللغتين العربية والإنكليزية . ولا تُسَلَّ عمّا تحقّقنا لذلك من فائدة . فقد ساعدنا ذلك على ضبط المصطلحات ، والتأكد من صحة هجائها باللغتين ، وعلى شكلها (تشكيلها) ودقة ترتيبها ، والتأكد من أننا لم نستعمل اللفظة العربية الواحدة لأكثر من مقابل أجنبي واحد . ثم إننا استطعنا - بإضافة روافد خاصة - أن نصنّف المصطلحات بحسب الموضوع ، بحيث نستطيع - متى نَجَرَ المعجم برمته إن شاء الله - أن نستخرج عشرات من المعاجم التخصصية .

على أن فوائد الحوسبة computerization لا تقتصر على ذلك . فهي تُيسّر إيصال حصيلة العمل المصطلحي إلى المستفيدين بأسرع وقت وأهون سبيل ، سواء استُنسخَت على أقراص لينة floppy disks أو على أقراص مكتنزة compact disks . ثم إن الحوسبة تُيسّر التعرف على مواقف

المستفيدين من المصطلحات، وتتيح لنا نحن سدنة المعجم دون سوانا - التعديل والتنقيح والتشذيب بحسب مقتضى الحال.

وخلاصة القول أن المصطلحات العلمية والتقنية تصبح بفضل الحوسبة أشبه بكائنات حية : تُولّد ، وتسجّل ، وتنمو ، ويُراقب تطورها ، وتحرك بين الفروع العلمية المختلفة .

على أن حوسبة المعجم الطبي الموحد، قد فتحت لنا الباب لحوسبة مصطلحات الجمع . فقد تراءى لنا أن المصطلحات التي أقرها هذا الجمع الموقر في مؤتمراته لا يجوز بحال أن تبقى حبيسة محاضر الجمع وقماطره، محجوبة عن عامة الناس ، اللهم إلا ثلثة من أولئك الذين يعرفون سبيل الحصول عليها ويسارعون إلى اقتنائها . فأول غرض من أغراض الجمع كما نصّ على ذلك مرسوم إنشائه " أن يحافظ على سلامة اللغة العربية ، وأن يجعلها وآفة بمطالب العلوم والفنون في تقدّمها ، ملائمة على العموم لحاجات الحياة في العصر الحاضر " . ولذلك فقد كان أحد

قرارات الجمع في السنوات الأولى لإنشائه " عرض الكلمات التي يقرها الجمع على الجمهور ، متقبلا ما يوجّه إليها من النقد الصادق على مدى عام من عرضها، وبهذا القرار يكون الجمع قد أشرك معه أهل العلم وأصحاب الرأي كافة .. " كما قال الدكتور محمد توفيق رفعت باشا رئيس الجمع سنة ست وثلاثين . وهو ما أكده الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور عام اثنين وستين بقوله عن هذه المصطلحات : "على أن الاستعمال هو الفيصل في الحكم على مدى صلاحيتها . ونحرص الحرص كله على نشرها في أوسع مجال ممكن ، فنضعها تحت أنظار الباحثين من عرب ومستعربين ، ونهديها للمجامع العلمية والجامعات، ونبعث بها إلى وزارات التربية والتعليم في العالم العربي ، ونرحب بكل ما يُبدى عليها من ملاحظات ، ولا نتردد في أن نعيد النظر فيها إن دعا الأمر " .

فكيف يتأتى في عصرنا هذا "عرضها على الجمهور " و " نشرها في أوسع مجال ممكن " ، إن لم تستعمل

الوسائل العصرية الحديثة في بث المعطيات وإشاعة المعلومات.

من أجل ذلك خطر لنا أن نستفيد من تجربتنا في حوسبة المعجم الطبي الموحد، فننطلق من البرنامج الحاسوبي الذي استعملناه لهذا الغرض ، ونستخدمه بعد تعديله بعض الشيء ، لإدخال جميع ما أصدره المجمع من مصطلحات منذ إنشائه حتى اليوم في ذاكرة الحاسوب . وقد أُنجزنا جُلَّ ذلك بعون الله ؛ أما التعديل الذي أدخلناه على البرنامج فلم يَزِدْ على وضع جميع المقابلات التي صيغت على مدى السنين في مقابل اللفظة الأجنبية الواحدة ، وعلى تسجيل سنة إصدار المصطلح ، أي السنة التي منحه فيها مؤتمر المجمع شهادة الميلاد ، وعلى مَظَنَّة وجوده في مختلف مطبوعات المجمع، وعلى الاستفادة من تصنيف ديوي Dewey العشري المستخدم في المكتبات ، لتبويب المواضيع التي تنتمي إليها المصطلحات .

هذه الثروة اللفظية الثمينة هي اليوم بين يدي أعضاء المجمع الموقرين وخبرائه ، مكتَنزة في الحاسوب ، سهلة المتناول ،

يسيرة التداول . بمعنى أن الخطوة الأولى التي كثيراً ما تكون أصعب الخطوات قد فُرِغَ منها أو يكاد . وإذا كنّا قد اقتصرنا في هذه المرحلة على إدخال المصطلحات دون تعاريف ، فإننا نقوم الآن بإضافة هذه التعاريف ، وأملنا أن نفرغ من ذلك في غضون شهر أو شهرين بحول الله .

فماذا بعد ؟

في المجمع الآن عشرة من أحدث الحواسيب سَعَدَ المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية بتزويد المجمع بها . وأول ما أقترحه ، أن يتفضل الأستاذ الرئيس فيخص كل لجنة من لجان المجمع بحاسوب تحتفظ به في غرفة اجتماعها . هذا الحاسوب يشتمل على ذاكرتين اثنتين : ذاكرة تُقرأ فقط ، وتضمُّ هذه الذخيرة الجمعية الكاملة، وهي متاحة اليوم في أقراص مكتَنزة CD-ROMs ، وذاكرة تُمحي وتُثبت، وهي خاصة بكل لجنة على حدة ، تضيف إليها المصطلحات الجديدة ، وتعديل مصطلحاتها السابقة إذا لزم الأمر ، ولو أنني أوصي في المراحل الأولى على الأقل ، بمواصلة ما جرت عليه

ولي بعدُ اقتراح آخر . فحواسيب الدنيا كلها تستطيع اليوم أن تتواصل وتتحاور ، من خلال شبكة عالمية للمعلومات **internet** ، يدعوها أحياناً الشبكة الشُّعِيَّة **webnet** تشبيهاً لها بالشُّع وهو بيت العنكبوت . وتستطيع كل مؤسسة بل كل فرد أن يتخذ لنفسه صفحة أو موضعاً في هذه الشبكة . فاقتراحي الثالث يتمثل في أن يتخذ المجمع الموقر لنفسه مثل هذه الصفحة أو الموضع ، فتكون ذخيرته المصطلحية المقررة متاحة للعالم أجمع ، يستطيع من شاء أن يطلع منها على ما شاء ، دون أن يستطيع لها تغييراً أو تبديلاً . وبذلك تتحقق الغاية التي نغياها السلف الصالح من الجمعيين ، في إتاحة هذه المصطلحات لخاصة الناس وعامةهم . وسوف يتلقى المجمع من مختلف أصقاع المعمورة ، بالبريد الإلكتروني - وهو متاح الآن في المجمع - مراسلات نافعة ممن يريد أن يعلق على بعض المصطلحات . ملاحظ ، أو يُغني مادتها برأي ، أو تعريفها باقتراح تبسيط أو فضّل إيضاح أو إضافة . ثم إن لذلك

العادة ، من تدوين هذه الإضافات أو التعديلات في محاضر اللجنة الورقية بادي الرأي ، ثم يقوم محرر اللجنة المختص بإدخال ذلك في الذاكرة القابلة للتبديل . ثم تمرّ هذه المصطلحات الجديدة والمعدلة بما كانت تمر به في العادة من مراحل الإقرار في مجلس المجمع ثم في المؤتمر ، حتى إذا ما أقرت أضيفت إلى الذخيرة الجمعية الكاملة . وبذلك يُحافظ على المسيرة المعهودة في إصدار المجموعات السنوية ، وتضاف إليها - دون أن تحل محلها - هذه الوسائل الحديثة .

أما اقتراحي الثاني فيتلخص في أن تُربط هذه الحواسيب جميعاً بشبكة محلية **LAN** ، تُشحن بشبكة داخلية للمعلومات **intranet** ، بحيث تستطيع كل لجنة أن تطلع على ما توصلت إليه اللجان الأخرى أولاً بأول . دون أن تكون لها القدرة على التحويل والتبديل فيها . ويتطلب ذلك توافر جهاز إضافي يقال له المِخدَم **server** ، وسوف يكون من دواعي سعادتنا في منظمة الصحة العالمية أن نزود المجمع به .

حسنة أخرى ، ألا وهي زيادة تعريف الناس بالجمع ومطبوعاته ومنشوراته ، مما يزيد الطلب عليها والإقبال على اقتنائها زيادة كبيرة .

ولعل ما توصلنا إليه يشجع الجامع الأخرى على أن تقتدي بهذا الجمع الموقر، وتحذو حذوه في الشروع بحوسبة المصطلحات ، ثم إقامة شبكة داخلية للمعلومات في كل منها ، توطئة لإقامة شبكة مجمعية عربية تربط بين مجامع اللغة العربية جميعًا وتسمح باجتسار الفجوات القائمة حاليًا بين الجامع وتساعد على توحيد المصطلحات من جهة، وعلى مواكبة السيل المنهمر من الألفاظ التي تتولد هنا وهناك تولد الكفاءة مع تبشير الربيع .

مُنَى إِنْ تَكُنْ حَقًّا تَكُنْ أَعَذَبَ الْمَنَى

وإلا فقد غشنا بها زمنا رَغْدًا
وبعد ، فإن حوسبة مصطلحات الجمع، تتيح لكثير من الباحثين ومُعَدِّي رسائل الماجستير والدكتوراه ، أن يقوموا بإجراء عديد من الدراسات التحليلية لهذه الذخيرة اللغوية الثمينة . وأنا على مثل

اليقين من أنهم سيخرجون منها بحصيلة قيمة من الدراسات الجادة . وقد اغتنت مناسبة حديث اليوم إليكم ، فقيمت بدراسة تحليلية بدائية جدًا لما اخترنته ذاكرة الحاسوب من مصطلحات الجمع ، أعرض حصيلتها على حضراتكم في أربع ملاحظات:

الملاحظة الأولى : أن العدد الإجمالي لما أدخلناه من المصطلحات التي أقرّها الجمع في مؤتمراته على مدى السنوات الماضية ، يبلغ مئة وأربعين ألف مصطلح ، والعدد الكلي لا يزيد على ذلك كثيرًا .

وأن عدد ما أقر منها في كل سنة مبين في الجدول الأول .

وأن عدد ما ينتمي منها إلى كل علم من العلوم مبين في الجدول الثاني .

الملاحظة الثانية : أن الجمع لم يلجأ في الغالب إلى ضبط المصطلحات بالشكل ، فمصطلح " معط عام " مثلاً يمكن أن يراد بها المَعَط العام بفتحتين على الميم والعين ، بمعنى سقوط الشعر الشامل alopecia universalis . كما يمكن أن يراد بها المُعْطِي العام universal donor الذي نستطيع نقل

والملاحظة الرابعة : أن الألفاظ العربية تتعدد في مقابلة اللفظة الأجنبية الواحدة . وهذا أمر مقبول في قلة قليلة من الحالات، حين تكون للمصطلح الأجنبي الواحد عدة معانٍ . ولكنه أمر غير مستساغ في غير ذلك من الأحوال . وما كان لهذا الأمر أن يُكتشف بسهولة لولا استعمال الحاسوب ، لأن تصرُّم السنين يُنسي واضع المصطلح ما وضع من قبل ، لاسيما حين تتعدد حقول العلم . ولكن تدارك ذلك سهل ميسور أيضًا إن شاء الله.

بارك الله في هذا الجمع العظيم وفي عطائه، وجعل يومه خيرًا من أمسه ، وغدّه خيرًا من يومه، وأيده بمَدَد من عنده، وأنجح مسعاه في خدمة لغة التنزيل العزيز.

محمد هيثم الخياط

عضو الجمع المراسل من سوريا

الدم منه إلى الناس كافة . ومصطلحا "الخلط" بكسر الخاء ، واحد الأخلاط أي سبائل البدن humor ، و"الخلط" بفتح الخاء ، بمعنى المزج mixing يُرسمان بصورة واحدة وهكذا . وهذا في ظني أمر لأبد من تلافيه، لأن الجمع مرجعٌ في ضبط المصطلحات كما أنه مرجعٌ في وضعها . وتدارك ذلك سهل ميسور إن شاء الله .

الملاحظة الثالثة : أن الأحرف المستعملة بحاجة إلى اتفاق عليها أيضًا . فالهمزة توضع أحيانًا فوق الألف أو تحتها - خطأ أو صوابًا - أو أنها تُهمَل فلا تُكتب . والياء في آخر الكلمة تكتب أحيانًا معجمة بنقطتين من أسفل ، وتترك في كثير من الأحيان مهملة بلا نقط ، فيقرؤها معظم إخواننا العرب غير المصريين ألفًا مقصورة .

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة

١٩٥٧ - ١٩٩٦

موزعة حسب السنوات

- نتائج أولية لدراسة جارية -

عدد المصطلحات	سنة الإصدار	عدد المصطلحات	سنة الإصدار
٣٧٥٠	١٩٧٨	٩٧٨٠	١٩٥٧
٢٧١٨	١٩٧٩	-	١٩٥٨
٣٣٧٣	١٩٨٠	-	١٩٥٩
٢٧٨٠	١٩٨١	٢٣٠٦	١٩٦٠
٩١٠٠	١٩٨٢	-	١٩٦١
١٢٦٨٩	١٩٨٣	٣٥٠٣	١٩٦٢
٥٤٤٨	١٩٨٤	١٤٦١	١٩٦٣
٣٩٨٦	١٩٨٥	٧٦٦	١٩٦٤
٧٣٤٥	١٩٨٦	٣٤٦	١٩٦٥
-	١٩٨٧	١١٩٩	١٩٦٦
٩٣٣١	١٩٨٨	١٤٢٦	١٩٦٧
-	١٩٨٩	١٣٩٤	١٩٦٨
٣٨٦٥	١٩٩٠	١٦٢٧	١٩٦٩
٣٢٣١	١٩٩١	١٦٠٦	١٩٧٠
-	١٩٩٢	١٧٣٤	١٩٧١
١٧٠٠٤	١٩٩٣	١٥٩٠	١٩٧٢
١١١٦٧	١٩٩٤	١٩٦٥	١٩٧٣
-	١٩٩٥	١٨٩٣	١٩٧٤
٢٦٣٣	١٩٩٦	١٤٥٣	١٩٧٥
-	١٩٩٧	١٢٢٥	١٩٧٦
-	١٩٩٨	١١٢٩	١٩٧٧

المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة

١٩٥٧ - ١٩٩٦

موزعة حسب الفروع العلمية

- نتائج أولية لدراسة جارية -

الرمز الموضوعي (حسب تصنيف ديوي العشري)	الفرع العلمي	عدد التسجيلات
٠١٠	المكتبات والتوثيق والمعلومات	١٧٣٢
١٥٥	المنطق	٤٠
١٩٠	الفلسفة	٤٩٠٣
٣٠٠	العلوم الاجتماعية	١٩٦٩
٣٣٠	الاقتصاد السياسي	١٦٢٨
٣٤٠	القانون	٩١١٣
٣٥٠	الإدارة	٢٢١
٣٧٠	التربية والتعليم	٤٩٧
٣٩٠	ألفاظ الحضارة	١٠٠٢
٤٠٠	اللغات	٥٩٧
٥١٠	الرياضيات	٤١٢٠
٥٣٠	الفيزياء (الفيزياء)	١٤٧٤٦
٥٣١	ميكانيكا السوائل	١٨٧
٥٣٥	الضوء والبصريات	١٧١
٥٣٧	الكهرباء والالكترونيات	٩٢٥
٥٣٨	المادة والذرة	٨٢١
٥٤٠	الكيمياء والصيدلة	٧٧٧٣
٥٥٠	الجيولوجيا	٩٤٨٦
٥٧٠	البيولوجيا (علم الأحياء) والزراعة	٢٠٧٥٠
٦١٠	الطب	٢٠٠٣١
٦٢٠	الهندسة	٥٤٩٢

عدد التسجيلات	الفرع العلمي	الرمز الموضوعي (حسب تصنيف ديوي العشري)
٤٩٤٤	الهيدرولوجيا	٦٢٦
١١١٤٧	النفط	٦٦٥
٥٢٦	الصناعات المحلية	٦٧٠
٦٨٠	الحرف اليدوية	٦٨٠
٦٨	البناء	٦٩٠
٢٣٩١	الفنون الجميلة	٧٠٠
١٤٢	السياحة	٧١٩
١٥٢	الآثار	٧٢٢
١٣٩	العمارة العربية	٧٢٣
١٤٤	الرسم والزخرفة	٧٤٠
١٧	الطباعة	٧٦٠
٤٧٥	السينما	٧٧١
١٥٨٤	الموسيقى	٧٨٠
٢٤٥	المسرح والتمثيل	٧٩٢
١٧١٠	الرياضة	٧٩٧
١٠٦٢	التاريخ	٩٠٠
٣٤٣٧	الجغرافيا	٩١٠

اللغة العربية ووسائل النهوض بها في مصر (*)

للأستاذ الدكتور محمود حافظ

كثر الكلام في السنوات الأخيرة بين
 جبهة العلماء والمثقفين في مصر عن
 مستوى اللغة العربية في مدارسنا ومعاهدنا
 وجامعاتنا وجوانب أخرى من حياتنا
 اليومية والذي بلغ درجة ملحوظة من
 الهبوط والضعف مما أشاع قلقاً بالغاً بين
 سدنة اللغة العربية وحماة والقائمين فيها.
 ومنذ عهد ليس ببعيد إبان أيام خلت
 كانت اللغة العربية هي اللغة الفصحى
 وكان معني بها تدريساً وتلقيماً وكتابةً
 وإذاعةً مرئيةً ومسموعةً ولكن أصبح الآن
 بين اللغة ودارسيها والناطقين بها جفوةٌ
 صارمةٌ وحلت محلها اللغة الدارجة أو
 خليطٌ بين الفصحى والعامية - والحق إن
 اللغة تعاني اليوم من أزمة حادة بسبب ما
 يجري اليوم على الألسنة في كل مكان
 فالكثير مما نأكل وما نلبس وما نتداوى
 به وما نستخدمه من أدوات الصناعة
 والزراعة ومختلف الفنون وما يقع عليه

بصرنا وما تسمعه آذاننا وما تلمسه أيدينا
 مستوردٌ أو مصنوعٌ بلفظه الأجنبي ويطلبه
 الناس بلفظه الدخيل على اللغة وأصبح
 كل ذلك جزءاً من حياتنا .
 ومما زاد الأمر سوءاً ما نشهده اليوم
 من هجمة اللغات الأجنبية والتي امتدت
 أيضاً إلى وسائل الإعلام إلى درجة إدخال
 المقطع " كو " (اختصار كلمة Company
 أي شركة) على أسمناء الأعلام
 والشركات فأصبحنا نقرأ على لافتات
 المحلات التجارية مسميات مثل يوسف
 كو للمقاولات ، هيدكو للأعمال
 الهندسية ، وأرامكو للبترول وفاركو
 للأدوية - كما انتشرت لافتات بأسماء
 أجنبية مكتوبة بحروف عربية مثل سوبر
 ماركت ، وفاين فودز ، هوم سيرفس ،
 ميريلاند وغيرها .
 ومما يبعث على القلق أيضاً انتشار
 مدارس اللغات في مصر في السنوات

* أُلقيت هذه المحاضرة في الجلسة الخامسة يوم الأربعاء ١٢ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١١ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

الأخيرة فهي تُسهم في هذه الهجمة الشرسة على اللغة العربية إذ لا تولي اللغة العربية في مناهجها إلا أقل القليل وهذا أمر جدّ خطير على مستقبل أبنائنا فكريا وثقافيا واجتماعيا ويدعونا ذلك إلى وقفة صارمة ضد هذا التيار .

ومن اللافت للنظر عن هجمة اللغات الأجنبية على اللغات الوطنية للشعوب وغزو اللغة الإنجليزية والانبهار بكل ما هو أمريكي ما قاله فيديريكو ماير مدير اليونسكو في محاضراته التي ألقاها في تونس منذ شهور عن التطورات الثقافية والاقتصادية والسياسية في العالم محدّراً من خطورة العولمة التي تتجه بقوة إلى صبغ العالم بثقافة واحدة ولغة سائدة واحدة حتى تفقد الشعوب هويتها وتنصهر في بوتقة ثقافة العولمة .

وعن الموضوع نفسه تحدث أستاذنا الدكتور شوقي ضيف رئيس الجمع في محاضرة له بالجامعة العربية منددا بثقافة العولمة ولغة العولمة ومنددا بخطورها على هويتنا الوطنية والثقافية ولغتنا القومية .

ومن المصادفات القريبة ما كتبه أستاذ غيور على اللغة العربية هذا الأسبوع في إحدى مجلات دار الهلال (المصور) وكأنه على موعد لما نتصدى له اليوم من مختلف قضايا اللغة العربية إذ يقول : "اللغة رمزُ أمّتنا وبها نزل القرآن وحين يضع هذا الرمز تضيق معه الهوية والهدف ولذلك علينا الحفاظ عليها ونبعدُ عن كل ما يفسدها .

وكانت وسائل الإعلام من قبل تقوم بهذا الدور ، وبذلك شاركت في إعداد أجيال تحرص على اللغة العربية وسلامتها ولكن ما يحدث الآن هو العكس تماما ويتبدى هذا في الكلمة المسموعة والكلمة المرئية حين تجري على الألسنة لغة عامية دارجة هابطة المستوى تبرا منها لغتنا الجميلة، لذلك لابد لأصحاب الأقلام الحرة أن يتصدوا لهذه الظاهرة حتى لا تمتد لما هو أبعد من ذلك فيضيع منا الرمز ونفقد الهوية " .

الاهتمام باللغة العربية :

لست في حاجة إلى القول إن اهتمامنا باللغة العربية ينبع من عقيدة دينية

ثم من عاطفة وطنية وقيم حضارية
 وضرورات اجتماعية - هي وعاء الفكر
 ووسيلة الاتصال والتفاهم ورابطة القومية
 - هي اللسان المبين الذي حفظه الله مع
 الذكر الحكيم وهي الوعاء الذي يحوي
 خيرات أهلها وتجاربهم ومعارفهم وفنونهم
 ومثلهم العليا وسائر ضروب ما تنتجه
 قرائحهم والذي يحتفظ كل ذلك من جيل
 إلى جيل عبر العصور - واللغة العربية إلى
 هذا كله الأداة الأساسية التي نستخدمها
 في نقل مختلف العلوم والفنون والمعارف
 إلى الناشئة في مراحل تعليمهم العام
 والعالي والجامعي وهي كذلك أداة نشر
 الثقافة بأوسع معانيها وتراثنا وحضارتنا
 عن طريق مختلف وسائل الإعلام كما هي
 الأداة التي يستخدمها الإنسان في تثقيف
 نفسه بنفسه وفي تعلمه الذاتي مدى حياته
 - ومن هنا تبدو أهمية اللغة العربية وأهمية
 تعلمها وتعليمها لا باعتبارها مادة دراسية
 مقررة فحسب ولكن باعتبارها محورا
 أساسيا في بناء الإنسان بكل جوانبه
 ومحورا للعملية التعليمية في كل مراحل
 التعليم ومحورا للنشاط الإنساني في المجتمع

وفوق كل ذلك الاعتبار الديني فكل
 شعائر الإسلام وأركانه تدعو إلى تعلم
 اللغة العربية ثم كان القرآن الكريم الباعث
 إلى أكثر العلوم العربية الخالصة سواء
 العلوم الدينية من تفسير وحديث وفقه
 وتشريع أو العلوم الدنيوية من نحو ولغة
 وبلاغة وغيرها وقد حمل الأزهر الشريف
 في مصر هذه الرسالة أكثر من ألف عام .
 عبقرية اللغة العربية :

وعن عظمة اللغة العربية وعبقريتها ما
 شهد به المستشرقون المنصفون فقد قال
 المستشرق جرونيانوم في مقدمته لكتاب
 تراث الإسلام : " إن اللغة العربية هي محور
 التراث العربي الزاهر - وهي لغة عبقرية لا
 تدانيها لغة في مرونتها واشتقاقها وهذه
 العبقرية في المرونة والاشتقاق اللذين
 ينبعان من ذات اللغة جعلتها تتسع لجميع
 مصطلحات الحضارة القديمة بما فيها من
 علوم وفنون وآداب وأتاحت لها القدرة
 على وضع المصطلحات الحديثة لجميع
 فروع المعرفة " - وكذلك يقول المستشرق
 الألماني بروكلمان الذي أرح للفكر
 والتأليف العربيين في العصر الجاهلي حتى

الآن في سلسلة كتبه الشهيرة " تاريخ الأدب العربي " يقول إنه بفضل القرآن الكريم بلغت اللغة العربية من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه أي لغة أخرى .

وفي معرض التدليل أيضًا على ثراء اللغة العربية أن هناك علمًا ما يثبت أن اللغة العربية الفصحى هي أم اللغات وأصل الكلام بينما تمثل اللغات الأخرى قنوات وروافد لها - وكما يقول الأستاذ الدكتور محمود الرضاوي مقرر لجنة التعريب باتحاد الأطباء العرب فإن ٨٠ من أفعال اللغة السكسونية ، ٧٥ من أفعال اللاتينية تأتي من أصل عربي ، ويؤيد هذا أن هذا عدد الجذور في اللغة العربية يزيد على ١٦٠٠٠ ستة عشر ألف جذر بينما في اللغة السكسونية ما يزيد قليلا على ألفي (٢٠٠٠) جذر في حين لا تحتوي اللغة اللاتينية إلا على ثمانمائة (٨٠٠) جذر مع ملاحظة عامة أخرى أن اللغة العربية تخرج منها مشتقات وتراكيب قد تجل عن الحصر.

ودليل آخر (كما يقول أستاذ الفلسفة فريد تادرس) فإن عدد أبنية

كلام العرب وكما يقرر الخليل بن أحمد في كتاب " العين " يبلغ ٤١٢ و ٣٠٥ و ١٢ كلمة ولذلك فهي- أي اللغة العربية - أكثر لغات العالم أصوات ومقاطع إذ بها ٢٨ ثمانية وعشرون حرفا غير مكرر ، بينما في اللغة الإنجليزية ستة وعشرون (٢٦) حرفا ومنها مكرر - وفي هذا السياق يصفها سليمان البستاني مترجم إلياذة هوميروس بأنها " أطول اللغات الحية عمرا وأقدمها عهدا وأكثرها ثراء بالألفاظ والمعاني مستشهدا على ذلك بالإلياذة فهي بكل بلاغتها وسائر منظومات هومروس على علو شأنها لم تُقم اللغة اليونانية دعامة ثابتة حتى في بلادها " لكن اللغة العربية وحدت اللسان بين العرب وانتشرت بين آلاف المسلمين في مشارق الأرض ومغارها وفي كل مكان .

لحة تاريخية عن اللغة العربية في مصر :

عرفت مصر اللغة العربية بعد الفتح إبّان القرن السابع الميلادي (عام ٦٤٠م) وعندما دخلها العرب كانت اللغتان القبطية واليونانية سائدتين في البلاد وقد استقدم الفاتحون معهم مترجمين لتفاهم

مع أهل البلاد في ذلك الوقت وقد استمر الحال على هذا المنوال قرابة قرن من الزمان إلى أن صدر أمر بإحلال اللغة العربية في الهيئات الحكومية وابتدأت اللغة العربية تتغلغل في البلاد مع انتشار أهلها - ووفد على مصر بعض العلماء العرب الذين كتبوا وألفوا بالعربية مثل ابن يونس في القرن العاشر والبغدادي في القرن الثاني عشر والثالث عشر وغيرهما - وقد عاشت اللغة العربية مع اللغة القبطية عدة قرون في مصر إلا أن هذه الأخيرة أخذت تنحسر رويدا رويدا بحلول أواخر القرن الثامن عشر وكانت العربية قد استقرت وعم استعمالها في مصر كلها .

وفي أوائل القرن التاسع عشر بدأ الحكم التركي لمصر وتعصبت العناصر التركية التي تولت الحكم للغتهم وتخلف تعليم اللغة العربية وشاعت العامية حتى في المكاتبات الرسمية ثم جاء الاحتلال البريطاني (١٨٨٢) وقصر اهتمامه على المرحلة الابتدائية من التعليم فتراجعت اللغة العربية إلى معقلها بالأزهر ودار العلوم وأخذ المحتلون يحاربون اللغة العربية

ويفرضون لغتهم على مواد التعليم كله لتجذب المعلمين بها إلى حظيرة ذوي الثقافة الإنجليزية ورأوا أن إحلال العامية المصرية محل اللغة العربية قد يحقق مآربهم فنادوا بذلك صراحة وقد آثار ذلك الشعور الوطني الذي ظل يعمل في صدور الوطنيين المخلصين من قادة الشعب إلى أن قامت ثورة عام ١٩١٩ م وصدر في أعقابها دستور ١٩٣٢ فأعاد سعد زغلول بحجة قلم اللغة العربية لغة للتعليم في جميع المدارس الحكومية ثم إخضاع التعليم الأجنبي للإشراف المصري ومحاربة الدعوة إلى استخدام العامية - وتقلص بذلك نفوذ دنلوب وغيره من المستشارين البريطانيين الذين كانوا نكبة على التعليم بصفة عامة وعلى اللغة العربية بصفة خاصة .

وبدأت بعد ذلك نهضة علمية وتعليمية تمثلت في إنشاء الجامعة المصرية عام ١٩٢٥ والتوسع في إنشاء المدارس الابتدائية والثانوية والمعاهد العليا ثم أنشئ مجمع اللغة العربية عام ١٩٣٢ فكان نصرا كبيرا للغة العربية والحفاظ على سلامتها والعمل على أن تكون وافية بمطالب

العلوم والفنون في تقديمها ملائمة لحاجات الحياة في العصر الحاضر .

اللغة العربية في التعليم العام في مصر
الوضع الحالي بالنسبة لتعليم اللغة العربية :

اهتمت مصر في ربيع القرن الأخير وقبل ذلك بالتعليم الفني فزاد عدد المدارس زيادة مطردة في كل رجًا من الأرجاء في الحضر والريف على حد سواء - وفي العام الدراسي ١٩٩٥/١٩٩٦ بلغ عدد المدارس الحكومية في المراحل المختلفة من التعليم ابتدائية وإعدادية وثانوية وفنية ٢١,٢٩٩ مدرسة عدا المدارس الخاصة (وكان نصيب رياض الأطفال من هذا العدد ٢٠٦٠ مدرسة ، التعليم الابتدائي والإعدادي ١٨٨ و ١٦ مدرسة ، الثانوي العام ١٤٥٢ مدرسة ، الثانوي الفني ١٥٩٩ مدرسة) وإذا أضفنا إلى هذا العدد المدارس الخاصة والمعلمين والمعلمات ومدارس أخرى وما زاد من مدارس في العام الدراسي ٩٧/٩٦ يصبح العدد نحو ٢٥٠٠٠ خمسة وعشرين ألف مدرسة (كما ذكر ذلك وزير التعليم في معرض

حديثه عن التعليم بالمجالس القومية المتخصصة) .

وبالنسبة لعدد الطلاب فيبلغ في العام الدراسي ٩٦/٩٥ ٧٥٠ و ٧٣٩ و ١٠ عشرة ملايين وسبعمائة وتسعة وثلاثين ألفا وسبعمائة وخمسين طالبا في مراحل التعليم العام والفني (ومن هذا العدد الكلي ٧٠٢ و ٢٦٦ طفلا في رياض الأطفال ، ٤٣٧ و ٤٧٠ و ٧ تلميذا في التعليم الابتدائي والإعدادي ، ٣٨٧ و ٨١٧ طالبًا في المدارس الثانوية ، ٤٢٤ و ٧٨٥ طالبا في الثانوي الفني) وإذا أضفنا إلى هذا العدد الكلي طلاب المدارس الخاصة وطلاب وطالبات المعلمين والمعلمات ومدارس أخرى وما زاد من عدد الطلاب في العام الدراسي ٩٧/٩٦ يصبح العدد أكثر من اثني عشر مليونا من الطلاب في جميع مراحل التعليم العام والفني.

وبالنسبة لعدد المدرسين في هذه المراحل فيبلغ العدد ٨٥٠,٠٠٠ ثمانمائة وخمسين ألف مدرس يتدرب منهم الآلاف على تكنولوجيا المعلومات

والوسائل التعليمية الحديثة والمستحدثة باستخدام الكمبيوتر والإنترنت ، ومن هذا العدد يبلغ عدد مدرسي التعليم الفني ٢٣٥٧٤٨ مدرس منهم ٥٦٦٤٩ و ٨٥٦١٨ في التعليم الزراعي ، ٩٣٤٨١ في التعليم التجاري وقد زاد هذا العدد في العام الدراسي ٩٦ / ٩٧ ، ٩٧ / ٩٨ وكذلك عدد مدرسي المراحل الأخرى من التعليم العام .

وقد تضخم عدد الطلاب في المدرسة الواحدة إلى نحو ألفين (٢٠٠٠) وبخاصة في المرحلة الثانوية في بعض الحالات ، الأمر الذي يعوق عملية الإشراف والإدارة على الوجه الأكمل . كما ارتفعت كثافة الفصول المدرسية حيث يصل العدد فيها إلى ستين (٦٠) تلميذاً أو أكثر في الفصل الواحد مما يؤثر سلباً على العملية التعليمية ومستوى الأداء .

وتصدر اللغة العربية مناهج الدراسة في هذه المراحل من التعليم العام . ويقوم بتدريسها عدة آلاف من المدرسين من ذوي المؤهلات والمستويات المختلفة مما سنعرض له في حينه - ولكن الحقيقة

اللافتة للنظر في هذا العام أن العجز في مدرسي اللغة العربية في التعليم العام والتعليم الفني ودور المعلمين والمعلمات طبقاً لإحصائية ٨٥ / ٩٨٦ بلغ ٨٥٢ و ١٢ مدرساً ومُدْرسة زاد زيادة كبيرة في العام الدراسي ٩٥ / ٩٦ ، ٩٦ / ٩٧ بازدياد العدد الكبير من المدارس التي أنشئت في السنوات الأخيرة كذلك ازدياد عدد الطلاب باطراد.

المشكلات الأساسية في تعليم اللغة العربية: يجابه تعليم اللغة العربية في مراحل التعليم العام في مصر في الوقت الحاضر ومنذ سنوات مشكلات أو صعوبات نتناولها في ما يلي :

أولاً - معلم اللغة العربية وضعف مستواه وإعداده :

على الرغم من تقدم الوسائل التكنولوجية الحديثة واستخدام المواد التعليمية المبرمجة في تعليم اللغة إلا أن المعلم كان ولا زال وسيظل أساساً مكيّناً من أسس العملية التعليمية والتربوية ولا شك أنه يحتل قلب المشكلة أو حجر الزاوية فيها - ومن الملاحظ في مصر أن معلمي

ومن المشاهد أيضًا ضعف إقبال الطلبة على كليات اللغة العربية وأقسامها بالجامعات المصرية وقبول أقل الطلبة بمجموعًا سدًا للحاجة كمًا لا كيفًا - الأمر الذي أدى إلى عجز ظاهر في مدرسي اللغة العربية اللازمين لمراحل التعليم العام وضعف مستواهم ، وقد زاد المشكلة حدة الأعداد الكبيرة التي تعار للتدريس في الأقطار الأخرى وهؤلاء يتم اختيارهم من أكفأ العناصر وأكثرها خبرة - وتجدر الإشارة أيضًا إلى أن تعدد الكليات التي يتخرج فيها معلمو اللغة العربية أدى إلى عدم التناسق بين المناهج والمقررات الدراسية بهذه الكليات واهتمام أغلب هذه الكليات باللغة كلغة وعدم اهتمامها باللغة ومكوناتها كجزء لا يتجزأ من حياة الإنسان في مراحل نموه المختلفة وفي مستوياته الحضارية المتباينة وغني عن البيان أن اللغة كالكائن الحي تتأثر بالبيئة والمناخ الذي تحيا فيه وهي تنمو وتتطور في مضمون صورها فتخشن في ظل البداوة وترق وتلين في ظل الترف والمدنية وتتأثر برقي الثقافة وتقدم العلوم والمعارف .

اللغة العربية يتم إعدادهم في الوقت الحاضر في عدد من الكليات هي كلية دار العلوم وكليات اللغة العربية بجامعة الأزهر وأقسام اللغة العربية بكليات الآداب وأقسام اللغة العربية بكليات التربية - وكانت دار العلوم منذ إنشائها من أهم الينابيع التي تزود التعليم العام في كل مراحلهم بمدرسي اللغة العربية وكانوا مؤهلين كاملاً لتدريس هذه اللغة إذ كانوا مزودين في مراحل تعليمهم السابقة بأسس قوية تتمثل في حفظ القرآن الكريم والدراسات الدينية والعربية العملية - ولكن بعد انضمام كلية دار العلوم إلى جامعة القاهرة أصبحت تستقبل طلابها من حملة الثانوية العامة من ذوي الجاهل المنخفضة فأدى ذلك إلى ضعف مستواهم في اللغة العربية وكذلك أصبح الحال بالنسبة لطلاب أقسام اللغة العربية وخريجياتها في الكليات الأخرى ، ومما يزيد الحال سوءاً أن الغالبية العظمى من هؤلاء الخريجين يوجهون إلى تدريس اللغة العربية دون تأهيل تربوي ودون تدريب على طرق التدريس .

ثانيًا : ازدواج اللغة :

وهذا أيضًا تمثل مشكلة في تعليم اللغة العربية فهناك لغة التخاطب أو العامية التي يتعامل بها الناس في حياتهم اليومية العامة والخاصة وهناك لغة الكتابة في معاهد التعليم وفي الكتب والصحف غيرها من المجالات - ولاشك أن للغة التخاطب التأثير القوي بما تتمتع به من نفاذ وأداء وسعة انتشار وتلقائية ومزاحمة للغة الفصحى في وسائل الإعلام وهذه تغزو الصغير والكبير وتحاصر المتكلم في كل بيت بل في كل فصل من فصول الدراسة في المدارس والمعاهد وغيرها من مجالات الحياة المختلفة.

ثالثًا - مشكلات وصعوبات أخرى . وهي تتمثل في :

- (١) افتقار كتب القراءة إلى التدرج اللغوي والتخطيط العلمي السليم لها حتى ينتقل فيها التعليم انتقالًا طبيعيًا من خطوة إلى الخطوة التي تليها .
- (٢) عدم توافر معجم لغوي حديث لأي مرحلة من مراحل التعليم العام.

(٣) عدم توافر مواد القراءة الحرة

للتلميذ في مختلف المراحل وبخاصة في مرحلة الطفولة ويتصل بذلك قلة العناية بالمكتبات المدرسية واختبار الكتب الصالحة والمشوقة.

(٤) ازدحام مناهج النحو بكثير من القواعد مع صعوبتها .

(٥) اضطراب المستوى اللغوي بين كتب المواد بل بين كتب اللغة العربية في الصفوف المختلفة .

(٦) قلة الاهتمام بين مدرسي اللغة العربية وغيرها من مدرسي المواد الأخرى باستخدام اللغة العربية الصحيحة في تدريسهم .

(٧) قلة استخدام الوسائل والمعينات التعليمية الحديثة في تعلم اللغة .

هذه هي أهم المشكلات أو الصعوبات التي تواجه اللغة العربية وتعليمها في مصر في الوقت الحاضر وتحتاج إلى تضافر الجهود وإلى إجراء الدراسات العلمية الجادة في جميع الهيئات والمؤسسات والجامعات التي تعمل في مجال تعليم اللغة العربية وذلك للنهوض بها

وارتقاها - وتجدر الإشارة هنا إلى الدور البناء الذي يقوم به مجمع اللغة العربية بالقاهرة والجامع العربية الأخرى في هذا المجال ويرى البعض ضرورة إنشاء مركز لتطوير تدريس اللغة العربية أسوة بمراكز تطوير اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

اقتراحات وتوصيات للنهوض باللغة العربية في التعليم العام :

هناك أمور واعتبارات هامة في تدريس اللغة العربية وتعليمها لا تلقى العناية الكافية ويجب الأخذ بها للنهوض باللغة العربية ومن هذه الاعتبارات :

١- أن يستقر في أذهان القائمين على تدريس اللغة العربية والمخططيين لمناهجها الدراسية وأهدافها أن اللغة العربية عنصر أساسي من مقومات الأمة والشخصية العربية وأنها لغة القرآن الكريم والتراث الحضاري الإسلامي وأنها وعاء للمعرفة بكل جوانبها ووسيلة للتفكير والتعبير ولا تكون مجرد مادة مستقلة بذاتها للدراسة وأن ترتبط بالمجتمع وتتفاعل معه لتكون أداة سهلة وطبعة للتعبير عن مشكلاته وقضايا القومية .

٢- أن يكون البدء بتعليم اللغة عن طريق نقل الطفل أو التلميذ في المرحلة الأولى من مراحل التعليم العام نقلاً رقيقاً متدرجاً من لغته المختلطة إلى اللغة السليمة بعناصرها الأساسية الأربعة وهي الحديث والاستماع والقراءة والكتابة ويكون ذلك عن طريق المراسم والتدريب والاستخدام مع الإفادة من القدر المشترك بين العامية والفصحى ومع ترقية العامية إلى الفصحى في تدرج وفي رفق (مثل : حنسأل تصبح سنسأل ، وكدا تصبح كذا ، ده تصبح ذا أو هذا)

ومعنى هذا أن هناك هدفين يجب العمل على تحقيقهما ، أحدهما : تشجيع استخدام القدر المشترك بين العامية والفصحى ، وثانيهما : ترقية العامية بردها في ذهن التلميذ إلى أصولها العربية ما أمكن ذلك وعن طريق المراسم أيضاً ننقل التلميذ رويداً رويداً إلى التشكيلات السليمة في اللغة الفصيحة .

٣- تنمية الميل للقراءة والاطلاع كهدف أساسي من أهداف التعليم بل هو وسيلة تعليم الإنسان نفسه وإتاحة فرص

قادراً على جذب انتباه الطالب مثيراً
للمكاته حتى يحبه ويألفه ويأنس إليه .

٧- ضرورة إيجاد تكامل بين تدريس اللغة
العربية وتدريس المواد الأخرى من حيث
الحرص على استخدام اللغة الفصحى في
جميع مواد الدراسة .

٨- العمل على تيسير قواعد النحو
للمراحل الثلاث وكذلك الرسم الإملائي
وضرورة إصدار معاجم لغوية ومصورة
لكل مرحلة من هذه المراحل وكذلك
العناية بالمكتبات المدرسية .

٩- الارتقاء بمستوى مدرس اللغة العربية
وتأهيله علمياً وثقافياً ولغوياً وتربوياً
ويشمل هذا أيضاً مدرسي المواد الأخرى.

١٠- استخدام الوسائل والمعينات
التعليمية والتقنيات الحديثة كالحاسوب في
تعليم اللغة العربية .

١١- العناية بتحفيظ التلاميذ في مختلف
مراحل التعليم العام قدراً مناسباً من
القرآن الكريم ليستقيم لسانهم وترسخ
اللغة العربية السامية في وجدانهم مع
الاهتمام بالثقافة الدينية الإسلامية وحفز
الشباب إلى دراستها .

الاستماع إلى مختارات من القراءة شعراً
ونثراً أو قصصاً ونصوصاً .

٤- ضرورة التخطيط لكتب القراءة فلها
في كل مرحلة من مراحل التعليم العام
وظيفتها ففي المرحلة الأولى على سبيل المثال
يكتسب التلميذ عن طريق المهارات الأولية
ثم تزداد التراكم في علاقاتها ومستوياتها
مسايرة نضج التلميذ وحبته ويزداد تبعاً
لذلك المحصول اللغوي عند التلميذ .

٥- ضرورة التنسيق بين مناهج اللغة
العربية في مراحل التعليم العام الثلاث
لإيجاد تكامل دقيق يوحد غايتها ويراعي
تدريجياً ويوجه طريقة التدريس فيها
ويحميها من التكرار . كما ينبغي أن تترك
للمدرس مجالاً للتجديد والابتكار .

٦- مراعاة التنسيق أيضاً في تأليف كتب
اللغة العربية للمراحل الثلاث بحيث يؤلف
الكتب وحدة متصلة تحقق أهداف كل
مرحلة بطريقة متوازنة من ناحية التركيز
أو الإسهاب أو البساطة أو التعمق وغزارة
المادة أو قلتها وتعدد الأمثلة أو قدرتها إلى
غير ذلك من عناصر تأليف الكتب
الدراسية ويكون الكتاب في كل مرحلة

سادتي العلماء الأجلاء :

هذا عرض متواضع عن قضية اللغة العربية في التعليم العام في مصر في الوقت الحاضر ألححت فيه إلى تاريخها وواقعها والمشكلات التي تحيط بها وتحصرها - وأتبع ذلك بتوصيات ومقترحات تهدف إلى حل هذه المشكلات وإلى الارتفاع بمستوى اللغة العربية .

واستميحُكم عذراً أني لم أتعرض في حديثي اليوم إلى واقع اللغة العربية في التعليم العالي والجامعي فقد تناولت هذا الموضوع بإسهاب في محاضرتي التي ألقيتها في مؤتمر العام الماضي وفي هذا المحراب عن قضية التعريب في مصر .

والأمل كبير أن تتضافر الجهود نحو تحقيق الهدف الذي نسعى إليه بالنسبة للغتنا العربية باعتباره هدفاً قومياً وثيق الصلة بكياننا العربي وانتمائنا الوطني ولتعود اللغة العربية إلى سابق عهدها من المجد والسؤدد ونحن بالغوه بإذن الله .

وشكراً جزيلاً والسلام عليكم ورحمة الله

محمود حافظ

نائب رئيس مجمع اللغة العربية

١٢- توجيه الاهتمام بالخط العربي وتيسير الحروف والتقليل من صورها بما يحفظ لها جمالها بما لا يُبعداها عن الاتصال بالتراث وذلك للأهمية البالغة في اقتصاديات الطباعة واقتصاديات مبادئ الكتابة والقراءة .

١٣- ضرورة العمل على إنشاء مركز قومي لتطوير تعليم اللغة العربية يدرس واقعاً ويطور مناهجها وطرق تدريسها ويعني بتأهيل مدرسيها كما يضع سياسة تأليف الكتب والمراجع ويعمق الاستفادة من بحوث مجمع اللغة العربية واتحاد الجامع اللغوية العربية. كما يضع السياسة اللازمة لترقية المستوى اللغوي لجمهرة المواطنين.

١٤- الدعوة بأن تكون لغة الصحافة وأجهزة الإعلام المسموعة والمرئية ودور النشر هي اللغة العربية الصحيحة وذلك للقضاء على ظواهر الانحراف في الأداء اللغوي وعلى الخروج على القواعد وتحريف الألفاظ والعبارات وكذلك الدعوة إلى أن يهتم المتحدثون الخطباء بالحديث باللغة العربية بصفائها ونقاها وكل ذلك له انعكاساته على التلاميذ والطلاب من الأجيال الصاعدة .

المراجع

- ١- المجامع العربية والمصطلح العلمي
للدكتور إبراهيم مذكور
مطبوعات اتحاد الجامعات العربية ١٩٨٠م
- ٢- اللغة العربية والتعريب
للدكتور عبد الكريم خليفة
منشورات مجمع اللغة العربية الأردني ١٩٨٧م
- ٣- اللغة العربية في الجامعات ووسائل الارتقاء بها
مؤتمر جامعة الإسكندرية-كلية الآداب ١٩٨١م
- ٤- وسائل تطوير وإعداد معلمي اللغة العربية في الوطن العربي
كتاب المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الرياض ١٩٧٧م
- ٥- تحديث التعليم قبل الجامعة
مطبوعات المجلس القومي للتعليم والبحث العلمي الدورة الرابعة عشرة ١٩٨٦-١٩٨٧م
- ٦- مناهج اللغة العربية ووسائل النهوض بها في التعليم العام
مطبوعات المجلس القومي للتعليم والبحث العلمي الدورة السابعة ١٩٧٩-١٩٨٠م
- ٧- إعداد معلم اللغة العربية
مطبوعات المجلس القومي للتعليم والبحث العلمي الدورة الثامنة ١٩٨٠-١٩٨١م
- ٨- قضية تعريب التعليم العالي والجامعي في مصر
للدكتور محمود حافظ
مطبوعات مجمع اللغة العربية بالقاهرة ١٩٨٦م
- ٩- تعريب العلم
للدكتور عبد الحليم منتصر
كتاب المجمع المصري للثقافة العلمية ١٩٦٠م
- ١٠- العربية لغة العلوم والتقنية
للدكتور عبد الصبور شاهين
دار الإصلاح والنشر - السعودية ١٩٨٣م
- ١١- قضية التعريب في مصر
للدكتور محمود حافظ
محاضرة في الدورة ٦٣-١٩٩٧م
- ١٢- محنة اللغة العربية في التعليم العام
للأستاذ نعيم فريد تادرس الأهرام ١٩٩٧/١٢/٢٦

بين الفصحى والدارجة للأستاذ الدكتور عبد الله الطيب

كان لأبناء العربية المتحمسين لقوميتها الحديثة مطمح أن يجعلوا اللسان الفصيح هو المتداول في التواصل اليومي على وجه مشابه لما تم للمثقفين ومقاربيهم في أوروبا وامتداداتها في استعمال الصحيح من ألسنتهم في التداول والتواصل اليومي بالكلام . وقد كانت في البلاد العربية ، وخاصة في مصر والشام نهضة طيبة وإنتاج علمي وتعليمي وأدبي نفيس .

ثم جعلت ترتفع أصوات همس بنوع انتكاس من الدعوة إلى استعمال الحرف اللاتيني، واللسان العامي . وحاربتها الأمة العربية بسلاحين، سلاح الدعوة إلى الوحدة الجامعة بين العرب ولا يكون ذلك أبدا بلهجات العرب المختلفة النطق والمعادن والأساليب وإنما يكون باللغة الفصيحة والاقتراب كل الاقتراب من منهجها وأساليبها وبيانها نطقا وكتابة . وسلاح الدين واللغة العربية الفصيحة هي لغة الكتاب والسنة وحضارة الإسلام وعلومه .

ثم نشأ لسان مشترك بين العرب من طريق وسائل التواصل والأعلام الحديث ملفق من اللغة الفصيحة والأساليب الدارجة بين الطبقات المثقفة كرجال الدين والتعليم والصحافة والقادة الخطباء السياسيين والشعراء المنادين بالحرية المنددين بالاستعمار وبرجال الأدب والنقد والقصة والمسرح .

وصحبت نشأة اللسان الفصيح المشترك التلغيفي على النحو الذي قدمناه حركة أخذ وتعريب ونزعة-شبه شعبية من بعض طالبي التشبه بالفرنجة واللحاق بهم في نوع من عجلة وتقليد أعمى .

وعادت مرة أخرى دعوة إلى العامية متمثلة في التزام المسلسلات المسرحية في سائر بلاد العربية لغة اللسان العامي ، وتحالط ذلك روح منافسة بين الألسن العامية كأنها تريد أن تضاهي سيرورة عامية القاهرة .

* ألقى هذا البحث في الجلسة السادسة يوم الخميس ١٣ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٢ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م .

درسها وهو معرفة لغة القرآن والحديث والبيان الأصيل الذي جاء به نعت القرآن من لدن حكيم حميد . وذلك أن نبداً بخط أحرف الهجاء لنقرب الناشئ من معرفة صورها في سن مبكرة كالرابعة مثلاً ثم نأخذ بتعلمه القرآن بدءاً بالفاتحة للتبرك ثم اصعباً من سورة الناس إلى سائر سور المفصل ثم بعد ذلك تعليم اختيارات من الشعر تحفظ ويصاحبها النحو ثم نعلم بعد ذلك الحديث والفقه فإذا بلغ الناشئ السابعة كان قد احتوى صدره علماً وافياً من آيات القرآن ومتون الشعر ونصوص الحديث .

ثم بعد السادسة وذلك في سن السابعة يسار بالناشئ والناشئة على درب التعلم الحديث على أجود طرقه مع الاستفادة من أساليب الإعلام والتواصل الحديثة .

ومع هذا كله لابد من الحفاظ على أصالة اللغة الدارجة في كل بلد عربي لما تتضمنه من روح الجزالة والبيان الأول . وقد فطن الأوائل إلى أن جزالة العربية قد داخلها لين الحضارة فلم يستشهدوا بحيل

وتوجد مسلسلات فصيحة اللسان إلا أن التكلف في التعبير الذي ينبغي أن يصدر بروح الطبيعة والفطرة هو الغالب عليها . مما يقوي أو يظن أنه يقوي أصحاب القول بأن اللغة الفصيحة لا تصلح كل الصلاحية للبيان العصري . ويلحق بهذا القول الشعوي النزعة ما ينادي به المنادون من أمر الشعر الحر والقصيدة النثرية .

ويدعو بعض الفضلاء المربين إلى وضع خطة تربوية جادة تهدف إلى إحلال اللغة الفصيحة محل العامية في المدى البعيد، معتمدين على قول بعض النظريات العصرية بأن لتعليم اللغات فترة فطرية المنهج كفترة الرضاعة التي تبدأ بطبع الطفل وفطرته بعد مولده . فيقال إن هذه الفترة تنتهي بانتهاء السنة السادسة ويكون الدماغ بعدها معداً للتعلم فيتعلم اللغة كما يتعلم غيرها من المعارف وفي هذا عناء من التلقي لا يبلغ في اليسر مبلغ الفطرية .

وعندي أن اللغة الفصيحة ينبغي أن تدرس بأسلوب يبلغنا المقصد الأول من

يشار على قوة تعبيرهم وممكنهم من
جوهر فصاحة اللغة وختموا باب
الاستشهاد بابن هرمة وبالع أبو عمرو بن
العلاء فكره الاستشهاد بابن قيس الرقيات
على فضله ولم يتابعه في ذلك العلماء .
وذكر ابن جني في الخصائص أن فصاحة
العرب الأولى بقيت منها بقايا إلى زمانه
إذ مرّ بأعراب بالبادية قال أحدهم وهو
يخطبه (يحير) فأصلحه صاحب له فقال
(يحار) وعلق ابن جني على ذلك بوصف
المتنبّي بالصدق فيما يقول .

والخير الذي ساقه ابن جني عن أبي
الطيب عظيم الأهمية لدلالته على لون مما
نذهب إليه من أن فصاحة البداوة الأولى
لن تزال إلى يومنا هذا باقية منها بقايا
وعليها أن نتفطن إلى ذلك . وعليها أن
نتنبه إلى أن رسائل الإعلام والتواصل
الحديثة ربما عصفت بهذه البقية النادرة
الباقية ومن أول أوجه التنبيه أن نقف
الحملة الجائرة عليها فلا ينبغي أن نحسب
أنها شيء معاد للسان الأول الفصيح بل
شيء داعم له ومعين على المحافظة عليه .
ولعلنا كلما ابتعدنا عنه نبتعد من حيث لا

نشعر عن أصول الفصاحة والجزالة .
ولعلنا إن تأملنا بعض ما بأيدينا من كتب
اللغة والنحو أن نفطن إلى أنها قد غفلت
عن أشياء مازالت تحتفظ بها اللغة الدارجة
مثلا شاف يشوف . في كتب اللغة معناها
جلا ويستشهد بيت عنتره :

ولقد شربت من المدامة بعدما

ركد الهواجر بالمشوف المعلم

وتذكر بعد اشتقاقات وكلمات كلها
يمكن أن نستنبط منها بيسر وبلا تكلف
أن الاستعمال الدائر السائر في كل بلاد
العربية الآن من أن شاف معناها نظر
ورأى صحيح - قالوا وذكر ذلك صاحب
التاج عن ابن الأعرابي بعث القوم شيفة
لهم أي طليعة ومن الشواهد قول قيس بن
العيزاره الهذلي :

وردنا الفضاض قبلنا شيفانا

بأرعن ينفي الطير عن كل موقع

وأن شيفان مشفعة من شاف لا
يخفي وكذلك شيفة وفي القاموس اشتاف
الرجل إذا تطاول ونظر والبرق شام
ولعمري أن قولنا شام كقولنا شاف في
هذا المجال .

أن الطبري كوفي المذهب في أمر السكون والفتح والوجه الذي ذهب إليه في التفسير أقوى من وجه الزمخشري ويدخل في باب الزمنيات التي قدمنا والعامية يقولون دابه جا ويحي دابا أي من الآن فصاعدا وهذا باب طویل فلا نريد أن نطيل فيه .

والذي يعنينا هو ما قدمناه من أن الدارجة الأصلية فيها نفس من روح البيان الأصل يخشى عليه من غزوة اعلاميات العصر ودخول العجمة من طريق العبارات الصحفية والإعلامية المترجمة فيفسد ذلك ذوق الناس في العربية والله در السباعي رحمه الله في كتابه عن الأدب الجاهلي إذ ذكر أن من البيان ما استطاع في أعماق دارجة القاهرة بين النساء اللاتي لا يكتبن ولا يقرأن . وقد فطن المأمور عبد القادر مختار رحمه الله ، الذي كان مأمورا مصريا بمدينة القطينة بالنيل الأبيض بالسودان في أوائل هذا القرن الميلادي فصنع مسرحية سماها المرشد السوداني ضمنها عجائب من بلاغة العامة طبعت بالخرطوم سنة ١٩٠٨م وقد نبهت بعض المشرفين على جوانب أدبية ثقافية في بلدنا إلى مكانها وآمل أن

ومثال آخر كلمات تدل على زمان كقولنا في دارجتنا دابه جا توه جا وقول أهل مصر زمانه جاي . قال تعالى في سورة آل عمران (١٩٥) " بلى إن تصبروا وتتقوا ويأتوكم من فورهم هذا يمددكم ربكم بخمسة آلاف من الملائكة مسومين " . قال الطبري أصل الفور ابتداء الأمر يوجد فيه ثم يوصل بآخر وإلى نحو من هذا ذهب الزمخشري في الكشف واستشهد بقول أبي حنيفة في الأمر على الفور لا على التراخي وفسر يأتوكم من فورهم هذا من ساعتهم هذه .

وفي سورة يوسف (٤٧) تزرعون سبع سنين دأبا " فسر الزمخشري بمعنى دائبين في العمل وحرف الزمخشري أبو عمرو وهمزته ساكنة والحرف بفتح الهمزة وسكونها والاختلاف بين البصريين والكوفيين في جواز فتح الساكن ليس موضع النظر الآن إذ كلاهما قراءة صحيحة والوجه ما ذهب إليه الطبري حين جعل الدأب هنا بمعنى العادة وكان صاحب هامش طبعته الحلبية ظن أنه فسر على أن الهمزة ساكنة وأحسبه لم يتنبه إلى

عظيم ذي صدق وحرارة وفي كثير من
قصائد المدح النبوي يصف الشاعر الناقة
التي يقصد بها القبر الشريف من لدن بدء
تربيتها إلى حين وصولها إلى باب السلام
ومن سمع مثل هذا الشعر لم يسارع بتهمة
معلقة طرفة أنها مصنوعة .
ونسأل الله التوفيق .

عبد الله الطيب

عضو المجمع من السودان

تعاد طباعتها ، ومؤلف آخر ضمن كتابه
من فصاحة اللغة العامية وبيائها أمثلة نادرة
صاحب كتاب (في شان الله) .
وقد حفظت الأشعار الدارجة عندنا
في السودان ثروة عظيمة من علوم الدين
في الفقه والسيرة والتصرف وضمنت
مدح النبي صلى الله عليه وسلم بحف .

تصحيح "التصحيح" (*)

للأستاذ الدكتور إبراهيم السامرائي

أقول : عرض الخطأ أو التجاوز اللغوي بكل فروعه للغات عامة ، ومازلنا نرى المعنيين بالمسائل اللغوية يسطون القول في هذا . لقد بدأ اللغويون هذا الدرس في منتصف القرن الثاني للهجرة ، وكانت لهم فيه وقفات وأقوال . ثم بدا لهم في القرن الثالث أن يتوسعوا ، وزاد هذا في القرون التي تعاقبت ، فكان لنا مصنفات حبسها أصحابها على الخطأ وإصلاحه أو تصحيحه .

لقد فات أولئك المتقدمين ما أثر عن أبي عمرو بن العلاء فيما حكاه يونس بن حبيب ، قال : " ما انتهى إليكم مما قالت العرب إلا أقله ، ولو جاءكم وافرًا لجاءكم علم وشعر كثير " .^(١)

وجاء أيضًا من كلامه فيما رواه الأصمعي : " سمعت أعرابيًا يقول : فلان لغوب^(٢) جاءته كتابي فاحتقرها ، فقلت له : أتقول : جاءته كتابي ؟ فقال : أليس بصحيفة ؟ " .

قال أبو عمرو : فحمله على المعنى ، وقد جاء ذلك كثيرًا في كلامهم^(٣) .

قلت : لقد هُرع اللغويون في دأهم في التصحيح وتوهموا أنهم يملكون العربية وفاتهم أنهم لم يدركوا ذلك وقليل ما هم . لقد فاتهم أن يدركوا ما بين أيديهم من شعر ونثر وجهلوا الكثير من القرآن ومن الألفاظ الإسلامية . وكان في اختلافهم في هذا دليل على أنهم لم يطمئنوا إلى البصواب ، غير أنهم توهموا غير هذا فذهبوا في تصحيحهم وإصلاحهم^(٤) .

وقد اهتم اللغويون بالتصحيح متعقبين أقوال النحاة ، ومن هذا قول ابن قتيبة^(٥) : " وإذا نسبت إلى اسم مصغر كانت فيه الياء أو لم تكن ، وكان مشهورا أُلقيت الياء

* ألقى هذا البحث في الجلسة السادسة يوم الخميس ١٣ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١٢ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م .

(١) الأنباري ، برهة الالاء (ط . مدينة الزرقاء ، في الأردن) ص ٣٣ .

(٢) المصدر السابق ص ٣٥ و " لغوب " بمعنى أحق .

(٣) المصدر السابق .

(٤) من هذا " تصحيح المصحح " لاس درستويه (طبع ببغداد) ، و " إصلاح المنطق " لاس السكيت .

(٥) أدب الكاتب (ط السلفية) ص ٢٠٩ .

في النسب إلى ما فيه الياء مما ورد على
فعل وفعليلة وحذفهم للياء دون أن
يدركوا ما قيل في ذلك من أقول أهل
العلم ، كان بسبب ما أثبتته النحاة في
إطلاق القاعدة . وهذا يدل على أنهم لم
يستوفوا الاستقراء .

ومن هذا ذهاب المعاصرين إلى تخطئة
النسب إلى الجمع والصواب لديهم أن
النسب إلى المفرد ، وهذا مأخوذ من قول
النحاة الذي أثبتوه فاعتمده مصنفو الكتب
التعليمية في عصرنا .

لقد نبه على هذا مصطفى جواد وأشار
إلى كلام الفصحاء فقال :

قال الجاحظ : "لو شئنا أن نقول إن سهر
الكلب بالليل ونومه بالنهار خصلة ملوكية
لقلنا ، ولو كان خلاف ذلك لكانت
الملوك بذلك أولى " .^(٤)

أقول : وجاء في "فقه اللغة" للثعالبي في
تفصيل حركات اليد :

"... فإن مد يده نحو الشيء كما يمد
الصبيان أيديهم إذا لعبوا بالجوز فرموا بها

منه، تقول في جَهينة ومُزينة: جُهْنِي ومُزِنِي،
وفي قریش: قرشي، وفي هُذيل: هُذلي، وفي
سُلَيم: سُلَيمي إلا ما أشدوا، وكذلك إذا
نسبتَ إلى فعيل أو فعيلة من أسماء القبائل
والبلدان وكان مشهوراً اكتفيت منه الياء
مثل: ربِعة وبجيلة وحنيفة تقول: رَبِعي
وَبَجَلِيّ وَحَنْفِيّ، وفي ثقيف ثقفِي، وفي
عينيك عتكي، وإن لم يكن مشهوراً لم
تحذف الياء في الأول ولا الثاني".

أقول : ذكر قول ابن دريد هذا مصطفى
جواد - رحمه الله في كتابه "المباحث
اللغوية في العراق" فقال : "ولذلك يجب
أن نقول : بديهي وغريزي وقيلي
وطبيعي"^(١) وأيد قوله هذا بما أثبتته في
أقوال أهل الأدب واللغة فقال :

قال أبو حيان التوحيدي في بعض أخبار
مقاريوس : "ثم أقبل على زيموس وقال له:
"ما أبعد شبه معدتك من المعادن
الطبيعية".^(٢)

وقال الجاحظ : "الكرم الغريزي".^(٣)

أقول : إن هذا درج عليه جمهرة المعربين

(٢) الإمتاع والمؤاساة ٣٨/٢ .

(٤) الحيوان ٢٨٣/١

(١) المباحث اللغوية في العراق (ط. بغداد ١٩٦٥م).

(٣) رسائل الجاحظ ص ٦ .

في الحفرة فهو السَّدُّ ، والزُّود لغة صيبانية في السدو " (١)

أقول : وقد درج أهل التصحيح في عصرنا على هذه القاعدة التي ثقفوها في الكتب التعليمية فقالوا : القانون الدولي ، والبنك الدولي ، والعلاقات الدولية ، وكان ينبغي أن يقال في كل ذلك الدولي والدولية والنسب إلى الجمع هو المراد. وقد سمعنا قديماً : الأنصاري والشهوي والملوكي .

وفيما نسب إلى ما يتصل بالحرف والصناعات ، ويبيع المواد عرفنا : التدوري والأمشاطي والمغازلي والمحاملي والجلودي وغيرها .

وكان أهل التصحيح سمعوا مصطلح الأصولي " والأصولية " في الصحافة المعاصرة فسكنوا .

أقول : و"الأصولي" و"الأصولية" في صحف عصرنا غير "الأصولي" القديم. لقد أراد المعاصرون بـ "الأصولي" الملتزم بالإسلام التزاماً شديداً ، وكأنهم أرادوا

به المتعصب للإسلام ، ولكنهم هربوا من ذكر الحقيقة كما يريدون ذهبوا إلى ضرب من التعمية . (٢)

أقول : إن " الإصوي " في كتب الرجال وصف أو نعت للرجل العالم بـ "أعمال الفقه" ، فأين هذا مما نحن فيه ؟

ولابد أن نعود إلى القاعدة النحوية التي تقيد النسب إلى المفرد ولبس للجمع ، وفي هذا غلط الحريري في كتابه " درة الغواص ... خواص عصره لاستعمالهم "الصُّحُفِي" نسبة إلى جمع " الصحيفة " لمن يقتبس من الصحف فقال : " ويقولون لمن يقتبس من الصحف " صُحُفِي " فينسبون إلى الجمع قياساً على قولهم : "أنصاري وأعرابي " ، والصواب عند البصريين "صَحَفِي" نسبة إلى المفرد "صحيفة" كحنفي نسبة إلى "حنيفة" ، فإنهم لا يرون النسب إلى واحد الجمع إلا أن يجعل الجمع علماً للمنسوب إليه كمدائن وكلاب فيقال : هداثي وكلابي، أو كان في النسب إلى الواحد القياس

(١) فقه اللغة (ط . الليسوعية) ص ١٨٢ .

(٢) أقول : ومن هذا الذي يراد به التعمية ما يجده في صحف عصرنا من قولهم . "تحريك الأسعار" والمراد به "رفع الأسعار" . وقولهم "التحط على

فلان" والمراد حسه وسجته وغير هذا.

وجاء في "معجم الأدباء (ط . دار
المأمون) : " وينسب إلى الجمع إذا كان
حرفة كالأمشاطي والمحاصلي والجواليقي ،
ومثله الحصري والخرانطي والأنماطي
والأكفاني وغير ذلك " (٢)

أقول : وذهب مصطفى جواد في
تصحيحاته إلى أن النسب إلى الجمع
صحيح لما فيه من فائدة الإفهام ،
واستظهر بما وجدته لدى أهل العلم فقال :
"التذكاري" هو بائع التذاكر وكذلك
الآثار ، وقال: وقد قالوا " الرسائل
للذي يحمل الرسائل .

قال ابن الفوطي ج ٤ ورقة ١٠ في "مجمع
الآداب" في النسخة الظاهرية في ترجمة
المملوك سعادة وهو عز الدين أبو الحسن
سعادة بن عبد الله الرومي المستظهري
الخادم الرسائل .

وكذلك الساعاتي وهو علي بن رستم بن
الساعاتي الشاعر المعروف .

أقول : إن أهل التصحيح لم يأخذوا بما
هو معروف في استعمال الكتاب ، بل
تبعوا أقوال النحاة واللغويين الأوائل

كأعرابي ، فإنه لو قيل عربي لالتبس
بالمنسوب إلى العرب وبينهما فرق مذكور
في محله ، ومن هنا يعلم أن قياسهم عليه
غير صحيح ، وأما أنصاري فشاذ لا يقاس
عليه أيضاً .

أقول : إن هذا الذي تشبث به البصريون
لا يمكن أن يكون لهم حجة في إثبات
الجواز إلى المفرد ، والصواب أن العرب
يذهب إلى حاجته التي يتبين فيها الإفهام .
وقد يكون لي أن استشهد بما هو " دولي
" في لغتنا المعاصرة ، فإنه يشير إلى ما
يكون بين الدول وليس فيما يخص دولة
واحدة .

وقال الشهاب الألوسي في " شرح
الطيرة " : "... ثم إن المانعين استثنوا صوراً
منها أن يكون الاسم المنسوب إليه علماً
كأبناء للبلدة المشهورة وهي اليوم بلاقع ،
و"فرائض" علم للعلم المشهور ، ومنها أن
يغلب على الشيء حتى يلحق بالعلم
كأنصار لغلبته على أنصار - صلى الله
عليه وسلم - في الأوس والخزرج ، وهي
إما جمع نصير أو ناصر " (١)

(١) شرح الطيرة (ط. دمشق ١٣٠١) ص ٣٠٣

(٢) معجم الأدباء ٣١/١ - ٣٢ .

بصريين وكوفيين . وهذا ما فعله الحريري في "درة الغواص" الذي أثار رد اللغويين الذين لم يتقيدوا بما فرضه أوائل اللغويين والنحويين.

وكان ينبغي لأهل التصحيح أن يفيدوا مما استعمله الجاحظ وأبو حيان التوحيدي وغيرهما .

إننا نجد مثلا القفطي في إخبار الحكماء يقول: روفس حكيم طبائعي خبير بصناعة الطب في وقته ...". ومن هذا ما قالوا لآسي الجراحات " الجراحي والجراحي، والأول أشهر .

مما ينبغي لأهل التصحيح أقول : كان ينبغي لأهل التصحيح أن يبعدوا عنهم ما سطر في كتب النحو ، وينظروا إلى استعمال النحاة في كتبهم الأخرى غير النحوية . لم ينظروا مثلا في لغة المبرد في " الكامل " و"الفاضل ، ولم ينظروا في الفائق " للزمخشري ، ولم ينظروا في كتب القرآن الأخرى .

أقول : كأن أولئك قد وجدوا أن العربية واسعة ، وكان الإمام الشافعي قد أدرك

ضيق اللغويين والنحويين في باب التوكيد فقد ورد من كلامه في "المواهب الفتحية": جاء عامة القوم ، وأخذ عامة المال ، وبقي عامة النهار .^(١) وقد تجد في "الكشاف" للزمخشري قوله : "كافة الأحوال" أو نحو هذا .

وقالوا مثلا : لا تدخل "قد" على فعل منفي فلا يقال : قد لا يكون هذا ، ولكني وجدت هذا لدى أصحاب المعجمات. وكأني وجدت النحاة واللغويين الذين سطوروا في كتبهم ما عرفناه من قواعد النحو والصرف غير مزودين فيما ذهبوا فيه بكثير مما ورد في كلام أهل اللسان والفصاحة . وإذا كان هذا قد حصل فكيف يتصدى مصحح قديم فيصح معتمداً على ما قرره النحويون ؟ لقد قال النحاة مثلا بعدم جواز وصف ما يُكسَّر في الجمع بـ"فعلاء" فلا يقال مثلا : "صحائف بيضاء" لأن الصواب "صحائف بيض" ، وكأنهم تبعوا في استقراءهم الناقص ما ورد من قوله تعالى : ومن الجبال جدد بيض

(١) للراهب الفتحية ١٧/١ .

وحُمِرَ مختلف ألوانها وغرايب سُود^(١)
وفاتهم أن طرفة بن العبد من شعراء
الجاهلية قال :

وفيهم رأينا الغيم فيه كأنه

سماحيق تُرب وهي حمراء حَرَجَفُ
والمسألة بالخيار ، وفي العربية سعة ، وهذا
جائز مثل أن يأتي الوصف لما هو مجموع
جمعا لقول الأعشى :

الواهب المثة الهجان وعيدها

عُودًا تُجَيّ خلفها أطفالها

وقد جاءت " المثة الهجان " موصوفة
بـ "فعلاء" في قول الخطيئة :

الواهب المثة الهجا

ن معًا لها وبرّ مظاهر

دهماء مدفأة الشتا

ء كأن بركتها حظائر

ومن هذا الذي ذهبوا فيه التخطئة وهو
صحيح بدلالة وروده في قول امرئ
القيس:

تبيت لبوني بالقرية أمنا

وأسرحها غبا بأكناف حائل

تلاعب أولادُ الوعول رباعها

دُوَيْنَ السماء في رؤوس المجادل

مكللة حمراء ذات أسرة
لها حبك كأنها من وصائل
وإذا قال باعث بن صريم وهو ممن أثبتهم
أبو تمام في "حماسته" :

وكتيبة سُفع الوجوه بواسل

كالأسد حين تذب عن أشبالها

قد قدت أول عنفوان رعيها

فلفقتها بكتيبة أمثالها

ووصف " الكتيبة " بـ "سُفع" فقد

وصفها حسان بن ثابت بـ "خضراء" في

قوله :

لما رأى بذرا تسيل تلاعه

بكتيبة خضراء من بلخرزج

وليس لي إلا أن أجعل قوله _ صلوات

الله وسلامه عليه - مفيدا لي في الإشارة

إلى سعة العربية وهو " إياكم وخضراء

الدمن".

ما ورد مما حمل على اللحن لدى الأوائل

وما أدى في عصرنا إلى ضرب من

"السرقا العلمية "

أقول : لا أريد باللحن هنا التجاوز على

العربية نحوًا وصرفًا، وذلك لأن الكثير من

هذا قد عرض للغات عامة ونهبوا عليه.

ولكني أريد به البعد في استعمال الكلمة عن دلالتها والذهاب بها إلى طرائق لا نعرفها في طرائق المعربين في القرنين الأول والثاني .. وقد تكون مبتعدة عن عربية التنزيل والمشهور في الحديث الشريف. ومن الطبيعي أن تكون عربية الذين أسلموا في القرون الأولى من غير العرب غير ما نعرف من عربية إخوانهم من المسلمين العرب ، وأن تكون الأصوات العربية فيها معدولة عن حقائقها اللغوية . ولا أعرض هنا لما أثبتته الجاحظ من قول أحد تجار الدواب الذي باع المسلمين دواباً رديئة فاستنقطه الحجاج عن ذلك فأجابته : "شريكاتنا في هوازها وشريكاتنا في مدانيها وكما تجيء تكون " ، أي أن هذه الدواب قد وصلت على ما هي عليه من رداءة من شركائه في بلادهم الأهواز والمدائن .^(١)

ومن الطبيعي أن يحمل المسلمون الجدد شيئاً حمل الضيم على عربيتهم . وقد يكون من هؤلاء من كانت أمهاتهم غير

عربيات وآباؤهم عرب. وينبغي ألا نغفل أن يكون شيء مما عرض للعربية من ابتعاد عن الصواب يسبب ما عرفه المجتمع الإسلامي في القرنين الأول والثاني من العبيد الرقيق والجواري غير العربيات . لقد عرفنا من هذا من الصحابة الأولين بلال بن رباح أول من رفع الأذان في عهد رسول الله وهو عبد حبشي لابد أن يكون ذا لكنه حبشية . وإلى هذا يومئ قوله تعالى : "لسان الذي يلحدون إليه أعجمي"^(٢) . وذكر الجاحظ أن سحيم عبد بني الحسحاس كان يرتطن لكنه أجنبية وكان يقول : "سعت" بدلا من "شعرت"^(٣) . وفي الأغاني أنه روي عنه قوله : "أهسنت" بدلا من "أحسنست"^(٤) وقال ابن قتيبة في الشعر والشعراء^(٥) ، وابن جني في "سر الصناعة" كما أفدت مما في خزنة الأدب^(٦) : إنه كان يقول: أحسنك بدلا من أحسنست . والكاف ضمير للمفرد المتكلم في الحبشية . أقول : قد يحمل هذا الاختلاف فيما

(١) الجاحظ : البياض ٦٨/١ ، ابن قتيبة . عيون ١٦٠/٢ . (٢) ١٠٣ سورة البقر

(٤) الأغاني (ط . بولاق ٢/٢٠

(٦) حزانة الأدب ٢٥٧/٢ عن كتاب "العربية" ليوهان فلك (ترجمة السجاري) ص ١٣

(٣) البياض والتبيين ٣٢/١ .

(٥) الشعر والشعراء ص ٢٤١ .

من غير العرب اتخذوها موطناً لهم بعد
عصر الفتوحات الأولى . إنهم بقية الجيش
الفارسي بقيادة رستم في حرب القادسية .
لقد أشار الجاحظ إلى هذه العربية الجديدة
إلى جملة ألفاظ فارسية استعملها الكوفيون
وشاعت بينهم . فقد قال : يقولون : خيار
بدلاً من قثاء ، وبأدروج بدلاً من الحوك
(وهي البقلة الحمقاء أو الرحلة) ...^(٤)

لقد عرفت عربية المصريين هذا الدخيل
الفارسي وعم في سائر ما حوالتهما من
الحواضر والمواضع فإذا عرفنا أن العرب
الأوائل قد عرفوا الدخيل أدركنا أن
الفرزدق الشاعر قد الشطر نج لعبة
فاستعمل "البندق" في إحدى نقائضه
لجريح فقال :

ونحن إذا عدت تميم قديمها

مكان النواصي من وجوه السوابق

منعتك ميراث الملوك وتاجهم

وأنت لدرعي ببندق في البياض^(٥)

وقوله هذا يشير إلى اتقانه هذه اللعبة التي

من رسومها تقدّم البندق إلى الرقعة

روي في جملة هذه المصادر إلى بعض
النقص في الاستقراء والبحث .

ولعلنا ندرك ما عرض لعربية أهل البصرة
من فساد إذا وقفنا على تأثير الفارسية
وظهورها في أسماء البلدان والمواضع
والأنهار ،^(١) ومجيئها مختومة بالألف والنون
لنسب كما في مهلبان وأميتان وعبادان
وغيرها .^(٢)

على أن هذا لم يمنع أن يكون أولئك
الداخلون أصحاب فصاحة ، والجاحظ
يشير مثلاً إلى موسى الأسراري وبصفة
فيقول : إنه كان من أعاجيب الدنيا ،
وكانت فصاحته بالفارسية في وزن
فصاحته بالعربية ، وكان يجلس في مجلسه
المشهور به ، فيجلس العرب عن يمينه ،
والفرس عن يساره ، فيقرأ الآية من كتاب
الله ويفسرهما للعرب بالعربية ، ثم يحول
وجهه إلى الفرس فيفسرها لهم بالفارسية ،
فلا يُدري بأي لسان هو أبين .^(٣)

ولم تسلم عربية أهل الكوفة مما عرض لها
من ضيم ، فقد عرفت هذه المدنية أفواجا

(١) ياقوت ، معجم البلدان ٦٤٥/١ .

(٢) أقول : مارأل في البصرة شيء من هذا في "مهيجران" وهي مهاجران ، ويوسفان وغيرها .

(٣) البيان والتبيين ١٣٩/١ .

(٤) المصدر السابق ١٠/١ .

(٥) ديوان الفرزدق .

الأخيرة فيتحول إلى وزير . أن هذا "البيدق" لم تسلم منه لغة جرير التي ورد فيها بمعنى ما هو ساقط مردول فقال: سبعون والوصفاء مهر بناتنا

إذ مهرجعتن مثل حرّ البيدق^(١)

إنه أشار إلى أن مهرجعتن أخت الفرزدق هو "مهر المثل" وليس مهرًا يشار إليه في عقد النكاح .

ولم تنج عربية بلاد الشام من الدخيل الرومي ولا عربية مصر مما هو قبلي .

وقد كان التجاوز على المشهور السائد من العربية يعرض لأهل العلم فقد عاب الجاحظ قراءة الحسن " وما تنزلت به الشياطين " وعدّها خطأ .

ثم انصرف اللغويون إلى الإشارة إلى أي تجاوز على العربية كما ورد هذا في "درة الغواص" للحريري . غير أن آخرين من أهل العربية قد اجتلفوا فذهبوا إلى أن الحريري قد ضيق الأمر وحجّر واسعًا ووجدوا أن كيدًا من تخطئته غير صحيح. ومن هؤلاء ابن الخشاب .

ثم مضى أهل اللغة في تصحيحاتهم حتى جاء المعاصرون فأكثرُوا في هذا ، وكان

منهم من تصدّى لتصحيحات أصحابه فأشار إلى ما زعموه خطأ وهو صحيح. وكان هذا المصحح هو مصطفى جواد الذي رد أقوال أسعد خليل داغر وأقوال الكرملي في كتابه "المباحث اللغوية في العراق".

ثم كان لمصطفى جواد جهد كبير آخر في التصحيح لما يعرض لأقوال المعربين في الصحف وغيرها . وقد جمعها في كتاب له في جزأين وسمه بـ "قل ولا تقل" .

لقد وقف المعنيون باللغة وقفة خاصة من أقوال مصطفى جواد ، وكأنه جنح على رأيهم إلى المبالغة في التخطئة فكان آخر من رد عليه الأستاذ صبحي البصام في كتاب له وسمه "الاستدراك على كتاب قل ولا تقل" .

أقول : وإذا الأستاذ مصطفى جواد ، وهو من هو في سعة ماله من أخبار بحفظها ويستظهر بها قد عرض له شيء ذهب فيه إلى الصواب مشيرًا إلى وجه الخطأ في استعمال المعربين ، قد عرض له شيء من التجاوز ، فكيف نقول في الآخرين الذين

مضوا عيالا عليه وعلى من سبقه إلى أيام
الحريري ومن تقدمه ؟

هذا هو الأستاذ البصام يعرض
لتصحیحات أستاذه مصطفى جواد ويبين
أن ليس فيها مما ظن خطأ . إن هذا يعني
إن أصحاب التصحيح قد تعجلوا المسيرة
وفاتهم على سعة معارف بعضهم
كمصطفى جواد الذي ينفرد من بين هذه
الطائفة ، ومع هذا فقد عرض له ما
يعرض للمتعجلين ، فكيف بنا مع الذين
يقمشون فيسطون على ما كتبه غيرهم .

اقول : ولم يدرك أهل التصحيح أن
الدلالة في الكلمة قد تتغير فيبدأ فيها
بالعدول عن أصلها فيكون هذا المعدول
استعمالا جديدا لشيوعه . ولا أراي أحمله
على الغلط لورود الكثير في لغة الصفوة
وليس في لغة العامة .

ولنضرب مثلا على هذا بالفعل " استُهِتَر"
الذي كان يدل على الولوع بالشيء ،
وهذا الولوع قد ذهب به شيئا فشيئا إلى
ما هو غير مقبول . لقد قالوا مثلا : هو

مُسْتَهْتَر بالشراب أي مولع به لا ييالي ما
قيل فيه . وفي حديث ابن عمر : " اللهم
إني أعوذ بك أن أكون من المستهترين "
لقد قيل في تأويله : إنه كثير الأباطيل .
وجاء في " شرح نهج البلاغة " في صفة
الملائكة " ولا يرجع بهم الاستهتار بلزوم
طاعته " (١) .

وجاء في شعر ابن الدمينه :

أحب هبوط الوادين وإنني

لُستَهْتَر بالوادين غريبُ (٢)

غير أننا نجد هذه الكلمة قد جُنح بها
الأضداد ولا يمكن حملها على ألفاظ
الأضداد لأن ما عُدَّ من الأضداد قد قُيد
بهذا في كتب الأضداد ، وهو قديم في
العربية . إننا نجد فيما يرويه ابن تغري
بردي في حوادث سنة ٦٤٢ هـ قوله:
وفيها قتل القاضي الرفيع عبد العزيز بن
عبد الواحد ... قال أبو المظفر في " تاريخه "
[أقول : هو مرآة الزمان] : قيل إنه فاسد
العقيدة دهريا مستهترا بأمر الشريعة
يخرج سكران ... (٣)

(١) شرح نهج البلاعة لابن أبي الحديد ١٤٩/٢ - ١٥٠ .

(٢) ديوان ابن الدمينه شرح محمد الهاشمي البغدادي وقد صُحِّف "لمشتهر".

(٣) مرآة الزمان لسبط ابن الجوزي (ط. حيدر آباد) ٧٥١/٨ .

قال مصطفى جواد : فإن كان هذا كلام أبي المظفر يوسف بن قزاعلي المعروف بسبط ابن الجوزي المتوفى سنة ٦٥٤هـ فهو غلط محض منذ أواسط القرن السابع الهجري^(١)

أقول : وليس لنا أن نعزو هذا إلى الغلط لأننا نجد فاشياً في نعت الرجال لدى أهل العلم من الخاصة وليس في لغة عوام الناس.

لقد ذكر مصطفى جواد ما ورد في معنى "الاستهتار" الذي جدّ في العربية منذ قرون ومنها: "جاء في أخبار شهاب الدين يحيى السهروردي الفيلسوف قتيل حلب: كان الشيخ فخر الدين المارديني يقول: ما أذكى هذا الشاب وأفصحه ، لم أجد أحداً مثله في زماني ، إلا أنني أخشى عليه لكثرة قهوره واستهتاره وقلة تحفظه"^(٢) وجاء أيضاً :

وقال كمال الدين محمد بن طلحة الوزير

المتوفى سنة ٦٥٢هـ في الحسبة والواجب على المحتسب ؛ "فإن رأى أو علم إنساناً يعتمد في حقوق الله ... أو يتجاهر بمنع الزكاة الواجبة عليه استهتاراً .. إلى غير ذلك مما يطرق إلى الدين حلالاً ..."^(٣)

وجاء في سيرة السلطان خليل بن قلاوون المالكي سلطان مصر والشام أن الأمير بسيدراً الوائب على السلطنة شرع يعدّد ذنوب السلطان خليل وإهماله أمور المسلمين واستهتاره بالأمرأ"^(٤)

وجاء في أخبار أبي اسحاق إبراهيم بن هلال الصابي ، قال حفيده هلال بن المحسن ابن الصابي : وعاد أبو اسحاق إلى خدمة عز الدولة بختيار بن معز الدولة ، وكتب عنه في أيام المباينة وبين عضد الدولة الكتب التي تضمنت الواقعة والاستهتار عليه"^(٥)

وهذا يشير إلى أن "الاستهتار" قد انخرفت دلالاته في أواسط القرن الخامس وفيه توفى

(١) انشاحت اللعوبة في العراق (ط. بغداد ١٩٦١).

(٢) عبر الأسماء لاس أبي أصليحة ١٦٧/٢ .

(٣) العقد الفريد للملك السعيد لجمال الدين محمد بن طلحة الوزير ص ١٨٠ .

(٤) فوات الوفيات لاس شاعر الكي (ط السعادة مصر) ٣٠٢/١

(٥) معجم الأدباء لياقوت (ط. دار المأمون) ٢٣٠/١ - ٢٣١ .

بالغلط وحدث معه غلط هؤلاء الذين
تصدوا لهذه الصنعة وهم ليسوا من أهلها.
وهكذا يظهر شيء من "السرقا
العلمية".

إبراهيم السامرائي
عضو المجمع من العراق

هلال بن المحسن ابن الصابي^(١)
أقول : وقد جاء كثير من أبناء عصرنا
هذا ممن ليسوا من أهل العلم فراحوا
ينقلون ما عده الأوائل غلطا دون أن
يعرفوا الاستدراكات الكثيرة فتجدد القول

(١) أقول : وكان الذهاب إلى هذا المعنى الجديد في الفعل " استهتر " إلى ما يشبه الضد هو استحداث جديد ذلك أن الفعل في استعماله القديم كان مما يبي
إلى ما ندعوه في عصرنا المجهول مكابوا يقولون : استهتر بالشيء نظير قولهم سقط في يده، وخُمَّ وعُمَّ وغيرها، وأما الآخر الذي استحدثوه فهو فعل مبني
لمعلوم نظير استنلّم .

العربية لسان الله تعالى نزل بها آدم عليه السلام

ثم تراوحت بين التفرد والتشيت والكيد لها .

للأستاذ علي رجب المدني

حضرات السادة الزملاء :

ولولا القرآن وما إصطلحت عليه

العقول الراشدة من تسليم بمدوناته وقصصه وأخباره (وهو الكتاب الصادر عن خالق هذا الكون بكل ما لا بس هذا الخلق من إعجاز) لما تسنى لنا أن ندرك من حقائق التاريخ شيئاً يزيد على ما أراده الأقوياء والبغاة وعباد ذواتهم الذين سخروا كل ما بأيديهم من ذهب المعز وسيفه لإشباع شهواتهم في الاستئثار بما يدونه التاريخ لتزكيتهم والحقا وصمات الضعف والمهانة بمن إستهدفوهم بالعداء ممن كانوا مؤمنين بالحقيقة صادقين في عرضها وسردها حتى تمكنوا من أن يطمسوا من معالم التاريخ كل ما خرج من تحت مظلة القرآن والصحيح الأصح من سنة الرسول الذي أنزل عليه .

أعود لأقول أنه قد حان لأم الحقائق أن تبين للناس ويدركوها من خلال

لقد آن لأم الحقائق أن ترفع القناع عن وجهها وتنفض على ما تراكم من زيف وتزييف وتزوير لحقائق التاريخ جعل منه (في معظمه) أكذوبة كبرى يأنف الضمير الإنساني من استمرارها والسكوت على بواعثها الأنانية الظالمة القائمة على التمكين للأقوياء والتجهيل بكل ما هو تراث إنساني صادق من شأنه أن يحقر غرائز الشر والأثرة وتزكية الذات، تلك الغرائز التي ما انفكت تعمل عملها في ظلم الضمائر الميتة وابتغاء متاع رخيص ، منذ أن قدم الإنسان على التدوين والتأريخ . وما كان لكل أولئك الطغاة الذين تحدث عنهم القرآن في مختلف عهود تواجدهم أن يسمحوا لمدونات التاريخ (إلا فيما عصم الله) أن تزكى الحقيقة على باطلهم .

* ألقى هذا البحث في الجلسة السادسة يوم الخميس ١٣ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٢ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م.

الإقناع والتحليل الذي يستمد قوته وجديته من إيماننا بهذا الكتاب العظيم وكل ما انطوى عليه من إيماءات وإشارات تكفي (المؤمن به) لأن يكون من خلالها قناعته التي لا تقبل أي قدر من الشك .

إن هذه الحقيقة هي أن العربية لسان الله وما كان للسان غير لسان الله خالق كل شيء بإعجازه الخارق أن يزاحمه على ادعاء الأولية والأسبقية .

وفيما يلي أرقام تخص مجموع الأدلة المؤكدة لحقيقة أن العربية لسان الله تعالى:

(1) أول منطلق يؤكد حقيقة أن القرآن لسان الله يتمثل في أسمائه الحسنى التي وردت في الآيات 22-23-24 من سورة الحشر ، فهي جميعاً أسماء عربية لا تشوبها عجمي، وما كان الله ليتخذ لذاته أسماء من لغة لم يكن قد اختارها وأعدّها بقدرته وإعجازه لتكون لغته (وبالأحرى لغة مخلوقيه الذين أعد لهم كتابه الخاتم الشامل لينزله على خاتم رسله المتميز بالرسالة العامة) .

(2) اللغة التي كانت لغة الحوار بين الله وملائكته عندما اتجهت مشيخته لخلق آدم

عليه السلام من طين وما تم من حوار بينه عز وجل وبين إبليس وبينه وبين آدم الذي علمه الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة وفق ما ورد في الآيات 30 إلى 39 من سورة البقرة وكذا الشأن بالنسبة لموضوعات الحوار الذي تعاقب مع كافة الرسل وبعض أقوامهم مما يتيسر الرجوع إليه بين دفعتي المصحف لكل باحث ينشد الحقيقة . كل هذا الحوار الذي تم على نحو ما نقرؤه (بلسان عربي مبين) ما كان له أن يتم إلا باللغة التي أعدها لغة خطاب بينه وبين خلقه في الدنيا ويوم القيامة وفقاً لما أشار إليه حديث : (تعلموا العربية وعلموها الناس فإنها لسان الله يوم القيامة).

(3) وحري بنا أن نؤصل أسماء عدد من الأنبياء والرسل الأولين وبعض أبناء آدم الأولين بدءاً من ابنه الأكبر شيت عليه السلام الذي (وإن لم يرد اسمه في القرآن) إلا أن الآثار أكدت أنه كان أول نبي بعد والده وأن خمسين من الصحائف قد أنزلت عليه ، وكذا الشأن بالنسبة لأبنيه هبيل وقبيل وحفيده النبي إدريس عليه

السلام، ونبي الله نوح عليه السلام وأبنائه الثلاثة (الذين جعلهم الله هم الباقين) . تم نبي الله هود الذي كان أول رسل الله (عقب الطوفان) إلى قوم عاد ثم رسول الله صالح عليه السلام الذي تلاه إلى ثمود وما كان لي أن أُلجأ في التأصيل العربي لكل تلك الأسماء إلا إلى أهم قواميس اللغة العربية وأكثرها دقة واستيعاباً وتديلاً على أصالة المردات العربية ، وهو (لسان العرب لأبن منظور) الذي لا أتصور أحداً ينكر عليه جهده الخارق في هذا السبيل رحمه الله وأعظم أجره وجزاءه.

فهو بالنسبة لآدم يراه مشتقاً من أَدَمَ بمعنى سَمُرَ (والأدمة الشجرة التي تعلو البشرية وغيرها مما يقرب من لون أديم الأرض) وهذا اشتقاق عربي لا غبار عليه ولا لبس فيه .

وبالنسبة لحواء يرى أن المرأة الحواء هي ذات الشفتين السمرائين أو الخضراوين أو الحمراوين الضاربين إلى السواد (وهي ميزة جمالية تزيد المرأة كمالاتها عند العرب) وأما شيت عليه السلام فإن القاموس يشير

إلى أن (الشَّيْء) هي البقعة البيضاء تتوسط الجلد الذي يصطبغ بلون مغاير وهو تميز جدير بأن يقتبس اسماً لعزيز .

وأما هبيل عليه السلام : فلعله مما درج عليه قولهم : (أهتبل الصيد بمعنى بغاه وتكسبه ، ويقال الهابل بمعنى الكاسب ، واللهبيل : الرجل العظيم ، وقيل الطويل . والهابل الكثير الشحم واللحم . وهُبْل اسم رجل معدول عن (هابل) وهو معرفة (أي علم) وبنو هبيل بطنٌ في العرب . انتهى من لسان العرب . وأما قبيل : فمعناه الكفيل والعريف ومعناه الجماعة (تركية له وتفاوتاً بأن تكون له قوة الجماعة والقبول ، وقيل بمعنى مقبول ومعناه المستقبل ، ومعناه الارتجال في الخطابة إلى غير ذلك مما تفيد الكلمة من معان لا داعي لسردها اتقاء الإطالة .

وبالنسبة لنبي الله إدريس عليه السلام فقد أورد لسان العرب بالنص : (ويقال سمي إدريس عليه السلام لكثرة دراسته كتاب الله تعالى ؟ ...) ودرس الحنطة أي فصلها عن سنبليها ، ودرس الناقة أي

انتماء للعرق العربي الذي تفرد منذ آدم .
أما بالنسبة لرسول الله هود عليه الصلاة
والسلام فيرى أنه من هاد يهود هودًا أو
تَهُودًا بمعنى تاب وأنااب .

وهو اشتقاق عربي لا لبس فيه وفيه
دليل على أن اسم يهود إنما جاء منه
امتدادًا للعربية التي كان ينتمي إليها هود
وقومه (عاد) (وهم من العرب البائدة
وهذا يؤكد الأصل العربي لليهود) .

وأما عاد الأولى : فهم قوم هود من
العرب البائدة ، قال اللسان : هم قوم
هود عليه السلام ، وقال الليث : وعاد
الأولى هم عاد بن عاديا بن سام بن نوح
عليه السلام (أهلكهم الله) (*) ، وأما
عاد الأخيرة فهم بنو تميم ينزلون رمال
عالج عصوا الله فمُسخوا نَسَاسًا لكل
إنسان منهم يدٌ ورجلٌ من شق انتهى من
اللسان.

وأما ثمود فيقول لسان العرب : وثمود
قبيلة من العرب الأول يصرف ولا
يصرف، ويقال إثم من بقية عاد، وهم
قوم صالح على نبينا وعليه الصلاة والسلام
بعثه الله إليهم وهو نبي عربي واختلف

راضها ، ودرس الكتاب ، والمدارس
المذاكرة أو التَّعَلُّم .

وأما بالنسبة لرسول الله نوح عليه
الصلاة والسلام فيقول اللسان: النُّوحَةُ:
القوة ، وهي التَّيْحَةُ أيضًا ، وتنوح الشيءُ
تنوحًا إذا تحرك وهو متدلٍ ونوح اسم نبي
معروف . وقومه بنو راسب (كما ورد
في البداية والنهاية لابن كثير نقلا عن ابن
جبير وغيره) .

وأما ما يخص أبناء نوح عليه السلام :
سام وحام ويافث فإنه وإن كانت صلة
الاسمين الأولين بالعربية واضحة بما لا
يتطلب مزيدًا من الإيضاح فبالنسبة ليافث
يكفي أن نورد عبارة لسان العرب بنصها:
(يافث من أبناء نوح على نبينا وعليه
الصلاة والسلام وقيل هو من نسله الترك
ويأجوج ومأجوج وهم إخوة بني سام
وحام فيما زعم النسابون ويافث موضع
باليمن كأنهم جعلوا كل جزء منه (أي فث)
اسمًا لا صفة.

وفي عبارته حول اتصاله بنسله من
الترك أو يأجوج ومأجوج تأكيد لحقيقة
أن كل الأجناس التي تعاقبت هي ذات

القراء في إعرابه في كتاب الله عز وجل فمنهم من صرفه ومنهم من لم يصرفه ، فمن صرفه ذهب به إلى الحق لأنه اسم عربيّ مذكر ، ومن لم يصرفه ذهب به إلى القبيلة وهي مؤنثة . انتهى لسان العرب .

وإذا راعينا أن قوم عاد وثمود يمثلان الانتشار الأول للبشرية بعد الطوفان وأن نوحًا وبنيه وقومه إنما كانوا عربًا فإن هذا يقودنا بإقناع واقتناع إلى حقيقة أن ما تحقق انتشاره من بشر خلال الحقبة التي تفصل بين عاد وثمود وبين عهد نمرود الذي أورد المسعودي أنه عاش خمسمائة عام وشهده في آخرها سيدنا إبراهيم (أبو الأنبياء) عليه السلام (وحاوره) إنما كانوا امتدادا لبقايا عاد وثمود من العرب ، وأن الدماء التي سرت في جسد إبراهيم عليه السلام وبنيه إنما هي دماء عربية ، وأن العبرية التي جاءت (على أصح الآراء) من عبوره عليه السلام لنهر دجلة إلى فلسطين، لا تغير شيئاً من حقيقة دمه العربي الذي كان دماً أهله لأن ينسبنا الله إليه في قوله: "ملة أبيكم إبراهيم هو سماكم المسلمين من قبل "

ومن هنا نعبّر بسلام إلى الحقيقة الكبرى وهي أن العرب هم الأصل الأصيل للبشرية كلها ، وأنه لا مجال للقول بتعدد الأعراق والانتماءات إلا من خلال مفتريات التاريخ وتجاهل هذه الحقيقة الكبرى التي نأمل أن تتكاتف جهود الأبرار من البشر لتأكيدا حفاظاً على وحدة الأسرة الإنسانية على النحو الذي أعلنه الله في الآية الأولى من سورة النساء (الآية ١): "يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة وخلق منها زوجها وبث منهما رجالاً كثيراً ونساء واتقوا الله الذي تساءلون به والأرحام " لافتاً انتباهنا للرحم الأولى التي صدرنا عنها جميعاً (رحم حواء عليها السلام) .

حضرات الزملاء الأجلاء :

من الحقائق التي تمتنع على الشك ولا يجوز (في النطاق الإسلامي على الأقل) أن تكون موضع شك: أن جميع ما أنزل الله من كتب وصحف قبل بعثة محمد عليه الصلاة والسلام بالرسالة العامة إلى كل الناس (إنسهم وجنهم) قد اختفى ولم

من مسلسل التمهيد لبعثة محمد عليه السلام .

(وقد أشارت إلى هذه التفاصيل الأخيرة دائرة معارف القرن العشرين فيما كتبه عن التهذيبات الثلاث التي طرأت على اللغة العربية) .

لقد تضمن القرآن في العديد من أجزائه تفاصيل الحوار بين الله ورسله وملائكته وإبليس ونقل إلينا أقوال هؤلاء جميعاً وغيرهم من أقوام الرسل فيما تم من حوارهم مع رسلهم على نحو لا تستدعي الإحاطة به كثيراً من التحليل ، ولكن يكفي في ذلك الرجوع إلى تلك النصوص بقدر أكبر من التروي والتمعن في مضامينها وكيف أنها نصوص قاطعة لكونها لم تأت وليدة ترجمة أو رواية عن لغة أخرى وإنما تمت بين الله تعالى وكل تلك الأطراف وغيرها بلغة القرآن الذي أوردنا .

ولا تنافي بين هذه الحقيقة والحقيقة التي وردت في قوله تعالى: (وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم) . إذ أن ما طرأ على البشرية منذ عهد نمرود من

يعد له من أثر منذ أن رفع المسيح عيسى ابن مريم عليه الصلاة والسلام إلى السماء . وأن ما يتداول من كتب (غير القرآن) ينسب إلى السماء لا يعدو كونه مصنفات بشرية لأناس تصدروا الدعوة إلى معتقدات لا تقوى على تأكيد مطابقتها للتعاليم الواردة في الكتب والصحف المنزلة التي قُدِّر لها أن تختفي .

وانطلاقاً من هذا اليقين نستطيع أن نقول أن الكتاب السماوي الأوحى الذي يتضمن خطاب الله المباشر لخلقه إنما هو القرآن المنزل على محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم ، وهو الكتاب الذي صاغه الله بالعربية (الخالصة) التي سبق أن تخاطب بها رسول الله إسماعيل بن إبراهيم عليهما السلام والتي اختلفت الآراء بين أن يكون قد تلقنها بالوحي (فسيما اعتقده المؤمنون الأولون في صدر الرسالة الإسلامية) أو أن يكون تلقنها باصطلاح بينه وبين قبيلة جرهم التي نشأ في حضنها ثم صاهرها وساعده الوحي السماوي على أن يطور النطق بهذه اللغة بالحوار معها كجزء

تشئت في أطراف الأرض(هرباً من طغيانه وظلمه وفتكه) كان السبب في نشوء كل ما نشأ من لهجات كادت أن تخفي معالم اللغة الأم "الغربية " نتيجة ما اضطرت إليه كل تلك الفصائل المشتتة من ابتداع مفردات وتعابير لعبت البديهة والحاجة الآنية والأصوات والإشارات دورها الفاعل في ابتداعها وإدخالها على اللغة الأم. وكان من أثر ذلك أن أمد الله كل من اصطفاه من رسل إلى تلك المجموعات البشرية بالقدرة على أن يخاطب كل منهم قومه بلسانهم ؟ ... ولم يقل بلغتهم لأن اللغة تسمو على ما قد يكون دخيلاً عليها ولا تفقد به شخصيتها المتميزة .

فخطاب كل رسول لقومه بلسانهم لا ينفي أن يكون أولئك الرسل قد تلقنوا لغة القرآن تأهيلاً لهم للتخاطب مع الله ، ولا ينفي أن يكون الحوار الذي تم بين بعض أولئك الرسل وأقوامهم قد تم وفقاً للنصوص الواردة في القرآن خصوصاً إذا علمنا أن تلك الأقوام إنما كانت تحتل الرقعة الوسط من الأرض التي بعث إليها الله رسلاًه والتي لم تكن قد انفصلت عن

العربية الأم كما يتضح من نسبة معظمها إلى العرب البائدة كعاد وغمود وطسم وجديس والعماليق ، ولعل أبرز ما تم استحداثه من مفردات طرأت على العربية إنما تمثل فيما يسمى باللغة العبرية التي لا تعدو حتى يومنا هذا أن تكون في معظم مفرداتها ونصوصها لغة عربية حاول التحريف المفتعل أن يخفي معالمها دون جدوى وهي لا تختلف في تسميتها عن العربية إلا بتقديم وتأخير بين حرفين من حروفها هما الراء والباء .

أما ما سوى ذلك من فصائل بشرية طرأت في المناطق النائية عن المنطقة الوسط التي أشرنا إليها ، فإنها لم ترتق (باستثناء البوذية في العهود الأولى لنشأتها) إلى مرتبة الأقوام الذين خصهم الله برسل من بينهم ، وبذلك ينتفي أن يكون لهم أي دور في رسالات السماء وإنما هيئوا ليتلقوا الرسالة العامة التي شاء الله أن يختص بها محمداً صلى الله عليه وسلم رسولا (للناس كافة بشيراً ونذيراً ...).

وهذا ما يذهب بنا مذهب القول بأن الإسلام الذي شرعت منه شريعة محمد

(تعلموا العربية وعلموها الناس فإنها لسان الله يوم القيامة) وما كانت العربية لتكون لسان الله يوم القيامة لو لم تكن لسانه منذ الأزل ، (فهو منزّه عن التغير في ذاته أو صفاته) وهو أعدل من أن يخاطب عباده ويحاسبهم يوم القيامة بغير اللغة التي شرعها لهم منذ بدء خلقه إياهم ، تم ألزم خاتم أنبيائه بأن يدعوهم لتعلمها وتعليمها للناس، حتى لا يحرموا شرف الاستيعاب لخطاب الله الذي سيتم بلسانه العربي (كما يفيد الحديث الشريف الذي يعد أمراً من أوامره صلى الله عليه وسلم الواجبة الامثال والتنفيذ . والتي يتوقف عليها كل ما ينتظر من الناس من فهم مباشر للقرآن وإعجازه (الذي لا ينصاع للترجمة) وما ينتظر منهم بالتالي من إيمان برسالة الإسلام إيماناً يكون يقيناً أساسه القناعة التي لا تحتمل الشك أو التردد أو السطحية .

وما كان لشيء من ذلك أن يتحقق إذا تقاعس المسلمون الذين ميزهم الله بأن يتكلموا لغة القرآن (العربية) ويكونوا (سدنة) لها عن الامثال للأمر النبوي

الخاتمة قام على مبدأ ناسخ للمبدأ الذي تضمنته آية : (وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم) بل وإنما ختمت بقوله تعالى (ليبين لهم) لتحمل إشارة إلى أن إرسالهم بلسان أقوامهم لم يكن اعترافاً من الله بكل تلك الألسن التي ابتدعت وإنما كان لتمكينهم من استيعاب ما يتلى عليهم من أوامر الله وتعاليمه إلى أن يحين الوقت في تقدير الله لبعثة خاتم الأنبياء الذي تبرز ببعثته مشيئة الله في أن يلتئم شمل الأسرة الإنسانية التي بدأت بآدم أبا وحواء أما والتي لا يتحقق فيها الامتثال لتعاليم الله والخضوع لمشيئته إلا بالتعامها حول كتابه الخاتم (الذي التزم بحفظه والحيلولة بينه وبين التحريف والاختفاء ؟) وحول اللغة التي أنزله بها على محمد صلى الله عليه وسلم دون أن يضمنه أي نص بالنسبة للفظ (عربي) إلا فيما يخص هذا الكتاب واللسان الذي نزل به ليتحقق من خلاله (الإعراب) عن مشيئة الله الحقيقية (منذ الأزل) ويؤكد به أن العربية هي لسانه تعالى وجعل محمداً (صلى الله عليه وسلم) يضمن خطابه للناس قوله :

المتمثل في قوله عليه الصلاة والسلام :
(وعلموها الناس ا ..) .

حضرات السادة الزملاء :

إن التاريخ الإنساني الحق لا يمكن أن يستقى من خلال ما تعاقب من نصوص (ما برح الهوى منذ نشأة التاريخ يلعب دوره الفعال المؤثر) في تدوينه وفقا لمشيئة ذوي القوة والنفوذ وذوي المصالح والغالبين على اختلاف عصورهم ونزعاتهم .

ولن يكون للإنسانية مصدر للتاريخ الإنساني الصادق إلا ما تحالف منه مع القرآن وقصصه وإشاراته . وسار على نهجه .

ونهج القرآن قد تحدد منذ اللحظة التي خاطب الله فيها ملائكته بقوله (العربي المبين ا) : (إني جاعل في الأرض خليفة)، فقد تلقى رد من خاطب من ملائكته بقوله (عربي مبين أيضًا) ، ثم تتالى ما تم من حوار بينه وبين ملائكته وآدم وإبليس وما علم آدم من الأسماء كلها وما أطلقه من تسمية لآدم وحواء هي من صميم المشتقات العربية ثم ما تم

من خطاب وحوار بينه وبين من تتالى من رسله منذ نوح عليه السلام ، وبين نوح وقومه والثمانين الذين حملتهم السفينة معه، والذين انشؤوا أول مدينة على الأرض فور نزولهم على سفح الجودي (وسموها مدينة الثمانين) وقال عنها المسعودي أنها لا تزال تحمل هذا الاسم حتى تاريخ تدوينه لهذا النص (أي سنة 332 للهجرة) في كتابه (مروج الذهب) .

ثم ما تتالى من خطاب بين الله وبين رسوله هود وصالح اللذين كانا أول رسولين بعد انحسار الطوفان أرسلوا إلى قوميهما اللذين لم تختلف الآراء في كونهما (من العرب البائدة) وما تم بين ذينك الرسولين وقوميهما من حوار دون القرآن أهمه ، ثم ما تتالى من خطاب وحوار بين الله وأنبيائه إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط وموسى وداود وسليمان وعيسى من الرسل الذين بعثوا قبل بعثة محمد صلى الله عليه وسلم .

وما تم بين كل أولئك وبين أقوامهم وبين الملائكة الذين أرسلوا إلى بعض أولئك القوم لمعاقبتهم وبينهم وبين الرسل،

مما دونه الله في القرآن الخالد ، كل ذلك لا يدع مجالاً للشك ولا للقول بأن لغات أخرى قد اختارها لغة خطاب بينه وبين رسله وملائكته ، أو بين رسله وأقوامهم ، لأن في ذلك إيهاماً بأن القرآن لم يتضمن في هذا الصدد إلا مجموعة من نصوص مترجمة وهو إيهام يصل إلى حد التطاول على مقام الله وقدرته وإعجازه الذي أودعه نصوص كتابه . وهذا ما لا يحل لمسلم مؤمن بالله وكتابه أن يعتقده أو أن يقول ... تعالى الله عن ذلك علواً كبيراً .

فالإيمان بكتاب الله يتطلب ضمناً الإيمان بلغته التي أنزله بها لأنها في ذاتها جزء من إعجازه حيث لا يكتمل ذلك الإعجاز إلا بها ، وهي على ذلك داخلية ضمن التزام المؤمنين بالقرآن وذلك بتعلمها وتعليمها إلى حد الإتقان ومراعاة سلامة قراءته بها دون لغة وسيطة ودون لحن . وعلى ذلك يمكن القول بأن تعليم اللغة العربية السليمة وحمايتها من عبث اللهجات الدخيلة عليها، مما يدخل ضمن الفروض الأساسية للملقاة على عاتق المسلمين المؤمنين بالقرآن وشمول دعوته

وواجب تعميم تلك الدعوة باعتبارها موجهة للناس كافة .

وهو في حده الأدنى فرض كفاية يتعين على الصفوة من المسلمين أن ينهضوا به وفي مقدمتهم مجامع اللغة العربية وولاة أمور المسلمين في مختلف ديارهم وأمصارهم.

حضرات السادة الزملاء :

لقد كان لأحداث الطوفان وما لحقها من تدمير وإهلاك لقومي عاد وثمود وما لابس عهد نمرود الذي امتد خمسمائة عام من طغيان وفتك ، الأثر الكبير فيما بدأ من انتشار في أطراف الأرض وتشتت عزل شراذم العرب بعضهم عن بعض وأدى إلى نشوء متطلبات اقتضت نشوء لهجات ومصطلحات وأسماء لما قد جد من مسميات خرج الكثير منها عن إطار اللغة الأم وتباينت فيه تلك اللهجات والمصطلحات والأسماء على نحو أدى إلى ما صار يبدو لغات مغايرة .

ولكن الله تدجّلت إرادته وقدرته لحفظ اللغة الأم من خلال نبيه ورسوله إسماعيل بن إبراهيم عليهما السلام الذي تم على

يديه التهذيب الأول الذي تمخض عما سمي (باللغة الخالصة) وهي اللغة التي نزل بها القرآن الكريم على محمد عليه الصلاة والسلام ، وقد رأى (المؤمنون الأولون) على حد التعبير الذي أوردته دائرة معارف القرن العشرين في هذا الصدد (إن هذه اللغة الخالصة قد أوحى بها إلى إسماعيل عليه السلام باعتباره أبا للعرب المستعربة التي اقتضت مشيئة الله أن يبعث من بينها محمداً خاتم الأنبياء الذي تلقى القرآن وحياً من ربه والذي هيأه الله للرسالة العظمى العامة الشاملة بأن جعل دمه الزكي ملتقى لأزكى الدماء التي التقت في جده إسماعيل بن إبراهيم عليهما الصلاة والسلام فلا يكون لفئة بعينها الانفراد بشرف انتمائه إليها وحدها . وهي حكمة بالغة جعلت عقلاء البشرية منذ بعثته يضاعفون من إكبارهم واحترامهم له الأمر الذي بدا واضحاً في استقبال ملوك الأرض آنئذ لرسائله إليهم بكل ما ذكره التاريخ من تعظيم وتكريم). وقد لعبت قريش دوراً واضحاً فيما تحقق من تهذيب (هو التهذيب الثالث

على ما ذكرته دائرة معارف القرن العشرين) أدى إلى استمرار اللحمة بين (اللغة الخالصة التي سبق ذكرها) وبين لغة التخاطب التي تميزت بها قريش على سائر بطون العرب وفصائلها ، الأمر الذي هباً العرب لاستقبال القرآن على النحو الذي جاء ميسراً وخالياً من كل تعقيد وتنافر وأدى إلى انطلاق فصحي قريش في ربوع الأرض تنشر الإشعاع الفكري على نحو أثار حفيظة من تصدوا لمخاربة الدولة الإسلامية ورسالتها الإنسانية فكان بدء الكيد للعربية باعتبارها قوة محركة لكل ذلك المد ، وتمخض الفكر المعادي عن حيلة دس اللهجات العامية وتشجيعها والتمكين لها على النحو الذي بدأ منذ العصر العباسي يكسر طوق الفصحى ويحقق الانصراف المشئوم عنها في أوساط العرب إلى الحد الذي جعلها تحتبئ في مدارك النخبة القليلة من الدارسين والحنانين عليها ، وما نزال نرسف في أغلال ذلك الكيد ، حتى انفصلنا أو نكاد عن ميراثنا وتراثنا العربي في جميع مقوماته المعروفة لدى كل من قرؤوا التاريخ

على أمر الإيجاز مكثفًا بما أوردت في
استمالة مداركم المحيطة لإعطاء هذا
الموضوع ما يستحقه من تحليل وتكميل .
والله يوفقكم والسلام عليكم

علي رجب المدني
عضو المجمع من ليبيا

الصادق للعرب والمسلمين الأولين . لقد
حرصت على أن أوجز ما وسعني الإيجاز،
فلم انطلق بكل ما يقتضيه المقام من تحليل
وتدليل تجنبًا للإملال ، ولكن يقيني من أن
ما تعلمونه أكثر مما أعلمه هو ما حملني

اللغة العربية في عصر تقنيات المعلومات

للأستاذ الدكتور محمود فهمي حجازي

- ١- الإطار الجديد
- I- تقنيات المعلومات تتجاوز حدود المكان وتتيح الصلة عبر الأقطار والقارات.
- ٢- المهام المتزايدة لمجماع اللغة العربية:
- I- استمرار المهام التقليدية للمجامع: إعداد المعاجم، إثراء اللغة بالألفاظ والأساليب، تيسير النحو التعليمي، المسابقات الأدبية، وتناقص الاهتمام بالبلاغة (قارن خطة الأكاديمية الفرنسية ١٦٣٥م ومجامع اللغة العربية بدمشق ثم القاهرة وبغداد وعمان والمجامع الجديدة).
- II- نمو المتطلبات اللغوية للحياة المعاصرة في إطار تقدم العلم واستيعاب التعليم والإعلام لملايين الأفراد.
- III- تزايد الاهتمام بضرورة التخطيط اللغوي للحفاظ على وحدة المنطقة اللغوية العربية لمواجهة
- II- حركة الترجمة تمثل رافداً مهماً لمتابعة الجديد في العالم، ومن الضرورة أن تكون العربية لغة التعبير عن الجديد.
- III- المعلومات التوثيقية أصبحت متاحة في المكتبات الكبرى في دول العالم المتقدمة في إطار شبكة قوية تمكن من المشاركة في المعلومات.
- IV- المنطقة اللغوية العربية تضم مجامع لغوية وعلمية متعددة وجامعات كثيرة وهناك رغبة في التعاون والتكامل.
- V- بنوك المصطلحات في عدة دول متقدمة قدمت على مدى نحو ربع قرن خبرة واضحة في توحيد

(*) ألقى هذا البحث في الجلسة السادسة يوم الخميس ١٣ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١٢ مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م. ١٥٧

١٠٠٠,٠٠٠ مصطلح) من خلال الأقراص المكتنزة ، لأغراض خدمة المستفيدين .

-II من الممكن إتاحة المصطلحات التي وافقت عليها مؤتمرات التعريب .

-III من الممكن لأغراض البحث تخزين كل المصطلحات المتداولة مصنفة بأكثر من طريقة للنظر فيها والإفادة منها بعد إقرار المناسب منها.

-٥ التنمية الدائمة للمعجمات :

-I أصبحت المعجمات العامة الصادرة عن جهات علمية في العصر الحديث أعمالاً قابلة للنمو والإكمال والتحديث . ويحقق تخزين كل معجم ، وما يتضمنه من مداخل وشروح في الحاسب ، أن يتم عمل التعديلات بشكل دوري وهكذا تتاح طبعة جديدة في كل عدد من السنين.

-II المعجمات المصطلحية للعربية مع لغات أخرى يمكن تنميتها وتحديثها بمتابعة المعجمات الجديدة في العالم بالطريقة نفسها.

الانقسام والضياع في نسق المنافسة العالمية .

-٣ التقنيات المتقدمة :

-I تتيح التقنيات المتقدمة في مجالات المعلومات درجة عالية من السرعة في الاتصال بين منتج المصطلح والمستفيد منه ، مع ضمان التجديد الدائم للمصطلحات والمعلومات المصطلحية والشمول في التغطية الموضوعية .

-II الإمكانات التقنية ممكنة بتكلفة عالية في حالة الإفادة عبر الدول والقارات من البحث الآلي المباشر (Online) ، ويمكن أن تقتصر هذه الطريقة على المؤسسات الكبرى.

-III تخزين المعلومات (المصطلحات والمعلومات المصطلحية) على الأقراص المكتنزة (CD-Rom) ذات الإمكانات الهائلة يجعل الإتاحة سهلة وزهيدة التكاليف.

-٤ معاجم المصطلحات :

-I من المفيد إتاحة المصطلحات التي أقرتها مجامع اللغة العربية (نحو

- ٦- المصطلحات في الحاسب :
- I- يمكن تخزين المصطلحات في الحاسب طبقاً للمواصفات الحديثة المتعارف عليها في علم المصطلح، وذلك في إطار تصنيف محدد للفروع التخصصية ، يأخذ المصطلح مكانه في منظومة مصطلحات التخصص . وقد تعدد مواقعها في حالة استخدامه في تخصصات متباعدة . ويكون مع كل مصطلح مقابلاته بلغات أخرى ، مع مجموعة المعلومات المعرفة للمفهوم والمحددة لدلالة المصطلح .
- II- التعاون الدولي في بنوك المصطلحات ممكن ويوفر جهداً كبيراً ، وذلك بالإفادة من الجهود المبذولة في الحصر والتعريف والمقابلات ، ويكون العمل العربي هادفاً إلى إيجاد المقابلات العربية .
- ٧- القضايا والقرارات اللغوية :
- I- القضايا اللغوية المتاحة في كتب النحو واللغة والمعاجم يمكن أن
- تخزن وتصنف بطرق مناسبة لتتاح للمستفيدين بطريقة سهلة .
- II- قرارات المجمع في أصول اللغة والألفاظ والأساليب وغير ذلك تكون متاحة أيضاً من خلال التقنيات المتقدمة .
- ٨- المهام التسجيلية :
- I- يقتصر التسجيل الميداني لألفاظ المهن وغيرها على خدمة أغراض البحث في الجامع والجامعات .
- II- تكون المتابعة اليومية لطبوعات مختارة من كل الدول العربية بهدف رصد الجديد وتقديمه للجان المختصة ببحثه لاتخاذ قرارات بشأنه ، وإتاحته بعد إقراره بشكل مناسب وعاجل .
- ٩- المدونة العربية :
- I- استكمال الثروة العربية من المفردات والتراكيب من خلال رصد واسع للاستخدام الحقيقي عند أعلام التأليف وغيرهم على مدى القرون أصبح عملاً ممكنًا بالإفادة من التقنيات المتقدمة على

نحو أسهل مما كان متعارفاً عليه
من قبل . وهذا عمل جليل
وجدير بأن تخطط له الجامعة
اللغوية .

II- يمكن توزيع مهام تسجيل هذه
الثروة اللغوية على عدة مؤسسات
عربية تعمل في داخل أقطارها
بتخطيط وتنسيق وإشراف من
الجامعة اللغوية . ويتكامل العمل
بعده طرق ومن خلال تقنيات
متقدمة .

١٠- المعلومات اللغوية والمصطلحية :
يشارك أيضاً في تقديم المعلومات اللغوية
والمصطلحية :

I- الباحثون اللغويون في الجامعات
ودور النشر المتخصصة في
المعجمات ، وذلك بهدف إثراء
الثروة اللغوية والمصطلحية بإرسال
ما لديهم للبحث ، ولا يتاح
للاستخدام العام إلا بعد البحث
والإقرار .

II- المترجمون يقدمون اقتراحاتهم في
ضوء خبرتهم المباشرة في مجالات

تخصصهم ومجالات ترجماتهم ، ولا
تتاح المصطلحات المقترحة
للاستخدام إلا بعد البحث والإقرار .
١١- المستفيدون :

يستفيد من إتاحة هذا الرصيد الكبير
الذي أقرته أو تقره الجامعة فئات من
المتعاملين بالمصطلحات ، وفي مقدمتهم:
أ- المترجمون . ب- المؤلفون .
ج- الباحثون اللغويون .
د- الباحثون التخصصيون .
هـ المنظمات الدولية .

ز- الناشرون ومؤلفو المعجمات .
ح - الإعلاميون .

١٢- العلاقة مع المؤسسات المعنية
بوضع المصطلحات :

I- تكون خطة التنفيذ في المقام الأول
في إطار شبكة تجمع الجامعة اللغوية
ومكتب التعريب بهدف تكامل
الجهود .

II- إتاحة المصطلحات المعتمدة يكون
لفئات المستفيدين من خلال البحث
المباشر في شبكة محلية أو من
خلال الأقراص المكتنزة .

١٣ - العلاقة مع الجامعات :

I - تكون الإتاحة المباشرة

للمصطلحات لخدمة الجامعات

على نحو يجعل المدة الفاصلة بين

إقرار المصطلح في المجامع وإتاحته

للمستفيدين تقل إلى الحد الأدنى.

II - إتاحة هذه المصطلحات على

المستوى العربي بشكل موحد

يقضي - إلى حد بعيد - على

اتجاهات الانقسام .

١٤ - شبكات المعلومات :

I - دخول هذه المصطلحات إلى

شبكات معلومات دولية يكون

قياسًا على ما يتم حاليًا في

المعلومات البليوجرافية .

II - دخول هذه المصطلحات المعتمدة

إلى شبكات المعلومات يمكن من

إتاحتها - أيضًا - للأفراد ، وفي

مقدمتهم : المترجمون ، المؤلفون ،

والباحثون من مختلف فئاتهم ،

والإعلاميون وغيرهم من يتطلب

عملهم الإفادة من هذه

المصطلحات ذات الأهمية المتزايدة

في الحياة المعاصرة .

محمود فهمي حجازي

عضو الجمع

اللغة العربية وتنازع الاختصاص بين أهل العلم والتعليم والإعلام للأستاذ الدكتور كمال دسوقي

١- الجامعات أكاديميات لتعريب لغة العلم:

منذ نشرت بأهرام ٢٥ مارس ١٩٩٧م قرارات الدورة الثالثة والستين لمؤتمر مجمع اللغة العربية مؤكدة على لسان رئيسه الدكتور شوقي ضيف أن تعريب العلوم الغربية في جامعاتنا مطلب مصري - يؤيده في ذلك رئيس مجمع الأردن د. عبد الكريم خليفة ورئيس مجمع السودان دكتور عبد الله الطيب وغيرهما ... وتقرير أمين المجمع الأستاذ إبراهيم النترزي أن قضية التعريب شغلت المجمع منذ دورته الأولى عام ١٩٣٤م وحتى الآن... وتطمين الدكتور حسين كامل بهاء الدين - الذي ترفع إليه بحكم منصبه قرارات مؤتمر المجمع السنوية الذي يفتتحه - أن وزارة التعليم تعمل على تحديث اللغة العربية وتطويرها ، وذلك بتيسيرها على الدارسين دون إخلال بقواعدها أو خروج على مراميها وأهدافها ...".

توالت منذ نفس اليوم ، في نفس الصحيفة (أهرام ٢٥ مارس ١٩٩٧م) الحملات على مجمع اللغة : ممثلا في رجاله : " هل المجمع اللغوي وقف على الشيوخ الذين لا يُسلم الواحد منهم حتى يودع" ... وفي أعماله : مطلوب ثورة في مجمع اللغة العربية (الشعب ٢٢ /٤/٩٧) - في أعقاب مؤتمر تعريب العلوم الثالث بجامعة عين شمس - الذي يسأل الجمعيتين : كيف تختارون الأعضاء والخبراء ... رحمكم الله ، وفي بطاء إجراءاته : المجمع يحتاج إلى ٤٠٠ سنة لإنجاز معجمه الكبير إذا استمر أدائه بنفس الأداء الحالي ... (كمحاكمة) لمجمع اللغة العربية في المجلس الأعلى للثقافة (الوفد ٣ مايو ١٩٩٧) - حيث كان احتجاج الدكتور كمال بشر على مكان عقد الندوة (الذي يفترض أن يكون المجمع وليس المجلس) وإشارته إلى تماس البعض بسعي المجلس لسحب البساط من

* ألقى هذا البحث في الجلسة السابعة يوم السبت ١٥ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٤ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨م.

(بشجاعة يندر أن نجدها عند غيره) إلى جعل التعليم في جامعاتنا عربياً ؛ بأن المشكلة ليست في الجمع ، ولكن في القرار السياسي الملزم الذي (تؤيده) الحكومة - حتى لا (تُدفن) قرارات الجمع في وزارة التعليم (الأخبار ٧/٢٤ / ١٩٩٦).

وفي (محاكمة) مجمع اللغة العربية بالمجلس الأعلى للثقافة عن " حاجة الجمع إلى ٤٠٠ سنة لإنجاز معجمه الكبير إذا استمر أداؤه بنفس المستوى الحالي " الذي اعترف الرئيس الجديد للمجمع (لمراسل الأخبار ٩٦/٧/٢٤) أنه هو الذي أوقف العمل به رغم وفرة الميزانية المخصصة له اعتراضاً منه (بعنف) على خطته الحالية وعدم اتفاق الإنجاز مع الإنفاق ... لكي يعاود العمل في بدء الدورة بعد تشكيل لجان جديدة من خارج المجمع ... يتكرر اتهام المجمع في هذه (المحاكمة) بأن العمل به رهين (المجسدين) : الرغبة في الكسب السريع من ناحية (فيما يتعلق بجهود الأفراد والشركات التجارية) والبطء الشديد

تحت أقدام المجمع فيما يتعلق بقضايا اللغة العربية، بدليل إعلان د. جابر عصفور في افتتاح الندوة عن تعاون وشيك بين المجلس ووزارة التعليم فيما يتصل بهذه القضية - التعاون الذي كان أجدر به أن يتم بين المجمع والوزارة .

فعلى خلاف الدراسات الموضوعية الجادة لقضايا اللغة العربية ، العُيُورة على "تحديث اللغة وتحديث الفكر " و "إنقاذ اللغة من الجمود والعزلة عن الحياة " باستشارة عقول أكبر من عقول اللغويين الخُلص في أمر ما يُدرس للناس " - الأمر الذي لا يقضى فيه ببعض التوصيات ... للأستاذ الدكتور مصطفى ناصف ؛ إلى جانب رابع وخامس المقالات العلمية المتقدمة للأستاذ سامي خشبة عن الإيديولوجية اللغوية المصرية التي سبقت تكون الأيديولوجية القومية العامة لدى المثقفين المصريين الحدائين الأوائل كتعبير عن الهوية الثقافية الحقيقية للمصريين (الأهرام ١٩٩٦/١١/٢٩) ... تمنح مقالات أخرى إلى الاتهام الصارخ لوزارة التعليم بأن سعي الدكتور شوقي ضيف

والتمسك بالمووروث فيما يتصل بعمل
الجمع من ناحية أخرى !! وافتأت على
الراحل العظيم الدكتور مذكور برده
حين طلب منذ سبع سنوات ترشيح من
يشترك مع صندوق الإنماء العربي في
إصدار معجم يعتمد على الحاسب الآلي
قائلا : وماذا بعد المعجم الوسيط ؟ ليس
في الإمكان أبدع مما كان !!!

ومن قبل - في " مواجهة ساخنة مع
العميد السابق للدراسات العربية
(الدكتور إبراهيم عبد الرحمن) نجد
المطالبة بإعادة النظر - لا في جوائز الدولة
التقديرية فقط - بل في عضوية المرأة
والشباب بمجمع اللغة - حيث يقال " إن
دور مجمع اللغة الجليل في خدمة اللغة
العربية يتطلب اختياراً (موفقاً) للأعضاء،
لكننا نراه أحياناً يحجب العضوية عن
بعض الشخصيات التي يمكن أن تثريه ،
كما أنه لا يزال حتى الآن عازفاً عن
ترشيح المرأة رغم وجود (وجوه) نسائية
تصلح لهذا الدور . فيعاود أمين الجمع
الأستاذ إبراهيم التريزي الرد على هذا
الاهتمام الأخير - في إطار حديثه عن كيفية

الترشيح وإجراءات الانتخاب للعضوية -
بأنه ليس لدينا أي موقف ضد المرأة ،
فمنذ الستينيات رشحت شخصيات
نسائية شهيرة لم تحصل أي منها على
الأصوات الكافية ... (العربي عدد ٤٥٠
مايو ١٩٩٦م) . أما السبب الذي لم
يذكره فهو ما جاء بحديث الدكتور
إبراهيم عبد الرحمن ذاته من انقسام
أعضاء الجمع الذين يرشحون زملاءهم
إلى فريقين اللغويين والعلميين وأن ضرورة
تحقيق التوازن تحتم أحياناً استكمال
النقص في أعضاء اللجان العلمية
المستحدثة - وآخرها الحساب العلمي
والمعلومات ، الهندسة الوراثية ... إلخ بما لا
يحتاج معه الجمع إلى مزيد من الأعضاء
اللغويين إلا للانضمام لهذه اللجان العلمية
المستحدثة .

ويظل اشتعال الآراء يحسد ،
واضطراب الجدل يشتد ، ما بين تفاؤل
بأن لغتنا العربية قادرة على مواجهة
القرن الحادي والعشرين قدرتها في الماضي
على توحيد الأمة الإسلامية وتحقيق
القومية العربية (د. شوقي ضيف ، مؤتمر

العربية ذاتها حتى نستطيع بناء الحاسبات الإلكترونية وبرامجها المتنوعة ومكتباتها ومخازن معلوماتها بناء أصيلا باللغة العربية (سامي خشبة ، الأهرام ٩٧/٧/١٨) ، كما أن بالإمكان التوظيف (الثقائمي) للبرنامج الثقافي (محمد ماهر قايل (الأهرام ٩٧/١٠/٢٤) ونحن بسبيل "البحث عن الثقافة العربية (د. محمد علي الكردي ، الأهرام ٩٧/١٠/١٠) ، وعن "أيدولوجية للتعليم المصري " د. محمد سكران (نفس العدد من الأهرام) بالتجدد بدلا من القفز على الثقافات ، وبقراءة تجربتي اليابان والاتحاد السوفيتي (أ.د. فوزي فهمي أهرام ٩٧/٥/٩) ، واسترجاع التجربة المشرفة في الثقافة العلمية التي قام بها العلامة المصري الدكتور على مصطفى مشرفة في الثلاثينيات أو الأربعينيات مع الفارق في الإمكانيات (أ.د. حامد عبد الرحيم عيد .الأهرام ٩٧/١٠/١٠) مع مراعاة كون ما يسمى الثقافة العلمية هو مجرد معرفة علمية - عند مراجعة دور أسلوينا التعليمي فيها (أهرام ٩٧/١٠/٣) ،

جمعية لسان العرب الرابع بجامعة الدول العربية ، ١٥/١٦ نوفمبر ٩٧) ، وفي معرض كون اللغويين يكتبون تاريخ القرن بكلمات انتشرت في العالم كله (عماد غازي ، الدستور ، ٩٧/١٢/٣ بعنوان " بكرة أحلى من النهاردة " الكلمات المائة عن جريدة التايمز لدار النشر كوليتز - أحمد غازي) ... والدعوة إلى عقد الندوات والمؤتمرات عن اللغة العربية ككائن حي مشحون بالتراث وكتعبير عن الهوية : كيف ننقذها من أخطار تتعرض لها داخليا وخارجيا - وأهمها : تحديات الواقع، العلاقة بالتنمية الشاملة ، التشابك مع العامية (الأهرام ٩٧/٦/١٣) . فأخطاء الفساد والأفساد اللغويين ليس عيبا - حيث نخير الخطائين التوابون ، والأخطاء في ذاتها منهج للتقويم والإصلاح (الأهرام ٩٧/٥/٢٣) ، وبالاتجاه " نحو فهم أشمل للغة وكسب للمستقبل نحتاج إلى أن نعمل في وقت واحد على تطوير جذري لكل من علوم اللغة العربية والبحث العلمي التطبيقي - لغرض تطويع تكنولوجيا المعلومات للغة

ومراعاة " أولوية الهدف الاجتماعية في التعليم ونقل التكنولوجيا " (أ.د. أحمد عبد الجواد ٩٧/٥/٩).

٢- والمدارس والجامعات مؤسسات للتعليم بالعربية :

يتضح إذن من الكتابات الصحفية الساخنة منذ بدء الحملة على توصيات مؤتمر بجمع اللغة العربية التي يتكرر التأكيد عليها كل عام تحميل الجمع مسئولية كون " اللغة العربية في أزمة - سواء التي نكتبها والتي نحيها ، وأن لابد من المتابعة بإنقاذها من الجمود والعزلة عن الحياة وتحديثها بتحديث الفكر والشعر في عصر الثقافة الهشة الذي نعيشه (د. مصطفى ناصف ، الأهرام الأدبي ٩٧/٧/١). وينسى المزايدون على الجمع المسددون سهامهم نحوه من خارجه من المسؤولين عن التعليم والإعلام والثقافة والفكر أن انفتاح الجمع على جماهيرهم بتكرار توصياته السنوية إنما هو إبراء لذمته من التقصير في المسئولية كأكاديمية لتعريب لغة العلوم والتكنولوجيا التي تلزمهم ، فالأزمة التي

يشكون منها إنما ترجع لعدم استجابتهم - كل في مجاله - للتوصية الجمعية بالأخذ بما يكفل الانتفاع بما أنتج الجمع من قرارات وما أعد من قوائم ومعاجم مصطلحات ، بل وبما أجرى بشأنه من اتصالات مع التنفيذيين في الوزارات المعنية بتلك القرارات.

إن الجامع اللغوية والعلمية - سواء نشأت كمجامع لغة أو لجان تأليف وترجمة ونشر أو مجامع دار العلوم أو الكتب ... أهلية أو ملكية - في مصر وسوريا والعراق والأردن منذ مطلع القرن - تنص مراسيم إنشائها الرسمية على أن تكون أغراضها أكاديمية تتمثل في: ١- المحافظة على سلامة اللغة العربية، وجعلها وافية بمطالب العلوم والآداب والفنون ، وملائمة لحاجات الحياة المتطورة ، ب - النظر في أصول اللغة العربية وأساليبها ، لاختيار ما يوسع أقيستها وضوابطها ، ويسط تعليم نحوها وصرفها، ويسر طريقة إملائها وكتابتها. ج - دراسة المصطلحات العلمية والأدبية والفنية والحضارية وكذلك دراسة

- ج- دراسة قضايا الأدب ونقده ،
وتشجيع الإنتاج الأدبي ، بالتنويه
به أو بعقد ندوات ومسابقات
فيه ذوات جوائز ، أو بأي وسيلة
أخرى.
- ح- إصدار مجلات أو نشرات أو
كتب تحوي قرارات الجمع
وأعماله وبحوث أعضائه وغيرهم
- مما يتصل بأعمال الجمع .
- خ- توصية الجهات المختصة باتخاذ ما
يكفل الانتفاع بما ينتهي إليه
لخدمة اللغة وتيسير تعميمها
وانتشارها وتوحيد ما فيها من
مصطلحات .
- د- الدعوة إلى عقد المؤتمرات
والندوات التي تتصل بأغراض
الجمع والاشتراك فيما يدعى إليه
الجمع من مؤتمرات وندوات
تتصل بأغراضه .
- ذ- توثيق الصلات بالجامع والهيئات
اللغوية والعلمية في مصر وفي
خارجها .
- الأعلام الأجنبية ، والعمل على توحيدها
بين المتكلمين بالعربية. د - بحث كل ماله
شأن في تطوير اللغة العربية والعمل على
نشرها ، هـ - بحث ما يرد للمجمع من
موضوعات تتصل بأغراضه السابقة .
- وتنص المادة الثالثة من قانون إعادة
تنظيم مجمع اللغة العربية بالقاهرة رقم
١٤ لسنة ١٩٨٢م على أن تكون وسائل
الجمع لتحقيق أغراضه :
- أ- وضع معجمات لغوية محررة على
النمط الحديث في العرض
والترتيب ، ومعجمات علمية
اصطلاحية خاصة أو عامة ذات
تعريفات محددة .
- ب- بيان ما يجوز استعماله لغوياً ،
وما يجب تجنبه من الألفاظ
والتراكيب في التعبير .
- ت- الإسهام في إحياء التراث العربي
في اللغة والآداب والفنون ،
وسائر فروع المعرفة الماثورة .
- ث- دراسة اللهجات العربية قديمها
وحديثها دراسة علمية لخدمة
الفصحى والبحث العلمي .

اتخاذ أية وسائل لتحقيق أغراض
المجمع .

ولقد نهض مجمع اللغة العربية الأم
فور إنشائه باختصاصات لجان أصول
اللغة ، واللهجات ، والألفاظ والأساليب ،
والأدب ، وإحياء التراث ... فيه - بإعداد
وإصدار معاجم اللغة : الوجيز ،
والوسيط ، وما تم من الكبير ، ومعجم
ألفاظ القرآن الكريم ، ومجموعة القرارات
الجمعية العلمية في أصول اللغة والألفاظ
والأساليب ، ونشر من كنوز التراث
العربي : عجالة المبتدي وفضالة المنتهى ،
التكملة والذيل والصلة (ستة أجزاء) ،
ديوان الأدب للفارابي (أربعة أجزاء) ،
كتاب الأفعال (أربعة أجزاء) ، كتاب
الجيم (أربعة أجزاء) ، والتنبيه
والإيضاح عما وقع في الصحاح
(جزءان) ، وكتاب الإبدال ، وكتاب
الشوارد .. حتى إذا كاد يستوفي رسالته
كمجمع لغة أضاف إلى اختصاصاته
مهمة الجامع العلمية وشكل منذ منتصف
الخمسينيات بضع عشرة لجنة إعداد
مصطلحات تعريفات العلوم الأساسية

والكونية والإنسانية : التي أنجزت قوائم
فمعاجم ستين ألف مصطلح (في تقدير
الأستاذ الدكتور شوقي ضيف بالعيد
الخمسين للمجمع ١٩٨٤) أضيف إليهما
بعد ذلك حتى سنة ١٩٩٠ ولا يزال
يضاف ثمانية آلاف مصطلح طب (الجزء
الثاني) ، خمسة آلاف كيمياء وصيدلة ،
خمسة آلاف أحياء وزراعة كجزء ثان
ظهر سنة ١٩٨٨ م) ، ٤٥٠٠ مصطلح
فيزياء حديثة (جزء ثان ١٩٨٦ م)
١٢٥٠ فيزياء نووية ... وهكذا في
معاجم علوم الرياضيات والهندسة ،
والهيدرولوجيا ، الجيولوجيا ، النفط ،
المعالجة الإلكترونية للمعلومات ... ولا
تزال تضاف كل عام قوائم جديدة لكل
علم مما يعرض على المؤتمر السنوي
لإقراره . ولما تعذر إهداء ما تطلبه
الهيئات والأفراد من أعمال المجمع أعدت
قوائم بالموجود منها وما نفذ لإعادة
طبعه ، وعهد إلى كبريات دور النشر
بتوزيع هذه المطبوعات الجمعية بثمن
التكلفة ، وصدرت طبقات خاصة من
الوجيز والوسيط لإمداد وزارات التعليم

بالبلاد العربية بما يلزمها منها للتوزيع على طلاب المدارس بمراحل التعليم الوسطى وقبل الجامعية .

ولم يكن غائباً عن ضمير ووجدان أعضاء اللجان العلمية أن تعريب العلوم سواء عند إعداد قوائم فمعاجم المصطلحات الخاصة بكل علم ولدى الترجمة والتأليف في موضوعات العلوم المادية الحديثة - خصوصاً في البلاد التي كانت مستعمرة ولا تزال تدرس حتى في مراحل التعليم الأولى بالفرنسية أو الإنجليزية - أن هذا التعريب إنما هو لغرض التعليم والتدريس ، فحين يختلف خبراء إحدى اللجان حول ما إذا كان تعريب أحد المصطلحات ينقل بالترجمة أو بالمعنى، التراثي الفصيح أو الدارج العامي ... يرجح الجميع ما يفهمه الدارسون وما يجري الأخذ به عند أهل الصنعة - إدراكاً منهم أن تيسير نقل الثقافات المعاصرة إلى لغتنا هو أهم وسائل تقدمنا العلمي قبل أن يكون ضرورة قومية حتمية لجعل العربية صالحة لاستيعاب مستجدات العلوم

والتكنولوجيا الحديثة . ولئن كان الجمعيون في القاهرة لم يتعجلوا (وربما لا يزالون مختلفين حول) المبادرة بالترجمة والتأليف باسم الجمع في علوم الطب والصيدلة والرياضيات والهندسة والزراعة والأحياء والفيزياء والكيمياء ... مثلما فعلت مجامع سوريا والأردن (وفي الجزائر وتونس والمغرب) التي نشأت كمجامع علمية - هي لجان ترجمة وتأليف ونشر - لدواعي وطنية قومية غايتها تخليص نظم التعليم من لغة المستعمر ، وتحرير العقل العربي من تغريب فكره وثقافته - فما ذلك إلا لأن التعليم في مصر - حتى أثناء الاستعمار - كان عربياً في المدارس والجامعات الأهلية والرسمية - إلا ما استثنى لاتصاله بالعلم الغربي ووجود أساتذة أجانب ، وأن أساتذة الجامعة المصريين كانوا قد ترجموا وألفوا في هذه العلوم كتباً أساسية ومعاجم مصطلحات بالقدر الذي يسد حاجة التعليم العالي منها ، فلم يبق على الجمعيين إلا التوصية بتعريب تدريس ما لا يزال الخلاف حوله قائماً (كالطب) -

مستعنين في ذلك بما ظهر من آلاف مصطلحات الطب وتعريفاتها لغرض تمام تعريب دراسة الطب .

ومع أن المجمع - شأنه شأن كافة الهيئات الأكاديمية العلمية والبحثية - لا يملك إلا الخروج بتوصيات يضعها تحت نظر المسؤولين عن التنفيذ واتخاذ القرار ، فهو لم يقف عند حد تعميم مطبوعاته من معاجم تحديد ألفاظ وصياغة عبارات ومفاهيم لغة العلوم والفنون والآداب ، وتيسير الحصول عليها لكل من يريد أو يلزمه الانتفاع بها ، فقد تجاوز رئيس المجمع بصفة أستاذه لأجيال أساتذة تدريس اللغة العربية وآدابها بأقسام كليات الآداب المعروف بها قبل رئاسته للمجمع - بالاتصالات الشخصية المباشرة بالمسؤولين عن التعليم والإعلام والثقافة والفكر لاستحداث إشاعة استعمال اللغة السليمة إن لم يكن الفصحى في شتى مرافق الحياة اليومية ويتلقى منهم الوعود بأنهم حريصون على الأخذ بما يوصي به في هذا السبيل . ولعل رجال التربية الذين هم الأكثر

استجابة لتعريب التعليم وإعلاء تدريس اللغة العربية على اللغات الأجنبية وتعديل برامجها ومقرراتها وطرق الامتحان فيها ودرجات هذا الامتحان ... هم الأقل تعريضا بالمجمع من أهل الثقافة والإعلام الذين يعجزهم التصدي لقضية استخدام اللغة السليمة في المقالات الصحفية وبرامج الإذاعة والتلفزة - بل لغة الشارع والخطاب الديني والسياسي . وتلبية مطالبات استصدار تشريعات وقوانين تُعاقب على عدم سلامة لغة الحديث والكتابة والإعلان عن السلع التجارية وعروبة لافتات المحال والأماكن العامة الأمر الذي لم يعد من الممكن السيطرة عليه في ظل الانفتاح على الثقافات الأجنبية - اقتصاديا واجتماعيا وسياسيا في ظل ثقافة العولة والشركات المتعددة الجنسيات ومدارس اللغات ولغات حوسبة وبرمجة المعلومات وشبكات الاتصال التي تعم كافة المجالات .

ففي الندوة التي عقدت تحت شعار "النهوض باللغة العربية" (أكتوبر ٩٧) مع التسليم بأن "العربية مفتاح تراثنا

العربي والإسلامي " ، وأن "دار العلوم حافظت على اللغة العربية قرناً وربع قرن ولا تزال " ، ومع التأكيد على أن "التفكير السليم لا يستقيم إلا بلغة صحيحة" ... يقال إن " النهوض باللغة العربية لابد أن يسير في ثلاثة مجالات : الواقع السيئ للغاية اليوم في مناهج تعليم اللغة ومراحلها المختلفة ، ضعف أداء معلم اللغة وما يعانيه من ظروف اقتصادية متواضعة ، سوء تنظيم محتوى فروع اللغة الذي لازلنا نصممه بشكل منفصل : نحو/نصوص/قراءة ... كما يجري التساؤل: هل نعود إلى مناهج الأربعينيات لإصلاح اللغة العربية ؟ إن ما حدث في امتحان المرحلة الثانية لطلاب الثانوية العامة الحديثة كخطأ فني أو طباعي ينبغي محاسبة المسؤولين عن وقوعه ليدل دلالة واضحة خطأ نمط الأسئلة التي تطلب إعطاء ثلاثة مترادفات أو متضادات لكلمة معينة وتحديد أيها المطلوب ، ثم على أن كتب الوزارة في اللغة العربية خاصة يخضع تأليفها لنفوذ طائفة من الكبار داخل دواوين الوزارة أو خارجها

- ولو أن الوزارة أرادت لعهدت بتأليف كتبها إلى أساتذة من الجامعات في لجان سرية بل محايدة أشبه بلجان الترقية العلمية في نظامها الجديد !! (د. مصطفى رجب ، الأهرام الأدبي ، ٢٧ مايو ٩٧). وفي آخر تساؤلات الأهرام أيضاً للكاتب إبراهيم حجازي (١٦ يناير ٩٨) : مع هذه المناهج ؛ إلى أين نحن ذاهبون ؟ نجد القول بأن الاقمام يشير إلى الكتب المدرسية التي تكرر الحفظ والاستظهار وتجعل لكل سؤال إجابة واحدة . فليس في الكتاب المدرسي تدريب على حل المشكلات أو مناقشة للأحداث الجارية أو توظيف للمعلومات بحيث يقبل عليها المتعلم لأنها ذات قيمة وذات مغزى في حياته . وما يزيد الطين بلة ، أن بعض مؤلفي الكتب الخارجية هم أنفسهم مؤلفو الكتب المدرسية . والمعلم المسكين المحشور بين أربعين تلميذاً في الفصل وبين الحصاة ذات الأربعين دقيقة لا يملك إلا أن ينقل ما في الكتاب إلى أدمغة المتعلمين. كل هذا - وكثير غيره كل يوم تقريباً - ولا زال الأمين العام للمجلس

الأعلى للثقافة الدكتور جابر عصفور
يقرر أنه " بعد ثلاث ندوات قومية
عقدتها المجلس خلال هذا الموسم ؛ لم
يحدث تناغم كامل بين أدوات الثقافة
والإعلام والأوقاف والتعليم في إطار
المهمة التي يراها المجلس للعمل بلجانه
كعقل للثقافة المصرية - وهي تأسيس
الاستنارة وتأصيلها وإشاعتها في كل
مكان ، مادام يضم التيارات الفكرية التي
تقبل بمبدأ الحوار والتعددية ، ويحترم حق
الاختلاف ، ولم يستبعد نفسه
كالأصوليين أو يقف عقبة في سبيل
الاستنارة والتنوير ويعمل ضدها ك بعض
مناطق الرسالة المرئية في الإعلام ومخربي
المشروع القومي للتعليم حتى على
مستوى أساتذة الجامعات ، والتطرف
والتعصب والجهالة والإظلام في الممارسة
الديمقراطية(الأهالي ٢٢ أكتوبر ١٩٩٦م)
كما لا تزال ثقافة الشارع تزحف
وتسيطر في كل الأنحاء وعلى كافة
الأصعدة : المرور ، اللافئات ، الطعام ،
الطرز المعمارية ، النوادي والمقاهي - ممثلة
في الضوضاء والنصب والاحتيايل

د.سعيد إسماعيل على - أخبار الأدب
١١/٣٠ ، ١٢/٧/١٩٩٧م) وفي مؤتمر
بور سعيد الأدبي يضج المشاركون :
الإهمال يشوه المشهد ، وثقافتنا بلا
مشروع (أخبار الأدب ٤ يناير ٩٨) ،
ومن قبل ومن بعد يصرخ كمال حبيب
(الشعب ١٧ مايو ٩٧) ضد ثقافة الإثارة
والستريز وتوصيات مؤتمر مجمع اللغة
العربية السنوية التي لا تنفذ : كفى إذلالا
للغة العربية ، أوقفوا زحف اللغات
الأجنبية !! إن اكتشاف جامعة
أكسفورد البريطانية العريقة أن نسبة
ملحوظة ممن طلبة الجامعة خصوصاً
دارسي الأدب الإنجليزي لا يعرفون
كيفية استهزاء الكلمات ، وعددهم في
تضاعف مستمر ... (الأهرام ١/٢١/١٩٩٨)
ومأزق مواجهة نظام التعليم
الأمريكي تحديات القرن الحادي
والعشرين حيث تتراجع أهمية مواد
التعليم الأساسي - خاصة العلوم الإنسانية
لصالح العلوم الحديثة المرتبطة باحتياجات
السوق كإدارة الأعمال والمحاسبة وعلوم
الاتصال ... (أهرام ٢٨ يناير ٩٨) الأمر

الذي يضعف قدرة الطلبة على التفكير الناقد والإبداع وتحويلهم إلى أدوات مبرجة ... لم يؤدوا برجال التعليم الإنجليز والأمريكان إلى اتهام اللغويين بظلم لغتهم القومية لحساب لغة الحاسبات وشبكات الاتصال - مادام أن هذا مصير القوميات في صراعها مع العولمة تأهباً للاندماج في نظام عالمي جديد قبل حلول الألف الثالث للميلاد .

٣- واللغة والدين قوام الهوية الثقافية والإعلام الثقافي :

ذلك أنه لما كانت الثقافة بالتعريف هي نماذج وأساليب الحياة الاجتماعية كلها - العائلي والاقتصادي والديني والأخلاقي والتربوي والجمالي والسياسي واللغوي والعلمي - خصوصاً المعبرة منها عن روح الأمة ونفسية الشعب ، وبما أن القومية قوامها وحدة الفكر واللغة والجنس والأمان المشتركة بنمو وعي سياسي أو (أيديولوجية) ولاء الفرد للوطن نتيجة الشعور بالانتماء ووحدة المصير ومسئولية اشتراك الجميع في تحقيق تلك الأهداف ؛ فاللغة هي أكثر عناصر

الثقافة ثباتاً إذا قيست بعوامل الجنس والدين والمصير المشترك التي تزخر الساحة الثقافية بتعدداتها وتنوعها ليضج المُعْتَرَك الثقافي عند مناقشة أي قضية أو مشروع يراد به النهوض بالأمة إلى غاياتها (بالنظر في حاضرها لاستلها ماضيها واستشراف مستقبلها) بخلافات تسمية الحركة تجديداً أو تحديثاً ، صحوة أو بعثاً أو تنويراً ، عقلانية أو علمانية ... وبالنظر إلى متغيرات العصر ومتطلبات السياسة القومية والمحافظة على الهوية الثقافية تعم الاتهامات بالرجعية أو التقديمية ، الأصولية أو العلمانية ، التراثية أو العصرية ، وفي الانفتاح على ثقافات الغير : السندية أم التبعية ... بل تسود مهاترات الوصف بالظلامية الانغلاقية في مواجهة الانفتاحية التنويرية ، النفطية العروية ، الاستثمارية ، الشرق أوسطية (لتمرير الصلح مع إسرائيل) ... فلكل شيء في حياتنا ثقافته - على نحو ما أن " ثقافة الفساد أو الجنس في البيت الأبيض ليست غريبة على المجتمع الأمريكي " (الأهرام ٤ فبراير ٩٨) ، وأن ثقافة

البطالة تنتشر في أوروبا (الأهرام ٨ فبراير ٩٨). لكن أهم ثنائيات الثقافة - في عصر الإرهاب والعنف المتطرف الذي نعيشه - هي الصراع بين الرجعية والتنوير، الأصولية والحدثة وما بعد الحدثة .

ويتجلى صراع هذه الثنائية البالغة من التطرف حد عدم إمكان الوسطية والاعتدال - أول ما يتجلى - في ساحة التعليم بالعربية - بالنظر إلى أن تعليم اللغة القومية يرتبط بتعليم الدين والدراسات الإسلامية فيواجه وزير التعليم الذي يئن من الشكوى من تنامي التطرف بين جدران المدارس ولا يكف عن الدفاع - حتى فيما يرفع عليه من قضايا أولياء الأمور - ضد حجاب التلميذات ، ونظام التحسين بين الإقرار والإلغاء ، وإنشاء أو إلغاء كليات الطب الخاصة وفروع الجامعات الأجنبية في مصر ... وسط حملات الصحافة الصارخة : من يرد للتعليم اعتباره ؟ ٦ وزراء وضعوا ست استراتيجيات للتعليم خلال ١٥ سنة فقط، ٥ مليارات جنيه حجم الإنفاق

الشهري، ٤٠% من مدارس مصر غير صالحة، والدروس الخصوصية تهدم الأسرة الفقيرة وتشيع السلبية بين الأغنياء، الشهادة لم تعد تعبر عن خبرة حاملها أو مؤهلاته الحقيقية - أعيدوا للمدرس احترامه المادي والأدبي ثم تحدثوا عن التعليم (الأحرار ٣٠/٩/٩٦) ... فالتجارة بالتعليم كارثة ، ورفع يد الدولة عن التعليم خطر على الأمن القومي (الأهرام ٤ نوفمبر ٩٧) ، وعن الامتحان الصعب لمجلس الشعب في قانون الثانوية المعدل : القانون غير مدروس ويحتاج من جديد لإعادة عرضه على المتخصصين ، تطبيق التعديلات الجديدة هذا العام مخالف للدستور (الأهرام ١٠ ديسمبر ٩٧) - هذا بينما في رؤية عميد سابق : نظام الدراسة بكليات التربية فاشل (الأهرام ٣٠ يونيو ٩٧) ، وفي تحليل أستاذ التربية العريق سعيد إسماعيل على هناك " شروخ في جدار كلية التربية - أهمها أن التحسين لم يكن راجعاً إلى تحسين في نظم وبرامج كليات التربية بأنواعها المختلفة - خصوصاً بحث

أوضاع كليات التربية النوعية وتطويرها
وضمها إلى الجامعات بدعوى توفير
معلمين لبعض التخصصات التي لم تكن
تُعد لها كليات التربية (الأسبوع ٥ يناير
٩٨) - مع رجاء الكثيرين إلى وزير
التعليم العالي التريث في اتخاذ هذه
الخطوة...

يواجه وزير التعليم ووزير التعليم
العالي - اللذان أصبحا يعملان في وزارة
واحدة لتنفيذ السياسة التي يقرها مجلس
الوزراء (الأهرام ٤ نوفمبر ٩٧) القضية
التي أثارها المسئولون بكلية الآداب
جامعة الزقازيق فرع بنها (وغيرهم)
بقولهم : إن الحرص على مستقبل الثقافة
في مصر يقتضيهم إعادة النظر في لوائح
أقسام اللغة العربية التي تقلل من الاهتمام
بالثقافة الإسلامية بشكل يتدنّى إلى نصف
الاهتمام بالثقافة الأجنبية الحديثة حتى لو
كانت هذه اللوائح قد نفذت بالفعل ...
هذا الاهتمام المكثف الذي هو أكثر من
الزحف الذي يتمثل في واقع توزيع
الساعات المقررة طوال السنوات الأربع
بل الطغيان للثقافة الأجنبية على

الدراسات الإسلامية - التي حصرها
أصحاب القضية في ثماني ساعات علوم
قرآن وتفسير وحديث بالفرقتين الأولى
والثانية ، وجاء في رد العميد أنها اثنتان
وعشرون ساعة باعتبار الفلسفة
الإسلامية والتصوف الإسلامي والحضارة
الإسلامية مواد ثقافة إسلامية بالمفهوم
الواسع لا الضيق الذي نشر به الأستاذ
سامح كريم محرر صفحة الأهرام الأدبي
عن هذه القضية - يقيناً منه بأن اللغة
العربية وآدابها نشأت في أحضان بلاغة
العلوم الإسلامية وخاصة القرآن
والحديث فوضع المسألة تحت نظر
المسؤولين بأسلوب هادئ إيماناً منه
بأسلوب أدب الحوار الذي يليق بأهل
العلم فلم ينله إلا غضب العميد ورئيس
الجامعة مما حسبه استجارة بالصحافة
فأثهم بضيق الأفق وعدم الدقة في حقائق
القضية التي جوهرها تجريح الزملاء
بعضهم لبعض لتحقيق مآرب شخصية ...
واكتفى بنشر رد الأستاذة والأستاذ
المساعد مع رد العميد معذراً عن عدم
النشر لأصحاب الردود والبرقيات التي

جاءته من الأساتذة وأولياء الأمور والطلاب وكلها تطالب بإعادة النظر في هذه اللائحة .

معنى هذا أن الداعين للاهتمام بالدراسات الإسلامية في قسم يجمع اللغة العربية والدراسات الإسلامية لا يعتبرون الفلسفة الإسلامية والتصوف الإسلامي والحضارة الإسلامية .. دراسات إسلامية بالمعنى الواسع تضيف أربع عشرة ساعة إلى ثماني ساعات علوم القرآن والتفسير وعلوم الحديث بالفرقتين الأولى والثانية بالمفهوم الضيق لهذه الدراسات ؛ كأنما علوم اللغة وعلوم الدين نقيضان لا يجتمعان ، مثيرين بذلك ضرورة التفرقة بين ما هو عربي وما هو إسلامي سواء في الفكر الفلسفي والحضارة العربية - بالنظر إلى وجود علماء وفلاسفة غير مسلمين (من النصارى واليهود بل المجوس والصابئة) ومفكرين من الفرس والأتراك والتتار ليسوا عرباً (باعتبار الدين والجنس على الترتيب) هذا الخلاف الذي لا يزال قائماً وتوارثه الأجيال والثقافات كلما تجددت منذ

المستشرقين في القرن التاسع عشر لأغراض في نفوسهم فات أوائها ولا داعي لتجديدها كقضية زائفة حتى لو حسمت بخصوصية العروبة كقومية داخل عالمية الإسلام كدين ، مؤكدين على أن إهمال التفرقة بين ما هو عربي وما هو إسلامي هو سبب مشاكلنا الثقافية كلما ثار الخلاف حول ما بين الحكمة والشريعة من اتصال ، وعلاقة القياس والإجماع في أصول الفقه وفي أصول الحكم (الذين تصدى للدفاع عن عروبتهما الأخوان مصطفى وعلي عبد الرازق) بمنطق أرسطو اليوناني - إلى حد الاقحام بالقول بدين عربي وفلسفة إسلامية - وتكفير التفكير في تأويل التزويل ، إعمال العقل في النقل ، وازدواجية الوصل الظاهر مع الفصل الباطن بين الحقيقتين عن تقية لا تقوى ... وفي فلسفة ابن رشد العلمانية التنويرية التي لعروبتها لا لإسلاميتها مهد بها الغرب لنهضته الأوروبية الحديثة ويراد استعمالها اليوم لأغراض سياسية إعلامية: هل هوية الفيلسوف عربية أم إسلامية ؟

وهل الفلسفة الإسلامية المشرقية بيانية عرفانية كامتداد لعلم الكلام والمغربية عقلية برهانية كامتداد للمنطق والرياضيات ؟

وبينما ينعقد بكلية دار العلوم. في الفترة من ٥ إلى ٦ إبريل ٩٧ المؤتمر الدولي الثاني للفلسفة الإسلامية. تحت عنوان : الفلسفة الإسلامية وبناء الإنسان المعاصر حيث تتخذ توصيات نبذ التعصب والانغلاق والدعوة إلى معرفة (الآخر) والتحفظ على منجزات العلم حين يصطدم بالمبادئ الأخلاقية ... ضمن استراتيجية ثقافية تعمل على تنمية الحس النقدي وترسيخ جذور الانتماء لدى المواطنين مع الاهتمام بالتكوين الأخلاقي للفرد باعتباره الدعامة الرئيسية في حركة التنمية الشاملة ... " تنظم وزارة الثقافة المصرية ندوة تحت عنوان ندوة ضد الثقافة الإسلامية باستخدام مصطلحات الظلام والظلامية والانغلاق والتعصب والرجعية بدلا من الاسلام - ويتساءل محرر جريدة الشعب (٢٠ مايو ١٩٩٧م) كيف يتأتى لنا أن ندعو إلى دور

حضاري إسلامي لمصر في أفريقيا والسلطات المصرية تحاصر الدعوة الإسلامية والعمل السياسي للإسلاميين والمفاهيم الحضارية الإسلامية في عقر دارنا ؟ - هذا مع صورة مكبرة للدكتور محمد السيد حبيب والدكتور الشيخ السيد عسكر في قفص الاتهام : إن الحكومة المصرية تضرب أفضل قوى الأمة عندما تضرب الحركة الإسلامية ، وبعنوان ضخمة تعرض الصفحة كلها : المصالحة بين الحكم والإسلاميين ضرورة نهضة مصر وتطوير دورها الحضاري في العالم الإسلامي .

وفي ندوة فكرية موسعة عقدت بحزب العمل لمناقشة " حقيقة رسالة فيلم المصير " يقول جمال البنا " إن أزمة يوسف شاهين مخرج الفيلم تعود إلى اغترابه الثقافي في تناول موضوع ابن رشد مثلما فعل في فيلم المهاجر وأن علينا لذلك الاحتراس منه : "فالعلمانيون الآن ينجزلون ابن رشد في المنظومة الفكرية المادية " - كما قال عبد الوهاب المسيري، " والمعاصرون ينهج بعضهم نهج

الاستشراق الاحادي الغربي في التشكيك في إسلامية ابن رشد " - على حد قول الدكتور حسن الشافعي " . وفي نفس الصفحة بجريدة الشعب عن الندوة (٢٤ أكتوبر ٩٧) " المسئولون بميثمة الكتاب يواصلون العبث بالقيم والعقيدة ، جريمة بحق العقيدة الإسلامية في إصدارات مهرجات القراءة للجميع " . أما في ندوة مركز ابن خلدون قبل ذلك بعام (٩/٣٠/٩٦) فيقول حاتم جمال الدين تحت عنوان : العلمانيون والإسلاميون ألعوبة في يد السلطة ، فهي تشجع هؤلاء على أولئك تارة وأولئك على هؤلاء تارة أخرى - بدليل موقف د. محمد سيد طنطاوي من قضية د. نصر أبو زيد حين قال وهو لا يزال مفتي الديار المصرية " إن كتابات نصر أبو زيد ليس بها ما يسيء ، ولكنه بعد توليه مشيخة الأزهر تبدل رأيه هذا إلى النقيض . ففي حالته وحالة زميله الدكتور حسن حنفي أحد أقطاب اليسار الإسلامي في مصر تظل المصايد منصوبة للإيقاع بهم في هذا الفخ ليخرجوا كاسبين المعركة الإعلامية

وينخرطوا في معارك أخرى قضائية - ولو بنشر التقارير العلمية بضغط الحزب الوطني - مع خصومهم من التيار الإسلامي المتطرف . ولنسترجع معاً عناوين صفحة الدين والحياة بجريدة العربي على مدى ثلاثة أسابيع الخامس والثاني عشر والتاسع عشر من مايو ١٩٩٧م - تؤيدها مقالة جريدة الأهالي بتاريخ ٧ مايو ١٩٩٧م - بعنوان مفاجأة : كاتب بيان تكفير حسن حنفي لم يقرأ كتبه ، من الذي يسمح لـ (جبهة العلماء) بخرق قانون الجمعيات ؟ بقلم عبد اللطيف وهبة الذي قدم لها بقوله : بعد إدانة د. فرج فودة وفيلم المهاجر ، مرة أخرى تخرج علينا مدافع جمعية "جبهة علماء الأزهر" إيداناً ببذاء عصر جديد من تكفير رموز المجتمع المصري الثقافية والمستنيرة . وبعد د. نصر حامد أبو زيد بدأت فصول نفس السيناريو ضد د. حسن حنفي أستاذ ورئيس قسم الفلسفة بجامعة القاهرة . وذلك من قبل أعضاء تلك الجمعية الذين خشوا المواجهة الفكرية

وآثروا المواجهة الظلامية - طبقاً لما ورد من الأحداث التي صاحبت إقامة ندوة عن الشيخ محمود شلتوت بكلية أصول الدين بجامعة الأزهر ... حيث كانت عناوين جريدة العربي بعد ذلك بأيام : دراسة هامة يكتبها الدكتور عبد المعطي بيومي : ليس دفاعاً عن حسن حنفي لكن دفاعاً عن سماحة الإسلام : البعض يمارس شهوة الاستعلاء على الناس باسم الحرص على الإسلام ، من حسن حظ الدكتور حنفي أن مهاجمه ليس في مقدراته في فهم علم الكلام ، الآن نستطيع القول أن الأزهر غزاه المتطرفون وهذا شيء خطير ، وأحذر من كارثة ستصيب الجميع إذا لم نظهر الأزهر من التطرف . وكما أوردت صفحة الأهالي ضمن مقالها : اتحاد الكتاب يقول : بيان علماء الأزهر يهدد الاستقرار الاجتماعي ، يورد مقال العربي تعقيباً : علماء الأزهر يطالبون وزيرة الشؤون الاجتماعية بالتصدي لانحرافات "جبهة التكفير" - كما يقرر سليمان شفيق بجريدة الأهالي أن مصادر أزهريّة مطلعة أكدت أن

تكفير د. حسن حنفي من قبل الشيخ يحيى إسماعيل حبلوش ترتبط بالصراع بين جبهة علماء الأزهر من جهة ورئيس جامعة الأزهر الدكتور أحمد عمر هاشم وفضيلة شيخ الأزهر د. سيد طنطاوي من جهة أخرى - حيث كانت قد عقدت جلسة مصالحة بين الطرفين بمكتب رئيس الجامعة في يناير الماضي ولكن الخلاف تجدد بعد دعوة رئيس الجامعة الدكتور حسن حنفي في الندوة الشهيرة التي عقدت بمقر جامعة الأزهر وحاولت جبهة كبار العلماء منعها . وعلمت الأهالي أن الدكتور حسن حنفي سوف يؤم طلبة الأزهر للصلاة قريباً بمقر الجامعة - في إشارة منه لدحض تكفير حبلوش - له ، وتأكيداً على أن الصراع ليس بين اليسار واليمين ، بل بين الأفندية والمعممين الإسلاميين .

وكانت عناوين صفحة الدين والحياة بجريدة العربي في الخامس من مايو بالبنط العريض والصور الفوتوغرافية : عملية تكفير الدكتور حسن حنفي : عجزوا عن مناقشته فاصدروا فتوى بخروجه من

الإسلام. جبهة علماء الأزهر تواصل
هوايتها في تكفير المثقفين بعد أن قتلت
فرج فودة وشردت نصر أبو زيد . عميد
أصول الدين يقول : أعضاء الجبهة
يمارسون الإرهاب علناً ومطلوب
التصدي لهم قبل خراب البلاد . رئيس
جامعة الأزهر : لا صلة لنا بهذه الجبهة .
السعدي فهود : كنت رئيساً للجبهة
وأعلن براءتي من كل ممارساتها . وفي
نهاية الصفحة بيان مركز المساعدة
القانونية لحقوق الإنسان بعنوان " تكفير
الدكتور حسن حنفي بمثابة تحريض على
القتل " . وتستمر عناوين صفحة الدين
والحياة بجريدة العربي في العدد التالي ١٩ /
٩٧/٥ " وملف جبهة التكفير على مكتب
وزير الشؤون الاجتماعية : " حتى لا
تتكرر المأساة .. الحل هو الحل . شيخ
الأزهر : لا أعرف شيئاً اسمه " جبهة
علماء الأزهر " ، ودور الأزهر لا ينتهي
عند الثانية ظهراً . لجنة الفتوى : ليس
من اختصاص هذه الجبهة إصدار
الفتاوى. وزير الأوقاف : إنهم يجفلون
أنفسهم أوصياء على الناس ويسئون

للإسلام . عضو سابق بالجبهة : لم أكن
أأصور أن يلعبوا دور محاكم التفتيش .
ولا تكاد تهدأ العاصفة الهوجاء حتى
تهب أكثر تخريباً ودماراً بإيضاح حيثيات
الحكم ببراءة كتاب " رب الزمان "
(للدكتور سيد القمني) أن التعارض بين
وجهتي نظر التكفير الأزهري وكفالة
حرية الرأي والتعبير التي قررها الدستور
إلا بأن يناضل الطرفان لإتبات الأمر أو
نفيه وصولاً إلى وجه الحق .. بما لا يمثل
ضراً عاماً يستوجب الحجر على حرية
المؤلف ... فقد " صدر في أوائل نوفمبر
الماضي كتاب تحت شعار : كتاب
بكتاب ورأي برأي - في أربعمئة صفحة
من القطع الكبير ، على صدر غلافه
شيطان بشع الصورة ، عنوانه الآيات
البيئات لما في أساطير القمني من الضلال
والخرافات ، بقلم الدكتور عمر عبد الله
كامل ، قراءة وتقديم الدكتور يحيى
إسماعيل أمين عام جبهة علماء الأزهر
الشريف ، إصدار مكتبة التراث
الإسلامي - كإعادة محاكمة تحت مظلة
الشرعية الدينية مع حيثيات الإهانة

والقرار والحكم ... ليقول المؤلف أنه لن يقوم بالرد على ما جاء به من " فتوى القتل وفلسفة التزوير " - وهو عنوان المقال في جريدة الأهالي ١٤ يناير ١٩٩٨) بل يعمد إلى كشف حجم المساحة المطاطية التي يتمتع بها ضمير التأسلم السياسي ومنهجه في المحاكمة ومدى شرف وسائله في الإدانة واتخاذ القرار بما أورده من مجموعة التهم التكفيرية ". وإلى جانب صورة غلاف كتاب " النبي إبراهيم التاريخ المجهول " للدكتور سيد القمني نقرأ عناوين صارخة بالنسبة للعريض : مناهج الألباب فيما يحويه التكفير من خراب . المكفرون يرون التاريخ المصري كفرًا وإنجازاته أصنامًا . فقهاء الظلام أعداء القومية المصرية والعلم والتاريخ والعقل - مثلما الخطاب الديني " في الفصل الثاني منه عن التراث بين التأويل والتلوين كتعسف تفسير ، وكمشروع ليسار الإسلامي في مصر .

٤- تشويه مقدسات التراث وتجريح رموزنا الفكرية :

هكذا وصل الإيقاع برموز الإسلام الثلاثة : شيخ الأزهر الحالي الذي كان من قبل مفتيًا " يختلف عن شيخ الأزهر السابق د. جاد الحق على جاد الحق في شخصيته كمعلم بينما الآخر قاضي شرعي ملتزم " - وبين مفتي جمهورية مصر العربية د. نصر فريد واصل (قبل وبعد ولايته) والدكتور أحمد عمر هاشم رئيس جامعة الأزهر - الممثلين للمؤسسات الإسلامية الدينية في مصر) التي انتهت بعد دفاع مرير يوميا وفي كل المناسبات وبشقى وسائل الإعلام إلى إصدار بيان للناس (٩٨/٢/١٥) تعلن فيه اعتزازها بقبول النصيح من كل ذي رأي أو قلم شريف وتحذر أصحاب الأقلام الصفراء من ممارسة الإفك واقتراء الأكاذيب والولوغ في الفحش بالطعن في الأعراض واقتحام حمى الحرمات الأسرية والشخصية ... بما يترتب عليها من الفتنة وحدوث ما لا يحمد عقباه دفاعًا عن الشرف والعرض ... وتضع الأمر كله بين يدي القضاء المصري العادل الذي يملك وحده أن يردع

(الباحثين عن الشهرة) من المنحرفين برسالة الصحافة المصرية عن دورها الكبير في خدمة الحق والحقيقة الذين يستغلون حرية الصحافة لتجريح الشرفاء ويوظفون حرية الكلمة لخدمة أهوائهم المشبوهة .. الإيقاع بين هذه الرموز الممثلة للأزهر (مشيخة وجامعة) ودار الافتاء ووزارة الأوقاف والمجلس الأعلى للشئون الإسلامية ومجمع البحوث الإسلامية من جهة ... وبين علماء الأزهر الذين برزت منهم " جبهة علماء " اختلفت مع الشيخ من قبل في تغيير فتواه وهو مفتي بما صدر عن مجمع البحوث الإسلامية ١٩٦٦ من أن المعاملات البنكية معاملات ربوية ، وكذلك في قضايا الختان ونقل الأعضاء وتكفير د. حسن حنفي (الذي أشرنا إليه) ... وأخيراً معارضة استقبال السفير الإسرائيلي الذي (رفض الفنانون والفنانات استقباله واستقبله مع الأسف شيخ الأزهر (دكتور يحيى إسماعيل ، الدستور ١٢/١٠ ٩٧/ - بدعوى أنه لا حق له أن يتسلمح في دين الله ، وأن ينحاز للحكومة بحكم

تعيينه في منصبه بدل انتخابه - خلافاً لنيافة الأنبا شنودة المتمسك بموقفه من التطبيع ورفضه بغير موارد الذهاب إلى فلسطين ، وفتوى الشيخ محمد عيش مفتي المالكية بالديار المصرية (ردّاً على سؤال المجاهد الكبير الأمير عبد القادر الجزائري) علماء مصر حول موقف أحد سلاطين المغرب الذي قدم العون والغذاء للفرنسيين المحتلين للجزائر ... أن ذلك حرام قطعاً بإجماع ضرورة - التي يرجو حازم غراب (الشعب ٩٦/١٠/٢٢) من التذكير بما أن لا يعلق شيخ الأزهر فتواه فيما يسمى " المؤتمر الاقتصادي " المعروف أنه حرص أمريكي على تعايش المصريين والعرب مع دولة الصهاينة اقتصادياً واجتماعياً وسياحياً ونفسياً على إرادة أهل الحكم والقرار . وواضح أن ما يقصده بيان ممثلي المؤسسات الإسلامية بالأقلام الصفراء المنحرفين من الكتاب بحرية الصحافة وحرية الكلمة إلى تجريح العلماء الشرفاء لخدمة أغراضهم المشبوهة .

فمع أن وسائل الإعلام المرئية والمسموعة لم تسلم من النقد اللاذع لبرامجها الثقافية (فضلا عن الترفيهية والفنية) التي تهدد هويتنا العربية والإسلامية باختراقها في عقر دارها (على حين وقفت فرنسا ضد إتمام اتفاقية الجات لخوفها على ثقافتها من غزو الثقافة الأمريكية). فالدكتور محي الدين عبد الحليم رئيس قسم الصحافة والإعلام بجامعة الأزهر يؤكد أنها كثيرًا ما تفتقر إلى التخطيط العلمي والكوادر المبدعة - مما أدى إلى الاعتماد بشكل مكثف على البرامج الأجنبية التي تحمل من المفاهيم والمعاني ما قد يؤثر بالسلب على عقل المستلقي ووجدانه . أما " الكابتن غزالي" فهو يعلن تشاؤمه من وضع استراتيجية صحيحة للإعلام المصري . " فطوال الأربعة والعشرين عامًا الماضية سيطرت برامج شوهت الشخصية المصرية ، والآن والوطن في خطر حقيقي ألا يمكن تصحيح هذا الوضع قبل فوات الأوان ؟ (أخبار الأدب ١٤ ديسمبر ٩٧) : أية ثقافة وأي إعلام ؟ مؤتمر أدباء الأقاليم

"مكلمة " عادية جدًا وفرصة للقاء الأصدقاء - برامجنا الثقافية مهمشة ، وهويتنا مهددة بالاختراق . وفي لقاء الوزير : التفاصيل تطغى على قضايا الثقافة الحقيقية ، الأدباء يقولون : المحور عن الثقافة ، والإعلام الذي تجاهلنا - الحوار أو انقراض المثقفين، النقاد : ما المسروق بأفضل من السارق. - هذا فضلا عن اتهام فاروق جويده للتلفزيون بامتهان التاريخ قائلا : كيف تسمح الدولة من خلال أخطر أجهزتها الإعلامية بأن تقدم صورة مزيفة عن أحداث تاريخية لا أساس لها من الصحة؟ لقد كانت خطايا التلفزيون في حق التاريخ صارخة للغاية على موائد الشهر الكريم هذا العام ، وهي تحمل دلالات خطيرة جدًا في أكثر أجهزتنا الإعلامية انتشارًا وتأثيرًا . نحن لا ننكر قيمة التاريخ لأنه ذاكرة الأمة ، ولكن هناك فرقًا بين أن يكون التاريخ درسا وأن يكون التاريخ ملهى ليليًا أو قصص حب ساذجة . مثال ذلك : تخبط ثوار يوليو في سراديب القصور الملكية

يطاردون الأميرات (على شاشات التليفزيون) ، برنامج كوميدي يسخر من صلاح الدين الأيوبي ويجعل منه مدرباً كروياً في فريق المقاولون العرب، ومن فتح القدس مباراة كروية ساخرة وسخيفة تهزأ من حوار البطل العظيم مع أعدائه (الأهرام ٩٨/٢/١) .

لكن الشكوى المريعة في بيان ممثلي المؤسسات الدينية الإسلامية - وفي خطاب الأستاذ أنيس منصور للسيد الرئيس بعاموده اليومي في جريدة الأهرام بنفس اليوم - هي من حملة الأفلام الصفراء الذين يترلقون إلى ممارسة الإفك ، وافتراء الأكاذيب ، والولوج في الفحش بالطعن في الأعراض واقتحام حمى الحرمات الشخصية والأسرية ... التي رفع بشأها الرجل الفاضل العالم الكبير وزير الأوقاف دعوى ضد ما نشرته جريدة النبأ - ففي مناظرة عقدتها جريدة الدستور تحت شعار (منصور يا دستور) بين الدكتور سيد البحراوي أستاذ النقد الأدبي بقسم اللغة العربية كلية آداب جامعة القاهرة والدكتور محمود الربيعي

أستاذ الأدب العربي المقارن بالجامعة الأمريكية قال الأول - في كلمات صريحة ومخيفة عن الدستور الصحيفة والصحفيين: الدستور سعت إلى جذب الجمهور فانسأقت وراء " الجمهور عايز كده " ، والرغبة في تحطيم المحرمات تتم بخفة وطيش . قارئكم لا يهتم إلا بالإفشيات والجنس وأخبار الحفلات ، الدستور تستخدم لغة الحرفيين وسكان حواشي المدن ... بينما قال الثاني: الدستور نجحت في جذب القارئ لكل صفحة فيها . جريدة كانت ضرورية لكسر الأحادية والركود السائد ولا يمكن التخلي عنها . شعبنا من الموافقة ثم الموافقة - أحياناً باسم الاستقرار وأحياناً باسم الأخوة . سألني أحدهم : همه بيعجبوا الكلام ده كله في أسبوع منين ؟ وبالفعل فإن عناوين صفحات جريدة الدستور ٧ إلى ١٠ بتاريخ ٩٧/١٢/١٠ كانت كالتالي : تحت عنوان كتاب السلطة / السلطة والكتاب : هيكل سكن عقل عبد الناصر وأسكن السادات عرش مصر . قال له السادات : الناس لن

يظلّوا يقرأون لكاتب واحد فرد عليه :
 أنيس ذلك أفضل من أن يكتب كل
 الكتاب لقارئ واحد هو أنت ؟ إحسان
 عبد القدوس : طريقة هيكل دائماً
 الاستيلاء على الرأس الكبير في أي
 مكان. ناصر الدين النشاشيبي : عبد
 الناصر كان ينهي خطابه ويسأل هيكل
 إليه رأيك فيرد هيكل : تمام يا فندم !
 دكتور فؤاد زكريا : هيكل يقدم
 للسادات وجهًا ساطعًا في ٧١ ووجهًا
 مظلمًا في ٨٣ ويخدع القراء ويرى نفسه
 دائماً ! عبد الناصر : هيكل يسكن داخل
 عقلي ويعرف ما أريد حتى لو لم أبح به.
 أما عناوين مانشتات " الدستور " عن
 أنيس منصور كأحد كتاب السلطة فهي:
 أنيس المجلس لسيادة الرئيس : جيهان
 السادات قاومت نفوذه لأن دمه ثقيل ،
 وأنيس كان يصطحب فايز حلاوة إلى
 الرئيس لفرفشته . طفل فلسطيني قال
 للسادات في القدس يا يهودي فشتمه
 أنيس . السادات قال له : عبد الناصر
 فضلك بسبب مقال (حمار الشيخ) وأنا
 شايف إنك تستحق الشنق . وعن موسى

صبري تقول الجريدة : على طول الخط
 رفع شعار : تمام يا فندم . السادات قال
 عنه : الوحيد اللي فاهمني ثم أهانه على
 شاشة التلفزيون وقال له : معلش أهني
 جت فيك . اصطدم مع أستاذه مصطفى
 أمين والحمامصي وعمل رقيباً على
 مقالتهما من أجل السادات . النشاشيبي:
 كان يميل إلى إرضاء زوجة الزعيم قبل
 إرضاء الزعيم نفسه . وأخيراً عن إبراهيم
 سعدة ككاتب للسلطة تقول الدستور
 بالبسطة العريض : قطع السادات كل
 الألسنة التي طالبت برقبته . طلب
 السادات فصله مرتين ثم عينه رئيساً
 لتحرير أخبار اليوم نكايه في مصطفى
 أمين واحسان عبد القدوس . طلب من
 الرئيس مبارك حواراً أو خبراً لـ (مايو)
 كل أسبوع ولم يلب الرئيس طلبه .
 صلاح نصر طلب منه تقارير عن
 الصهاينة ... وهيكل سأله : لماذا تهاجمني
 وأنا لم أسيئ إليك ؟ ثم سمر رجب
 عنوان واحد كبير : من القطر إلى صالة
 كبار الزوار . ولا تقف اراجيف الدستور
 عند المعاصرين من الكتاب وإنما تخوض

في أسرار الساسة : السابقون كيف يرون بعضهم : ففتح الله بركات يقول : لا أئتمن خالي سعد زغلول على فرخة ، وعبد الرحمن فهمي ضم فتح الله إلى الوفد لكي يمنعه من الحديث عن سعد زغلول بما لا يليق في مجالسه الخاصة ، وعدو الشعب (إسماعيل صدقي) يقول : كانت له أخطاء ، ومن الذي لا يخطئ ؟ عيوب سعد كانت كما يقول الفرنسيون عيوباً تلازم الصفات الكبيرة وقد أوقع بيننا الكثيرون ولم ينجحوا - إذ توفي سعد وهما أصدقاء بينهما كل حب وإعجاب . الجبرتي يتعاطف مع الممالك ويهاجم محمد علي ويسخر من أسرته ... فيدفع ابنه ثمناً لذلك، وتلك كانت الوسيلة الوحيدة التي نجح بها محمد علي في تكميم فم الجبرتي إلى الأبد ... وأخيراً عن خناقات كبار المؤرخين مع بعضهم البعض هل هي علاقات وئام أم صدام؟

ويضج عدد ١٤ يناير ٩٨ من الدستور أيضاً بعناوين الإثارة الصارخة . ففي صفحة ١٥ " صوت عالي وصدى أعلى " : لا يا شيخ الأزهر ... لا تُشبه

لقاءك بمخاحم إسرائيل بلقاءات الرسول (ص) ليهود المدينة - غلطة وزير الثقافة التي وقع فيها زميله الياباني بعد نصف قرن: هل ستحتفل اليابان بقصف أمريكا لها كما نحتفل بغزو الفرنسيين ؟ بعد الصراع بين النجمة المعتزلة شمس البارودي والمثلة الناشئة ريم البارودي .. نحن نفتتح ملف عائلة البارودي ! مصيبة: رئيس جامعة القاهرة يهاجم أبناء العشوائيات ، فمن أين إذن جاء زعماء مصر ومشاهيرها ... وهي مقالات بعث بها قراء جريدة الدستور الذين تشبعوا بطريقتها في التهويل والتشهير . أما صفحة ١٦ من نفس العدد بكاملها تحت عنوان : سطور ساخنة : فتخصص لكبير مفكري الإسلام السياسي الذي حل مؤخراً في جريدة الشعب مكان الشيخ محمد الغزالي - الذي عمره الآن ٦٧ سنة قضى منها عشر سنوات كاملة في صفوف الماركسية حيث كان قيادة بارزة في الحركة الديمقراطية للتححر الوطني (حدثو) ودخل السجن متهما بالشيوعية لست سنوات قبل أن يفرج عنه ويقذف

يعرف الفرق بين الفطرة والفطيرة . ما كتبه د. نصر أبو زيد يتناقض مع إعلانه الإسلام . الشعراوي اجتذب لاعبي الطاولة والدومينو من على المقاهي . لا أتصور أن سيد قطب راض عن جماعات العنف . والعنوان الرئيسي لهذه الآراء الفاضحة بتلك " السطور الساخنة " : قتل السادات آخرَ المصريين ولم يغير النظام .

لكن الأعجب من هذا كله أن يلحق بنفس العدد من الجريدة " مجلة خاصة تصدر في شهر رمضان باسم (الراشدون) " -عن الخليفة الثالث " عثمان ذو النورين" - إليك عناوين أربع صفحاتها الكبيرة : بدءا بما كتبه المفكر الكبير حسين أحمد أمين عن ثالث الخلفاء ورابع من استجاب لدعوة الإسلام : عثمان : أتعبه عمر وأحبته قريش وأنقذ الأمة من اختلاف في القرآن - إلى تساؤلات : هل كان عثمان بن عفان حاكماً فاشلاً؟ ولماذا ثار المسلمون ضده؟ في عهده أقبل المسلمون على طيبات الحياة الدنيا ، فارق كبير بين المعارضة

به نظام عبد الناصر إلى شاطئ الإسلامية إذ يقول ردا على متهميه بالتحول الفكري: إن المتحولين نوعان : الأول ينكر ماضيه ويمحوه بأستيكه وأحيانا يهيل عليه التراب ، والثاني يعتبرها مرحلة قد مضت وحلقة فكرية من حلقات تطوره العقلي لا ينكرها بل يعود إليها بإصلاح ونقد ذاتي ، وربما اعتمد بعضها منها ضمن مشروعه الفكري في مرحلة ما بعد التحول. وأنه من النوع الثاني هذا، فلم يحدث له تحول فكري بل تطور (كما حدث للأشعري والشافعي وطه حسين)، و"عندما رأيت ليلة القدر وأنا يساري" . فأشجع المتحولين فكريا هيكل باشا ، وتحول طه حسين كان سلبيا ، أما سلامة موسى فكان عميلا حضاريا . اليسار كان يترك الناس يلحدون بإرادتهم . نعم كنت قيادة في (حدثو) وسجنت بتهمة الشيوعية لست سنوات . محمود أمين العالم مؤهل ليكون شيخ طريقة . د. رفعت السعيد يلبس جلبابا أكبر من حجمه . د.حسن حنفي أفرغ الإسلام من محتواه . العشماوي لا

التي قادها أبو ذر الغفاري والتأمر على الدولة بقيادة يهودي ادعى الإسلام - صدق أو لا تصدق : ابن أبي بكر أحد المتهمين بقتل خليفة المسلمين . وفي أعلى الصفحة الأولى للمجلة : لماذا قاد ابن أبي بكر مؤامرة قتل عثمان ؟ الدور الخفي لمعاوية في قتل عثمان - أبو ذر زعيم المعارضة في عهد عثمان : هل كان اشتراكيا ؟ صورة بالحجم الطبيعي لسيدنا عثمان - المصريون ودورهم في قتل عثمان . وأسفل الصفحة - بعد تساؤل محمد عبد القدوس السابق - يأتي اتهام سيد خميس لعثمان بأنه - رغم سوابقه البيضاء في الإسلام التي لم تمنع من انفجار بدايات الفتنة الكبرى في عهده - لم يستمع لنصائح عمرو بن العاص بأن يقتدي بسلفه الفاروق عمر ، فالمليونيرات في عهد عثمان : جمال الدين الأفغاني والمسعودي وسيد قطب ومحمد عمارة يرسمون ملامح الغنى الفاحش في ذلك العصر (اكرم القصاص) ؛ ولبلال فضل : أبو ذر زعيم المعارضة في عهد عثمان لم يكن المعارض الوحيد ، بل

كان معه عمار بن ياسر وعبد الله بن مسعود ، فهل كان اشتراكيا أم ضحية اليهود ؟ إن أحمد أمين يزعم أن أبا ذر كان منفذاً لأفكار اليهودي ابن سبأ ، لكن ابن سبأ لم يكن إلا وهما من الأوهام . حسن البنا تحدث عن اشتراكية أبي ذر ، لكن لجنة الفتوى طعنت فيه إرضاء للملك فاروق . الخلافات بين المسعودي وابن الأثير ومحمد عماره وسليم العوا حول ما إذا كان أبو ذر قد اختار منفاه أم نفاه عثمان . وعن مسئولية ابن سيدنا أبي بكر عن حادث اغتيال عثمان ؛ يقول نزار يونس : لم يكونوا جماعة من التأثيرين بل كانوا أشخاصاً معروفين ومحددتين ، وعن الدور الخفي لمعاوية بن أبي سفيان في قتل سيدنا عثمان : يقول بلال فضل أيضاً أنه "راح ضحية الأقارب العقارب " فلم يدرك خطورة دورهم ولا خطورة أهدافهم . فقميص عثمان كان وسيلة قريش للاستيلاء على السلطة ، وقتل عثمان كان أكثر فائدة لها من موته على فراشه . عثمان أخطأ عندما قرب مروان الذي

نفاه الرسول إلى الطائف . مروان هو الذي زور كتاب عثمان المزعوم وهو الذي كان المتآمر الأساسي على قتله - وعلى الصفحة الرابعة في (مُخربشات) تراث الأمة لعقاد غازي : المصريون لعبوا دوراً أساسياً في اغتيال عثمان لهذه الأسباب ، رغم أنه كان هناك أيضاً مصريون متشيعون لعثمان ، الحزب العثماني في مصر ساعد معاوية في الاستيلاء عليها (أشرف أنس) ، قصة ذات الصواري - أول طلعة بحرية (حمدي عبد الرحيم)، وعما إذا كان ما حدث لعثمان مشاغبة دهاء لم تجد من يكبحها - كما قال العقاد: يقول حلمي النمنم : إن تولية عثمان لعبد الله بن أبي السرح كانت شؤماً على المسلمين فقد ظلم المصريين ففتح باب الفتنة وكانت الكارثة عندما واجه مسلمو مصر عثمان : إن كنت كاذباً استحققت الخلع - أما قراءة علاء الدين عرفات لرؤية طه حسين لعثمان فهي أن " الفتنة الكبرى " كانت ستقع لا محالة بعثمان أو غيره .

لا غرابة إذن - بعد هذا التشويه لمقدسات التراث القومي والديني وتجريح رموز الثقافة العربية الإسلامية - أن يسود الشقاق والانقسام وجهتي النظر المتطرفتين لكل ما يعرض للنقاش والحوار من قضايا الثقافة والإعلام - فمع تخصيص ملحق للأهرام عدد ١٩ نوفمبر ٩٧ عن " ملامح العالم في القرن الحادي والعشرين " عناوين مقالاته الرئيسية على ثباني صفحات " العالم مشدود بين الكونية والقومية ، دنيا محمولة على كابلات ، العالمية ثقافة من لا ثقافة له ، لكن المحلية تقهر العالمية أحياناً ، في أوروبا صراع أفكار أم حرب أعراق ، أفريقيا تسقط في هاوية التمزق ، النازية هل تجد موطناً قدام في روسيا ، الشيوعية في شرق ووسط أوروبا تطارد اقتصاد السوق الحرة ، أجراس الكنيسة المحافظة تفرع بموجة جديدة من التطرف ، التطرف الصهيوني خطر على إسرائيل أيضاً ... وعموماً ليس هذا هو العالم الذي نتمناه - ونحن نتطلع إلى " ثورة يابانية في مجال العمل " ، وإلى " وظائف أكثر وأفضل "

... وفي غير وعي بما يتهدد الثقافة العربية في بلادها من نكسات " المحاكمة ثمناً للدفاع عن اللغة العربية في الجزائر " حيث مَثُلَ أمام محكمة الاستئناف في العاصمة الجزائرية رئيس جمعية الدفاع عن اللغة العربية الدكتور عثمان سعدي في دعوى كانت قد رفعتها ضده جمعية الأمازيغية المعبرة عن الثقافة البربرية لمقاله الذي تعرض فيه لنشاطات الأكاديمية البربرية في باريس ومحاولتها منع تعميم العربية ونشر اللغة البربرية بالحروف اللاتينية وتقسيم الشعب الجزائري على أساس لغوي (العربي ١٩ مايو ٩٧) ... أو لمحاولة إعادة " تترك الإسلام " في الاحتفال بالذكرى الستين لوفاة أتاتورك - الخامسة والسبعين لقيام الجمهورية التركية التي نشرت عنه يوم ١٧ نوفمبر جريدة "صباح " التركية الواسعة الانتشار بعنوان: آخر وصية لأتاتورك العبادة باللغة التركية - حيث في نادي طوزلا الروتاري تحدث المثقف التركي جمال قوطاي العلماني البالغ من العمر تسعين عامًا مذكراً بخطبة أتاتورك

(٤ فبراير ١٩٢٣) في جامع زاغانوس باشا بمدينة باليق أسير التي استمرت ساعة ونصف كأول إشارة منه لرغبته في تترك العبادة (الذي وضع مشروعه سنة ١٩٣٦م) ومطالباً الرئيس ديميريل بضرورة تحقيق هذه التوصية ... مما رد عليه الدكتور محمد حرب رئيس مركز بحوث العالم التركي بفشل تنفيذ أمر الأذان للصلاة بـ (طائري أولو دور) بدل الله أكبر ، وعودته إلى الرفع بالعربية عام ١٩٥٠م، وأن ترجمة معاني القرآن الكريم لا تجوز الصلاة بها ، كما لا يمكن أن يكون هناك قرآن تركي يتلى كما يتلى القرآن بلغته العربية ... كما يقول العالم الإسلامي الأستاذ الجامعي خير الدين كرماني في مقاله بجريدة الشفق الجديد (٢٣ فبراير ٩٧) -

وإذا كان المثقفون الأتراك مدركين أن عناصر وضباط الجيش التركي هم حماة الكمالية العلمانية التركية تنفيذاً لخطة المُنظّر اليهودي العثماني للحركة القومية العلمانية التركية ماثير كوهين في كتابه "الروح التركية " الذي يجردها فيه

من كلا القومية العربية والدين الإسلامي بادعائه أن " مبدأ العلمانية أحد الأعمدة الرئيسية في تركيا الجديدة ، وأنه يطابق كل المطابقة النظام السياسي والاجتماعي للأتراك القدماء قبل الإسلام - حين لم يجعلوا في أي وقت من الأوقات ولا في أي عهد من العهود أدنى أهمية للدين في حياتهم العامة . فالأتراك بالفطرة ليسوا في حاجة ماسة إلى الدين ، ولا كانوا مهتمين قط في أي عهد من عهودهم قبل إسلامهم أدنى اهتمام بالعقائد الدينية !!! فما بال المثقفين المصريين لا يدركون خطورة هدمهم للتراث العربي الإسلامي وهم يتناولون كل قضايا الثقافة التي تمس هويتهم الذاتية والقومية ويتحاملون على الذين يدافعون أكثر إيماناً منهم بتراثهم الحضاري التاريخي والإنساني من المستشرقين والمستعربين إلى حد اعتناق الإسلام عن اقتناع و يقين ؟ فجارودي الذي يحاكم بتهمة معاداة السامية لانتصاره لهم ودعوته لوحدة إسلامية بعيداً عن الاختيار السياسي أو المذهبي ووقف مفاوضات السلام المهزلة

والكفاح المسلح وسحب أموال العرب من أمريكا ... يُهرع البعض للدفاع عنه بينما يشكك آخرون في صدق إسلامه ونواياه وعقيدته، وكتاب أثينة السوداء الذي يرد اعتبار الحضارة المصرية بقوله إن الأوربيين لصوص سرقوا حضارة مصر القديمة لأنفسهم بالأدلة والبراهين التاريخية والأثرية القاطعة يعارضه بحدة مراد وهبة قائلاً إن المصريين القدماء عرفوا التطبيقات العملية لا النظريات العلمية في الرياضيات والعلوم - حتى الفراعنة لم يملكوا علوماً بل خرافات أسطورية وفكر ديني والتنويريون الأوربيون هم الذين أقاموا عصر العقل وحققوا نهضة علمية . والدعوة للاحتفال بالذكرى التنويرية للحملة الفرنسية على مصر يقوم بالشجار حول ما إذا كان يُحتفل بغزو الفرنسيين بدهاء تاريخي أم بترومولاري في حملة ثورة يوليو لتحرير اليمن، وفي إعادة قراءة التراث : هل سرق ابن خلدون نظريات إخوان الصفا؟ وهل كل رموزنا الفكرية الأخرى منذ امرئ القيس شخصيات وهمية أم لصوص؟

٥- انعدام التكامل الثقافي على

المستويين الفردي والاجتماعي :

لما كانت اللغة العربية - لغة القرآن وعقيدتنا الإسلامية - هي الثابت بين متغيرات الجنس والدين والأمان المشتركة التي تولد روح الأمة ونفسية الشعب بوحدة الفكر في القومية والوطنية والانتماء والولاء ومسئولية الجميع في الإيمان بالمصير المشترك - في مجالات الحياة الاجتماعية بمؤسسات العلم والتعليم والإعلام والثقافة التي تعمل على تكامل الهوية والثقافة للفرد والمجتمع - ولكل من هذه المؤسسات أجهزته وأدواته التي تعمل لجانها ومجالسها وجامعها وجمعياتها على توحيد لغة العلم والتعليم والفكر والإعلام والثقافة الجماهيرية فيما يوجه كل منها من خطاب تربوي وسياسي علمي خلقي ديني واقتصادي وأدبي وإعلامي ... فإنه يحدث حين يتعذر على المؤسسة - في جو التنافس والتسابق الذي يؤدي إلى التفرق والتشتت وصراع الآراء لتداخل الاختصاصات وتعدد العوامل المؤدية إلى

الهدف المشترك ... أن تتصل من عدم نجاح مساعيها بإلقاء اللوم على غيرها لتشرکه معها في المسئولية - وفي أحسن الظروف ، ابتغاء التعاون والتواصل والتنسيق والاندماج - وربما الانفتاح عليه وغزوه في عقر داره لتحمله المسئولية كاملة .

فإذا نظرنا لمؤسسات العلم والتعليم والتعلم والثقافة والإعلام وجدنا لمجمع اللغة العربية ومعاهد وكليات الجامعة والمجلس الأعلى للثقافة ، نفس اللجان والأقسام العلمية والأدبية التي تمارس كل منها اختصاصاتها الرسمية المحددة لها بقانون إنشائها وحكم لائحته وأعضائها المنتخبين أو المعينين . وكثيراً ما يحدث أن يجمع عضو إحدى المؤسسات بين أستاذية الجامعة وعضوية المجمع اللغوي ولجنة الثقافة والإعلام - وربما عضوية المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، أو مجمع البحوث الإسلامية، أو أكاديمية البحث العلمي ... فيؤثر ذلك على تفرغه لطبيعة العمل في كل جهة إن لم تؤد به إلى خلط المهام المكلف بها كل منها أهي

بمجرد تعريب العلوم وتيسيرها أم عملية تعليمها للأجيال أم التثقيف والتخاطب أم أسلمتها وتراثيتها وأجنيبتها .. مما يحبط عمل زملائه في الجهة الأخرى الذين يتطلعون إلى الفوز مثله بالجمع بين عضوية مجمع الخالدين والترشيح لعضوية البحوث الإسلامية أو جائزة الدولة التقديرية بالمجلس الأعلى للثقافة أو أكاديمية البحث العلمي ، أو الصحافة والإعلام ... هذا في الوقت الذي يوجد به في كل تلك المؤسسات خبراء وعاملون لعشرات السنين لم تؤد بهم الترشيحات المتعاقبة في مواقعهم للفوز بتلك العضويات المرموقة التي يتطلع إليها ويفوز بها الساعون لنيلها من خارج المؤسسة ؛ مما يساعدهم عليه ويؤيدهم فيه المنفتحون على الغير لتبادل المؤازرة والتعاضيد في الجبهتين .

ولقد كان مجمع اللغة العربية في عهده الجديد هو الأكثر انفتاحًا على الجامعات والجمعيات العلمية والثقافية الأخرى وهو يتعدى مهمته في تنسيق وتوحيد تعريب مصطلحات العلوم

والفنون والآداب مع اتحاد المجمع اللغوية والعلمية التي يرأسها فيتوسع في ضم الجديد منها ويقبل للعمل تحت مظله وفي رحابه مؤتمرات جمعيات خاصة كلسان العرب وجمعية تعريب العلوم ... بما يخشى معه أن لا تؤدي التعددية والخصوصية إلى التوحيد والاتفاق بدل التفرد والافتراق فيما لم تلتزم به مجامع شقيقة عضو بالمجمع الأم في المشرق والمغرب ولا تزال - كما في كتابة الأرقام بحروف عربية أصيلة ، والحاسوب بدل الحاسبات ... إلخ ، ويضطر المجمع إلى تبني الخلافات المحلية والاجتهادات الفردية والجهود الأهلية في استعمال اللغة الفصحى كلغة للتأليف والتعليم والإعلام بما يسبغ عليها من مشروعية - مثلما أن إنشاءه للجنة ثقافية تعقد ندوات مناقشة قضايا اللغة والأدب تنقل إلى ساحته الشماء خلافات العلماء والأدباء (الذين لا يرون أنفسهم أدنى من أن يكونوا أعضاء بالمجمع) في طروحات مواقفهم المتميزة من هذه القضايا وهم يعرضونها على جمهور الحاضرين من أعضائه وعلى المعجبين

بآرائهم وتجديداتهم التي طالما استمعوا إليها في ندوات ثقافية أخرى خارج المجمع وهم إنما حضروا ليوجهوا الأسئلة والتعقيبات المؤيدة لها أو المعارضة في مقر المجمع اللغوي العتيد - للتصديق عليها وتوثيقها .

ويقيناً فإن انفتاح المجمع على الإعلام الصحفي خصوصاً الذي تعدى مجرد نشر توصيات مؤتمره السنوي (التي لا ضيرَ في تكرارها في حدود اختصاصه) إلى استقبال الصحفيين والإدلاء لهم بأحاديث تبشر بعدم اقتصار المجمع على النهوض بمسئوليته عن تعريب العلوم وتيسير الانتفاع بها بل بالاتصال الشخصي بالمسؤولين عن التعليم والإعلام للأخذ بهذه التوصيات - مما عبر عنه الصحفي بعبارات اتهام لهؤلاء (بدفن) القرارات في وزارة التعليم ، وسحب المجلس الأعلى للثقافة البساط من المجمع للتعاون بدلا منه مع وزارة التعليم ، وعدم صدور القرار السياسي بالتعريب الذي تؤيده الحكومة ... ورغم وصف الرئيس - (الشجاعة) التي يندر أن نجدها عند غيره،

وبـ (العنف) الذي أوقف به سير العمل بالمعجم الكبير رغم توافر الميزانية ليبدأ العمل فيه بلجان جديدة ... فقد انعكس هذا الاتهام للآخرين اتهامات للمجمع في حجب العضوية عن الشخصيات التي يمكن أن تثريه، وعزوفه عن ترشيح المرأة، وأن العمل به لا زال (رهن المحسين) التمسك بالموروث والرغبة في الكسب السريع ، وتطوير تكنولوجيا المعلومات للغة العربية لإمكان بناء برامج الحاسبات المتنوعة ومكتباتها ومخازن معلوماتها ... وعموما (محاكمته) والدعوة إلى إحداث (ثورة) على رجاله وإجراءات اختيار أعضائه وبطء سير العمل به ... وتحمله المسؤولية أولا وأخيرا عن أزمة الهوية الثقافية التي نعيشها بسبب جمود اللغة وعزلتها عن الحياة ... الأمر الذي تنزل بالمجمع من علياء سمائه في برجه العاجي إلى معترك الحياة الثقافية التي تموج بالاتهامات بل المهاترات لأغراض شخصية وكما تدين تدان، والبادي أظلم. وليس خافياً أن جهود المجلس الأعلى للثقافة التي لا تكل ولا تمل من الحوار

الذي دفع بالدولة إلى تقنين دعاوى الحسبة . ولعل أول محاكمة منذ سقراط الإغريقي لأستاذ فلسفة كانت يوم ١٥/٥/٩٥ حين مثل الدكتور عاطف العراقي أمام محكمة (جنايات) المنصورة بتهمة تأويل بعض الأحاديث النبوية التي رفعها عليه قبل ثلاثة أشهر من المحاكمة أحد المحامين بالسنبلاوين استناداً إلى ما نشرته مجلة اللواء الإسلامي على مدى أربعة أسابيع وصدور الحكم بالبراءة في نفس الجلسة . وكما كان النشر الصحفي هو المحرض على رفع دعاوى الاتهام ، فإنه هو أيضاً ناشر الكسب الإعلامي بالبراءة ... على أن يترك للفرقاء (الأهل) في التخصص التقاضي حول خصوماتهم الفكرية .

فلا سبيل إذن أمام المجلس الأعلى للثقافة ، للتعجيل بتهمة بلادنا لدخول عالم الكوكبية المعلوماتية الجديدة ، غير مواصلة عقد ندوات حوارات المثقفين فيما بينهم ، ابتغاء تحقيق التكامل الثقافي على مستوى المجتمع العام - على غرار ما حدث في ندوتين عقدتهما في رحابه

بالندوات والمؤتمرات (التي تعقد يومياً بل العديد منها في اليوم الواحد بأكثر من مكان) إنما تهدف إلى عبور الهوة بين الأصالة والمعاصرة ، التراثية والكمبيوترية ... للوصول من: التقاء الثقافتين إلى ثقافة واحدة قبل أن تسد هذه الفجوة إجبارياً المحلية الخصوصية داخل المعلوماتية الكوكبية . لكنها وهي في سباقها مع الزمن لتحقيق تلك الغاية تصطدم بعراقيل التطرف والإرهاب الفكري الذي يسود مؤسسات المجتمع المدني الأسرية والتربوية والدينية والسياسية والاقتصادية والسياحية- مما تواجهه الدولة (إلى جانب الإجراءات الأمنية) بحشد جهود هذه المؤسسات المدنية للتصدي لهؤلاء المتطرفين الذين يضرون بأرواحهم وأرزاقهم . ولا تقتصر مواجهات أصحاب الرأي والرأي الآخر على من هو أهل لقرع الحجة بالحجة في جو من حرية التعبير عن وجهة النظر ، بل يتطوع من ليس أهلاً أو غير ذي صفة أو مصلحة في رفع دعاوى إن لم يكن بالردة للمطالبة بتطليق الزوجة .. فإلى الحد

خلال شهر فبراير الجاري ، في ذكرى رحيل اثنين من كبار الشخصيات التي تحقق لها التكامل الثقافي كنموذج - الأولى للعالم المنطقي الطبيب الأديب الموسيقي الإنسان دكتور أبو شادي الروي - وقد طبق عليه نموذج في التكامل الثقافي مهندس البرجة الرائع الدكتور نبيل علي ، والثانية لفيلسوف الوضعية المنطقية العقلاني الوجداني التنويري المحدد للعقل العربي وأستاذ فلاسفة ومفكري الجيل الدكتور زكي نجيب محمود - وقد ختمت أنا المناقشة حوله بتطبيق نموذج التكامل الثقافي هذا على شخصيته المبدعة الخلاقة .

وخلاصة نموذج تحقيق التكامل الثقافي على مستوى الفرد (الميكرو) أن يدخل في مفهوم التكامل عمومًا مفاهيم أساسية هي : التوازن والاندماج وتعدد الأبعاد والتناسق والتمحور والتواصل والفاعلية ، وأن يعمل التكامل الثقافي في عصر المعلومات على سد الفجوة بين الثقافتين اللغوية والكمبيوترية ، بين تكنولوجيا المعلومات والإنسانيات ،

وتوظيف المعرفة لا الطنطنة بها بحيث تكون المعرفة ممارسة عملية وفعلا لا قولا ، وأن تتخذ الثقافة كمحرك أول للتغير المجتمعي بحيث يجيء التكامل الثقافي على مستوى المجتمع العام (الماكرو) حصيلة تكامل الخطابات : العلمي ، التربوي الأدبي ، السياسي ، الإعلامي ، الاقتصادي ، الديني ... وتصارعها ، ربط التعلم بنظرية التعليم الكمبيوترية (كما في الهندسة الوراثية وتعليم الخلايا السرطانية أن لا تنتشر) وبنظرية التعلم الذاتي لبياجيه وتوظيف الذكاء الاصطناعي في التنبؤ ورسم سيناريوهات حل المشاكل الآنية والمستقبلية . وفي التعامل مع ظواهر فرط المعلومات وضخامة المعلوم وتعدد الثقافات لا غنى عن مداومة الثقاف لتنمية القدرة على الثقف وتنوع القدرات الذهنية للمثقف : بتوسيع ذاكرته لا للمعلومات بل لمفاهيم . وحيث تكنولوجيا المعلومات تعطينا العديد من الحلول يتدرب المثقف على عدم التطبيق الصارم للقواعد ، واستخدام الأساليب غير القاطعة ، والتواصل

والتعاون، مع الآخر (الذكي) . وللصمود
إزاء المعتقد في الحياة اليومية الحديثة
بسبب تداخل العلوم في كل موقف، لابد
من تكامل الخريطة الذهنية للفرد بين
الأدب والفن مع الزمان والمكان ونظام
الحكم والقيم واللغة - مهما يكن أن اللغة

أكثر قبولاً من غيرها للحوسبة - حيث لا
علم في المستقبل المنظور إلا إذا كان قابلاً
للتسجيل بالحاسبات ، ومهما يكن أن
تكامل تكنولوجيا المعلومات والإنسانيات
تسحق بُعدي المكان والزمان .

كمال دسوقي

عضو الجمع

رثاء العلامة محمود محمد شاكر للأستاذ الدكتور عبد الله الطيب

جاءَ نعيي ثم عزَّاني
نيران حُزن شَبَّها نَفْسي
مازلت مُذْ مات أخي دمعتي
أبكي لأحبائي وأبكي قرا
أبكي بأشعاري وشجوي كما
وُلِدتُ بالصبر ، وذو الصبر قد
يأتيتك بالأحبار من لم تنزرو
وقد نعي المديح شيخاً ولا
نعي أبا فهدٍ وزُلُفي وقد
يزوره الطالبُ في منزلٍ
ملوى أُولي الألياب في دابره للـ
وأمُّ فهدٍ كم أعانت علي الـ
أذكر لما جئتُه زائراً
كان كتابٌ منه قد جاءني
بوجهه أشرق في منزل
سجَّة من حَسَبٍ لم يشب
قلتُ لناعيه ألا قد نعي
لم يتحلَّل حينما حلَّ الـ

لم يدرككم أشعل نيرانِي
يا صاح ما أعظم أحزاني
تُسعدني أبكي لأخواني
باتي وأخيداني وأقرباني
أبكي بدمع لي هتَّان
يُشفي بتفويضٍ وإذعان
ذه محبُّ لك أو شـالي
شبه له من أنسٍ أو جـان^(١)
نعلمه من خير إنسان
رحب بنور العلم مُـزدان
جود وفيها زادُ أذهـان
برهما في البر صـوان
صاحب درديري وحياني^(٢)
مدح سفيراً لي فأرضاني
بالشر فيه قد تلقاني
ها بريناء أو يادهـان
طوداً ركيناً مثل ثـلان
كون يولسم يخضع لطـيان

(*) القيت هذه القصيدة في الجلسة السابعة يوم السبت ١١٥ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١٤ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

(١) الأستاذ الدكتور يحيى أحمد اسماعيل رحمه الله كان سفير السودان بمصر حيناً ومن قبل كان وكيلاً لوزارة شؤون السودان بمصر. كان قانونياً فاضلاً من أوائل من تعلموا العلوم الجامعية من أبناء السودان ، درس بجامعة أديس أبابا ببريطانيا في بعثة للأُمير عمر مطروسون رحمه الله.

عَزِيزُ نَفْسٍ ذُو حِفَاطٍ وَذُو
أَبْنَوْه قَدْ كَانَ أَمْرًا عَالَمًا
أَسَّسَ فِينَا مَعَهْدًا خَيْرَ تَأْ
أَقَامَ فِي الْخُرطومِ كَلِيَّةً
بِحِجَرِ الرَّمْلِ بَنَوْهَا وَالْأَ
فِي بَلَدٍ لَمْ يَجْنِ فِي أَرْضِهِ
سِوَى الطَّرَائِلِ الَّتِي قَرَبَ شَنْدِ
وَمَرْخٍ وَادٍ ثُمَّ آتَارَ صَهْ
قِيلَ لَنَا شَيْدَهَا مَعْشَرٌ
وغيرَ قَبَاتٍ بَنَاهَا لِأَشْ
قَدْ أَعْتَقَ الْإِسْلَامَ أَعْنَقَانَا
وَجَاءَنَا صُوفِيَّةٌ مَكَّنُوا الـ
وَقَدْ بَنَى شَيْخُ بَنِي شَاكِرٍ
أَعَدَّ لِلْقَاضِي فَيَقْضِي بِهَا
وَالْعِلْمُ فِي آلِ بَنِي شَاكِرٍ
هُمْ شَبْرَفَاءُ وَحُسَيْنِيَّةُ
مُحَدِّثُونَ بِأَسَاسَانِيْدِهِمْ
وَقَدْ تَلَاهَا رُونَ قُرْأَةً
ثُمَّ الْمَرَاغِي وَمَنْ بَعْدَهُ
وَالشَّيْخُ مُحَبِّي الدِّينِ مُذْ جَاءَنَا
سَمِيَّ جَارَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِهِمْ

صَدْرٍ لَكَنْزِ الْعِلْمِ حَزَّانٍ
بِمَصْرٍ مَعْرُوفًا وَسُودَانِ
سَيِّسَ عَلَى مَذْهَبِ نُعْمَانِ
كَأَنَّهَا صَرَخُ سُلَيْمَانَ
جُرَّ وَبِالْجِصِّ وَصَوَّانٍ
مِنْ قَبْلُ غَيْرِ الطَّيْنِ مِنْ بَانِي
دَى فِي تَلَالٍ بَيْنَ كُثْبَانِ
رَاحِدِيْدٍ عِنْدَ حِزَّانِ^(١)
كَانُوا هُنَا غَابِرَ أَزْمَانِ
يَاخُ لَهُمْ أَصْنَافُ حَيْرَانِ
مِنْ أَسْرَافِ أَوْثَانٍ وَرَهْبَانِ
دِيْنِ بِيْأَمَانٍ وَإِحْسَانِ
مَحْمَدُ أَمْتَنَ بُنْيَانِ (*)
لَا تَحْتَهُ أَغْدَلُ مِيْزَانِ
قَامَ عَلَى أَثْبَتِ أَرْكَانِ
مِثْلُهُمْ لَمْ تَرَّ عَيْنَانِ
وَرَأْسُهُ تَأْوِيلُ قُرْآنِ
شَيْخَانِ فِي الظُّلْمَةِ بِجَمَانِ
قَضَاءُ شَرْعٍ أَهْلُ عَرِفَانِ
مَا فَضَّلَهُ دَهْرِيْ أُنْسَانِي
عَالِمٌ وَادِي النِّيلِ ذُو الشَّانِ

(١) المرخ هو الشجرة التي يستخرج منها النار ، وكان للمرويين معامل بناحية جبال المحمة وغيرها لصهر الحديد .

* هو والد الشيخ محمود محمد شاكر كان أول قاض للقضاء بالسودان وأسس قسم القضاء الشرعي بالكلية ووضع لائحة القضاء على المشهور من مذهب أبي حنيفة رضي الله عنه .

بقية من سلف صالح
أنفاس جار الله في كتبه
مذاكشر خبر أخو خيرة
أُتبع تفسير أبي جعفر
لو أنه أكمله لاكتفى
ينمي الأحاديث إلى أصلها
يرجع بالشعر إلى من روا
وكان بحاثاً بعيد المدى
مُشتمل النفس على قوة
ذو أسهم مثل أخي الخضر
وشهب يقذفها عن سما
فنسأل الله له منزل الر
يُجزى جزاء الضعف عن حس
وبركات في ذويه مع الأج
والحمد لله على ما جبا
ثم صلاة لبي الهدى المخ
تُلى بتسليم على آله

لم يك في الدين بوهتان
بالنفس السائح تغشاني
فرداً بما ليس له ثاني
تعلق تحقيق وإتقان
به إذن عن غيره الغاني
عند مديني وشياني^(٥)
هين قيسى وقحطاني
صاحب تنظير وبرهان
كأنها ثورة بركان
يرميهم عن كبداء مرنان^(٦)
الحق تُردى كل شيطان
روضات في جنات رضوان
ن ما أسدى عفوي وبغفران
الذي من غير نقصان
نا نعماً كيلاً برُجحان
تار من صفوة عدنان
والصحب مأكراً الجديدان
عبد الله الطيب

عضو الجمع من السودان

(١) إشارة إلى علي بن المديني وأحمد بن حنبل الإمام رضي الله عنهما .

(٢) أخو الخضر هو عامر الخضري الرامي يقول فيه الشماخ :

قليل التلاد غير قوس وأسهم كان الذي يرمي من الوحش تارز

وفيه الزائفة التي للشماخ وعلق عليها الشيخ محمود رحمه الله بقوسه . العذراء والكبداء القوس . والمرنان التي لها رنة حين الرمي عنها .

من قضايا اللغة العربية
العربية ومشاكلها في مجال المصطلحات العلمية
(مناقشة حال هذه المصطلحات بين التعريب والوضع)
للأستاذ أحمد شفيق الخطيب

بسم الله الرحمن الرحيم
سيادة أستاذنا الموقر الدكتور شوقي
ضيف رئيس الجمع .
السيدات والسادة والعلماء الأكارم :
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تمهيد :

وسرادة جُودها واتحاد انتساقها ... مما لا
تجد له في غيرها من لغات العجم شبيهاً .
وكتب أسقفُ قرطبة، أكبر مدن
أوروبا في القرن العاشر ، يقول: " إن اللغة
العربية قد فتننا بعذوبة ألفاظها وبلاغة
إنشائها حتى لا نكاد نجد فينا من يقرأ
الكتب المقدسة باللاتينية . وشبابنا
الأذكياء جميعاً لا يعرفون غير لغة العرب
وآدابهم ؛ وكلما قرأوا كتبها ودرسوا
آدابها ازدادوا إعجاباً بها . فإذا حَدَّثَهُمْ
عن كتاب من الكتب اللاتينية سخرُوا منه
وقالوا إن الفائدة منه لا تساوي التعب في
قراءته . وهكذا نسي المسيحيون لغتهم
وجهلوا كتابتهم وبلاغتها وحذقوا اللسان
العربي - حتى ليكتبونه نثراً ونظماً
بأسلوب أنيق يفوقون به العرب أحياناً .
وفي إشارة إلى هذه الفترة من ازدهار
الحضارة العربية واللغة العربية تقول

كتبَ شيخُ العربية الحديثة أحمد
فارس الشدياق في تقديمه للطبعة الأولى
من لسان العرب أواخر القرن التاسع عشر
يقول:
" وبعْدُ ، لقد اتفقت آراء الأمم ،
العرب منهم والعجم ، الذين مارسوا
اللغات ودروا ما فيها من الفنون والحكم
وأساليب التعبير عن كل معنى يجري على
اللسان والقلم ، على أن لغة العرب
أوسعها وأسنعها ، وأخلصها وأنصعها ،
وأشرفها وأفضلها ، وأصلها وأكملها .
وذلك لغزارة موادها واطراد اشتقاقها

(*) أنقبت هذه المحاضرة في الجلسة الثامنة يوم السبت ١٥ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١٤ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

الأفئدة ، وسرت محاسنها في الشرايين والأوردة ... إلى أن يقول " والهجو بالعربية أحب إلي من المدح بالفارسية ". فكل ما أريد أن ألفت إليه هو أن المشكلات التي تواجه العربية في مجال "اللغات العلمية" اليوم ليس سببها عجز اللغة العربية أو قصورا جوهريا في خصائصها . إنما العلة أو العلل ، في أهلها - في العرب العربانيي النزعة ، في استراتيجياتهم القبلية والإقليمية الضيقة وتجاهلهم منطق العلم والتاريخ ، وفي بيئة الجمود والاتكالية الغيبية ومختلف عوامل الوهن القومي والاجتماعي والسياسي الذي أخذ يطغي على الوطن العربي منذ أواخر العهد العباسي ومراحل الانحطاط التي أعقبته ، بخاصة بعد الاكتساح المغولي - مما عطل قوى الإبداع والمسار العلمي والأنشطة الرائعة التي كانت العربية أدائها كلها .

وزاد الطين بلة مجيء العثمانيين ليسيظروا سلطاهم وسياساتهم التتريكية والتجهيلية على الوطن العربي ويجعلوا التركية لغة الدواوين ودوائر الدولة

الكاتبة زيفريد هونكه في كتابها "شمس العرب تسطع على الغرب " : "لقد أضحت العربية لغة العلماء بل لغة الشعوب التي دخلها الإسلام ، وكانت لغة العلم وحدها لا تنازعها تلك المكانة أي لغة أخرى . لقد استطاعت العربية استيعاب جميع العلوم التي بلغتها الحضارات التي سبقتها - مضافة إليها علومًا جديدة بمصطلحات ومفاهيم جديدة . وفيها كانت تؤلف الكتب ، وبها يتحدث العلماء ويديرون الحوارات في ما بينهم مهما اختلفت أصولهم " .

١- والأدلة على المكانة العلمية للغة العربية حينئذ لا تُعوزنا - فهناك مئات الألفاظ في الفلك والصيدلة والكيمياء والطب والفيزياء والجغرافية والرياضيات التي أخذتها اللغات العلمية والغربية عنها ؛ وكذلك المؤلفات التي ظلت تُدرس في جامعات أوروبا طوال عدة قرون .

ولست أقصد بهذه المقولات انفعالا عاطفيا يذكر بمقولة البيروني الفارسي الأصل "وإلى لسان العرب نقلت العلوم من أقطار العالم فازدانت وحلت في

والاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي أحدثتها الاحتكاكات بالغرب في مختلف المجالات . وقد بدأت تبشير هذه النهضة مشرقيا في موقعين كانا دوما أرضا خصبة للانبعاث والتطور - عنيت مصر ومنطقة شمالي سوريا ولبنان.

فأثر الحملة النابليونية الفرنسية التي فتحت الأعين ، بخاصة أعين الحكام ، على الحضارة الأوربية ، وما أن تسلم محمد علي مقاليد السلطة في مصر ، حتى عكف على نقل مدنية الغرب عن طريق البعثات والمعاهد والترجمات . وكان طبيعياً أن تتخذ معاهد محمد علي القاهرية ، منذ تأسيسها عام ١٨٢٥ م ، في الطب والهندسة والزراعة والعسكريات ، اللغة العربية وسيلة لها في تعليم المناهج على كل المستويات .

لقد جعل محمد علي الترجمة إحدى وسائله العملية لنقل علوم الغرب وحضارته ، فأسس قلم الترجمة عام ١٨٤١ م ، وكان يفرض على المدرسين وتلاميذ البعثات أن يترجموا الكتب التي

والمدارس - على نُدرتها وأساليبيها في تدريس كُلِّ المواد، حتى مادة اللغة العربية، بالتركية ، في كتب وضعت بالتركية ، وعلى يد معلمين أترك غالبا . ولا تسئل عن مناخ الجهل الدامس الذي راح يتزايد ويعم حتى شمل البلاد والعباد باستثناء بعض الأديرة والجوامع .

وُثُشيرُ إحصاءاتُ اليونسكو أنه بسبب هذا الركود - حتى أوائل القرن العشرين - لم يدخل اللغة العربية سوى خمسين مصطلحاً .

الذين يلومون العربية ومصطلحاتها لعلهم يتناسون أن اللغة إنما تعكس أوضاع الأمة وحيويتها وإنجازاتها وسلطانها - هكذا كان شأن اليونانية أيام الإغريق ، واللاتينية في عهد قيصر ، والعربية في زمن بني العباس ، والإنكليزية الأمريكية في أيامنا هذه .

العربية في بدايات عصر النهضة الحديثة: مع بدايات عصر النهضة الحديثة أوائل القرن الماضي بخاصة ، انطلقت العربية تأخذ طريقها مجددا إلى دنيا العلوم الحضارية نتيجة للتحويلات السياسية

تعين لهم وأن تكون ترجماتهم متقنة وسليمة من الخطأ .

ومن المعالم المشهودة في هذه الفترة ما تم بجهود كلية الطب في القاهرة التي بدأت تدريس الطب بالعربية عام ١٨٢٦م. فقد شعر ناظرها الدكتور بيرون ومساعدوه ، بمسئولية الحاجة إلى ترجمة معجم شامل في العلوم الطبية - فاستحضر من باريس "قاموس القواميس الطبية " لفابر ، في ثمانية مجلدات ، تشمل جميع الاصطلاحات العلمية والفنية في الطب والنبات والحيوان والعلوم الأخرى .

وقد تعاونت مدرسة الطب بكل هيئاتها على ترجمة هذا القاموس إلى العربية، فوزعه الدكتور بيرون على مهرة المدرسين (باشرف أستاذه في العربية محمد عمر التونسي) لينجز كل منهم قسما منه. ولم يكتف الدكتور بيرون بذلك ، بل أراد أن يكون القاموس الجديد جامعا أيضًا للألفاظ والمصطلحات الطبية القديمة. فأتى بالقاموس المحيط للفيروزآبادي ، ووزعه على أفراد الهيئة ، وأمر كلا منهم أن يراجع الجزء الذي بيده ، وينتقي منه

كل لفظ دل على مرض أو عرض ، وكل اسم نبات أو معدن أو حيوان .

ولم تكن جهود الرواد في الكلية السورية الإنجيلية (الجامعة الأميركية في بيروت لاحقاً) ، أواسط القرن الماضي ، أقل شأنًا . فقد كانت مؤلفات المستشرقين الأمريكان ، من أمثال كرنيليوس فاندريك ويوحنا ورتبات وجورج بوست ، بمعاونة أساتذتهم العرب من أمثال بطرس البستاني واليازجيين ناصيف وإبراهيم ، ويوسف الأسير وأحمد فارس الشدياق ، تغطي برامج الدراسة في علوم الطب والفيزياء (الفلسفة الطبيعية حينئذ) والكيمياء والصيدلة والرياضيات والفلك وسواها بلغة عربية سليمة ومستوى علمي راق قرابة ربع قرن (من ١٨٦٧ إلى ١٨٩٠) . فلم يكن يخطر ببال رواد النهضة ، عرباً أو أجانب من المخلصين ، التدريس بغير العربية - تطبيقاً لمنطق علمي نفساني صحيح .

وقد كان يرجى للغة العربية في هذا العهد أن تبلغ أعلى درجات الرقي لو أتيح لها أن تكون ، وتستمر ، لسان حال

النهضة العلمية العصرية . لكن سياسات الغرب التي تعرفوها جيدا حاليا كما سالفاء، ما كانت تخطط لمثل هذا الانتعاش في مسيرة اللغة العربية وقد أخذت تستوعب أسباب الحضارة ومتطلباتها العلمية بنجاح في القاهرة وبيروت . فما أن ثبت الاجتياح البريطاني أقدامه في مصر حتى عرقل هذه المسيرة - أولا بتحويل التدريس في مدرسة الطب إلى اللغة الإنكليزية عام ١٨٨٧م (بعد سبعة عقود من الإنجازات الرائعة - ليس أمثلها اكتشاف جرثومة البلهارسيا ودورة حياتها ، وهو إنجاز لما تحقق مثله أي من جامعاتنا السبعين) . ثم أكمل البريطانيون إجهاض المسيرة تلك ثانيا ، بقرار عام ١٨٨٩م بأن تكون لغة التعليم في مختلف المعاهد المصرية اللغة الإنكليزية . فأغلقت مدرسة الألسن . ونفي رفاعة الطهطاوي ومؤيدوه إلى السودان ، ووجهت البعثات إلى إنكلترا (بدل فرنسا وإيطاليا) .

وما هو إلا عام أو بضعه ، حتى حذا الأمريكيون في الكلية السورية الإنكليزية

حذو البريطانيين ، فتحول التدريس فيها ، أيضا من العربية إلى الإنكليزية .

وهكذا حُرمت اللغة العربية من فرصتها الذهبية ، وغُرست بذور الشك والريبة في نفوس أبناء العربية بأقمتهم - بأهم مقومات أصالتهم وحضارتهم . وفي يقين الكثيرين ، و يقيني ، أنه لو استمرت جهود معاهد العلوم الطبية والهندسية والزراعية وسواها في القاهرة ، لتتضافر مع جهود العاملين في الكلية السورية الإنكليزية بمختلف فروعها ، معززة بجهود الميامين من رجال المعهد الطبي في دمشق الذين حولوا ، بنجاح مشهود ، لغة التدريس في ذلك المعهد من التركية إلى العربية عام ١٩١٩م - أقول ، لو تم لهذه الجهود أن تتضافر ، لكان حال العربية اليوم غير ما هو عليه ، ولكننا تجاوزنا منذ أجيال هذه الحلقة المفرغة التي مازلنا فيها نحوم وندور.

المشكلات التي تواجه العربية في مجال المصطلحات العلمية وتقليها :

في رأيي هنالك مشكلة واحدة أساسية تنبع منها كل المشكلات التي

في إحدى الندوات أخبرنا زميل زار شمال أوروبا في جولة تربوية ، في فنلندا ، أنه في إحدى المدن ، وسكانها لا يتجاوزون الربع مليون ، ٩٣% منهم يتكلمون الفنلندية و٧% يتكلمون اللغة السويدية - وكلتاها لغة رسمية قومية هناك كليتان للطب - إحداهما تدرس باللغة السويدية والأخرى باللغة الفنلندية .

وأذكر أن المرحوم الدكتور حسني سبوح في حديث له عن "عملية تترك التعليم - أسبابا ووسائل" ، قال:

إثر حملة تولاهما من سموا فيما بعد "الطلاب المجاهدين" وأيدتها الصحافة والرأي العام، استدعى رئيس الشورى العسكرية ، أسعد باشا ، ثلاثة من كبار هيئة التدريس الأجانب وسألهم : أيها أجدي وأعود بالنفع على الأمة - التدريس بلغة أجنبية أم بلغتنا القومية ؟ فكان جوابهم الصريح : التدريس بالتركية طبعاً أجدي - فكان التترك !

ويتابع الدكتور سبوح - وهو زار الكثير من المؤسسات التربوية ، بخاصة الطبية منها ، في تركيا - ليقول : أتدرون،

تواجه اللغى العلمية العربية اليوم - إن كانت من حيث المصطلحات وتواجدها وتقبلها ونشرها ، أو من حيث توافر المراجع العلمية العربية التي تعالج مختلف المفاهيم العلمية من كتب ودوريات ومراجع مُتَجَدِّدة ، أو من حيث ضعف اللغة العلمية العربية عند غالبية المتعلمين وعدد غير قليل من المعلمين . هذه المشكلة - المشكلة الأساس ، هي تعليم العلوم بغير العربية .

وإذا نحل هذه المشكلة ، تُنحلُّ مُعْظَمُ تلك المشاكل ، إن لم يكن كلها تلقائياً . إنك لا تكاد تجد بين أمم العالم صغيرها وكبيرها أمة تقدم العلم لأبنائها بغير لغتهم سوى في عالمنا العربي المتعثر - فلا صعوبة كتابة اللغة اليابانية والصينية ، ولا صغر حجم بعض دول أوروبا ، ولا فقر بعض دول آسيا ، ولا شُحُّ مصطلحات اللغة التركية ، ولا موت اللغة العبرية طوال عشرين قرناً ، حالت دون أن تكون اللغة القومية هي لغة تدريس العلوم في تلك البلاد .

إن تترك الطب كان في الحقيقة شبه تعريب ، إذ إن حوالي ٩٠% من مصطلحاتهم كانت ألفاظاً عربية . وما دنا في مجال الحكايات فهذه حكاية معبرة أخيرة :

أوائل العشرينيات من هذا القرن افتتحت الجمعية اليهودية الألمانية " معهد التخنيكو " في حيفا ، وكانت أنشأته بأموال ألمانية ، وجهود من أعضائها وخبرائها الألمان . وارتأت الجمعية جعل الألمانية لغة التدريس في المعهد ، لأن العبرية ليست متطورة إلى القدر الذي يسمح باستعمالها في مجال تعليم العلوم والتكنولوجيا . فقامت الدنيا هناك بموجات الاحتجاج وإضراب المعلمين والتلاميذ وبدعم من الصحافة والرأي العام - معتبرين ذلك إهانة قومية . واضطرت الجمعية إلى التراجع ؛ فكانت الدروس تترجم من الألمانية لتلقى على الطلاب بالعبرية . وأذكر أنه في الثمانينيات ، أي بعد حوالي نصف قرن من تأسيسه ، عقدت في هذا المعهد ندوة دولية في شؤون الذرة والنوويات ،

وكانت العبرية لغة الندوة الوحيدة . وبالمقابل فإن دساتير جامعاتنا في العالم العربي في غالبيتها العظمى تنص على أن لغة التدريس هي اللغة العربية - مع جواز استخدام لغة أجنبية في بعض المواد مؤقتاً إلى حين يتيسر تدريسها باللغة العربية . فكان الاستثناء أقوى من الدساتير!

اللغة العربية نالت اعتراف العالم منذ ١٩٧٣ م ، وأصبحت لغة رسمية مع اللغات الخمس الكبرى في مؤسسات هيئة الأمم المتحدة كافة عام ١٩٨٢ م ، لكن العالم العربي ، مع الأسف ، يتنكر للغة. المسؤولون في العالم العربي يُكثرون الحديث عن التنمية في هذه الأيام ، ويُركزون مشاريعها على النواحي المادية؛ وياليتهم لا يتناسون أن تنمية الإنسان العربي هي الأساس في عملية التنمية ، وأن لا تنمية دون تعريب التعليم ، تعريباً شاملاً في مختلف القطاعات - لا الجامعية والأكاديمية فقط ، بل الصناعية والتجارية والزراعية والحياتية عامة ؛ وإلا كيف يصل العلم إلى الفلاح والنجار والحداد

والسمكري وسائق السيارة وغيرهم من
أفراد المجتمع ؟

كيف يصل العلمُ إلى هؤلاء إذا
كانت كليات الزراعة والصيدلة والطب
والصناعة والهندسة والكيمياء تخرج لهم
من لا يستطيعون إيصال ما يتعلمونه
إليهم؟

إن مستقبلنا العلمي والحضاري
مرتبطان بقضية تعريب العلم والتعليم -
فلا يُعقلُ أن نخوضَ مجالات العلم الحديث
ونواكب تقاناته وننعمَ ماديا بمنجزاته ،
وتبقى لغتنا غريبة عن أجواء العلم
وديناميكته وتقنياته وإبداعه . لقد آن أن
تصبح اللغة العلمية العربية جزءا من حياتنا
اليومية ، في المدرسة والبيت والمصنع ،
وأن تُغدو الثقافة العلمية جزءا من ثقافة
الصانع والطالب والمعلم والصحافي
والأديب وصاحب الاختصاص الفني .

٢- يدعون أنهم يُعلّمون بالإنكليزية
حفاظًا على مستوى . لكن أي إنكليزية
هي؟ لعل أدق ما قيل فيها هو ما جاء في
مقال لأستاذنا الزميل الموقر الدكتور
محمود مختار (في الجزء ٣٥ ص ١٧٨ من

مجلة المجمع) يقول فيه : "في الكليات
العلمية اليوم لغة لا هي بالعربية - كما
تقضي اللوائح ، وكما يجب أن يكون
عليه الأمر ، ولا هي بالإنكليزية تمشيًا مع
الاستثناء الوارد في اللوائح . ولكنها لغة
ثنائية ، إن جاز لنا أصلاً أن نسميها لغة ؛
فهي لغة تخلط بين اللغتين معاً - ويا ليت
خليط مفهوم . فهو خليط عجيب بين لغة
عربية ركيكة ولغة إنكليزية أكثر ركاكة
مُندمجتين معاً .

ويُتابع سيادته : "هذه الصورة
المضحكة المبكية لما آلت إليه حال اللغة
العلمية اليوم في الجامعات وغيرها هي ،
في نظري ، ناقوسُ الخطر الذي أدقّه
للمجمع العريق لكي يزيد جهوده الموفقة
التي بدأها على الطريق السوي خدمة
للعلم والتعليم ، وإنقاذاً للغة العلمية مما
هوت إليه من حضيض "

والواقع أن الناقوس الذي يدقّه
الدكتور مختار هو ناقوس خطر لا
للمجامع فقط بل للرأي العام ولأولي
الأمر المسؤولين عن مستقبل الأجيال في
الوطن العربي .

إن قضية تعريب العلوم - وقد عالجها الكثيرون - تعترضها صعوبات ومُعوقات، وتتطلب جُهدًا (بل جُهودًا) دائمة ، وسعيًا متصلًا . لكن كل هذه الصعوبات والمُعوقات تنهاوى وتذلل ، وكُلُّ الجُهودِ والمُساعي تتوافرُ ، بالإرادة المصممة .

المهم أن نُريد ، وأن نبدأ بتصميم لا تراجع عنه ولا تلكؤ فيه . ونحنُ حاليًا لن نبدأ من الصفر ، كما كانت الحالُ عند كثير من الأمم ، فما لدينا من مؤسسات ومجامع ومعاهد ترجمة ، ومصطلحاتٍ مُستقرة وشبه مُستقرة ، وما في العربية من طواعيةٍ ومرونةٍ وهابضية ، وما هو مُتوافر لدينا اليوم من سُبُل اتصال وطباعة ونشر، كفيلة بإمكانية التطبيق الفوري لمخططِ تدريجي يُحققُ عملية التعريب في سنين معدودات .

التعريب والوضع :

تحمل لفظة التعريب لغويًا معنيين رئيسيين:

نقول : عَرَّبَ الكتاب والعلم - تعريبًا - أي ترجمة أو نقله من لغة أجنبية إلى اللغة العربية . كما نقولُ عَرَّبَ اللفظ

الأعجمي - تعريبًا أيضًا - أي، نقله اقتراضًا إلى اللغة العربية فكتبه ونطق به على منهاج العرب. والتعريب بهذين المفهومين هو أحد المناهج التي اعتمدها علماء العرب في بيت الحكمة، وغير بيت الحكمة ، لاستيعاب نتاج الحضارات التي سبقتهم وجَعَلَ العربية لغة العلم الأولى دون منازع طوال عدة قرون .

وغير خاف أنا حين نتكلم في محور بعنوان التعريب والوضع ، فإنما نشير إلى المفهوم الثاني للتعريب - التعريب الاقتراضي - كإحدى وسائل وضع المصطلحات .

لقد غدت المصطلحات اليوم ضرورة حضارية - باعتبارها مفاتيح للمعرفة الإنسانية ، في شتى فروعها ، ووسيلة التفاهم والتواصل بين الناس في مختلف المجالات العلمية والعملية . وقد انبرى المترجمون والأدباء واللغويون والعلميون والصحافيون والمعلميون ، وكذا الجامع والمؤسسات والاتحادات المهنية ، لوضع مقابلات لما يعترضهم أو يعرض عليهم من هذه المصطلحات . وهي اليوم ، بحمد

أهر مقابل aorta وإثار مقابل brassiere
وبريد مقابل post وبوتقة مقابل crucible
وتدريب مقابل training toilet وسائل
مقابل satellite وفرجار مقابل compasses
وكثافة مقابل density وجبلة مقابل
cytoplasm وهيولي مقابل protoplasm وغيرها
كثير .

وهناك من يجتهدون ، وأنا أؤيدهم ،
باعتبار العاميات الشائعة في كثرة من
البلاد العربية ، جزءا من التراث يسهم في
تقديم مصطلحات تتوافر فيها متطلبات
الدقة والتعبير ، مثل :

برغي وصمولة وترس وشتلة وصوبا وعتلة
ومدماك وخابور وزردية وسنبك وصاج
وتشحيم وتشوير وحوض ومكوك .
وغیرها كثير .

٢- باب الجاز واسع في وضع ألفاظ ثم
اللغة بمصطلحات مجددة تستجيب
لمتطلبات الحياة المتجددة . العرب عرفوا
الجاز بأنه ما تجاوز معناه الأصلي إلى غيره
بقرينة مباشرة أو غير مباشرة تدل على
ذلك. مثلا ، نقلوا مفهوم "الفصاحة"

الله ، تؤلف جزءا مهما من اللغة العربية ،
كما من كل اللغات المعاصرة - حتى
لتكاد تجد معجما أو أكثر لمصطلحات
كل فرع تقريبا من فروع المعرفة .

لكن المعرفة تنمو بسرعة هائلة
والمصطلحات تتزايد بالعشرات يوميا -
إضافة إلى المكس منها بالآلاف ولما نعالجه .
إن وضع المصطلحات ، كما يقول
الأمير مصطفى الشهابي ، سيظل مدة
طويلة من الزمن عملا من عمل الأفراد
قبل أن يكون من عمل الجماع اللغوية
والعلمية نفسها . لذا من الضروري تحديد
منهجية واضحة يسترشد بها من تتوافر
فيهم المؤهلات والإمكانات والمزاج
والوقت لذلك . وقد تحققت على مدى
العقود الستة الماضية منهجية شبه متكاملة
لوضع المصطلحات (*) ألخص بعض
بنودها المهمة في ما يلي :

١- هناك شبه إجماع على تفضيل
المصطلحات العربية المتحررة من التراث
التي تؤدي مدلول اللفظ الأجنبي أو تقاربه
- مثل :

(*) انظر الملحق المرفق تاليا ص ١٦ .

كلمتين أو أكثر من كلمة واحدة ؛ ولا يشترط فيه حفظ الكلمة الأولى بتمامها بالاستقراء ، ولا الأخذ بكل الكلمات ولا موافقة الحركات والسكنات - كما في شبيهات فعلل : من مثل بَسْمَلِ وَحَوَقْل وفَذْلُك - قَدِيمًا ، وبرمائي وشبغروي وكهرضوي وبتروكيماوي وكهرمغنيطي ؛ وكذلك مُشَاكِهَة وَحَلْمَاءَة ، حديثا .

لكنَّ السليقة العربية ، وكأنها لم تستسغ هذه التراكيب ، لم تقبل الكثير من هذه المنحوتات . ويقدر أن ما قدمه النحت من المصطلحات الناجحة لا يتجاوز ٠,٠٥ % .

ولعلنا نزيدُ هذه النسبة إذا اعتبرنا التركيب المرجحي بالإلصاقات المنفصلة ضربا من النحت ، في مثل لاسلكي ولاأخلاقي ولاشعوري ولاأدرية، أو فوق سمعي وفوق بنفسجي وتحت ثربي وماورائي وأمثالها .

٥ - أما إذا تعذر وضع لفظ عربي سليم مناسب يؤدي مفهوم المصطلح الأجنبي بأي من الوسائل السالفة - لا تقصيا من

المفعول واسم المرة واسم الزمان واسم المكان واسم التفضيل واسم المهنة ؛ عدا عشرات الأوزان اللامصنفة في اللغة مثل : فعل (سَجَلَّ) وتَفَعَّال (تمثال) وفِعْوَل (معول) وفُعِّل (عُشِّر) وفَعَّلَان (جَيْشَان) وفُعْلَة (تُتَفَّع) ومَفَعَّلَان (مزلقان) وفَعَّال (صُدَاع) وفَعَّل (رَمَد) وفُعَالَة (حُثَالَة) ومُفْعِلَة (مُصَيِّطَة) ومَفْعِل (مُغْزِل) .

وغيرها . بحيث لن يقل عدد الألفاظ التي يُمكنُ اشتقاقها من كُلِّ فعلٍ عن مئتين ، وقد يزيد على الثلاثمائة - لا نستخدم منها عادة بشكل فاعل أكثر من ثلاثين .

هذا إضافة إلى الاشتقاقات الإلصاقية بالهمز أو التضعيف أو ألف المشاركة أو ياء النسبة وللتأكيد على مدى فاعلية الاشتقاق في توليد المصطلحات استشهد بدراسة إحصائية للدكتور وجيه عبد الرحمن على ٣٠ ألف مصطلح في معاجم الطب والتشريح لاحظ فيها أن توليد هذه المصطلحات كلها تم بالاشتقاق من ١٥٠ جذرا لغويا فقط، إضافة إلى أعضاء الجسم .

٤- ومن وسائل توليد المصطلحات ، وهو نادر ، النحت . وهو أن يختصر من

التراث ، ولا مجازاً أو اشتقاقاً - وهو واقع لا يستطيع العارف بآفاق العلم إنكاره ، فيعتمد إلى التعريب - بخاصة في المصطلحات ذات الصبغة العالمية أو ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات ، أو العناصر والمركبات الكيماوية .

هذا التعريب ، أو ما وصّفناه سالفاً بالتعريب الاقتراضي ، لم يُرهَب العلماء العرب قديماً في لغى أهل العلم. فالذي يراجع كتب المفردات ، يجد - كما يُخبرنا الباحث الدكتور إبراهيم بن مراد رئيس جمعية المعجمية العربية بتونس حالياً، أن نسبة الألفاظ المعربة في كتاب "الجامع لابن البيطار" تُولف ٤٦% من مُفرداته، وفي "كتاب الأدوية المفردة لأبي جعفر الغافقي" حوالي ٦٥% . أولئك العلماء لم يخلطوا بين ما هو من صلب اللغة ، أو ما يتوقعون صيرورته من صلب اللغة - كون أهل اللغة كُلّهم يشتركون فيه، وبين ما هو لغة لأهل العلم خاصة - . فعربوا ببالغ الحرص والانتقائية في الأول ، حتى لتكاد تُغفل عن كونه مُعرباً ، من

مثل أستاذ وإبريق وبخور ودواة وزُلال وسيف وصراط وقلم وققص وقنديل وكوفية ومسك ونرجس ويَم وغيرها كثير- في حين عربوا بلا تحفظ في الآخر، من مثل: أنولوطيقا وغنطازيا واسطقس وأرثماتيقا وجيومطري وكتيغورياس (في الرياضيات والطب).

وبوريطس ومرقشيتا وبطراليون وخلقيدون (في الكيمياء). وبريطون وقولون وبنقراس ومساريقي (في الطب). وإطريفل وقنطريون وطرخشقون وفريون وبوغلصن (في النبات) . وبطليونس وقبيون وطرستوج (في الحيوان) وغيرها كثير .

وقد نسج رواد النهضة الحديثة في غالبيتهم على موال القدماء في توليد المصطلحات . فعربوا ترجمة ، المصطلحات التي يحتاجُ فهمُها وفهم مدلولها العلمي إلى فهم أصلها ومعناها اللغوي - بخاصة تلك المصطلحات التي تفرضُ نفسها على التداول الشعبي ، لا في مجالات العلم فقط ، بل في مختلف مجالات

الحياة أيضًا - من قبيل :

ذرة مقابل atom وجزيء مقابل molecule
وقدرة مقابل power وطاقة مقابل energy
ومناعة مقابل immunity ... إلخ .

وعربوا اقتراضيا ، في جَوٍّ من
الاعتراضات يَخْفَتُ حيناً ويشْتَدُّ حيناً ، في
ما سوى ذلك من أسماء كيماوياتٍ .
جديدةٍ وأسماء أجناسٍ وأنواعٍ
ومصطلحاتٍ عالية التخصص في الهندسة
والكهرباء والإلكترونيات ؛ وَكُلُّ فِتَّةٍ من
هذه ، كما لا تجهلون ، تُعَدُّ بالملايين .

والجدير بالذكر أنَّ هذه الملايين من
الألفاظ لا يدخلُ منها عادةً إلى صُلْبِ أي
لُغَةٍ إلا القليلُ القليلُ مما يشيخُ استخدامه
في الحياة اليومية . والشاهدُ على ذلك أنَّ
معجم وبْسْتَرِ الدولي الثالث الذي يستغرقُ
اللغة الإنكليزية في قرابة نصفِ مليون
مدخلٍ لا يُورِدُ من ملايين هذه
المصطلحات المتخصصة سوى بضعةٍ
آلاف .

نحنُ مثلاً لا نستوعِبُ معنى immunity
إلا بمصطلح "مناعة" - المقابل العربي الذي
نفهمُ مدلوله من معناه ، كما لا نفهمُ

impedance دون المقابل العربي "مُعَاوَقَة" ،
ولا نستوعِبُ أسرارَ ال gravity دون
المقابل العربي "جاذبية" .
لكننا لا نحتاجُ إلى مصطلحٍ عربي
كالمصدئ، لمعرفة الأكسجين ،

- (١) أو المميه لمعرفة الهيدروجين
- (٢) أو الطاسل لمعرفة الإيثان
- (٣) أو الجائل لمعرفة البيوتان
- (٤) أو المقرم ، لمعرفة اليود
- (٥) أو الشذام ، لمعرفة الصوديوم
- (٦) أو الضواء ، لمعرفة المغنسيوم
- (٧) أو الخطوط لمعرفة الغرافيت

ولا حتى المحوز لمعرفة الترانزستور ، أو
علمِ الهلك لمعرفة الجيولوجية أو المشواف
لمعرفة التلفزيون - وهي مُصطلحاتُ
خَلَقَهَا الصِّفَاوِيُّونَ الْمُتَحَمِّسُونَ عَاطِفِيَا
لجلال اللغة الموهوم في مُحاولاتٍ لتحميل
التعريب، ترجمة، ما يتجاوزُ إمكانياته. فلم
يأتوا بأكثر من ألفاظٍ ساذجةٍ ضبابية -
رُبَّما عربية الجرس، لكنها خاوية المعنى، وغالبا
ما تكونُ مضللة بعيدة عن الدقة العلمية .

والذين يطلبون التعريبَ الشاملَ
ترجمة ، ويعارضونه اقتراضا ، إنما يطلبون

وكلور وسبكتروسكوب ، أو من أسماء
الأشخاص ، سميث وجيوفاني وبراون
وقلمنج ...

إن إضافة الألف التي يزيدُها بعضهم،
أو تحريك الحرف نفسه هما تحريفٌ لا
مُسَوِّغٌ له يُعَدُّ منطوقَ اللفظ عن مُسمّاه.
فـ Brown مثلاً هو براون - لا إبراون ولا
براون ولا براون أو براون .

كذلك لا تُلزمُ المسمّى العرب
بقاعدة عدم التقاء الساكنين - سواء
اقتصَرَ الأمر على ساكنين اثنين أو عدة
سواكن - فنقول رُتَجِنَ وباوندُ وبُوَيْلُ
وشارلُ وكنغستون.

والذين يُعربون قصراً على الحروف
العربية ، كثيراً ما يُخلُّونَ بمعنى المصطلح
المعرب ومدلوله . وهذا يطالُ غالباً
الأحرف ب (P) - فيُستبدلُ به ت ، وف
(V) فيُستبدلُ به حرف ف ، و جـ
(اللامُعْطَش) معطش (g) فيستبدلُ به جـ
أو غ، وهذا يتنافى أحياناً مع الدقة العلمية
- وإلا كيف يُميِّزُ علماؤنا في الطب
والفيزياء والكيمياء مثلاً بين بيتا (beta)
الإغريقية في مُشتَقَّاتها المتعدِّدة مُقابلَ ألفا

ما هو غيرُ عملي وغير مُستطاع - لا في
اللغة العربية ولا في سواها . وهم ، من
حيثُ لا يَدرون ، يُسهمون في عرقلة
مسيرة الفكر العربي والعلم العربي
والإبداع العربي ، ويُعطونَ أعداءَ العربية
حُجة مُستمرّة التجدد لإعاقة تعريب
التعليم بانتظار أن تتوافر له المصطلحاتُ
وتتکامل .

وليسَ بالضرورة في التعريب
الاقتراضي هذا إلزام المصطلح المعرب
بالأوزان العربية وقصره على الحروف
الموجودة في العربية . فتغيُّر الكلمة
الأجنبية قد يفسدُ نظامها ويُخلُّ بمعناها
ومدلولها فتغدو غريبة - لا فصيحة تُردُّ إلى
أصل عربي ، ولا أجنبية يتجلى لها وجه
في لغتها الأصلية - فيضيعُ الغرضُ الذي
لأجله عُرِبَت . ولا أَسْتَغْرِبُ أن اتَّفَقَ
عُلماءُ العرب القدامى والمحدثين على
ذلك - من سيّويه وابن بُرِّي وأبو حيان
وعبد القادر البغدادي إلى إبراهيم مذكور
وعباس حسن وصبحي الصالح .

فمثلاً كثرة من المسمّيات المعربة تَبْدَأُ
بالساكن مثل عُرافيت وتُرايود وبروتون

يُلفظا بالشكل الصحيح في المسميات
المعربة - فنميز بذلك بين لفظ الواو رقيقة
في مثل جول Joule وبول Boole وكوري
Curie ، وبين لفظها مفخمة في تور Torr
وهول Hall وبور Bohr وبول Paul . كما
نميز بين لفظ الياء نحيلة في بيرد Beard
وحين Jane وويفر Waver . ولا أنسى
قائمة المركبات العضوية الطويلة جدًا التي
اضطررنا إلى لفظها بالألف ، فرنسا ، في
ميثان methane وإيثان ethane وبروبان
propane وبيوتان وبنتان ... الخ ، لكي
نميزها عن إخوتها اللامشعبة في ميثين
methene وإيثين ethene وبروبين وبيوتين ... الخ
بهذه المعطيات في المجالات العلمية تصبح
أبجديتنا ، وبالتالي لغتنا ، قادرة على
استيعاب المسميات العلمية على اختلافها
بصورة مؤدية لعلها تفوق قدرة الكثير من
اللغات العالمية في هذا السياق .

ملحق المبادئ الأساسية في منهجية وضع
واختيار المصطلحات العلمية :

١ - ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة
أو مشابهة بين مدلول المصطلح
اللغوي ومدلوله الاصطلاحي ،

وغاما ، وبين - peta التي تعني ١٠^{١٥}
ومشتقاتها المتعددة ؟ أو بين barotitis داء
الأذن الوسطى وبين parotitis التهاب
النكفية ، أو بين بورون (التي هكذا عربها
المعجم الطبي الموحد مُقابل purone أحد
مُشتقات حامض اليوريك وبين العُنصر
المعروف البورون boron ، أو بين كريس
krebs العالم الألماني وكريس Cripps
السياسي البريطاني ، أو بين فار بمعنى فلف
أمبير مفاعلي (اشتقاقا من volt-amperes
reactive) وبين فار mouse ، أو بين فانيلا
vanilla وفانيلا flannel ... أو بين ستيفنسون
مخترع القاطرة وستيفنسون المرتبط اسمه
بآلات الرصد الجوي ... الخ . ومثلها
فيتامين وأمبير وفازلين وجول وفلف
(والواقع أن رجل الشارع يلفظها هكذا).
واقروا ما يجره ذلك من مفارقات في أحد
معاجمنا العربية حيث يفسر اللفظ غرام بما
يلي : الغرام : الولوج والحب المعذب
والهلاك ، ووحدة الوزن في طريقة القياس
المتري .

وألفتُ كذلك إلى ضرورة إيجاد
وسيلة خطية لرقن حرفي الواو والياء كي

- ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي .
- ٢- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ، ذي المضمون الواحد، في الحقل الواحد .
- ٣- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .
- ٤- استقرار وإحياء التراث العربي ، وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ مُعرّبة .
- ٥- مُسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :
- أ- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمشغلين بالعلم ودارسيه.
- ب- اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .
- ت- تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدّها وتعريفها وترتيبها حسب كُلِّ حقل .
- ث- اشتراك المختصين المنتجين والمستهلكين في وضع المصطلحات.
- ج- مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال على الدوام بين واضعي المصطلحات ومستعمليها.
- ٦- استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي :
- التراث فالتوليد (بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت).
- ٧- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .
- ٨- تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة ، وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلاً .
- ٩- تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة وتجنب النافر والمحظور من الألفاظ.

منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها . ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تُجمع كلُّ الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتُعالج كلها كمجموعة واحدة مثلاً ، في مفهوم المضادة الكهربائية على اختلافها ، لدينا من المصطلحات الإنكليزية المتقاربة واللامترادفة :
impedance و inertance و reluctance و resistance فنقول فيها على التوالي: مُعاوقة ومقاصرة ومُمانعة ومقاومة.

١٦- مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم ، معربة كانت أو مترجمة .

١٧- التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية - كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مُصطلحات ، أو العناصر والمركبات الكيماوية .

١٠- تفضيلُ الكلمة التي تُسمح بالاشتقاقِ على الكلمة التي لا تسمحُ به .

١١- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع .

١٢- تفضيلُ الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المُبهمة ، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي ، دون تقيّد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.

١٣- في حالة المترادفات، أو القريبة من الترادف ، تُفضّل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح .

١٤- تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة .

١٥- عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ، ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد

١٨- عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي :

أ- ترجيحُ ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية .

ب- التغيير في شكله ، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

ج- اعتبار المصطلح المعرب عربيا، يخضع لقواعد اللغة العربية ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق ، مع موافقته للصيغة العربية .

د - تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصح. هـ ضبط المصطلحات عامة والمعرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقه ودقة أدائه .

المنهجية والتطبيق وسبل الانتشار بهدف مواجهة مصطلحية ناجحة لمشاكل العربية مع "اللغات" العلمية .

إن تطبيق المنهجية في مجال توليد المصطلحات العلمية الجديدة ، هو دون

شك ، أحد مستلزمات المجاهدة الناجحة للمشكلات التي تواجه اللغة العربية في تقبل تلك المصطلحات . والواقع أن تحقيق ذلك التطبيق وتلك المجاهدة يتطلب دراية معمقة لا يسهل عمليا إعطاء وصفة محددة لها .

يقال إن أحدهم سأل ألدوس هكسلي: لماذا تنصح من يريد أن يصبح كاتباً؟ فأطرق هكسلي ، وكأنه فوجئ بالسؤال؛ ثم تصنّع الجدية وقال : يشترى قلما وورقا وقينة حر .

ويسدو لي ، مع الأسف ، مما أشهده ، بحكم عملي ، من التاج المصطلحي على مختلف مصادره في العالم العربي ، أن عددا لا يستهان به ممن يحاولون "خدمة" العربية في هذا المجال لا يضيفون إلى "وصفة" هكسلي أكثر من " وبضعة قواميس" . وقد سبق لي في ندوات ومؤتمرات ومقالات عدة أن قدمت أمثلة مُسهبة على تلك الأعمال - أعتقد أن بعضكم قد اطلع عليها ، وأن بعضا منها على الأقل موجود في مكتبة مجتمعنا هنا كما في ملفات الكثيرين ممن يهمهم

الأمر. ولا أرى المقام مناسباً ولا الوقت مُتسعاً لإيراد المزيد منها.

الذي أريدُ تكراره رغم أنكم تعرفونه بخبرتكم الشخصية ، ورغم تكراره على ألسنة وأقلام الكثيرين بتعابير قد تختلفُ شكلاً ولكنها تتفق مضموناً منذ مواصفات الجاحظ للمترجم الناجح ، هو أن أساسيات العمل المصطلحي ، قبل الورق والقلم وبضعة القواميس - هي معرفة كاملة بالموضوع لدى القائم بترجمة مادته أو وضع مُصطلحاته ، ثم معرفة كاملة باللغتين اللتين ينقل عن إحداهما ويصطلحُ مُترجماً في ثانيتهما - إضافة إلى دراسة منظمة لما لدينا من مصطلحات ثرائية وعصرية مُوثقة حتى في غير مجالات حقله ، والتعرف إلى المشهور منها واستيعابه واكتناه قواعد ووسائل اشتقاقه، والتدريب على تطبيقات مرجعية تقانية قبل ممارسة صياغة المصطلحات فعلاً، لقد أضحى علمُ المصطلح اليوم، كما سائرُ المهارات ذات المسؤولية ، دراسة تخصصية تتطلب ، حتى فوق كل ما أسلفتُ ، قابلية شخصية ومرونة لُغوية وسعة أفقٍ

وصبراً وأناة وحبا عميقاً للغة التي يصطلح فيها .

لقد عرفت العربية مصطلحين أذاذا تحققت فيهم هذه المواصفات والخصائص الذاتية والمكتسبة - علماً ومنهجية وقابلية، فأثروا اللغة بأعمالهم ، من أمثال رفاعة الطهطاوي وعمر التونسي وإبراهيم اليازجي وبطرس البستاني وأحمد فارس الشدياق وكرنيلوس فاندريك و خليل سعادة وأحمد عيسى وثلاثي معجم كليرفيل - الخياط وخاطر والكواكي - ويعقوب صروف والأمير مصطفى الشهابي وغيرهم ممن تعرفون .

لكننا بحاجة ، لا إلى أفراد من مثل هؤلاء ، يبرزون على فترات وفي بعض ميادين فقط - بل إلى كتائب فاعلة منهم في كُلِّ ميدان - عُدّة آنية ومُستقبلية للحاق بالركب الحضاري المتسارع ومواكبته . والسبيلُ العملي لإعداد مثل هؤلاء لعله ما كان ، ولا يزال مطبقاً في الكليات العلمية في ما كان يُدعى الاتحاد السوفيتي حيث يدرسُ الطلابُ من مُختلف القوميات مختلف الاختصاصات

العليا باللغة الروسية ويُدمجُ تعليمُ الموضوع العلمي أو التقني ، للمتخرج في مهنة ، مع تدريبه على العمل في الوقت ذاته كـ مترجم ومُصطلحي في حقل تخصّصه . ويُشترطُ فيه عند التخرج كتابة أطروحته بلُغته القومية التي ستكون لغة الممارسة في بلده تاليا .

إن ما قامت به بعضُ الجامعات في العالم العربي من استحداث مساقات للترجمة التقليدية لم يعد كافيا اليوم . وأذكر أن الزميل الموقر في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، رئيسنا في مجمع اللغة العربية الأردني الدكتور عبد الكريم خليفة، اقترح أكثر من مرة أن تقوم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بإنشاء جامعة للمصطلحات يؤمها حاملو الدبلومات العرب من مختلف أقطار العالم العربي في مختلف الاختصاصات . وفيها يتشقفون بالاطلاع والممارسة في مجال المصطلح عموما ، ثم كل فريق في متطلبات وتراث اختصاصه ، ويتخرج واحداهم خبيرا مصطلحيا يظل على اتصال بجامعته والزلاء الآخرين في مجال

اختصاصه ، وتتبادلُه جامعته مع زملائه في الجامعات الأخرى . فنضمّن لهم وبهم الخبرة والتواصل والمصطلح الجيد الموحد .
ترويج المصطلحات :

أول وآخر سُبُل ترويج المصطلحات العلمية العربية هو وَضْعُها في مُتناوَلِ أهلها وطالبيها . وأبسط قواعد الترويج المعروفة وألزمها هو كَوْنُ الشيء مطلوباً أو جعله، بالوسائل الترويجية العملية والنفسانية ، مطلوباً . ولن يتحقق هذا مطلقاً ما دامت العلوم الحديثة الأساسية في مختلف مجالاتها تُدرّسُ بلُغة أجنبية .

يا سادتي ، المصطلح العلمي والأكاديمي يُعمّم ويتنشر في الجامعات والمعاهد والحياة الثقافية عموما بتعريب التعليم . لقد تطرقتُ إلى هذا الأمر في بداية حديثي ، واسمحوا لي هنا أن أُضيفَ بضعَ كلماتٍ تطلُّ هذا الموضوع من الجانب النفساني .

إن الشاب العربي - الطالب اليوم والثقف غدا ، الذي يرى المواد الرئيسية تدرس بلُغة أجنبية ، وأنه يتقدم للإمتحانات الحاسمة في مصيره بها ، يتأصل

في قرارة نفسه - شئنا أم أبينا - دونية العربية في المرتبة عن اللغة الأجنبية . وهذا الموقف للأسف ، لا يقتصر على الطالب وحده بل إنه يتاصل في لا وعي الأهل في الكثير الكثير من الحالات - وأحيانا حتى في لاوعي الأساتذة والمسؤولين .

إن الاستمرار في تدريس العلوم والمواد الرئيسية الأخرى في مختلف جامعاتنا والكثير من مدارسنا بلغة أجنبية، هو إذلال ، لا للغة العربية والمصطلحات العربية فقط ، بل للشخصية العربية والمعنويات العربية . إن رفع هذا الحصار والإذلال عن اللغة العربية منطلق ضروري وأساسي في ترويج المصطلحات وانتشارها واستخدامها .

كما إن وسائل الإعلام يُمكنُ أن تُسهمَ على نطاقٍ واسعٍ في نشر المصطلحات ، بخاصة ما له علاقة بأمور الحياة اليومية وما أكثرها ! فالجريدة الناجحة توزع في يوم ، كما المجلة الرائجة، في أسبوع أكثر مما يوزع من كتب علمية أو أدب علمي في عام . والبرامج الإذاعية والتلفزيونية تبث إلى

الناس طوال ساعات اليوم . إن وسائل الإعلام ، للأسف ، كما تعرفون ، لا تستخدم استخداما مفيدا أو منتجا في الوطن العربي - بخاصة في المجال العلمي ؛ فهي إلى المتعة أقرب منها إلى الفائدة ، وإلى إضاعة الوقت أكثر منها إلى الاستفادة من الوقت ، وهي إلى العمل السياسي أدنى منها إلى العمل العلمي الدؤوب . و يقيني أنه لو توفر لوسائل الإعلام - والصحافة بخاصة أن تطعم بالصحافيين - العلماء منهم والمصطلحيين، فإنها ستكون من أهم وأفعل وسائل نشر المصطلح وتوحيده . ولا مثل أدل على ذلك من المقتطف أيام ضم فريق العمل فيها أمثال يعقوب صروف وفارس نمر وأنستاس الكرمللي وشبلي الشميل .

والمعاجمُ الثنائية الجيدة الموثقة كانت وتظل إحدى أفعل السبل في نشر المصطلح وتوحيده . فالمعجم الجيد في موضوع هو السفير الأنشطة والأفعل في نشر وتوحيد مصطلحات ذلك الموضوع - فهو محطة اليد والفكر الأولى حين يواجه الطالب أو المثقف أو الصحافي أو

الإعلامي أو المحاضر أو المؤلف مصطلحا لمفهوم بلغة أجنبية ويريد استيعابه في حصيلته اللغوية ، أو في مناقشاته ودراساته ومقالاته ومحاضراته ومؤلفاته .

لقد لاحظنا هذا الأثر جليا خلال ثلث القرن الماضي إثر صدور بضعة من هذه المعاجم التي ربما تعرفون في الطب والعسكريات والمصطلحات العلمية والفنية والهندسية ومصطلحات الحوسبة والحواسيب. وهنا أيضا أرى دورا مهما لجامعة المصطلحات التي أشرت إليها سالفا في مجال معاجم المصطلحات العلمية من حيث توثيقها وتنسيقها ومتابعة تحديثها.

وأخيرا وليس آخرا ، ونحن في عهد الحواسيب والمكانز وبنوك المعلومات وشبكات المعلومات المختلفة ، حبذا لو أن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بالتعاون مع اتحاد الجامعات واتحاد الجامعات العربية ، تعمل على تفعيل وتنشيط شبكة عربية للإعلام المصطلحي لهدف الإعلام عن النشاط المصطلحي العربي وإتاحة تواصله بين المتعاملين به بأيسر الطرق وأقل التكاليف ، وإقامة

علاقات متبادلة بين هذه الشبكة والمؤسسات المصطلحية الدولية عن طريق شبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) أو سواها والاستعانة بما لديهم من خبرة وخبراء مما يمكن الاستفادة منه في مجال توحيد المصطلح العربي ونشره . فمن خلال مثل هذه الشبكة الشاملة سيتسنى لنا بشكل أوفر بحارة النشاط المصطلحي العالمي - وضعنا وتوثيقا وتنسيقا وتوزيعا ومعجمة وتحديثا متواليا . وستكون هذه الشبكة مفتاحا إلى آفاق أوسع - لا آفاق نقل التكنولوجيا ومصطلحاتها ومعارفها فقط، بل آفاق الإبداع المعرفي والتقني الذي سيجعلنا من صانعي العلم ، ويجعل من بعض مصطلحاتنا ، مستقبلا ، مصطلحات دولية - وهو أمر سبق لنا أن حققناه.

وقبل أن أختم هذه الأفكار غير الجديدة ، على معظمكم ، أود التأكيد أن قولنا بتعريب التعليم لا يعني بحال من الأحوال حربا على اللغة الأجنبية ، بل على العكس - فالتعريب ، وبخاصة تعريب العلوم ، يفترض استمرارية التواصل باللغات الأجنبية على الطلاب كما على

أساسي لكل مثقف عربي أو غير عربي ،
عالم أو غير عالم - إنما الاعتراض المبرر
علميا وتربويا ونفسانيا وقوميا هو على
إحلال اللغة الأجنبية محل العربية كلغة
لتعليم العلوم .

اللغة الإنكليزية هي اليوم حاجة ضرورية
يومية للعالم الفرنسي والفرنندي والألماني
والروسي والياباني والكوري وأي عالم
فيزيائي مسن أي قومية كان - لكن لا
الفرنسيون ولا الكوريون ولا اليابانيون
ولا الفنلنديون طرحوا مسألة اعتماد اللغة
الإنكليزية في تدريس مواد العلوم في
بلادهم .

أنظمتنا السياسية والتربوية الممثلة في
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
طرحت منذ سنوات شعار :

"العربية لغة العلم عام ٢٠٠٠" لأن
التكنولوجية وعلومها لا تنقل بل توطن .
ونخشى أن يكون مصير هذا الشعار كغيره
من الشعارات التطيلية التي آن أن
نتجاوزها ؟ شكرا لكم

أحمد شفيق الخطيب

عضو الجمع من فلسطين

الأساتذة. فلا أحد يجهل البون الشاسع بين
ما وصلت إليه علوم الحضارة الحديثة
وتقاناتها وما استوعبناه منها نحن حتى اليوم.
فكما يفترض التعريب أن يمارس
المهندسون أو الأطباء أو الزراعيون أو .
الصيادلة أو سواهم ، مهنهم على الناس
وللناس ، باللغة القومية - رابطتهم بهم
ووسيلة تفاهمهم معهم ، فإن مستقبل
مسيرة التعريب ونجاحها المستمر يتطلبان
أن يكون المهندس أو الطبيب أو الخبير
الزراعي ضليعا بلغة أجنبية يتواصل فيها
وبها مع العلماء أو مع منجزاتهم لمتابعة
الركب العلمي في تخصصه ، والوقوف
على آخر ما توصل إليه زملاؤه في العالم
من حوله - فلا تحصل فجوة علمية
حضرية بين ما درسه هو كطالب وبين
ما تم من تقدم بعد تخرجه كمارس ،
ويكون هو في الوقت نفسه مؤهلا لأن
يؤدي ما يجد من مسميات علمية في تلك
اللغة بمضطلحات عربية سليمة .

مقولتنا بالتعريب ليست ضد تعليم
اللغة الأجنبية ، فالحاجة إلى إتقان لغة
أجنبية معاصرة هي اليوم مطلب تربوي

أدلة جديدة على الأصول العربية لبنية التوشيح والزجل الدورية

للأستاذ الدكتور فيديريكو كوريني

من المعلوم أن النقاش حول كون أصل الشعر الدوري الأندلسي ، أي التوشيح والزجل ، عربيا أو أعجميا ، كان ولا يزال من أهم ميادين الجدل الأدبي في قرننا هذا، إن لم يكن أهمها جميعًا ، وإنما ذلك لسببين رئيسيين ، أحدهما أن الأخبار الموثوق بها عن تلك الأصول في التراث قليلة غامضة، وثانيهما أن هذه القضية متعلقة بقضايا ومصالح أخرى غير علمية بحتة، مما أدى إلى تفسيرات مغرضة، عن وعي أو بغيره ، منبعثة من الحماس القومي ومن الحرص على حل تلك القضية على نحو معين، ولو كان ذلك بغير مقتضى مناهج العلم الصحيح ، ولا غرو ، فإن جميع قضايا الأندلس قلما تخلو من صلة وثيقة بكل من العالمين العربي والعربي ، فلا تكاد تطرح على بساط المناقشة حتى يبادر كلا الطرفين إلى ادعاء حقه في المنازع فيه، وإن كان فيه أخذ ورد ، ولا أدل على ذلك من شدة اللهجة

التي استعملها بعض الأساتذة المحترمين عند التعرض لهذا الموضوع أحيانًا، ولكأنهم باعة بضاعة أرخص من العلم الغني عن المناداة ، فضلا عن المفاصلة والمشاجرة ، ومنهم من تجاوز ذلك إلى اتخاذ حيل غير لائقة بكرامة مراتبهم كحجب المخطوطات المحتوية على الأخبار الثمينة عن زملائهم بقصد الانفراد بمنافعها والتحكم في تفسير مضمونها ، بل بنية إجراء تحقيقها على وجه متفق وميولا غير علمية ، عن طريق تحريف الأصل وعدم التصريح بالتصحیحات المفروضة فيه، إلى طرق أخرى غير مقبولة عادة لدن أهل العلم والصلاح . ومن حسن حظ العلماء العرب أن معظم ذلك إنما جرى في الغرب، فتخلصوا من خوض غمار معركة قل من سلم منها وغنم فيها ، بل قل من رجع عنها بأكثر من خفي حنين .

يرجع ذلك طبعًا إلى أن العلماء العرب، مع طول اطلاعهم على التوشيح

* ألقى هذا البحث في الجلسة التاسعة يوم الأحد ١٦ من ذي القعدة سنة ١٤١٨هـ الموافق ١٥ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م .

والزجل اللذين سموهما الفنين عادة واختصاراً ، لم يروا فيهما على مر القرون غير استنباط أندلسي طريف كانوا يعدونه من مفاخر أهل الأندلس التي شاركهم فيها المشاركة فيما بعد ، فلم يعلقوا على الأمر مزيداً من الأهمية ، إذ رأوا المغاربة والمشاركة أجمعهم عرباً ، وحسبوا تراث الجميع تراثاً واحداً لم يختص ببعضه بعضهم دون بعض ، وهو رأي سديد قد أثبت صحته ما أسفر عنه النقاش في هذه الفترة الأخيرة ، ولا بأس على كل حال بهذا النقاش الذي زادنا يقيناً ببراهين وأدلة ما كنا لنهتدي إليها لولا ما كان من النزاع .

أما العلماء الغربيون فإنهم ، عندما تعرفوا على وجود الفنين في أواخر القرن الماضي واطلعوا على عدد من نماذجهما في بعض المخطوطات المشرقية قبل المغربية ، وكان رائدهم في ذلك الأستاذ الألماني هارتمان ، فسرعان ما لاحظوا الفوارق البنيوية الواقعة بينهما وبين الشعر العربي المقصّد ، فتبادر إلى عقول بعضهم أنها عسى أن ترجع إلى أصلهما

والتخمين خاطئ . وانصرمت السنوات وتعاقبت الأجيال وتوالى اكتشاف مراجع جديدة للفينين عقب تحقيق مخطوطات كثيرة محتوية على

وأسرعوا ، وفي مقدمتهم الأستاذ خوليان ريبيرا ، إلى القولة الثانية المشار إليها آنفا ، أي ، أن تلك المخالفة ، مع كونها عرضية فقط ، كانت تدل في زعمه على أن الموشح والزجل مشتقان حقا عن شعر رومانسي الأصل كان الأندلسيون قد عربوه تعريبا سطحيا، أي في اللغة فقط ، مع إبقائهم على أعاريضه وأدواره ومواضيعه الرومانسية الأثرية .

ولم يستطع الأستاذ ريبيرا أن يدلي ببرهان قاطع على رأيه هذا ، مع أنه معتمد في مذهبه على ما هو معلوم وثابت بالفعل من أن سكان الأندلس كانوا مزدوجي اللغة يتحدثون بالعربية والأعجمية معا إلى أيام المرابطين ، وعلى مقدمة خاطئة ، وهي أن ازدواج اللغة يترتب عليه ازدواج الثقافة على كل حال، وليس الأمر كذلك ضرورة ، كما هو معروف ، فلم يكن لزعم ريبيرا هذا كبير صدى في أيامه لاطراد شعور أهل العلم بأن أسس نظريته متقلقلة . ولكن المقادير شاءت أن تكتشف الخرجات الأعجمية الملحقة بالموشحات العبرية في

موشحات وأزجال من أمثال " دار الطراز" لابن سناء الملك و " كتاب العاقل الحالي والمرخص الغالي " لصفي الدين الحلبي و " جيش التوشيح " لابن الخطيب ، الخ ، واتخذ العلماء العرب وبعض المستشرقين معهم موقفا محترسا من هذه الآثار وما فيها من أخبار متناقضة وغوامض لغوية وعروضية في بعض الأحيان ، مزاولين للبحث في خصائصها الشكلية والمضمونية والجمالية ، معترفين بأن فيها ما يخالف المعتاد في الشعر المقصد مخالفة عرضية غير مطردة ، مع إمكان إرجاع ذلك إلى تطور الأساليب العربية في الأندلس على نحو شاذ نوعا ما بحكم البعد الجغرافي والتاريخي واختلاف الذوق وتأقلمه .

على أن بعضا آخر من المستشرقين ، لاسيما منهم الإسبان مواطني ، لم يقفوا عند حد هذا الاعتراف الناتج عن التواضع المفروض على كل عالم فرضا مظنبوعا على شروط العلم الإنساني والاقتناع بأن اليقين غير حاصل إلا بعد طول التأمل والتدبر ببيئات كثيرة ،

جانب شواهد الازدواجية اللغوية
الأندلسية تقارب في أنظار الجميع إثبات
الازدواجية الثقافية التي هي أساس تلك
النظرية ، وتحملهم على تصديق ما ادعاه
غارسيا غوميس من أن للأندلسيين شعراً
رومانسياً قائماً بذاته موروثاً من أسلافهم
الجاهليين .

وكان عموم العلماء العرب المعتنين
بهذا الأمر أثناء ذلك ما برحوا يعتقدون أن
البنية الدورية للفن إنما تولدت من
التسميط ، الذي اخترعه الشعراء المحدثون
من أمثال أبي نواس في القرن الثاني ، وأن
بنيتهما العروضية هي الأخرى مطورة من
الأعاريض الخليلية المتأخرة التي وضعها
بعض تلاميذ العلامة البصري في أيامه أو
بُعَيْدَها ، وكلا الأمرين صحيح ، ولكن
هؤلاء العلماء المعاصرين ، وأخص منهم
بالذكر المستحق بل الواجب أستاذنا
الجليل الجهبذ المرحوم عبد العزيز
الأهواني، لم يستطيعوا أو لم يريدوا أن
يقفوا في وجه ذلك التيار الجارف موقفاً
مكافحاً مدافعاً عن رأيهم ومضادين
لعكسه ، أولاً لأن الحجج الفاصلة لم تكن

أواخر الأربعينيات على يد الأستاذ غارسيا
غوميس ، وهو تلميذ ريبيرا المخلص لآراء
معلمه ولعصبته الغالية ، فجعلها هو أقوى
دليل على صحة نظرية أستاذه المهجورة
آنذاك ، وبدأ يدعو لها ثانية في سلسلة من
الأبحاث ، من تحقيقه لنصوص تلك
الخرجات ودراسته لدار الطراز إلى تحقيقه
لديوان ابن قزمان الذي أبلى فيه بلاء
حسناً وقدم به خدمة كبيرة للعلم بالنسبة
إلى المحاولات الشبيهة السابقة له ، باذلاً
في هذه المبادرة كلها جهداً جسيماً بقصد
تقطيع جميع الموشحات والأزجال
الأندلسية المعروفة عندئذ وفقاً لمبادئ
الشعر الإسباني . ولم يعدم هذا النشاط
الجدير بالإعجاب والتقدير حقاً لما اتصف
به من الجِد والاجتهاد أثراً ملموساً في
الدوائر العلمية العالمية ، إذ تمكن من إقناع
الكثيرين من العلماء الغربيين ، وحتى
بعض العرب ، بصحة بعض نظريته أو
كلها ، إلى درجة أن كبار المتخصصين
في هذا الميدان ذهبوا مذهبه أو على الأقل
أضربوا عن مناهضته إضراباً تاماً أو
كادوا، لما كانت الخرجات الأعجمية إلى

متوفرة بعد ، إذ كان تقطيع الفنين الخليلي غير خال عن بعض المشاكل العملية ، وثانيًا لأنهم أو معظمهم ، على خلاف خصمهم المنتحس في نعرته القومية ، كانوا يعطفون على الأندلس والإسبان معًا ، فلم يثر حفيظتهم زعم وجود ثقافة أعجمية في حوزته إلى جانب الثقافة العربية ، بل بدا ذلك لهم أمرا طبيعيا رحبوا به ولم يحثهم على طلب الأدلة المفنفة لهذا الاحتمال البعيد ، مع أنها في متناول اليد ، إذا أمعنا النظر في الحقائق التاريخية المثبتة وفي اختلاف معنى الألفاظ " أعجمي " و " رومني " و " إسباني " ، مع أن في المسألة إمكان إثارة جدال ملي نبا عنه حسن ذوقهم ، فنعم علمهم وأدبهم ! على أن الأستاذ غارسيا غوميس كان قد شط في الأمر شططا لم يكن من اليسير التغاضي عنه عندما اقترح تقطيع الموشحات بأعاريض غير عربية ، فلم يلبث أن جاءه رد فعل صامت أو صريح من مصادر شتى ، لعل أخطره شأننا وأدله على خطئه كتاب المرحوم الدكتور سيد غازي الصادر سنة ١٩٧٩م تحت عنوان

"الموشحات الأندلسية " ، الذي لم ينس فيه بكلمة نقد على نظرية غارسيا غوميس مباشرة ، إلا أنه حدد بني الآيات والأنماط العروضية تحديدا مقنعا لا يدع محلا للشك في أنها هي الصحيحة ، في حين أن بعض المستشرقين أخذوا ينتقدون تلك النظرية انتقادا صريحا فتح باب الشر بين الطرفين الذي انتهى إلى كلام غير لائق بهما وبذكره هنا ، على أنه أنه النيام وأطلع الجميع على أنها مبنية على أسس غير راسخة فشارك في الجدل حول قضية العروض خاصة بحاثون مختلفون أولو نزعات متباعدة ، يجوز تقسيمهم إلى طرفين متناقضين تناقضا تاما ، هما أنصار العروض الخليلي البحت ، وأكثرهم من تلاميذ شترن الإنكليز من أمثال ألن جونز وجريير أبو حيدر وثيودور غورتون ، وانضم إليهم الأستاذ شولر الألماني ، وأصحاب النظرية الرومانسية ، رئيسهم غارسيا غوميس مع بعض أتباعه المحليين الأصاغر ممن لا نحتاج إلى تسميتهم ، وانضم إليهم الأستاذ جيمز مونرو الأمريكي ، فكانت اليد العليا للطائفة

إثر ذاك تحقيقاً أول لديواني ابن قزمان
والششتري وسلسلة من المقالات أثبتُ
فيها أن عروض التوشيح والزجل عروض
خليلي محور في الأندلس لطابق كلام أهله
التميز دون الفصحى واللهجات المشرقية
بإستبدال النبرة بكمية المقاطع الأصلية ،
وهي النظرية الثالثة المتوسطة بين النظريتين
الأخريين الجابرة لخللهما ، وقد شرحتها
بالعربية في مقدمتي لتحقيقي الثاني لديوان
ابن قزمان الصادر بالقاهرة سنة ١٩٩٥م .
إلا أن هناك مجالين اثنين مازال

أصحاب النظرية الرومانسية يتمنعون بهما
مدافعين عنها متذرعين بحجج يزعمون أنها
تفتت في عضد القائلين بانتساب عروض
الفنين إلى الطراز الخليلي ، هما بنيتاهما
الموضوعية والدورية ، فقد ادعوا أن
مواضيع الخرجات الأعجمية إسبانية
الأصل والنوع ، مخالفة لمواضيع الشعر
العربي المعهودة ، كما قالوا إن تقسيم
الموشحات والأزجال المميز إلى أدوار ليس
نتيجة لتطور التسميط ، بل أسلوبٌ
موروث عن الشعر الأعجمي الأثري
المفروض وجوده على أساس خرجات

الأولى ، على الرغم من عجزهم عن حل
جميع مشاكل تقطيع الفنين على أساس
العروض الخليلي بصورة كاملة مقنعة
نائية ، إلا أنهم أحلّوا الهزيمة بأصحاب
النظرية العروضية الرومانسية بقوة
حججهم وأظهروا رِكتها ، وإن لم يتخل
أصحابها عنها ، فإن الرأي العام العلمي
العالمي كان قد عاد إلى الصواب وأمسى
يرتاب في صحة أقوال جرت العادة
بتصديقها قُبيل ذلك حتى ثبت أنها مجرد
أوهام .

وقد أجبرتني الظروف ريث ذلك
على الضرب بسهم ونصيب في هذا
الجدال ، مكرها لا بطلا ، بسبب اتصال
الميدان وعلاقتي الودية إذ ذاك بالأستاذ
غارسيا غوميس واهتمامي المعقول بأبحاثه
في الزجل ، إذ كنت عندئذ منكبا على
دراسة خصائص عامية الأندلس .
فحاميت عن شيخنا ما قدرت عليه
وحسُنَ بي ، إلى أن أدركت حقيقة الأمر ،
فاضطرني الصدق إلى مصارحته بأن أكثر
الحق مع معارضيه ، فنبذني نبذا أعاد لي
الحرية والحق في الإدلاء بآرائي ، فنشرت

الموشحات نفسها لا غير. أما النقطة الأولى - أي افتراض الخلاف الجوهرى بين مواضيع الشعر العربى المقصد وبين مواضيع الفنين أو بعض أجزائهما كالخرجات ، لاسيما منها الأعجمية ، فإن آخر الأبحاث قد بينت بطلان ذلك الرأى وصحة عكسه، ومن هذا الباب إثبات تلميذى الهولندي الأستاذ أوتو زفارجيس فى أطروحته المقدمة إلى جامعة نيميخن سنة ١٩٩٥م وقد صدرت أخيراً من مطابع دار بريل للنشر ، أن الخرجات الأعجمية لو ترجمت إلى لغة ثالثة لما أمكن فرزها من أخواتها العربية ، وإني قد قصدت نفس هذا الغرض ببحث ألقيته على حضراتكم فى دورة سنة ١٩٩٥م وتحت عنوان "الخرجات المسماة بالأعجمية فى الموشحات الأندلسية " ، خلاصته أن بعض القراءات المعتمدة سابقا لهذه النصوص فى الغرب كانت تحرف أصولها أو تفرض عليها تفسيراً خاطئاً يحولها عن معانيها الأصلية الدالة على سيطرة الإسلام والعروبة على المجتمع الأندلسي إلى معان مختلفة تغلب عليها

المبالغة فى إيهام أنه يجتمع مزدوج اللغة والثقافة ، متردد بين إسلام المولدين وتعربهم التدريجي ومسيحية الذميين وتمسكهم بالأعجمية ، على عكس الواقع المحرب من تساوي أهل الملتين من حيث سرعة التعرب ، ضربت مثلاً لذلك تحويل عيد الأضحى إلى عيد الفصح ، وصوم رمضان إلى صوم الأربعين ، والسهو عن ذكر سورة يس إلخ ، ذلك إلى جانب تحريفات أخرى تقحم فى تلك الخرجات الأعجمية بعض أساليب الشعر الأوربي كأغاني الصبح والأزواج الغيارى ومفهوم الحب الصالح ، وكل ذلك معدوم فيها ، وإنما خيل إلى محققى هذه النصوص أنه موجود لما ارتأوه من أنها منتمية إلى نموذج ثقافى أوربي ، ولا أقول إن هذا السلوك صادر عن المغالطة وسوء النية فى جميع الأحوال ، بل أرى أكثر ذلك راجعاً إلى الاغترار الناتج عن الحماس الفكرى وعدم التضلع فى اللغة العربية والحضارة الإسلامية.

على أننى كنت وعدتكم فى عنوان هذه المحاضرة بإطلاعكم على أدلة جديدة

على المطالبة بشرح كاف شاف لأسباب وقوع ذلك التطور وكيفيته ، وهذا ما لم يكن حتى الآن في متناول اليد .

ولكن الحق يتجلى ، ولو بعد حين ، ومن غريب الصدف ، أو بالأحرى من نتائج الاجتهاد والمثابرة اللذين يجب الاقرار بهما لمعظم المعتنين بهذه القضية ، أن الأستاذ مونرو الموالي للنظرية الرومانسية ، أثبت أخيرا أن خرجات كثيرة لموشحات مشهورة مقتبسة من أزجال شهيرة هي الأخرى ، فاستنتج من ذلك ، وهو برهان قاطع لا ينكر ، أن الزجل أقدم حتما من التوشيح ، على عكس الرأي السائد سابقا لدى العلماء من أنه مجرد تقليد عامي له . ولكن الأستاذ مونرو لم يهتد ولم يهتد غيره حتى الآن إلى أن أقدم الأزجال التي اقتبسها الجيل الأول من الوشاحين خرجات لموشحاتهم عند اختراعها ، أي عند تطويرها من المسط ، لم تكن دورية البنية بعد كالأزجال المعهودة ، بل كانت أبسط من ذلك عبارة عن بيتين مقفيين فقط كالدوبيت المشرقي ، والغريب في

على الأصول العربية لبنية التوشيح والزجل الدورية ، وهذا هو الهدف الرئيسي من حديثي إليكم اليوم ، ولم يكن ما سبقه غير قهينة له وتذكار بسوابقه ، وقد حان وقت التصدي لقلب المسألة . وذلك أن موالي نظرية الأصل الرومانسي لهذين الفنين ما انفكوا متشبهين بإنكار تولدهما من التسميط ، مع كونه تعليلا معقولا جدا ، بحجة أن صيغة هذا أ هـ ، في حين أن صيغة الموشح الأصلية هـ هـ أ أ هـ هـ ، وصيغة الزجل الأصلية هـ هـ أ أ هـ هـ ، ومن الجلي أن الفرق بينها جميعا يسير منحصر في مضاعفة القفل وإسباق البيت اختياريا بمطلع مشاكل في حالة الموشح خاصة ، وهذا ضروري في الزجل الذي لا يكاد يكون أقرع إلا في حالات نادرة جدا أو متأخرة ، مع عدم مضاعفة قفله على عكس الموشح . ولكنهم بالغوا في أهمية هذه الفروق ، فجعلوها مانعا حتميا دون إمكان تولد بعض هذه الصيغ عن بعض ، علبما منهم بأن الاعتراف بذلك مزيل لأهم أسس النظرية الرومانسية ، وأصروا

القصّة أن الشواهد بذلك كانت أمام عيوننا منذ زمن طويل في مقدّمة ابن قزمان لديوانه التي تحتوي ما لا يقل عن ستة أزجال من هذا الطراز البدائي ، كنا نخالها ، لاقتناعنا بأن الزجل لا يكون إلا دوريا دائما ، قطع أزجال عادية ذكرها ابن قزمان مختصرة ، وليس الأمر كذلك ، أولا لأنه يذكر زجلا آخر دوريا في نفس الموطن يثبت أنه لم يقصد الاختصار هنا ، وثانيا لأن لدينا زجلا آخر من نفس هذا الطراز البدائي راجعا إلى سنة ٣٠٠ ، وقد عثرت عليه أثناء تحقيقي للمجلد الخامس من المقتبس لابن حيان .

فيتين من ذلك كله :

(١) أن الزجل القديم كان عبارة عن دوييت يقوله الشعب بالعامية أو بالأعجمية ببنية عروضية خليلية محورة من القرن الثالث فصاعداً على الأقل ، كما يثبته تقطيع ذلك الزجل الراجع إلى سنة ٣٠٠ .

(٢) أن ابن بسام قال الحق ، وأفادنا خيرا كان يكفيننا لمعرفة حقيقة هذا الأمر لو لم تتسلط على عقولنا الهواجس ،

عندما قال عن مخترع التوشيح محمد ابن محمود القبري الضرير إنه " كان يصنعها على أشطار الأشعار غير أن أكثرها على الأعاريض المهمة غير المستعملة ، يأخذ اللفظ العامي والعجمي ويسميه المركز ويضع عليه الموشحة " ، وفي كلامه هذا تلخيص عجيب قد أسيء فهمه مع إفادة كاملة للعناصر المميزة للتوشيح ، أي أن عروضه خليلي ، فإن الأعاريض المهمة جزء من العروض العربي ، وإن قل استعمالها ، كما بينه المرحوم الأستاذ سيد غازي في كتابه " في أصول التوشيح " (ص ٦٥) ، وأن المركز أو الخرجة كلام عامي أو أعجمي موزون بالعروض الخليلي ، وإلا فكيف أمكن بناء الموشح عليه ، إلا أنه لم يسمه زجلا لأن هذا المصطلح كان قد أصبح مخصصا في أيامه للزجل الدوري المعهود الذي نشأ بعد التوشيح مقلدا لمبادئ بنيته الدورية ، عندما أراد بعض الأدباء المولعين بفنون الشعب من أمثال ابن

وربما أسبقوها بمطلع مشاكل ، فتولد من ذلك الموشح الأصلي بمطلعه الاختياري وأدواره المتكونة من ثلاثة أغصان وسمطين أي قفلين ، وبخرجته العامية أو الأعجمية بدلا منهما في الدور الأخير ، ثم إن بعضهم قطعوا شوطا جديدا وهوا باستنباط شعر موشح عامي كله ، فعادوا يلتفتون إلى التسميط بالطبع لكونه مثال الدورية الأصلي في الشعر العربي ، غير أنهم في هذه المرة لم يحتاجوا إلى استبدال شيء مليح من أقوال العوام بسمط من أسماطهم ، إذ كانوا قد جعلوا الكلام كله عاميا على غرار الزجل القديم الشعبي الأصل ، وإنما صدروه بمطلع ذي سمطين شأن الموشح ، الذي كان قد أصبح أسوة مقتفاة ومثالا مرموقا ذا تأثير في جميع أصناف الشعر الدوري . ومن الجدير بالملاحظة أنهم ما كادوا يستغنون عن المطلع في الزجل ، على خلاف الحال في الموشح الأقرع ، وقد بان سبب ذلك الآن أيضًا ، فإن الزجل الأقرع لا فرق بينه وبين المسقط ما عدا اللغة ، ومن خصائص هذه الطائفة من الشعراء المحدثين

قزمان أن يُحَلُّوه بِحَلَى التوشيح مع الحفاظ على ملاحه لغته العامية ، فجعلوه مسمطا واتخذوا له مطالعا في مرحلة أولى ، ثم ضاعفوا أقفاله على غرار أقفال الموشح ، وهو الزجل الموشح المحدث بعد الزجل الأصلي ، وربما أدخلوا فيه التضمين ، أي القوافي الباطنة في الأقفال ، فأخيرًا التضمير ، أي أمثالها في الأغصان ، وسائر ما نجده من المحليات الشكلية في التوشيح من ترئيس وتذييل ، إلخ . والآن فقد اتضح لنا ما كنا نجهله من قبل وهو سبب الاختلاف في صيغتي الموشح والزجل مع تولدهما معا من المسقط ، فمن البديهي أن مخترعي التوشيح ، وهم شعراء مثقفون مولعون بالأدب الشعبي ، إنما قصدوا أن يزيّدوا على ظرافة المسقط المتنوع القوافي بعض ملح كلام العوام ، فاستبدلوا بسمط الدور الأخير زجلا من الطراز القديم البدائي المتكون من بيتين مقفيين فقط على سبيل التصريح ، فاضطروا لأجل التناسب إلى مضاعفة الأسماط الباقية كذلك ،

المغرمين بالفنون الشعبية الولوع بجميع أصناف التجديد والإبداع شكلا ومضمونا بمقدار كرههم للتقليد والاتباع في هذين البابين ، وهذا بعينه ما حملهم أيضاً على الكثير من التعديلات في الأعاريض الخليلية وعلى تعقيد البنية الدورية إلى درجة بعيدة، كما هو مشهور وجاء ذكره في جميع المؤلفين من أمثال ابن سناء الملك والخلي ، وكما ينعكس فيما بلغنا من آثار الفنين .

والآن نفهم أيضاً لماذا يسمى ابن قزمان الرجل موشحاً في بعض مواطن ديوانه ، مع أنه إمام الزجالين في أيامه وواضع الكثير من قوانين الرجل المحدث ، وإن لم يكن مخترعه فقد كفاه ذلك أن ينسب إليه ، ولا شك في أنه كان أخرى من يعلم الفرق بينه وبين الموشح ، وبيان ذلك أن العوام المتعودين على الأزجال القديمة البدائية غير الدورية عندما وقفوا على أول الأزجال الدورية المحدثه أطلقوا عليها اسم الموشحات لتقارب نمطيهما ، فجرى هذا الاستعمال على ألسنتهم فمنها أخذه ابن قزمان المحاكي لكلام العوام في

أزجاله ، ولو عرف الخطأ فيه ، ولا يمت هذا بصلة إلى ما اتفق في أيامه وبعده من أن بعض الزجالين لم يستطيعوا أو لم يريدوا أن يتبعوا قاعدة ابن قزمان في عدم جواز اختلاط العامية بالفصحى في الزجل، فوضعوا أشعاراً شأنها هذا تسمت بالمزج ، وأشهرهم الششتري الذي لا يكاد يسلم شعره من هذه الصفة .

ويظهر على أساس ما تقدم أن تاريخ العروض العربي في الأندلس منقسم إلى فترات متتالية كما يلي :

(١) في الفترة من الفتح إلى أيام الأمير عبد الرحمن الأوسط ، أي ، النصف الأول من القرن الثالث بالتقريب ، قد سقط العروض عن الاستعمال وضاع علمه لدى الأندلسيين ، اللهم إلا من رحل منهم إلى المشرق وتعلمه فيه ، لتغير مقاييس لغتهم وفقدانها للإيقاع الكمي المميز للعربية المشرقية الذي يعتمد عليه العروض الخليلي ، وترتب على ذلك زوال قول الشعر عن ديارهم ، إلا ما قل ونذر منه ، واشتعارهم بذلك العجز والجهل عند

المشاركة معروف، فلذلك ما نسب عباس بن فرناس إلى الجنون عندما حاول أن يشرح العروض لأهل بلده إثر رجوعه من العراق .

(٢) عادت المياه إلى مجاريها بُعيد ذلك لعناية بني أمية القرطبيين بالثقافة العربية ورعايتهم للغة والأدب ، فبدأ الشعر يروج ويزدهر ثانية ، ومعنى هذا الواقع التاريخي والمثبت من وجهة تحليله اللغوي الفونولوجي أن العروضيين والشعراء كانوا قد اكتشفوا طريقة تسمح لأذان الناس بسماع إيقاع الأعاريض الخليلية ، ونظريتي في ذلك أن الوسيلة المتخذة لتمكين ذلك إنما كانت إقامة النبرة مقام كمية المقاطع ، كما أشرت إليه أعلاه ، وقد برهنت على ذلك في مؤلفاتي حول اللهجة لأندلسية وعروض الفنين .

(٣) عمت البلوى بعد ذلك بالشعر الموزون جميع طبقات المجتمع الأندلسي، من الخواص المجيدين للفصحى الذين وضعوا دواوين قصائد

مأثورة ، إلى العوام الذين لم يعرفوا غير العامية أو الأعجمية ، فوضعوا بهما تلك الأزجال البدائية المذكورة آنفا المنعكسة في الخمرجات واستودعوها رصيدهم من العواطف والعبر ، ومنها ولا شك ما رجع إلى أسلافهم الجاهليين من العجم والعرب والبربر والقوط واليهود إلخ، إلا أنها قاطبة قد صارت موزونة ومقفاة طبقا لقوانين الشعر العربي المجلوب من الشرق ، مع تحوير العروض على الطريقة المحلية الموصوفة فيما سبق .

(٤) اهتم بعض الأدباء الأندلسيين خلال ذلك بكل ما أحدثه الشعراء المشرقيون الذين كان لهم نفوذ عظيم في أدب المغرب ، من عناية بتجديد الشعر شكلا ومضمونا ، وبفنون الشعب الشعرية ، فمن المفروض أن إحدى نتائج هذا النشاط ، وهو التسميط الذي راج رواج لا بأس به في المشرق ، استعمل في الأندلس أيضا، كما يثبته إكثار الأدباء اليهود الأندلسيين من استعماله في القرن

الرابع عند أول إحيائهم للأدب
العبري ، وهم يقلدون نماذج حضارة
العرب في أدنى تفاصيلها عندئذ، وإن
لم ترو لنا مسمطات عربية أندلسية
لهذا العصر ، فلعل ذلك راجع إلى أن
جامعي المنتخبات الأدبية أحجموا عن
إدراجها فيها لتطرف أذواقهم
واعتبارها " خارجة عن أغراض
الأدب العربي " ، على حد قول ابن
بسام في الموشحات ، أو أن اختراع
التوشيح المبكر ربما أدى إلى إهمال
سريع وتام للتسميط ومحا أثره قبل
اكتماله وازدهاره ، مع أنه كان بكل
تأكيد الحجر الأساسي الذي بنى
أصحاب التوشيح اختراعهم عليه
عندما ركبوا عليه الزجل القديم ، كما
سبق شرحه .

(٥) أقبل بعض أولئك الشعراء المحدثين
المولعين بأدب العوام في مرحلة ثانية
على التسميط والزجل القديم من
جديد، إلا أنهم لم يدعوا في أولهما في
هذه المرة أي لفظ فصيح ، بل جعلوه
فنا كل كلامه عامي ، مع مراعاته

الدائمة للعروض المحور وللبنية الدورية
المميزة للتسميط فبالتالي للموشح ،
فنشأ من ذلك الزجل المعهود ، ثم
الزجل الموشح المقلد لصيغة التوشيح
تقليدا تاما ، فنجح كلاهما مثل نجاح
التوشيح والشعر المقصد سابقا ،
وراجت وازدهرت جميعا في الأندلس
مكرمة معززة مطلوبة لدى الخاصة
والعامية إلى نهاية أيامه ، وأما انتشار
الفتن إلى سائر العالم العربي أيضا فهي
قصة مشهورة .

زملائي الأعزاء ، أقول لكم ، وهذا
ختام حديثي إليكم اليوم ، إنني لست من
السذاجة بحيث أظن أن الجدل حول
أصول الشعر الدوري الأندلسي قد انتهى،
إذ أعلم أن العناصر الفكرية المتصلة به لا
تزال عاملة ، ولست أيضا من الإعجاب
بحيث أتمنى أن ينقطع نقاش هذا الموضوع،
لأنني أؤمن بأن في النقاش مافع شتى
وأضواء كثيرة ، ولكنني ما كنت صريحا
لو أخفيت تأكدي الآن ولأول مرة بعد
زمن طويل من أن هذا التفسير لمراحل
نشوء الشعر الدوري الأندلسي وعناصر

معا مقسطين بينهما ، بينما كان آخرون
يتعصبون ويظلمون خصماءهم وأنفسهم،
فحظيت أنا هكذا بمن علمني الإنصاف
والحياد في القضايا العلمية ، وأن لا ولاء
فيها إلا للحق . وإنني اليوم لمعتز بالتلمذ
عليهم ، شاكر لهم على تلقينهم لي بعض
علمهم وخلقهم ، وخصوصا على هبة
اللغة العربية الثمينة التي أسدوها إليّ
وأثروني بها، والحمد لله الذي جمعي بهم ،
ولا توفيق بدونه .

فيدريكو كوريتي

عضو المجمع المراسل من إسبانيا

تكوينه والعوامل الفعالة في تطويره أقرب
إلى الفهم ، فبالإتالي في ظني أقرب من
الصحة ، من أية نظرية أخرى سابقة . له
بنفس الصدد . وإن كنت قد أصبت
الحق، فإن الفضل أو جزءا كبيرا منه لمن
سبقني وأرشدني برشاده أو وعظني
بضلاله، وجزءا آخر كبيرا جدا لأساتذتي
المصريين، عبد العزيز الأهواني وحسين
مؤنس ومحمود مكي وغيرهم ، الذين
ألفيتهم في إسبانيا عند نعومة أظفاري
محبين ومحترمين للثقافتين العربية والإسبانية

بایع الاصله نام کوروش انیل



مجمع اللغة العربية بالقاهرة
١٥ شارع عزيز أباظة
(المعهد السويسرى سابقا) بالزمالك